

—HUBUNGAN—  
**BUDAYA**  
DALAM SEJARAH  
—DUNIA—  
**MELAYU**



—HUBUNGAN—  
**BUDAYA**  
DALAM SEJARAH  
—DUNIA—  
**MELAYU**

ARTIKEL PILIHAN DARI MAJALAH *ARCHIPEL*

**Editor**

DANIEL PERRET  
PUTERI RASHIDAH MEGAT RAMLI

**Penterjemah**

Henri CHAMBERT-LOIR  
FARIDA SOEMARGONO  
RUHANAS HARUN  
Dany WONG TZE-KEN  
Daniel PERRET

*Kerjasama antara*  
**Dewan Bahasa dan Pustaka**  
**École Française d'Extrême-Orient**  
*dengan*  
**Kedutaan Besar Perancis di Malaysia**

**ÉCOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT**  
**DEWAN BAHASA DAN PUSTAKA**

**KUALA LUMPUR**

1998

Buku ini *Hubungan Budaya dalam Sejarah Dunia Melayu* ialah terjemahan yang sah daripada tujuh buah artikel pilihan dari majalah *ARCHIPEL* dan diterbitkan oleh Association Archipel, Bureau 732, EHESS, 54 Bd. Raspail, 75006 Paris, FRANCE.

Copyright © Association Archipel  
"Traduit du français par autorisation des auteurs."

Cetakan Pertama 1998  
© Karya Terjemahan Dewan Bahasa dan Pustaka,  
Malaysia 1998

Hak Cipta Terpelihara. Tidak dibenarkan mengeluar ulang mana-mana bahagian artikel, ilustrasi, dan isi kandungan buku ini dalam apa juga bentuk dan dengan cara apa jua sama ada secara elektronik, fotokopi, mekanik, rakaman, atau cara lain sebelum mendapat izin bertulis daripada Ketua Pengarah, Dewan Bahasa dan Pustaka, Peti Surat 10803, 50926 Kuala Lumpur, Malaysia. Perundingan tertakluk kepada perkiraan royalti atau honorarium.

Perpustakaan Negara Malaysia

Data Pengkatalogan-dalam-  
Penerbitan

Hubungan Budaya dalam Sejarah Dunia Melayu/editor Daniel Perret, Puteri Rashidah Megat Ramli; terjemahan Henri Chambert-Loir ... [et al.].

Mengandungi indeks

ISBN 983-62-6170-2

1. Malay Archipelago-History. 2. Malay Archipelago-Relations.

I. Perret, Daniel. II. Puteri Rashidah Megat Ramli.

III. Chambert-Loir, Henri.

959.8

M

969041

M

959.8

HUB

Dicetak oleh  
Percetakan Dewan Bahasa dan Pustaka  
Lot 1037, Mukim Perindustrian PKNS  
Ampang/Hulu Kelang  
Selangor Darul Ehsan

1 JUN 1999

Perpustakaan Negara  
Malaysia

*Penghargaan*

DEWAN BAHASA DAN PUSTAKA  
*dan*  
ÉCOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT  
*merakamkan penghargaan mereka*  
*kepada*  
JABATAN KEBUDAYAAN  
KEDUTAAN BESAR PERANCIS  
DI MALAYSIA  
*kerana menaja penerbitan buku ini.*

\*\*\*\*\*

*Remerciements*

LE DEWAN BAHASA DAN PUSTAKA  
*et*  
L'ÉCOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT  
*expriment leur gratitude*  
*au*  
SERVICE CULTUREL  
DE L'AMBASSADE DE FRANCE  
À KUALA LUMPUR  
*pour le soutien apporté à la publication*  
*de cet ouvrage.*



# KANDUNGAN

<i>Kata Pengantar</i>	ix
<i>Prakata</i>	xi
<i>Artikel 1</i> Kepulauan Melayu dan kepentingannya dalam memahami Islam secara global oleh Denys LOMBARD	1
<i>Artikel 2</i> Dato' ri Bandang. Legenda pengislaman daerah Sulawesi Selatan oleh Henri CHAMBERT-LOIR	23
<i>Artikel 3</i> Pengembara Perancis di Nusantara pada abad ke-17, ke-18 dan ke-19 oleh Denys LOMBARD	62
<i>Artikel 4</i> Seorang pedagang Perancis di Pulau Jawa pada abad ke-17: Jean-Baptiste de Guilhen, 1634-1709 oleh Claude GUILLOT	99
<i>Artikel 5</i> Sejarah kamus Melayu dan Indonesia oleh Pierre LABROUSSE	164
<i>Artikel 6</i> Pencetakan dan penerbitan Cina di Nusantara (dari akhir abad ke-19 hingga awal abad ke-20) oleh Claudine SALMON	211
<i>Artikel 7</i> Golongan nasionalis Indonesia di mata novelis Shamsuddin Saleh oleh Henri CHAMBERT-LOIR	245
<i>Biodata penulis</i>	281
<i>Indeks</i>	287



## KATA PENGANTAR

Kepulauan Melayu merupakan sebahagian daripada sebuah kawasan yang dikenali dengan nama Dunia Melayu yang meliputi keluasan kawasan bermula dari hujung Kepulauan Maluku di sebelah timur hingga ke pulau-pulau di Lautan Hindi sebelah barat Sumatera termasuk Semenanjung Tanah Melayu. Mengikut sejarahnya sejak awal-awal lagi Kepulauan Melayu ini telah menarik minat ramai pengembara juga para pedagang dan orang keagamaan dari setiap benua, termasuk dari Barat. Mereka melakukan pelayaran yang begitu jauh untuk sampai ke hujung dunia sebelah sini atau lebih tepat ke Timur Jauh. Dengan bantuan angin pada musim yang sesuai mereka sampai ke kawasan Kepulauan Melayu bagi mereka sebuah dunia baru yang begitu mempesonakan, dan ada yang meneruskan pelayaran mereka hingga ke negara China.

Sudah tentu tujuan mereka pada mulanya adalah untuk mencari sesuatu yang berhasil seperti apa yang mereka temui di kawasan sebelah sini, rempah ratus, bijih timah, emas, hasil hutan dan lain-lain yang bernilai, juga barang yang berharga dari negara China. Di samping kegiatan perdagangan dengan dunia barat yang dipelopori oleh orang Portugis, Belanda, Inggeris dan Perancis antara lain, kegiatan sosial, budaya dan bahasa juga dijalankan, tidak ketinggalan kegiatan para mualih Kristian yang turut menyebarkan agama mereka di sebalik aktiviti dagang.

Bagaimanapun perebutan kuasa tidak dapat dielakkan. Akhirnya kawasan Kepulauan Melayu menjadi rebutan para penjajah yang ingin mendapatkan sebahagian daripada kekayaan yang ada di buminya. Maka berlakulah beberapa perang

kecil yang berlarutan hingga meletusnya Perang Dunia Pertama dan Kedua di mana kawasan ini turut menjadi mangsa. Kebanyakan maklumat ini tercatat dan terkumpul dalam bentuk memoir dan lain-lain, oleh mereka yang tinggal lama di kawasan ini dan bahan-bahan tersebut kini menjadi khazanah sejarah yang tersimpan di beberapa perpustakaan dan arkib di negara mereka.

Begitulah sejarah kawasan Nusantara yang tidak kurang menarik hinggakan ramai golongan orientalis telah membuat kajian tentang Dunia Melayu ini. Oleh kerana itu maka Persatuan *Archipel* telah ditubuhkan oleh sepasukan pengkaji Perancis yang telah pun menghasilkan berpuluhan-puluhan artikel penulisan mereka tentang Dunia Melayu khususnya. Dengan itu Dewan Bahasa dan Pustaka turut memberikan kerjasama menerbitkan beberapa artikel pilihan ini yang diterjemahkan dari bahasa Perancis seperti yang dapat disaksikan hasilnya dalam buku *Hubungan Budaya dalam Sejarah Dunia Melayu* ini agar penulisan mereka dapat dimanfaati oleh para pembaca yang ingin tahu persepsi mereka dan juga mungkin ada bahan-bahan sejarah yang tidak pernah dipaparkan kepada kita kerana adanya halangan bahasa. Atas tujuan yang murni ini saya mengucapkan berbanyak terima kasih kepada Dr. Daniel Perret dari École Française d'Extrême Orient (EFEO) yang telah berusaha untuk melaksanakan projek ini dan juga kepada Kedutaan Besar Perancis di Kuala Lumpur yang telah memberikan sumbangan moral dan material supaya penerbitan bersama ini dapat dihasilkan.

Haji A. Aziz Deraman  
Ketua Pengarah  
Ogos 1998

## PRAKATA

Projek buku ini telah dilancarkan semasa lawatan Profesor Denys Lombard ke Malaysia pada tahun 1995. Atas permohonan beberapa pengkaji tempatan pada waktu itu, telah diputuskan bahawa cawangan *École Française d'Extrême-Orient* (EFEO) (Pusat Penyelidikan Timur Jauh Perancis) di Kuala Lumpur akan berusaha supaya beberapa artikel daripada majalah ilmiah Perancis *ARCHIPEL* dapat diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu dan diterbitkan secara bekerjasama dengan sebuah institusi tempatan. Usaha ini adalah untuk memperkenalkan hasil kajian orang Perancis yang ditulis dalam bahasa Perancis supaya ia dapat dimanfaati oleh pembaca Malaysia. Tidak lama kemudian, Dewan Bahasa dan Pustaka Malaysia bersetuju agar projek tersebut dapat diuruskan bersama-sama EFEO sesuai dengan persefahaman dan muafakat kerja antara kedua-dua institusi.

Persatuan dan majalah *ARCHIPEL* telah ditubuhkan di Paris pada tahun 1971 oleh tiga cendekiawan Perancis yang pakar mengenai Dunia Melayu, Profesor Denys Lombard, seorang sejarawan Dunia Melayu; Profesor Pierre Labrousse, seorang pakar bahasa Melayu-Indonesia dan Profesor Christian Pelras, seorang pakar antropologi Dunia Melayu. Gabungan pemikiran dan kegiatan ketiga-tiga tokoh ini telah membawa nafas baru bagi penyelidikan ilmu sosial Perancis mengenai Dunia Melayu.

Profesor Denys Lombard, sebagai Pengarah Penyelidikan di *École des Hautes Études en Sciences Sociales* (EHESS) (Pusat Pengajian Tinggi Sains Sosial), Paris, mulai tahun 1969 sehingga beliau meninggal dunia pada Januari 1998, telah membimbang kebanyakan mahasiswa Perancis, calon ijazah kedoktoran sains sosial, yang selama 30 tahun itu, memilih Dunia Melayu sebagai

fokus kajian mereka. Sebahagian besar daripada mahasiswa tersebut sekarang berkhidmat sebagai pengkaji, pensyarah atau profesor di beberapa pusat penyelidikan dan universiti Perancis. Di samping itu beliau juga telah membimbing tesis oleh ramai mahasiswa yang berasal dari Indonesia, Malaysia dan negara lain di Asia. Pierre Labrousse telah berkhidmat lebih daripada 20 tahun sebagai Profesor di *Institut National des Langues et Civilisations Orientales* (INALCO) (Institut Bahasa dan Tamadun Timur Nasional), Paris, di mana beliau mengajar bahasa Melayu-Indonesia. Karya agung beliau sehingga sekarang adalah *Kamus Indonesia-Perancis* (1984) yang pada umumnya dianggap kamus Indonesia-bahasa asing paling lengkap. Beliau juga telah mengajar bahasa Melayu-Indonesia kepada hampir semua mahasiswa yang sekarang berkhidmat sebagai pengkaji, pensyarah atau profesor di beberapa pusat penyelidikan dan universiti Perancis. Profesor Christian Pelras telah berkhidmat sejak kira-kira 30 tahun dahulu sebagai Pengarah Penyelidikan dalam *Centre National de la Recherche Scientifique* (CNRS) (Pusat Penyelidikan Saintifik Nasional) bidang antropologi Dunia Melayu. Beliau terkenal dengan kajian-kajiannya tentang orang Bugis di Sulawesi selama hampir 30 tahun. Karya agung beliau, *The Bugis* (Oxford, Blackwell Publishers, 1996), adalah berdasarkan pengalamannya yang luar biasa itu.

*ARCHIPEL* diterbitkan dua kali setahun semenjak tahun 1971. Dengan demikian 54 bilangan telah dihasilkan sehingga akhir tahun 1997. Kini majalah tersebut merupakan salah satu forum antarabangsa yang terkemuka mengenai kajian-kajian ilmu sosial tentang Dunia Melayu dan memuatkan artikel dalam bahasa Inggeris, bahasa Melayu dan bahasa Indonesia, selain bahasa Perancis.

Kami ingin mengambil kesempatan ini untuk merakamkan rasa terhutang budi dan terima kasih kepada pihak pengurusan Dewan Bahasa dan Pustaka kerana telah menyokong projek ini dari awal lagi. Begitu juga kepada para penterjemah yang telah turut memberikan sumbangan ilmu, serta kepada Puteri Rashidah Megat Ramli sebagai editor projek, Encik Mazlan Mohd. Noor untuk reka bentuk kulit, jurutaip dan jurugambar DBP, yang telah memberikan sumbangan fikiran dan tenaga dalam menyediakan buku ini.

Daniel PERRET

# 1

## Kepulauan Melayu dan kepentingannya dalam memahami Islam secara global

oleh

Denys LOMBARD

(*Archipel*, 29, 1985)\*

Harus dinyatakan di sini walaupun masyarakat Nusantara - kebanyakannya terdiri daripada penduduk berbahasa Melayu - merupakan golongan penduduk paling ramai dalam Dunia Islam, pengkaji klasik Islam selama ini amat kurang memberi perhatian terhadap masyarakat tersebut.

Terlebih dahulu beberapa statistik perlu diingati. Di Malaysia penduduk beragama Islam berjumlah lebih sedikit daripada separuh penduduk negara yang berjumlah 14 juta kesemuanya. Masyarakat Melayu adalah masyarakat beragama Islam yang terbesar di Malaysia dan agama Islam merupakan sekali gus ideologi kebangsaan dan juga sebagai benteng berhadapan dengan golongan "minoriti" yang terdiri daripada masyarakat keturunan Cina atau India. Di Indonesia penduduk beragama Islam jauh lebih ramai dan merupakan 87% daripada jumlah penduduk yang sekitar 160 juta. Jika dicampur dengan 2 atau 3 juta penduduk Islam di Filipina, maka jumlah keseluruhan pengikut agama Islam adalah lebih kurang 135 juta. Ini belum termasuk golongan minoriti Islam di Semenanjung Indochina

\* Kertas kerja ini telah dibentangkan sempena kolokium bertema "L'Islam de la seconde expansion" (Fasa kedua perkembangan agama Islam) yang telah dianjurkan oleh *Association pour l'avancement des Etudes Islamiques* (Paris, Collège de France, 27-28 Mac 1981).

yang telah dan sebahagiannya masih lagi mempunyai hubungan rapat dengan orang Islam di Nusantara. Golongan minoriti ini terdiri daripada orang Rohingya di Myanmar, orang Cam di Vietnam dan Kemboja serta orang Melayu di selatan Negara Thai.

Sudah tentu terdapat para sarjana Islam yang terkemuka yang telah memberikan perhatian terhadap Nusantara seperti Christian Snouck-Hurgronje (1857-1936), yang menjadi penasihat pemerintah Hindia Belanda mengenai hal ehwal Islam dan beliau memberikan banyak maklumat yang penting mengenai musuh semasa perang Aceh. Beliau meninggalkan jumlah karya yang banyak sekali, terutamanya satu kajian mengenai kota suci Makkah yang sebahagiannya membincangkan kehidupan masyarakat Nusantara yang tinggal di sana. Selepas itu terdapat pengkaji seperti G.F. Pijper atau G.W.J. Drewes.<sup>1</sup> Di Perancis pula terdapat beberapa orang orientalis yang kadangkala mengkaji Islam di Nusantara: Antoine Cabaton, G.H. Bousquet, L.C. Damais.<sup>2</sup> Selepas itu terdapat pula ahli sains politik Anglo-Saxon yang mendalami aspek-aspek tertentu masa kini yang berkaitan dengan perkara ini: H. Benda menulis tentang politik Islam Jepun di Indonesia semasa Perang Dunia Kedua dan W.R. Roff mengkaji peranan Islam pada peringkat awal nasionalisme

- 1 Artikel-artikel penting oleh Snouck-Hurgronje terkumpul dalam *Verspreide Geschriften*, 7 jil., Den Haag, 1923-1927. Beberapa tulisan G.F. Pijper diterbitkan semula baru-baru ini: *Studien over de Geschiedenis van de Islam in Indonesia 1900-1950*, Leiden, Brill 1977; Prof. G.W.J. Drewes telah mengedit dan menterjemahkan beberapa teks penting dalam bahasa Jawa, Melayu dan Aceh; lihat terutama sekali kajian mengenai adaptasi *Kitab Fath al-Rahman* oleh Zakariyya' al-Ansari: *Directions for Travellers on the Mystic Path*, Den Haag, Nijhoff, 1977.
- 2 Antoine Cabaton yang juga telah memberi perhatian terhadap masyarakat Cam Islam di Indochina telah menerbitkan artikel-artikel dan laporan pada awal abad ke-20, mengenai "kebangkitan" Islam di Hindia Belanda dalam *Revue du Monde Musulman*; G.H. Bousquet menerbitkan berbagai-bagai artikel menarik mengenai Islam di Lombok, juga sebuah kajian menyeluruh yang disambut baik menjelang Perang Dunia Kedua: *La Politique Musulmane et coloniale des Pays-Bas*, Paris, 1939; L.C. Damais yang terkenal dengan kajian mengenai epigrafi zaman Indo-Jawa, beliau juga mengetahui bahasa Arab dan menulis dua artikel atas "Les tombes musulmanes datées de Tralaya. *Bulletin de l'Ecole Francaise d'Extreme-Orient (BEFEO)*, XLVIII, Paris, 1957, hlm. 353-415; juga "L'épigraphie musulmane dans le Sud-est Asiatique". *BEFEO*, LIV, Paris, 1968, hlm. 567-604.

Melayu di Semenanjung Malaysia.<sup>3</sup>

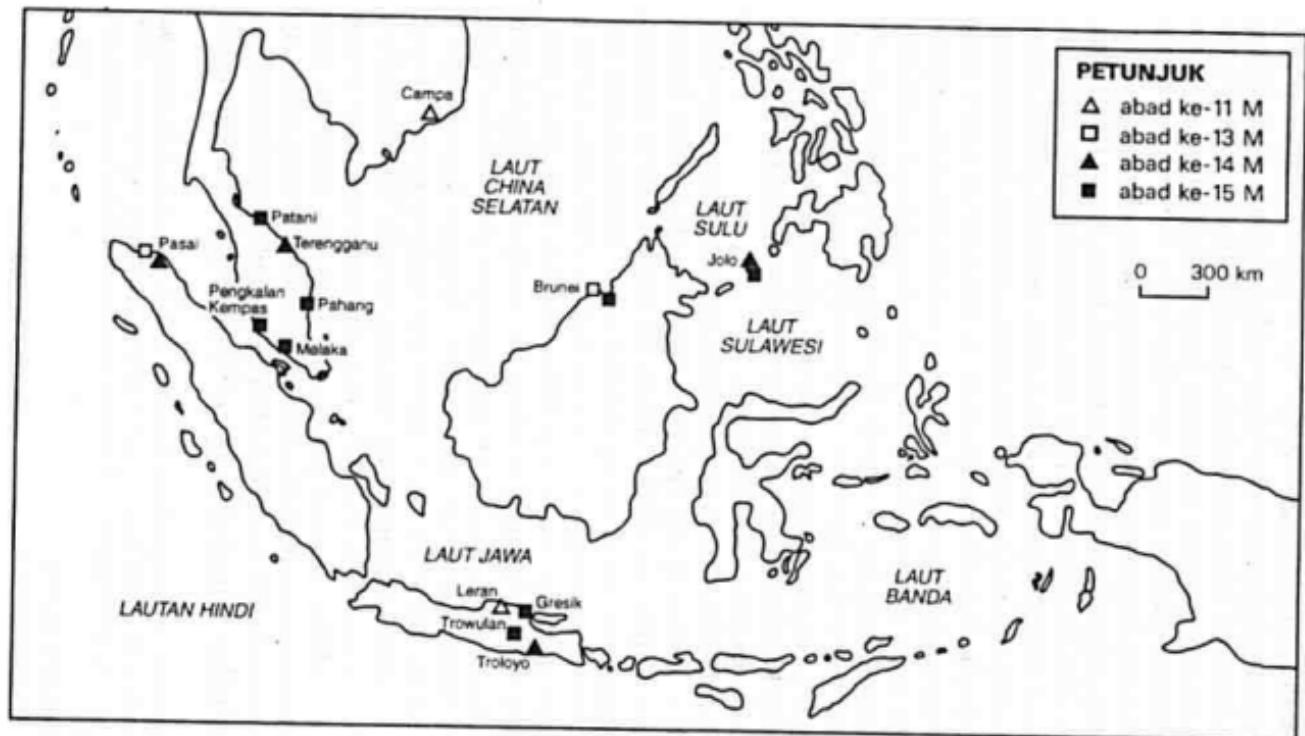
Terdapat beberapa nama lain yang boleh disebutkan di sini, tetapi ini tidak akan mengubah kecenderungan orientalisme klasik di mana kajian mengenai Nusantara telah dijalankan terutamanya oleh pengkaji tamadun India. Contohnya karya berjudul *Les Religions d'Indonésie (Agama-agama di Indonésia)*, yang diterjemah dari bahasa Jerman, Paris, Payot, 1968) yang ditulis oleh W. Stöhr, seorang ahli antropologi dari Cologne (Jerman) bersama-sama P. Zoetmulder, seorang paderi Jesuit bangsa Belanda yang pakar dalam bahasa Sanskrit. Buku setebal 390 halaman ini cuma memuatkan 30 halaman (315-345) yang membincangkan tentang Islam. Yang lainnya tertumpu kepada agama yang disebut *tribal* iaitu berbagai-bagai fahaman animisme, kemudian pengaruh Hindu dan Buddha serta agama yang dianuti di Bali. Ramai cendekiawan Islam di Indonesia dan Malaysia yang berkecil hati dengan ketaksuban pengkaji Barat terhadap kepercayaan sebelum masuknya Islam atau kepercayaan yang dianggap sebagai "marginal".

Di sini kami tidak bertujuan hendak membincangkan sebab-sebab sejarah tentang kenapa berlakunya sikap yang begini kerana untuk itu perlu dikaji terlebih dahulu konsep "pengindianan" yang sering disebut dalam penulisan saintifik mengenai Asia Tenggara. Cukup sekadar menjelaskan bahawa perasaan kurang senang yang dirasakan oleh masyarakat Islam di rantau ini terhadap keterlaluan itu mempunyai sebab-sebab yang wajar. Sejak abad ke-16 lagi (misalnya dalam karya Tomé Pires, *Suma Oriental*, dan sumber Portugis lainnya (para pedagang Kristian telah berusaha sedaya upaya untuk mendapatkan kerjasama daripada pihak "gentils"<sup>4</sup> (kemudiannya disebut "raja-raja keindiaan") bagi mengambil tempat orang "Mores"<sup>5</sup> dalam jaringan perdagangan mereka. Mitos ini akan diperkuatkan lagi pada abad ke-19 oleh Raffles yang pada satu masa meletakkan Jawa di bawah Empayar India dan melancarkan penyelidikan arkeologi yang pertama. Keadaan ini diteruskan

3 H.J. Benda, *The Crescent and the Rising Sun. Indonesian Islam under the Japanese Occupation, 1942-1945*, Den Haag-Bandung, Van Hoeve, 1958; W.R. Roff, *The Origins of Malay Nationalism*, Kuala Lumpur-Singapore, 1967.

4 Orang kafir (n. ed.).

5 Orang Islam (n. ed.).



BUKTI-BUKTI AWAL EPIGRAFI ISLAM

oleh para sarjana bahasa Sanskrit dari Belanda yang menghasilkan idea "penjajahan oleh orang India" (Aryan) berdasarkan epigraf purba, penjajahan yang mendahului penjajahan Belanda. Dengan ini kedudukan dan peranan Islam dalam sejarah Nusantara diketepikan.

Perlu diperhatikan juga bahawa beberapa kritikan terbaru yang dilemparkan terhadap pengkajian "klasik" mengenai Islam adalah amat wajar, tetapi tiada satu pun yang mempersoalkan kelemahannya dari sudut geografi. Dalam karyanya yang hebat *La Fascination de l'Islam*, M. Rodinson membincangkan "eurocentrisme yang agak goncang", tetapi beliau memikir semula perkara tersebut dengan menggunakan konsep lama iaitu hubungan tiga segi agama Yahudi, Kristian, Islam. Mungkin ini hanyalah satu aspek daripada perkara tersebut. Edward W. Said, yang terkenal dengan kritikan keras terhadap "orientalisme", juga tidak menekankan perkara ini yang sepatutnya diketengahkan. Sama seperti pengkaji-pengkaji Islam di Barat, masyarakat Islam di kawasan Mediterranean belum lagi sedar akan pentingnya Islam di Nusantara.

Maka kita perlu keluar terlebih dahulu dari kongkongan budaya kita jika mahu menerima kenyataan bahawa masyarakat Islam Nusantara sama sekali tidak berasa "tersisih" atau "diketepikan", sebaliknya masih berhubung terus dengan pusat terkemuka di Timur Tengah dan juga berada di persimpangan utama dari mana kegiatan dakwah dijalankan untuk masyarakat animis yang terakhir (di Irian misalnya), untuk komuniti Cina dan juga di Jepun.

Hubungan rapat antara Nusantara dan Dunia Islam dapat dilihat melalui tiga aspek, iaitu peranan yang dimainkan oleh tarekat, peranan masyarakat Hadrami dan peranan fardu haji.

Sumber-sumber maklumat mengenai sejarah tarekat di Nusantara masih berkurangan dan waktu kemunculannya di rantau ini juga masih diperdebatkan. Jika kita bersetuju dengan pendapat A.H. Johns<sup>6</sup> yang mengatakan perkembangan tarekat berlaku pada umumnya selepas berakhirnya zaman pemerintahan khalifah Baghdad dan kira-kira sezaman dengan pengislaman

6 Lihat A.H. Johns, "Muslim mystics and historical writing" dalam D.G.E. Hall (ed.), *Historians of Southeast Asia*, Oxford University Press, London, 1961, hlm. 37-49.

Nusantara, maka bolehlah ditafsirkan bahawa tarekat mungkin telah memainkan peranan tertentu sejak awal pengislaman Nusantara lagi. Namun, bukti-bukti kukuh yang pertama bukannya mengenai peringkat awal tarekat di Nusantara.

*Sejarah Melayu* ada menyebut tentang aktiviti-aktiviti beberapa orang ahli sufi di Melaka dan juga di Pasai sejak pemerintahan Sultan Mansur Syah (1456–1477), juga penyair masyhur dan ahli suluk, Hamzah Fansuri yang tinggal di Aceh pada akhir abad ke-16 pernah menyatakan beberapa kali bahawa beliau mula menjadi ahli kumpulan tarekat Qadiriyah ketika beliau tinggal di Baghdad.<sup>7</sup> *Hikayat Hasanuddin* pula ada menyebut bahawa Sunan Gunung Jati yang telah mengembangkan Islam di Jawa Barat pada abad ke-16, pernah menyertai beberapa kumpulan tarekat ketika berada di Makkah.<sup>8</sup>

Sudah tentu kenyataan-kenyataan ini yang berlaku pada abad ke-15 dan ke-16 tidak lengkap. Perkembangan tarekat hanya dikesan dengan lebih jelas mulai abad ke-17. Antara tarekat yang berkembang pada abad ini ialah Syattariyah yang diperkenalkan oleh Abdul Rauf Singkel terutamanya, yang membuka sebuah pusat pengajaran di Aceh pada tahun 1661; juga di Minangkabau, iaitu di Ulakan (berkaitan dengan makam Syeikh Burhanuddin), juga di Jawa Barat. Selain itu kita dapat juga mengikuti perkembangan tarekat Khalwatiyah (salah satu cawangan tarekat Suhrawardiyyah yang ditubuhkan di Khorasan oleh Zahir al-Din, yang meninggal dunia pada tahun 1397) disebarluaskan oleh Syeikh Yusuf (1626–1699). Beliau berasal dari Makasar dan pergi menunaikan fardu haji ke Makkah pada tahun 1644 dan memperkenalkan tarekat ini di Banten tidak lama setelah kembali dari Makkah.

Dalam masa yang sama wujud pula tarekat Qadiriyah yang sungguh berjaya di Jawa dan juga di Semenanjung Tanah Melayu. Karya *Manaqib* oleh 'Abd al-Qadir Jilani telah diadaptasi ke dalam bahasa Jawa dan tarekat itu pun diperkenalkan terutama sekali di kawasan Banten di mana terdapat ahli-ahlinya yang mahir

7 Mengenai Hamzah Fansuri, lihat Syed Muhammad Naguib al-Attas, *The Mysticism of Hamzah Fansuri*, Univ. of Malaya Press, Kuala Lumpur, 1970

8 Teks yang didapati dalam versi Melayu dan Jawa telah diedit oleh J. Edel, *Hikayat Hasanoeddin*, tesis Utrecht, B. Ten Brink, Meppel, 1938; lihat terutamanya, hlm. 156 dan 177.

dalam persembahan dabusan.<sup>9</sup> Akhir sekali terdapat tarekat Naqsybandiyah (yang ditubuhkan oleh Baha'al-Din al-Naqshbandi, yang telah meninggal dunia di Bukhara pada tahun 1388) yang berkembang lebih lewat tetapi sungguh berjaya di Semenanjung Tanah Melayu dan terutama sekali di Sumatera di mana ia berjaya melemahkan tarekat Syattariyah.<sup>10</sup> Setelah memasuki kawasan Nusantara, tarekat-tarekat ini berkembang secara bebas. Disebabkan terdapat banyak persamaan dari segi amalan ratib mereka, pernah berlaku penyatuan beberapa cawangan tempatan berbagai-bagai tarekat.

Sekarang kumpulan tarekat di Nusantara tidak lagi mempunyai banyak hubungan dengan pihak luar, akan tetapi kepelbagaiannya asal-usulnya, India, Khorasan, Baghdad, Bukhara menunjukkan bahawa pada satu ketika dahulu jaringan Islam adalah berciri kosmopolitan di seluruh kawasan Lautan Hindi.

Sebagai contoh kedua, komuniti Arab di Nusantara berkembang lebih lewat. Walaupun sejak dahulu lagi terdapat pedagang-pedagang dari Timur Tengah, Gujarat dan Benggala yang datang ke pelabuhan di Nusantara, jumlah mereka adalah kecil sehingga ke akhir abad ke-18. Dalam "operasi banci" tahun 1812, Raffles mendapati bahawa bagi keseluruhan Pulau Jawa dan Madura, terdapat hanya 621 orang yang diklasifikasikan sebagai "Arabs and Moors", tetapi jumlah ini segera meningkat dengan kedatangan pendatang baru dari Hadramaut. Pada tahun 1885, jumlah mereka adalah sekitar 20 000 orang di seluruh Hindia Belanda: hampir 11 000 orang di Pulau Jawa dan Madura dan lebih dari 9 000 orang terdapat di pulau-pulau lain. Anggaran ini diperoleh dari monograf yang menarik yang diusahakan oleh L.W.C. van den Berg.<sup>11</sup> Pada tahun 1905, jumlah mereka mencapai 30 000 orang.

Kebanyakan mereka tinggal di bandar-bandar di kawasan

9 Lihat gambaran menarik latihan salah satu kumpulan ini dalam J. Vredenbregt, "Dabus in West Java", *Bijdr. Kon. Inst.*, 129, Leiden, 1973, hlm. 302-319.

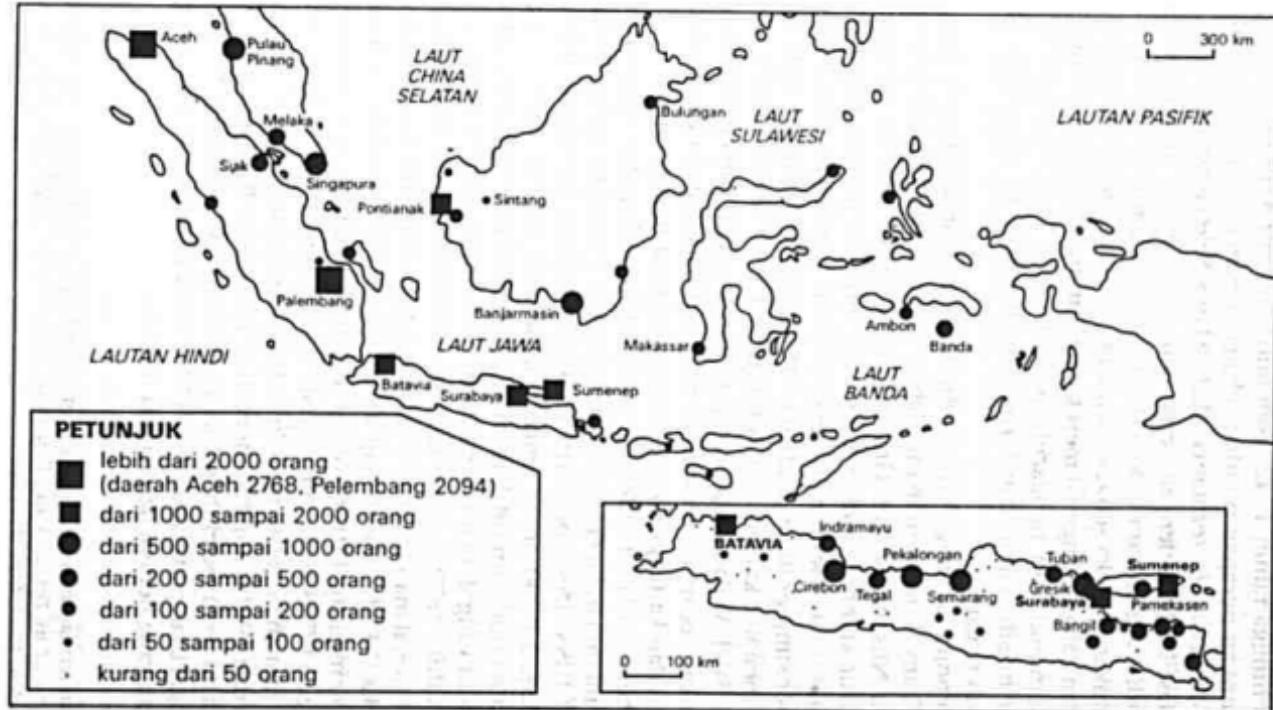
10 Mengenai perkembangan terbaru tentang tarekat di Semenanjung Tanah Melayu, lihat Syed Muhammad Naguib al-Attas, *Some aspects of Sufism as understood and practised among the Malays*, Singapore, 1963.

11 L.W.C. van den Berg, *Le Hadhramout et les Colonies Arabes dans l'Archipel indien*, Batavia, 1886; lihat juga Yusof A. Talib, "Les Hadramites et le Monde malais", *Archipel*, 7, Paris, 1974, hlm. 41-68, dan oleh penulis yang sama: "Etudes sur la diaspora des peuples arabes dans l'Océan indien", *Diogène*, III, Paris, 1980, hlm. 39-54.

Pasisir iaitu pantai utara Jawa, seperti Batavia, Pekalongan, Semarang, Surabaya dan juga di Palembang. Kebanyakan orang Hadrami ini bergantung kepada perdagangan sebagai sumber pencarian; kecuali beberapa orang di antara mereka yang menjadi nelayan, hampir tidak ada yang menjalankan kerja-kerja tangan. Sebilangan kecil, yang memiliki kapal pengangkutan, tanah atau bangunan untuk disewa, menjadi kaya-raya. Pada tahun 1887, van den Berg menganggarkan jumlah yang mempunyai modal melebihi 10 000 *gulden* adalah 79 orang (pada masa yang sama di Singapura terdapat lebih kurang 80 orang Hadrami yang sekaya ini). Ramai antara mereka yang terlibat dalam perniagaan secara borong atau runcit yang bergerak (kain cita kapas, batu permata, barang buatan Eropah). Biasanya sebagai mata pencarian sampingan mereka menjadi si pemutang atau ada yang berniaga minyak wangi dan buku-buku agama dalam tulisan Arab cetakan tempatan atau diimport dari Timur Tengah.

Yang penting di sini ialah komuniti ini mengekalkan hubungan yang rapat bukan sahaja dengan Hadramaut tetapi juga dengan masyarakat Arab lain yang tinggal di pesisir Lautan Hindi serta dengan pusat-pusat penting Islam. Melalui mereka pemikiran para intelektual Islam pada masa itu telah dibawa ke Nusantara. Pada tahun 1905, masyarakat Hadrami di Batavia telah menubuhkan sebuah persatuan yang pertama, *Djamiyat Chair*, yang mendirikan sebuah pusat pengajaran serta mendatangkan guru-guru dari Makkah atau Sudan, seperti Syeikh Ahmad Surkati yang terkenal di Pulau Jawa sehingga Perang Lautan Pasifik. Juga terdapat guru-guru yang dibawa dari Morocco dan Tunisia.<sup>12</sup> Pada tahun 1913, sebuah lagi persatuan telah ditubuhkan iaitu *Al-Irsjad* yang lebih radikal. Ia berusaha ke arah perjuangan sosial di dalam komuniti Hadrami sendiri, menentang golongan bangsawan yang dipanggil *sayid* dan juga beberapa hak istimewa golongan ini (seperti adat *taqbit* iaitu perbuatan mencium tangan).

12 Al-Hasjmi, berasal dari Tunis, tiba di Batavia sekitar tahun 1911; dia dipercayai mengalami kesulitan dengan pihak berkuasa Perancis dan memperkenalkan sukan di dalam kurikulum sekolah. Pada bulan Oktober 1911, Sjech Ahmad Soorkatti dari Sudan, Sjech Muhammad Thaib dari Morocco dan Muhammad Abdul Hamid dari Makkah telah tiba pada waktu yang sama; mengenai pergerakan ini lihat: Deliar Noer, *The Modernist Muslim Movement in Indonesia 1900-1942*, Oxford Univ. Press, Singapore-Kuala Lumpur, 1973, hlm. 56 dan seterusnya.



MASYARAKAT ARAB PADA TAHUN 1885 (menurut statistik Van den Berg)

Sehingga tahun 1942, komuniti-komuniti Arab inilah yang memainkan peranan penting sebagai perantara dan penggerak Islam di Nusantara, terutama sekali di Jawa. Selepas kemerdekaan, assimilasi berlaku dengan cepat dan ramai antara mereka yang menjadi warganegara Indonesia. Agak sukar untuk menentukan kedudukan mereka sebagai satu kumpulan tersendiri pada masa kini dan kajian mengenai mereka juga jarang dilakukan. Namun, ada kemungkinan pengaruh mereka masih kuat. Gerakan *Al-Irsjad* masih wujud dan terus menguruskan 14 cawangan di seluruh negara.

Fenomena ketiga yang perlu dibincangkan ialah fardu haji, yang banyak menyumbang dalam memperkuatkan hubungan antara Nusantara dan Timur Tengah. Sejak abad ke-16 lagi, menurut sumber-sumber yang ada, terdapat jemaah haji dari Sumatera atau Jawa yang pergi ke Makkah, juga dinyatakan dalam sumber-sumber Belanda abad ke-17 mengenai orang-orang Jawa yang menaiki kapal-kapal kepunyaan V.O.C. untuk belayar ke Tanah Suci. Walau bagaimanapun untuk sekian lama perjalanan dilakukan secara perseorangan yang melibatkan golongan cerdik pandai dan kadangkala pembesar-pembesar negeri sahaja.

Pada abad ke-19, dengan kemudahan perkaplanaan yang lebih baik, menunaikan fardu haji menjadi satu fenomena massa. Pada tahun 1853–1859, pemerintah Hindia Belanda mendaftar lebih daripada 13 000 orang jemaah, iaitu lebih kurang 2000 orang setahun (angka ini tidak termasuk jemaah haji yang datang dari kawasan yang di luar pentadbiran pemerintah Hindia Belanda). Pada tahun 1872, sebuah konsulat dibuka di Jeddah bagi mengawasi perjalanan jemaah serta mengumpul statistik kedatangan mereka.<sup>13</sup> Pada musim haji akbar tahun 1880, jumlah mereka hampir mencapai 10 000 orang setahun dan jumlah ini meningkat hingga 11 788 pada musim haji akbar tahun 1895. Pada tahun 1911 jumlah ini telah melebihi 20 000 orang (iaitu 24 025); tahun 1914 dan 1921 hampir mencecah 30 000 orang. Pada tahun 1924 angka ini telah melebihi sehingga mencapai 39 800 orang. Jumlah tertinggi ialah pada tahun 1927 (1345 H) iaitu seramai 52 412 orang jemaah yang berasal dari Hindia Belanda.

<sup>13</sup> Lihat terutamanya artikel yang amat menarik oleh J. Vredenbregt: "The Haddj. Some of its Features and Functions in Indonesia", *Bijdr. Kon. Inst.*, 118, Leiden, 1962, hlm. 91–154.

Apa yang menarik dan sering tidak diketahui umum ialah pada empat tahun tersebut, iaitu 1914, 1921, 1924, 1927, juga bagi tahun 1928 dan 1931, bilangan jemaah dari Nusantara merupakan 42% hingga 49% daripada jumlah keseluruhan mereka yang menuaikan fardu haji pada tahun-tahun tersebut, maka setiap kali hampir separuh.<sup>14</sup> Pada tahun-tahun berikutnya, jumlah ini semakin menurun; menjelang Perang Dunia Kedua hanya terdapat 6000 hingga 7000 orang jemaah dari Hindia Belanda. Tetapi jumlah ini meningkat semula selepas itu, iaitu 40 000 pada tahun 1972 dan 70 000 pada tahun 1980.

Perlu dijelaskan bahawa bagi kebanyakan jemaah haji, kehadiran mereka di Makkah dan di al Madinah untuk beberapa minggu dan secara berkelompok serta dalam keadaan sukar adalah tidak mencukupi untuk mendampingi secara mendalam pemikiran golongan intelektual Timur Tengah. Paling tidak mereka menyebarkan atas sejenis "minat terhadap tamadun Arab" dan minat terhadap cara hidup yang gagah berani di dunia padang pasir. Bagaimanapun apa yang penting bagi kita di sini ialah wujudnya di bandar Makkah sendiri satu komuniti yang dinamakan "Jawa".

Pada tahun 1885 semasa lawatan Snouck-Hurgronje, jumlah mereka dianggarkan 8000 hingga 10 000 orang, iaitu 1/6 daripada jumlah keseluruhan penduduk bandar tersebut yang pada waktu itu dianggarkan seramai 50 000 hingga 60 000 orang. Pendatang dari Nusantara ini, iaitu dari Sumatera Barat, Sumbawa, Batavia, dan terutama sekali dari Lampung dan Jawa Barat tinggal di Makkah untuk menghabiskan hayat mereka, ataupun sering kali tinggal untuk sementara waktu bagi meneruskan pelajaran mereka dengan tuk guru atau berniaga. Pendatang dari Nusantara ini tidak terputus hubungan dengan negara asal mereka, malah mereka – sebuah masyarakat Nusantara tersendiri yang pertama sekali wujud di luar Nusantara – meneruskan hubungan dengan negara asal, terutamanya melalui syeikh haji mereka yang sering berulang-alik atau menghantar wakil mereka ke Nusantara untuk mencari dan mengetuai jemaah haji. Jadi tidaklah hairan

14 Pada tahun 1914, perperangan mengganggu jemaah dari seluruh kawasan Mediterranean untuk menuaikan fardu haji, dan pada masa itu jumlah jemaah dari kawasan Hindia Belanda merupakan separuh daripada jumlah jemaah keseluruhan: 28.427 dari 56.855; Vredenbregt, *op. cit.*, hlm. 149.

sekiranya Snouck-Hurgronje melihat kemungkinan lahirnya bakal-bakal penentang penjajah dalam masyarakat kecil ini.

Adalah sukar untuk menentukan apakah peranan sebenar komuniti *Jawa* di Makkah ini pada awal abad ke-20, juga peranan masakini kerana selepas Snouck-Hurgronje tidak ada laporan yang dibuat mengenai mereka. Yang pasti ialah komuniti ini masih wujud kerana kadangkala ia muncul di dalam kisah jemaah haji yang diterbitkan di Indonesia.

Selain itu terdapat satu komuniti kecil lain yang telah memainkan peranan menyebarkan pemikiran baru serta perasaan anti-Eropah. Komuniti ini terdiri daripada pemuda Nusantara yang menuntut di Universiti al-Azhar di al-Qahirah. Menjelang tahun 1920, bilangan mereka hanya 80 orang termasuk kira-kira 20 orang yang berasal dari Semenanjung Tanah Melayu.<sup>15</sup> Dari tahun 1925 hingga tahun 1927, mereka menerbitkan sebuah majalah dalam bahasa Melayu "Seruan al-Azhar" yang menekankan idea kesatuan Dunia Melayu dan menentang pembahagian yang diwujudkan oleh kuasa penjajah, iaitu British Malaya dan Hindia Belanda. Walaupun ramai di kalangan pemuda Indonesia terdidik di universiti-universiti di Eropah dan Amerika Syarikat, tidak boleh dilupakan juga bahawa ramai yang menuntut di universiti negara-negara Islam seperti Mesir, Pakistan, Iran, Morocco dan Tunisia.

Terdapat banyak lagi contoh bagi menunjukkan hubungan antara Nusantara dan negara-negara Islam lain yang masih berterusan hingga kini.

Dari segi ekonomi, Indonesia dan Malaysia, seperti juga negara-negara lain di Asia Tenggara, amat prihatin terhadap perkembangan terbaru di Dunia Arab. Pemerintah di Jakarta mengambil bahagian aktif dalam perbincangan OPEC; negara-negara Teluk mula melabur di negara-negara Asia Tenggara, manakala negara-negara ini menghantar pekerja-pekerja mereka ke Timur Tengah. Pada tahun 1977, satu persidangan mengenai "Hubungan Ekonomi antara Asia Barat dan Asia Tenggara" telah berlangsung di Singapura yang dihadiri oleh ahli-ahli ekonomi

<sup>15</sup> Mengenai masyarakat kecil ini, lihat W.R. Roff, "Indonesian and Malay Students in Cairo in the 1920's", *Indonesia*, 9, Cornell Univ., Ithaca (New York), April 1970, hlm. 73-87.

dari negara-negara ASEAN dan pakar-pakar dari Arab Saudi, Oman, Jordan dan Iran.<sup>16</sup>

Dari segi kebudayaan, Arab Saudi, Pakistan, dan negara-negara Teluk membiayai berbagai-bagai projek yang bertujuan mengembangkan pengajaran bahasa Arab dan pengajian Islam pada umumnya. Dari segi politik pula Presiden Gadafi baru memberi perhatian terhadap gerakan pemisah orang Islam di Mindanao, serta peristiwa-peristiwa di Iran juga telah menimbulkan pelbagai reaksi di negara-negara Nusantara.

Kenyataan-kenyataan yang diberikan ini, walaupun secara sepantas lalu, mudah-mudahan dapat menunjukkan bahawa Nusantara tidaklah merupakan dunia yang terasing, malah boleh dilihat dari beberapa segi sebagai lanjutan Dunia Islam yang mengandungi unsur-unsur yang tidak asing lagi bagi kita.

Salah satu contoh ialah Iskandar Zulkarnain yang wujud dalam mitos asal usul raja-raja Melayu. Sebenarnya tokoh Iskandar Zulkarnain yang wujud di kawasan pesisir laut Mediterranean dibawa ke Nusantara melalui Islam bersama-sama tema berkembar, penaklukan seluruh dunia dan usaha untuk hidup selama-lamanya. *Hikayat Iskandar* ini yang terdiri daripada beberapa versi<sup>17</sup> sepadan dengan *Roman d'Alexandre* di Dunia Barat. Malah makamnya juga dipercayai terdapat di Nusantara, iaitu tidak jauh dari Palembang di Sumatera Selatan.

Walaupun Nusantara menerima pengaruh Islam yang kuat, terdapat juga pengaruh dari India, China dan akhir sekali dari Eropah, namun di sebalik kepelbagian pengaruh yang diterima, kawasan ini dapat mengekalkan beberapa unsur yang lebih awal yang dikatakan oleh ahli-ahli antropologi sebagai "substratum Austronesia".

Ini terbukti dengan jelas, contohnya dari segi bahasa. Walaupun terdapat banyak perkataan yang berasal dari bahasa

16 Kertas kerja kolokium ini telah diterbitkan: *Economic Relations between West Asia and Southeast Asia*, Institute of Southeast Asian Studies, Singapore, 1978.

17 Belum ada kajian lengkap mengenai perkara yang amat menarik ini, namun terdapat sebuah tesis lama oleh P.J. Van Leeuwen, *De Maleise Alexander Roman*, Diss. Utrecht, 1937.

asing<sup>18</sup> seperti Sanskrit, Tamil, Cina, Arab, Parsi, Portugis, Belanda, Inggeris, struktur asas bahasa Melayu-Indonesia, dan juga kebanyakan bahasa daerah lain (Jawa, Sunda, Bugis), masih dikekalkan. Semua bahasa yang dituturkan di Nusantara tergolong dalam "rumpun" tersendiri iaitu bahasa Austronesia yang dituturkan dari Madagascar hingga ke Polynesia. Perkembangan tulisan juga menarik. Mulai abad ke-5 Masihi, prinsip suku kata India telah disesuaikan ke dalam beberapa bahasa di Nusantara, akan tetapi dengan berkembangnya Islam, tulisan Arab mula disebarluaskan dari abad ke-13, terutama pada abad ke-15 dan ke-16. Mulai abad ke-17, orang-orang Eropah memperkenalkan huruf Latin yang penggunaannya semakin meningkat pada abad ke-19 dan seterusnya digunakan secara menyeluruh hingga ke hari ini. Namun, komuniti Cina telah mengekalkan tulisan mereka untuk keperluan sendiri.

Stratifikasi budaya ini telah menghalang satu pendekatan mengikut "klasikisme" yang digunakan di Dunia Barat. Dengan adanya persimpangan ini di mana terdapat jaringan yang sentiasa berubah dan sentiasa dipengaruhi oleh unsur-unsur baru, pendekatan eurosentrifik kita belum lagi berjaya membayangkan satu "tamadun gemilang" di kawasan Nusantara. Oleh itu pengkaji Islam menghadapi keadaan di mana unsur-unsur Islam sentiasa bercampur-baur dengan unsur-unsur lain dan seperti juga pengkaji tamadun India, Cina atau Barat, mereka terpaksa melihat bahan kajiannya itu sebagai sebahagian daripada satu sistem yang menyeluruh.

Sebagai mengakhiri penulisan ini dicadangkan tiga tema untuk renungan yang kelihatannya perlu diberi perhatian untuk membuktikan keperluan "kajian perbandingan Islam".

**Pengislaman yang lewat dan berperingkat-peringkat**  
 Konsep "pengislaman" (Islamisasi) sering diutarakan oleh orang-orang Islam Nusantara dalam wacana mereka, secara lisan mahupun tulisan. Di negara-negara Islam yang telah diislamkan terlebih dahulu nampaknya tema ini tidak begitu kerap

18 Untuk pengkaji bahasa Arab terdapat kajian terbaru oleh Dr. R. Jones (SOAS, London), *Arabic Loan-words in Indonesian, A Check-list of Arabic and Persian Origin in Bahasa Indonesia and Traditional Malay, in the Re-formed Spelling*, Cahier d'Archipel 2, Paris dan Indonesian Etymological Project, London, 1978.

dibincangkan. Tetapi di Nusantara ia menjadi tumpuan perbincangan sama ada dari sudut asal usulnya atau bila ia bermula.

Terdapat banyak karya serta artikel berbentuk saintifik ataupun polemik yang membincangkan persoalan sama ada Islam dibawa dari India melalui jalan yang sama ditempuhi dahulu oleh agama Hindu dan Buddha (teori ini dikemukakan bukan sahaja oleh beberapa orientalis Barat, tetapi juga oleh beberapa sarjana Pakistan ...) ataupun datang terus dari Arab Saudi (teori yang dikemukakan oleh golongan sayid Hadrami serta kebanyakan golongan fundamentalis hari ini). Malah akhir-akhir ini ada yang berani mengatakan Islam datang melalui China.

Pada masa yang sama persoalan "bila" Islam tiba di sini juga didebatkan. Walaupun ada sumber-sumber yang menunjukkan perkembangan Islam di sini berlaku secara berperingkat merentangi beberapa abad, terdapat beberapa orang pengkaji yang lebih cenderung merujuk kepada tulisan epigraf yang tertua (semuanya selepas abad ke-11 Masihi) ataupun merujuk kepada teks yang kelihatan seperti diwujudkan untuk tujuan tertentu. Maka contohnya diadakan satu kongres yang besar di Aceh pada akhir tahun 1980 untuk menentukan secara radikal di mana sebenarnya Islam tiba buat pertama kali di Asia Tenggara. Sebuah manuskrip Melayu, yang telah ditemui semula secara kebetulan, menyebut tentang kerajaan Periak yang diislamkan pada abad ke-3 Hijrah. Maka, mereka yang menghadiri kongres ini bersetuju dengan keputusan agar didirikan sebuah tugu peringatan yang besar di tempat tersebut (tempat yang dipilih terletak di sedikit utara bandar raya Medan) yang akan dibina oleh pemerintah Indonesia bagi memperingati peristiwa ini.

Bukti awal yang paling kukuh mengenai kewujudan negeri-negeri Islam di Nusantara ialah melalui Marco Polo yang semasa perjalanan pulang dari China melalui laut pada tahun 1291 ada menyebut tentang beberapa buah kerajaan di pantai Sumatera utara (yang dipanggilnya "Jawa kecil"). Beliau ada menyebut tentang kerajaan-kerajaan ini yang memeluk agama Islam kerana terdapat "pedagang Islam yang mengunjungi kawasan ini dengan kapal mereka." Namun bukti-buktinya yang terdapat pada epigraf hanya ditemui dengan cukup banyak mulai abad ke-14. Lagipun kesultanan awal yang terbesar, iaitu Kesultanan Melaka hanya wujud pada abad ke-15. Pelabuhan-pelabuhan yang menerima Islam di kawasan Pesisir Jawa mengakhiri empayar hindu

Majapahit hanya pada tahun 1527; kesultanan Aceh dan Banten (Jawa Barat) wujud dan berkembang pada abad ke-16 dan ke-17, sementara kesultanan Makasar berkembang pada abad ke-17. Hanya mulai zaman ini barulah dapat dikatakan Islam berkembang secara meluas.

Sesungguhnya telah terbukti bahawa "pedagang Islam" mengunjungi kawasan ini lebih awal lagi. Juga telah diketahui bahawa sejak abad ke-9, sebuah masyarakat beragama Islam yang agak besar telah wujud di pelabuhan Canton. Selain itu terdapat beberapa sumber Arab, sejak zaman itu lagi, memperkatakan dengan cukup terperinci tentang selat-selat Nusantara di mana kapal-kapal mereka terpaksa lalu dan juga tentang beberapa barang dagangan yang diperolehi ketika melalui tempat-tempat itu. Karya *Relation de la Chine et de l'Inde* dalam buku *Les Merveilles de l'Inde* (kumpulan sumber diterjemah oleh J. Sauvaget) menyebut juga pada abad ke-10 dan ke-11 tentang negeri Zabag (*Jawaka*) serta kapur Barus yang termasyhur (dari pantai barat Sumatera). Bukti epigraf yang terawal - yang tidak begitu diyakini - membolehkan kita mengagak bagi abad ke-11 bahawa terdapat penempatan tetap orang Islam "asing" di Campa (di Selatan Vietnam sekarang) dan di Jawa Timur.

Bertolak dari sini timbul persoalan pertama: kenakah Islam yang mampu berkembang begitu cepat di tempat lain mengambil lebih dari lima abad untuk menjadi agama yang diterima oleh raja-raja dan rakyat jelata sedangkan ia telah pun sampai di pelabuhan Nusantara sejak abad ke-3 dan ke-4 Hijrah lagi?

Di samping persoalan yang sukar dijawab ini terdapat satu lagi persoalan yang ada kaitan dengannya. Kenapa pengislaman ini hanya terdapat di Nusantara dan tidak di Semenanjung Indochina? Di sepanjang abad ke-5 hingga ke-15 memang terdapat corak kebudayaan yang sama berkembang di kedua-dua kawasan tersebut; kerajaan Pagan di utara Burma, atau kerajaan Angkor di Kemboja wujud mengikut corak yang hampir sama dengan kerajaan Majapahit. Sesungguhnya selepas perubahan besar yang terjadi semasa pemerintahan Mongol, kerajaan-kerajaan di Semenanjung Indochina dapat dikekalkan melalui penyesuaian ideologi (sejak itu agama Buddha Theravada berjaya di Burma, Siam dan Kemboja), manakala di Nusantara kita menyaksikan kewujudan dan perkembangan kerajaan-kerajaan Islam.

Tetapi lebih merumitkan ialah pada masa yang sama Islam

berkembang di Semenanjung Indochina. Di Siam seperti juga di Kemboja, orang Islam terdapat di tengah-tengah ibu kota negeri, di kawasan perniagaan dan kadangkala di istana pun di mana pada abad ke-17, ia mencabar sistem keindiaan yang lama. Di Phnom Penh di mana terdapat orang Melayu beragama Islam sekurang-kurangnya sejak abad ke-16, Raja Chan (1642-1659) telah memeluk Islam dan mengambil nama Ibrahim; di Siam juga terdapat masyarakat Islam yang besar pada abad ke-17<sup>19</sup> yang terdiri daripada terutamanya orang Parsi dan orang Makasar. Pada tahun 1686 sebuah utusan dari Safavid Syah Sulaiman tiba di Ayutthaya dan satu pemberontakan menentang Raja Siam telah berlaku. Pemberontakan ini dicetuskan oleh orang Makasar terutamanya yang bertujuan menempatkan calon raja yang bersimpati dengan kepentingan dan agama mereka. Tetapi percubaan-percubaan ini telah gagal dan sehingga hari ini orang Islam masih merupakan golongan minoriti (namun di Negara Thai bilangan mereka melebihi satu juta).

Analisis yang berbagai-bagai ini tidak memberikan penjelasan secukupnya, tetapi ia berguna sekurang-kurangnya bagi meragui penjelasan yang terlalu mudah seperti yang telah diberikan oleh Marco Polo, juga oleh orang lain selepasnya, yang menyatakan bahawa semuanya dapat dijelaskan dengan kedatangan pedagang Islam. Apa yang sudah terbukti mereka merupakan unsur-unsur penggerak, tetapi ia juga bergantung kepada keadaan sezaman dan juga kawasannya yang membolehkan mereka bergiat demikian. Di Jawa terutamanya, mualigh-mualigh awal (yang dikenali dengan panggilan "wali") nampaknya telah menggunakan terutamanya jaringan yang telah diwujudkan oleh komuniti sami Hindu dan Buddha yang lebih bebas dan kurang berkaitan dengan golongan istana dibandingkan dengan di Semenanjung. Oleh itu mereka lebih bersikap terbuka untuk menerima ideologi baru ini.

**Kesultanan di Nusantara sebagai "model" sosiopolitik**  
 Jika kita memandang secara kasar akan perubahan mendalam yang terjadi dari segi ekonomi dan sosial sewaktu kedatangan

19 Mengenai perkara ini lihat artikel terbaru oleh J. Aubin: "Les Persans au Siam sous le règne de Narai (1656-1688)", *Mare Luso-Indicum*, IV, Paris, 1980, hlm. 45-88.

Islam ke Nusantara, boleh dikatakan bahawa sebuah sistem maritim telah berjaya mengatasi sebuah sistem agraria.

Jalan laut sudah tentu wujud sebelum abad ke-13 lagi dan melalui pengaruh India dan China sampai ke Nusantara. Pernah diperkatakan bahawa terdapat sebuah empayar, iaitu "Empayar" Sriwijaya (yang besar kemungkinan berpusat di Palembang) yang berkembang melalui pengawasannya ke atas kawasan selat-selat ini mulai abad ke-7 hingga abad ke-11, juga penemuan terbaru tapak pelabuhan yang bertarikh abad ke-9 hingga abad ke-11 oleh ahli-ahli arkeologi (di Satingpra yang terletak di Segenting Kra dan di Kota Cina berhampiran dengan bandar raya Medan) telah mengesahkan pendapat ini. Namun tidak boleh dinafikan bahawa pada zaman pra-Islam, pusat-pusat utama bergantung rapat dengan pengusahaan terancang penanaman padi yang luas, serta ideologi Hindu dan Buddha telah digunakan untuk menyatukan sebuah masyarakat yang mempunyai sistem hierarki yang ketara.

Antara empayar "hidrolik"<sup>20</sup> ini Angkor mungkin merupakan contoh yang paling banyak dikaji, tetapi terdapat juga contoh lain seperti Pagan, Sukhotai (di utara Siam) dan Majapahit (di Jawa Timur). Ibu kota empayar-empayar ini - yang mengambil nama yang sama dengan kawasan yang dikuasainya - adalah "kota agraria" yang luas dan terletak jauh dari laut, di sebuah kawasan yang subur dan mudah diairi. Ia dibentuk mengikut pelan bersifat geometri berdasarkan arah mata angin dan masih terdapat kesan-kesan runtuhan bangunan keagamaan, manakala sistem saliran air yang digunakannya sudah ditimbuni pasir. Raja yang didewakan merupakan pusat sistem masyarakat ini serta dikelilingi oleh kaum kerabatnya dan golongan bangsawan yang terdiri daripada para menteri, jurutera dan setiausaha. Mereka inilah yang bertanggungjawab menggerakkan jentera pentadbiran serta memastikan pengeluaran dan pengagihan hasil tanaman. Di peringkat dasar piramid ini ialah orang kampung, yang walaupun terikat dengan banyak jaringan pergantungan, kadangkala dapat juga mengecap kebebasan yang relatif di daerah mereka sendiri.

20 Lihat terutamanya artikel yang menyeluruh oleh B. Ph. Groslier, "La Cité hydraulique angkorienne: exploitation ou surexploitation du sol?", BEFEO, LXVI, Paris, 1979, hlm. 161-202.

Sebenarnya, mulai abad ke-14 hingga ke-15, kita dapat menyaksikan peta bandaran Asia Tenggara, terutama sekali di Nusantara, yang berubah dengan begitu ketara sekali. Ibu kota lama menjadi usang dan bandar-bandar besar berkembang di kawasan pantai; kalau sebelum ini bandar-bandar tersebut bergantung sepenuhnya atau sebahagiannya kepada tanaman padi, kini beralih arah ke perdagangan secara besar-besaran yang kadangkala meminggirkan kawasan pedalaman.<sup>21</sup> Bandar-bandar baru seperti Melaka, Aceh, Banten, Makasar didirikan mengikut perspektif ini. Begitu juga sejumlah besar bandar perdagangan lain yang sederhana.

Dari segi topografi, bandar-bandar baru ini jauh berbeza daripada bandar lama. Orientasi kosmologi tidak lagi dihiraukan, yang muncul ialah pelan bandar yang mempunyai persamaan dengan bandar-bandar di kawasan Mediterranean, manakala di kota-kota agraria terdapat kawasan pertanian yang luas di dalam kotanya sendiri. Tidak lagi terdapat "pusat" geometri yang meletakkan istana raja atau tempat beribadat yang bersifat simbolik tetapi terdapat beberapa tempat lain yang menjadi persimpangan kegiatan ekonomi: pelabuhan dan pasar-pasar. Kampung pula didiami oleh penduduk mengikut etnik masing-masing dan menjalankan perniagaan besar atau kecil, di bawah pengawasan ketua-ketua mereka: kampung Melayu, kampung Jawa, kampung Cina, kampung Pegu, kampung Bugis, kampung Keling, dan lain-lain.

Walaupun masyarakat ini pada mulanya bersifat kosmopolitan dan masih lagi mengekalkan ciri ini dengan kehadiran pendatang-pendatang baru yang berterusan, terdapat unsur-unsur penggerak yang berkesan untuk menjadikannya bersifat homogen. Unsur yang terpenting ialah Islam yang mempunyai kuasa penyatuan yang kuat; penggunaan bahasa Melayu, yang ditulis dengan huruf Jawi sejak zaman itu, merapatkan kaum-kaum yang bahasa ibundanya terdiri daripada bahasa bukan Melayu. Percampuran ini juga dirangsangkan oleh perkembangan pesat sistem perhambaan dan penggunaan mata wang yang semakin meluas. Faktor-faktor ini, pada peringkat yang berbeza, membantu memecahkan hierarki kedaerahan yang

<sup>21</sup> Mengenai perubahan asas ini dari segi lokasi bandar di Asia Tenggara lihat artikel kami: "Pour une histoire des Villes du Sud-est asiatique", *Annales E.S.C.*, Paris, Julai-Ogos 1970, hlm. 841-856.

lama dan merombak status sosial.

Karya-karya Melayu abad ke-16 hingga ke-17 ada menyebut bahawa pedagang-pedagang besar yang juga pegawai atasan diberi gelaran "Orang Kaya". Perkataan "kaya" yang maksud asal membawa erti "teratas" (misalnya, hulu sungai berbanding dengan hilir) mempunyai erti baru iaitu "berada" yang masih kekal hingga kini. Perubahan makna perkataan ini menunjukkan wujudnya perubahan sosial yang sedang berlaku.

Walaupun Raja Kasim (yang meninggal dunia pada tahun 1456), raja ketiga Melaka, nampaknya mengambil gelaran "sultan" (satu gelaran yang sungguh digemari di Nusantara kemudian) dengan merujuk kepada Sultan dalam Empayar Uthmaniyah, jelas bahawa model politik jauh berbeza. Sultan di Nusantara, kecuali beberapa orang di antara mereka (misalnya Sultan Mataram di Jawa Tengah), tidak cenderung mentadbir kawasan yang luas, tidak seperti yang dilakukan oleh Sultan dalam Empayar Uthmaniyah atau Sultan dalam Empayar Moghul. Mereka sudah cukup sekadar mengawal jaringan perdagangan. Melaka pada abad ke-15 misalnya menjadi pusat dagangan barang dari India dan China (kain kapas, sutera, seramik) yang kemudiannya dihantar pula ke daerah lain di rantau ini. Pada masa yang sama Melaka juga merupakan pusat pengutipan hasil hutan Nusantara (kayu-kayan, rempah, ubat-ubatan). Aceh yang pada abad ke-17 menjadi penting kerana lada hitam, dengan mengawal ladang-ladangnya di Sumatera Barat (Tiku dan Pariaman) dan memusnahkan ladang-ladang lada hitam di Semenanjung Tanah Melayu untuk mengekalkan harga yang tinggi. Ketika itu sultan-sultan merupakan "pedagang utama dalam negara mereka" (seperti yang disebut oleh Beaulieu mengenai Sultan Aceh pada tahun 1620). Demikian juga pembesar-pembesar negeri yang mengambil bahagian dalam kegiatan perdagangan seperti bendahara, laksamana dan temenggung.

Kita dapat melihat dengan jelas prinsip-prinsip model sosio-politik baru ini melalui undang-undang baru yang menggabungkan adat dan hukum Islam (mazhab Shafii), dan juga mewujudkan peraturan-peraturan perbandaran dan perdagangan maritim.<sup>22</sup>

22 Contohnya, lihat edisi terbaru undang-undang Melaka oleh Liaw Yock Fang (Univ. Singapura): *Undang-undang Melaka, The Laws of Melaka*, Den Haag, Nijhoff, 1976.

Selain itu ia dapat dilihat dengan jelas juga dalam beberapa karya yang bersifat teori seperti *Tajus-Salatin* atau *Mahkota Segala Raja-Raja*<sup>25</sup> yang memberikan takrif sifat "raja yang baik".

"Model" ini juga terdapat di kawasan Dunia Islam lain terutama sekali di Gujarat (sejak abad ke-15) dan di kawasan pantai timur Afrika di mana terdapat Dunia Swahili yang menunjukkan banyak persamaan dengan Dunia Melayu. Keadaan ini mengingatkan kita kepada bandar-bandar perdagangan di Flandres dan Utara Itali yang kira-kira pada masa yang sama (abad ke-13 hingga ke-16) berusaha membentuk jaringan-jaringannya dan mempertahankan kebebasan mereka. Model ini yang tersebar di Asia Tenggara pada abad ke-13 hingga ke-19 dengan lebih daripada sepuluh contoh. Ia memperlihatkan peranan yang tidak begitu diketahui golongan yang boleh dikatakan "borjuis" Islam dan dengan ini juga mempertikaikan sistem yang terlalu mudah iaitu "pemerintah kuku besi ketimuran" (*Astatic mode of production*).

### **Islam dan "kemodenan"**

Di sini kami ingin menunjukkan satu arah kajian yang lain mengenai aspek-aspek konseptual dalam pengislaman. Kami berpendapat bahawa di kedua-dua belah kawasan Mediterranean, perdebatan kadangkala terhad kepada hubungan "segi tiga" agama Islam, Nasrani dan Yahudi. Perdebatan utama ini, yang melibatkan juga persoalan warisan Yunani dan persoalan kewujudan "pemikiran moden", dapat dilihat secara lebih objektif sekiranya keadaan di sebelah Asia Timur diambil kira.

Sekali imbas, Nusantara dari segi ini tidak merupakan kawasan yang mempunyai keistimewaan. "Pemikir-pemikir agung" Islam yang digemari oleh ahli falsafah Barat tidak begitu dikenali di Nusantara, kecuali beberapa nama seperti Ibn Arabi dan terutamanya Imam Ghazali. Ibn Khaldun misalnya langsung tidak diketahui sehinggalah seorang cendekiawan Indonesia, Mukhti Ali, "menemuinya" semasa menuntut di universiti McGill dan menerbitkan terjemahan beberapa petikan beliau.

Kebanyakan penulis setempat dan ulama-ulama terkenal pada abad ke-16 hingga ke-17 yang dikenali melalui penulisan mereka

25 Karya ini telah diterjemahkan ke dalam bahasa Perancis oleh A. Marre pada tahun 1878, dengan judul *Makota Radja-Radja ou la Couronne des Rois*, Paris, Maisonneuve.

dalam bentuk syair dan puisi seperti Hamzah Fansuri, Syamsuddin Pasai, Nuruddin ar-Raniri (dilahirkan di Gujarat tetapi menetap di Aceh), Abdurrauf Singkel, telah dipengaruhi oleh aliran sufi. Beberapa orientalis Belanda telah menitikberatkan kecenderungan golongan ini terhadap unsur mistik yang menurut mereka ada persamaan dengan fikiran "panteistik" zaman Hindu dan berkembang di luar sebarang "rasionaliti".

Jika dikaji secara sistematis keseluruhan korpus kesusastraan yang dihasilkan pada zaman kesultanan baru ini (dalam bahasa Melayu dan ditulis menggunakan huruf Jawi), dan jika ia dibandingkan dengan kesusastraan yang lahir pada zaman kerajaan keindiaan sebelumnya (kebanyakan karya dalam bahasa Jawa dan ditulis di atas daun nipah dalam huruf yang berasal dari model di India) maka apa yang dapat dilihat ialah perubahan radikal dari segi minda.

Terdapat konsep ruang dan konsep waktu baru. Dari ruang kosmologi beralih kepada ruang geografi di mana pusatnya tidak lagi berada di tengah negara, tetapi jauh di sebelah barat di suatu tempat yang menjadi tumpuan seluruh ummah. Dari waktu heterogen, yang tidak bergerak, kini beralih kepada waktu homogen, linear yang berawal dan berakhir (kiamat).

Mungkin yang lebih jelas lagi ialah kewujudan konsep "peribadi", yang disebut dalam bahasa Melayu dengan satu perkataan yang berasal dari perkataan Arab iaitu *nafs*, ataupun perkataan Melayu "diri" yang maksud asalnya ialah "berdiri tegak". Amat menarik jika diperhatikan bahawa dengan perkembangan pesat kawasan perbandaran idea baru ini yang begitu "moden" ialah idea "peribadi" yang mengetepikan secara berperingkat jaringan kuno hubungan yang bersifat hierarki dan bertimbali balik yang telah diperkuuhkan oleh agama Hindu. Idea baru ini muncul terutamanya dengan wujudnya satu pemikiran mengenai mati (yang sejak itu disebut "Almaut"). Perubahan radikal ini dapat dilihat juga dengan wujudnya secara tiba-tiba dan secara besar-besaran tanah perkuburan Islam yang dapat memberikan data-data kepada ahli-ahli arkeologi tentang seseorang individu.

Dari itu persoalan "kemodenan" Islam dapat dikemukakan, satu kemodenan yang sering dilupakan oleh perkembangan kita sendiri dan tidak begitu dititikberatkan oleh pihak "modenis" Islam sendiri.

## 2 **Dato' ri Bandang. Legenda pengislaman daerah Sulawesi Selatan**

oleh

Henri CHAMBERT-LOIR  
(*Archipel*, 29, 1985)

Apabila rakyat negeri-negeri di Sulawesi Selatan memeluk agama Islam selama beberapa tahun pada awal abad ke-17, agama baru itu dapat dilihat sebagai pengakhiran satu persoalan budaya yang sudah matang serta sebagai daya penentu satu konflik politik yang agak berpanjangan. Mulai akhir abad ke-16, perkembangan politik menunjukkan kemajuan yang berterusan penggabungan di antara kerajaan-kerajaan kecil; peperangan yang tiada henti telah menyebabkan pembentukan persekutuan yang semakin luas untuk menghadapi keperluan politik serta perdagangan.

Setelah berpuluhan-puluhan tahun berperang untuk mencapai hegemoni, penduduk negeri kembar Gowa-Tallo' memeluk agama Islam. Setelah tiga tahun pemimpinnya memeluk agama Islam – ruang waktu yang kelihatan diperlukan oleh penduduk Makasar untuk memeluk agama tersebut secara damai –, "perang Islam" pun mulai dilancarkan. Dalam masa tiga tahun sahaja, Gowa dapat menguasai kedua-dua pesisir semenanjungnya.

"Perang-perang Islam tersebut, tulis Noorduyn,<sup>1</sup> jelas sesuai dengan pola yang berlaku dan merupakan sebahagian daripada siri peperangan yang telah dilancarkan oleh Gowa untuk menguasai barat daya Sulawesi. Selain itu, Islam telah membentikkan satu alasan baru bagi kesempatan dan tujuan agresinya. Prestij agama baru ini telah segera menyebabkan

<sup>1</sup> 1955, hlm. 98.

pemberontakan oleh negeri-negeri yang berada di bawah kerajaan-kerajaan musuh Gowa, dan telah memberi Gowa asas hegemoninya yang lebih cepat dan kuat daripada sebelumnya. Namun demikian, penerimaan agama baru ini pada masa yang sama telah mewujudkan satu hubungan baru berdasarkan keseimbangan di antara penakluk dan yang tertakluk."

Setelah semenanjung dikuasai, usaha pengislaman beralih arah ke luar: ke Kalimantan Timur dan ke kawasan Nusa Tenggara Timur sekarang. Maklumat tentang perkembangan ini tidak banyak. Apa yang tidak jelas sama sekali ialah konteks pengislaman: bagaimana agama tersebut masuk, siapa penyebarunya dan ilmu yang mana yang disebarluaskan? Adakah para jurudakwah agama baru itu orang-orang asing: orang Arab, orang India, orang Melayu? Apakah mereka juga memiliki kemampuan-kemampuan ajaib serta kekuasaan politik seperti wali-wali di Jawa? Apakah mereka ini pedagang atau ahli sufi – dua kelompok yang dipercayai telah mengislamkan sebahagian Nusantara?

Sumber semasa tidak dapat memberikan jawapan terhadap pertanyaan-pertanyaan tersebut. Sebaliknya, di kelima-lima negeri, iaitu Gowa, Wajo', Kutai, Gantarang (Selayar) dan Bima, pengalaman pengislaman terus hidup melalui legenda-legenda yang antara satu dengan lainnya mempunyai banyak persamaan, terutama kisah mengenai Dato' ri Bandang, tokoh yang disebut telah mengislamkan negeri-negeri tersebut. Terdapat berbagai-bagai jenis legenda: yang di Bima contohnya, biarpun mengandungi beberapa hal yang saling bertentangan, termasuk dalam kategori buku catatan harian istana dan, dengan cara yang boleh dikatakan faktual, mengisahkan peristiwa-peristiwa yang menghubungkan kemasukan agama Islam dengan perang pewarisan: yang di Gantarang, sebaliknya, berbentuk sebuah mitos yang lebih canggih di mana terdapat persamaannya dengan sebahagian daripada teks *Sejarah Melayu*.

Dengan itu sukar sekali untuk menilai secara terperinci akan keaslian kisah-kisah tersebut. Namun demikian kewujudan mitos pengislaman dapat dikaji. Keseragaman kisah-kisah tersebut mungkin hasil pinjaman antara satu kisah dengan satu kisah: namun ia mungkin juga merupakan hasil pertembungan kisah-kisah tersebut yang mengarah kepada sebuah model ideal, seperti yang terdapat daripada perbandingan legenda tersebut dengan legenda-legenda yang serupa yang berasal dari daerah-

daerah Nusantara lainnya.

Walaupun disebut di dalam kelima-lima legenda dan makamnya juga dikeramatkan hingga kini di tiga tempat yang berbeza, Dato' ri Bandang tetap merupakan seorang tokoh yang kabur. Namanya sentiasa dikaitkan dengan daerah Minangkabau, kadangkala dengan Kepulauan Banda di Maluku, manakala terdapat juga beberapa pandangan tentang pengaruh Aceh dalam proses pengislaman daerah tersebut. Bagaimanapun teks tunggal - lagi sebuah teks berbentuk legenda - yang menyatakan bahawa Dato' ri Bandang mempunyai kaitan dengan satu daerah di luar Sulawesi Selatan menghubungkannya dengan Jawa Timur dan bukannya Sumatera.

Period pengislaman Gowa, yang bertepatan waktunya dengan perkembangan pesat Makasar sebagai persimpangan politik dan perdagangan di tengah Nusantara, telah mendapat perhatian beberapa orang penyelidik: Andaya (1981) dan Mattulada (1976) telah memberi tumpuan kepada selok-belok hegemoni Makasar sehingga kekalahannya oleh tentera Belanda dan Bugis; Schrieke (1955) menganalisis perkembangan tersebut dalam konteks sejarah perdagangan Nusantara; Reid (1981) membuat sebuah gambaran mengenai bendahara yang selama dua generasi telah begitu berjasa membawa kerajaan tersebut ke puncak kejayaannya; Noorduyn (1955 dan 1956) dan Pelras pula (1977 dan 1981), yang lebih menekankan nilai-nilai kebudayaan setempat serta sumber-sumber dari luar, telah menunjukkan bagaimana peristiwa Karaeng Tallo' memeluk agama Islam, yang kelihatan sebagai suatu hal yang muncul begitu saja di dalam catatan-catatan ringkas buku catatan harian istana, sebenarnya merupakan hasil daripada suatu perkembangan yang berjalan perlahan-lahan serta daripada kekhawatiran yang telah dirasai oleh dua generasi pemimpin. Enam puluh tahun sebelum Karaeng Tallo' memeluk Islam, beberapa orang pemimpin negeri Suppa' dan Siang telah memeluk agama Kristian. "Yang jelas, tulis Pelras,<sup>2</sup> agama Kristian dan agama Islam tidak dipaksa masuk dari luar, dan piliahannya bergantung kepada keputusan sendiri beberapa orang pemimpin setempat". Antara dua zaman masyarakatnya memeluk agama Kristian dan kemudian Islam, pusat kekuasaan telah berpindah ke selatan, tetapi pilihan antara

<sup>2</sup> 1981, hlm. 167.

kedua-dua agama tersebut kelihatannya bukanlah akibat dari persaingan politik apa pun: sebenarnya kedua-dua agama itu sama-sama memberi peluang bagi kerajaan Makasar untuk memasuki suatu jaringan yang lebih luas. "Mulai sekarang" (iaitu pada sekitar permulaan abad ke-17), "Sulawesi Selatan menjadi sebahagian daripada jaringan-jaringan yang jauh melampaui batas-batas wilayahnya. Jadi bukan sekadar kebetulan sahaja jika pada zaman itu para penduduknya memeluk satu agama berdimensi dunia: pada permulaannya agama Kristian, akan tetapi, disebabkan kekurangan sokongan yang padu daripada pihak Portugis, mereka kemudian memeluk agama Islam yang cepat menjadi salah satu unsur utama kebudayaan mereka".<sup>3</sup>

Kita saksikan berbagai-bagai tradisi memberi penghormatan kepada pemimpin lain sebagai pemeluk agama Islam pertama, tetapi pemeluk Islam pertama yang tercatat di dalam "Buku Catatan Harian Pemimpin-pemimpin Gowa dan Tallo'" (Ligtvoet, 1880) adalah Karaeng Tallo' atau yang lebih terkenal dengan nama Karaeng Matoaya: melalui penyelarasan tarikh kalender Kristian dan Islam, Noorduyn (1956) menetapkan 22 September 1605 sebagai tarikh Karaeng Matoaya memeluk agama Islam. Tarikh ini bukanlah suatu kepastian yang mutlak, namun penetapan tarikh itu sendiri merupakan hal yang sangat menarik: barangkali pada hari itu Karaeng Tallo' mengucapkan syahadat di hadapan majlis kerajaan Gowa.<sup>4</sup> Adalah cukup menarik bahawa Mattulada<sup>5</sup> telah memilih satu tarikh lain yang simbolik "kerajaan kembar Gowa dan Tallo'" menjadi Islam seperti yang tercatat di dalam buku catatan harian istana yang sama: 9 November 1607, di mana buat pertama kalinya diadakan sembahyang Jumaat.

Karaeng Matoaya memeluk agama Islam pada bulan September 1605, ketika berusia tiga puluh tahun. Karaeng Gowa, yang pada masa itu baru berusia sembilan belas tahun serta berada di bawah pengaruh Karaeng Tallo', mungkin masuk Islam tidak lama selepas itu. Dua tahun kemudian, apabila sembahyang berjemaah diadakan ia menetapkan Islam sebagai agama rakyat. "Perang Islam" terhadap negeri-negeri yang tidak mahu mengikuti teladan Gowa segera dimulai. Setelah dua kali gagal mengalahkan

<sup>3</sup> *Ibidem*, hlm. 180.

<sup>4</sup> Noorduyn, 1956, hlm. 261.

<sup>5</sup> 1976, hlm. 27

"Persekutuan Tiga Ahli" negeri Bugis, Gowa menakluk serta mengislamkan Sidenreng dan Soppeng pada tahun 1609, Wajo' pada tahun 1610 dan akhirnya Bone pada tahun 1611. Dengan kemenangan itu buat pertama kalinya seluruh semenanjung menjadi sebuah federasi dan ia bukan tanpa wawasan politik: "Penaklukan politik telah menggunakan Islam".<sup>6</sup> Namun demikian, Gowa melancarkan jihad tanpa merampas harta ataupun autonomi negeri-negeri taklukannya, bahkan "Persekutuan Tiga Ahli" Bugis juga tidak dibubarkan. Usaha mengislamkan beberapa negeri di luar semenanjung barangkali baru dilakukan oleh Gowa setelah Bone menyerah kalah pada tahun 1611. Di samping negeri-negeri yang akan kita kaji tradisi sejarahnya, Gowa juga melancarkan serbuan ke atas Sumbawa dan Lombok. Suatu sumber asing pada tahun 1635 mengisahkan bagaimana orang Bali terasa diganggu oleh utusan dari Makasar yang ingin mengislamkan mereka dan kadang-kadang mengancam mereka.<sup>7</sup>

Sebuah negeri yang tidak diperangi Gowa adalah Luwu'. Menurut satu tradisi Bugis yang telah disunting oleh Matthes, Datu Islam pertama Luwu', Matinroe ri Ware' telah memeluk agama Islam setahun sebelum Karaeng Gowa.<sup>8</sup> Manakala Mattulada<sup>9</sup> menyatakan bahawa "menurut teks-teks Luwu' dan Wajo'", tiga pendakwah telah memasuki Sulawesi Selatan melalui Luwu' yang pemimpinnya, Datu La Patiware' Daeng Parabu, masuk Islam pada 15 Ramadan 1013 (atau 4 Februari 1605, hampir 8 bulan sebelum Gowa). Ketiga-tiga pendakwah tersebut kemudian pergi ke Gowa dan Tiro, tetapi salah seorang di antara mereka, Khatib Sulung Dato' Sulaiman, kembali menetap di Luwu' serta meninggal dunia di sana. Beliau juga dikenali dengan nama Datu (dari Dato') Pattimang berdasarkan nama tempat makamnya. Menurut satu legenda setempat dia sebagai guru Petta Matinroe ri Malangke, Datu Islam kedua yang dipercayai telah menyuruh membunuh bendaharanya, iaitu bapa saudaranya sendiri, kerana menolak daripada masuk Islam (van Lijf, 1953). Maka di sini juga, proses kemasukan agama Islam telah mengambil masa, begitu juga di kalangan elit. Sebuah teks Bugis

6 Andaya, 1981, hlm. 35.

7 De Graaf, 1941, hlm. 359.

8 Noorduyn, 1955, hlm. 93.

9 1976, hlm. 19 f. ff.

lain yang bercorak sejarah (manuskrip "H" yang dipaparkan oleh Noorduyn, 1955, hlm. 25, sebagai suatu sintesis yang boleh dikatakan agak baru) mengisahkan bahawa Dato' Pattimang Sulaemana telah menyebarkan agama Islam di Luwu' lalu meninggal dunia di sana setelah berada beberapa lama di negeri Wajo'.<sup>10</sup>

Wajo' juga telah mengesahkan mendahului Gowa memeluk Islam. Di dalam teks setempat bercorak sejarah yang disunting oleh Noorduyn (1955) tercatat bahawa, Karaeng Matoaya dari Tallo', sebelum masuk Islam pada tahun 1605, telah melawat Arung Matoa di Wajo', tuU'dama yang alim dan mulia, untuk bertanya kepada beliau mengenai keesaan Tuhan.<sup>11</sup> Dua teks lain yang sangat pendek yang digambarkan oleh Noorduyn<sup>12</sup> menceritakan kenapa tuU'dama dianggap sebagai orang Islam "sebelum waktunya": sewaktu bermimpi yang menakjubkan di mana beliau melawat dunia di bawah tanah, mendapat anak lelaki dengan ratu tikus, kemudian pernah ke Makkah sambil duduk di tepi Kaabah, menyaksikan orang bersembahyang, beliau mendapat ilham tentang Islam lalu memberitahu rakyatnya bahawa mereka akan memeluk agama Islam tidak lama kemudian.

Namun, Bone mendakwa bahawa ada seorang yang telah memeluk Islam lebih awal: Mattulada<sup>13</sup> mengutip sebuah teks dari Wajo' yang belum pernah diterbitkan, yang meriwayatkan bahawa Arumpone kesebelas, iaitu generasi yang lebih awal daripada pemimpin yang telah diislamkan semasa ditawan oleh Gowa pada tahun 1611, telah memeluk Islam sebelum "perang Islam". Akan tetapi, disebabkan golongan pembesar dan rakyat menolak mencontohnya, beliau telah turun takhta dan menetap di Pattiro. Beliau meninggal dunia di Bantaeng, oleh sebab itu namanya La Tentiruwe Matinroe ri Bantaeng. Telah dipercayai bahawa pemimpin Gowa mengakui hal tersebut dengan menggelarinya Awalul-Islam (yang juga nama Islam Karaeng Matoaya, Karaeng Tallo' pertama yang memeluk Islam). Hasrat mendahului negeri-negeri jiran untuk menerima agama Islam juga terdapat di luar Sulawesi: Kutai mendakwa telah menerima Islam semasa Gowa sedang "kembali ke dalam kekafiran" dan

10 *Ibid.*, hlm. 99.

11 *Ibid.*, hlm. 89, 263.

12 *Ibid.*, hlm. 104 f ff.

13 1976, hlm. 35 f ff.

legenda dari Selayar menceritakan bahawa Karaeng Gantarang telah memeluk Islam tidak lama sebelum Karaeng Tallo'.<sup>14</sup>

Perihal Pemimpin Tallo', Karaeng Matoaya, memeluk agama Islam, hanya tercatat secara ringkas di dalam "Buku Catatan Harian Pemimpin-pemimpin Gowa dan Tallo'" pada 22 September (1605), dan pandangan para sejarawan menunjukkan bahawa hal tersebut merupakan kesimpulan dari suatu pendapat yang telah difikirkan secara mendalam berdasarkan hubungan dengan masyarakat Kristian dan Islam. Sebaliknya, sebuah legenda dari Makasar yang dirumuskan oleh Matthes<sup>15</sup> membawa satu versi terperinci tentang peristiwa tersebut bahawa pemimpinnya memeluk agama Islam secara tiba-tiba, disebabkan oleh suatu mukjizat. Matthes tidak menjelaskan asal usul legenda yang dicampuri dengan komentar-komentar peribadinya itu. Maka tarikh 22 September 1606, tarikh munculnya kapal Dato' ri Bandang, mungkin tidak berasal dari legenda itu sendiri melainkan diambil daripada "buku catatan harian istana" yang telah disebutkan di atas, yang penyuntingnya (Ligtvoet, 1880) sendiri telah mencadangkan supaya tahun teks (1603) dibetulkan menjadi 1606.

Demikianlah, pada 22 September 1606, orang-orang Tallo' melihat sebuah kapal besar di laut. Semakin mendekat ke darat, mula-mula disangkakan sebuah perahu, kemudian sebuah kapal dagang kecil, kemudian sebuah perahu nelayan - dan akhirnya mendarat sebuah benda berupa peta dunia<sup>16</sup> dan darinya turun Dato' ri Bandang yang juga dinamakan Katte-tunggala, iaitu "Khatib tunggal", seorang Minangkabau dari Kota-tanga, Sumatera Barat. Setelah mendarat, aulia itu mula berzikir dengan menggunakan tasbih serta mulai melafazkan ayat-ayat suci al-Quran, sesuatu yang sangat menghairankan para penduduk setempat.

Pemimpin pun diberitahu, dan perasaan ingin tahu telah mendorongnya untuk pergi sendiri ke pantai pada waktu senja. Akan tetapi, baru sahaja beliau melewati tembok kotanya, tiba-tiba beliau berhadapan dengan seseorang yang sangat menakjubkan sedang berdiri di atas sebuah batu putih dan dikelilingi oleh keempat-empat sahabatnya. Orang itu bertanya akan tujuan kepergiannya dan menyuruhnya sampaikan salam

<sup>14</sup> 1885, hlm. 446-449.

<sup>15</sup> Mungkin sebiji glob (n. ed.).

buat Dato' ri Bandang. Beliau menyebut dirinya sebagai "Nabi Muhammad", namun, khuatir akan pemimpin itu tidak akan dapat mengingat namanya yang sangat asing, beliau kemudian menuliskan kalimat *bismillah ir-rahman ir-rahim* dan *as-salam alatka wa-rahmatu'llah wa-barkatuhu* pada kedua-dua telapak tangan pemimpin itu dengan menggunakan telunjuknya yang dibasahi air liurnya. Di telapak tangan pemimpin, huruf-huruf tersebut berkilau melebihi terang sinaran bulan dan berbau harum melampaui wanginya setanggi mahupun kemenyan Sulawesi.

(Matthes mencatat bahawa keempat-empat sahabat Nabi itu tiada lain daripada empat khalifah pertama. Dan Mattulada<sup>16</sup> menulis mengenai legenda ini bahawa jelmaan Nabi Muhammad menjadi bahan berbagai-bagai tafsiran [ini bermakna bahawa legenda itu benar-benar hidup] dan tempat Nabi menampakkan diri telah menjadi tempat ziarah).

Nabi pun menghilangkan diri dan pemimpin Tallo', yang sangat kehairanan, meneruskan perjalanannya. Yakin bahawa beliau telah melihat "Tuhan yang menentukan hidup dan mati," maka apabila beliau berjumpa dengan Dato' ri Bandang, langsung bertanya: "Tuhan manakah yang engkau sembah?" Aulia itu menjawab: "Tuhanku adalah Tuhanmu," dan atas permintaan pemimpin, beliau pun mengajarnya selama beberapa jam tentang agama Islam. Kemudian aulia itu menyuruhnya melihat ke langit di mana pemimpin melihat arasy takhta Allah dan sebuah papan tempat mencatat segala perlakuan manusia; demikian juga aulia itu menyuruhnya melihat ke perut bumi di mana pemimpin itu melihat neraka. Pada saat itulah pemimpin tersebut teringat untuk menyampaikan salam Nabi dan Dato' ri Bandang segera menyedari bahawa Karaeng Tallo' jauh lebih kuat daripadanya kerana Nabi Muhammad sendiri telah berkenan menampakkan dirinya di hadapan beliau.

Pemimpin itu kemudian pulang ke rumahnya. Keesokan harinya, ketika mendengar ayahnya memeluk Islam, anak lelakinya menjadi sangat gusar. Diikuti oleh seluruh tenteranya, dia hendak menyerang Dato' ri Bandang. Namun, apabila dia melihat aulia itu dia terasa sesuatu yang menakjubkan lalu menyembah kakinya. Maka dia pun memeluk agama Islam disertai ahnggota keluarganya dan agama Islam pun mulai tersebar ke

seluruh kerajaan Gowa dan Tallo'.

Legenda ini, paling tidak bahagian awalnya, mempunyai persamaan yang menarik dengan kisah Raja Pasai dan Raja Melaka memeluk Islam, seperti yang diriwayatkan masing-masing di dalam *Hikayat Raja-Raja Pasai* dan dalam *Sejarah Melayu* (Jones, 1979). Raja Melaka keluar dari istananya dan berjumpa dengan seorang ulama yang sedang bersolat di pantai sebaik sahaja turun dari kapalnya; sebelum itu Nabi Muhammad telah menampakkan dirinya di hadapan raja itu (sebetulnya dalam mimpi) dan mengislamkannya. Nabi sendiri juga telah mengislamkan Raja Pasai. Nabi meludahi mulut raja itu, episod yang serupa dengan sewaktu Nabi menulis di telapak tangan Karaeng Tallo' dengan menggunakan air liurnya. Dalam kisah pengislaman Pasai menurut *Sejarah Melayu*,<sup>17</sup> air liur tersebut menyebarkan bau harum "seperti bau narwastu".

Legenda pengislaman Wajo' benar-benar berbeza: tiada unsur ajaib atau yang menakjubkan. Yang diingati oleh tradisi Wajo' bukan peristiwa pemelukan agama baru itu tetapi ajarannya. Menurut "buku catatan harian" yang telah diterjemahkan oleh Ligvoet (1880), orang-orang Wajo' memeluk Islam pada 10 Mei 1610. Noorduyn, demikian juga Abdurrazak<sup>18</sup> bersetuju dengan tarikh ini. Sebuah riwayat lain yang disebutkan oleh Mattulada<sup>19</sup> menetapkan pengislaman "raja dan rakyat" pada 15 Safar 1020 (atau 1 Mac 1611).

Yang jelas, pengislaman Wajo' adalah disebabkan kekalahan dan "Sejarah" utama yang telah disunting oleh Noorduyn<sup>20</sup> hanya mengutip perisytiharan di mana Arung-matoa dari Wajo' sekali gus telah menerima agama Islam serta mengakui persekutuan tentera dengan Gowa. Orang-orang Wajo' hanya memohon masa untuk menghabiskan bekalan daging babi mereka. Unsur itu yang terdapat dalam "Sejarah", tetapi tidak terdapat dalam manuskrip manuskrip lain, mungkin pinjaman daripada *Salasilah Kutai* yang tiga puluh tahun lebih tua,<sup>21</sup> dan Noorduyn menambah bahawa unsur yang serupa terdapat juga di dalam legenda Luwu'.

17 Brown, 1970, hlm. 31 f. ff.

18 1965, hlm. 56.

19 1976, hlm. 41.

20 1955, hlm. 267.

21 Noorduyn, *ibid.*, hlm. 97.

Dua naskhah Wajo' lain<sup>22</sup> berisi sebuah kisah mengenai dakwah agama Islam: setelah rakyat Wajo' masuk Islam, Arung-matoa, yang bernama Sangkuru pada waktu itu, telah meminta Karaeng Gowa mengantarkan ulama kepadanya. Demikianlah ketibaan Dato' Sulaemana (yang namanya juga terdapat dalam peristiwa pengislaman Luwu'). Beliau mengajar agama Islam dan, ketika semua penduduk menyatakan bahawa mereka telah meninggalkan perbuatan kekafiran mereka, Sangkuru pun bersama-sama rakyatnya telah dimandikan.<sup>23</sup> Dato' tersebut kemudiannya mengajar kewajipan-kewajipan utama agama Islam serta beberapa asas ilmu teologi. Setelah itu beliau melantik pegawai agama seramai 6 orang (2 khatib, 2 bilal, 1 *pangulu* dan 1 amil) bagi setiap daripada ketiga-tiga *Ilmpo* yang membentuk negeri Wajo'. Dengan yang demikian, pentadbiran adat (*Ade', Hadat*) mulai berjalan sejajar dengan pentadbiran agama (*Sara', Saret*) yang sama tarafnya. Apabila berlangsungnya majlis Dewan Agung, pembesar duduk di satu sisi sultan, manakala sisi lainnya disediakan untuk para pegawai agama.

Sewaktu Dato' Sulaemana pergi ke Luwu', Karaeng Gowa meminta Dato' ri Bandang diantar untuk mengantikannya. Dato' ri Bandang telah sekali gus menjadi kadi dan amil. Setahun selepas itu, semasa perayaan Maulud, suatu pertengkarar tercetus di antara dua pegawai agama dan dengan segera merebak serta melibatkan semua orang yang mula saling bertelagah, manakala para pemimpin yang duduk sedang mempersiapkan diri untuk berzikir. Tersinggung oleh perbuatan yang menghina raja ini, Dato' ri Bandang mengumumkan pemecatan semua pegawai agama dan menyatakan bahawa mulai saat itu para pegawai agama (ahli-ahli *Sarat*) akan dipilih daripada golongan pembesar: para khatib, bilal dan amil di setiap *Ilmpo* dipilih secara ketat daripada golongan pembesar tingkatan tertinggi yang memerintah.

Semasa Dato' ri Bandang dipanggil kembali ke Gowa, masyarakat Wajo' berasa amat sedih untuk melepaskannya. Dua orang ahli golongan pembesar setempat dilantik mengantikannya sebagai kadi dan juga sebagai amil dan bab tersebut berakhir

22 Manuskrip "H" dan terutama sekali manuskrip "MM" daripada Noorduyn, *ibid.*

23 Noorduyn, *ibid.*, hlm. 100, mencatat bahawa adat ini juga diikuti di Sulawesi, Sumatera dan Mindanao; namun demikian unsur ini tidak terdapat di dalam keempat-empat legenda lain yang dirumuskan di sini.

dengan kisah kadi baru toLanca pergi menunaikan fardu haji ke Makkah. Unsur ajaib wujud hanya pada bahagian akhir ini, besar kemungkinan untuk mengesahkan kesucian toLanca yang dibebankan tugas yang sangat berat sebagai menggantikan Dato' ri Bandang.

Legenda ini memberi perhatian khas kepada pembentukan pentadbiran agama yang ditubuhkan oleh Dato' Sulaemana, kemudian kepada perubahan yang berkesan oleh Dato' ri Bandang. Pada masa itu, terdapat tiga orang pemimpin yang secara berturutan memerintah negeri Wajo'.<sup>24</sup> La Mappepulu menggantikan La Sangkuru (Arung-matoa pertama yang memeluk Islam) di sekitar tahun 1612 dan pada tahun 1616 digantikan oleh La Samalewa. Apabila kita perhatikan bahawa Dato' ri Bandang hanyalah pendakwah kedua di Wajo' dan baru setahun tinggal di sana sudah melakukan perubahan, kemungkinan besar perubahan ini dilakukan atas perintah seorang pemimpin yang baru memerintah dan yang berasa tidak senang atas kehadiran rakyat jelata di Dewan Agung, mungkin La Mappepulu selepas 1612 atau La Samalewa pada tahun 1616.<sup>25</sup>

Legenda dari Kutai berbeza sama sekali. Penyunting pertamanya, Mees<sup>26</sup> menganggarkan bahawa legenda tersebut telah disusun pada dekad kedua atau ketiga abad ke-17, atau dengan kata lain kurang dari dua puluh tahun setelah kerajaan tersebut diislamkan. Walaupun demikian, terdapat beberapa unsur mitos dalam kisah pengislaman rajanya. Legenda ini merupakan sebahagian daripada sebuah hikayat kesultanan Kutai yang seolah-olah ditulis untuk pemimpinnya yang terakhir disenaraikan dalam hikayat tersebut, selaras dengan suatu mitos dinasti yang agak tipikal. Dengan yang demikian, mungkin kisah pengislaman yang baru itu telah disesuaikan penulisannya supaya secocok dengan logik mitos kisah tersebut. Meskipun demikian, mungkin juga Kutai telah diislamkan sebelum pengislaman "rasmi" Gowa-Tallo': kisah tersebut dimulakan dengan kedatangan ke Kutai dua orang aulia yang baru sahaja mengislamkan Makasar. Namun begitu, seorang di antara mereka

24 Lihat Noorduyn, *ibid*, hlm. 108; Abdurrazak, 1965, hlm. 90; Andaya, hlm. 303.

25 Abdurrazak, 1965, hlm. 57, menyatakan La Samalewa diturunkan dari takhta kerana mengamalkan sistem pemerintahan kuku besi.

26 1935, hlm. 53.

perlu segera kembali kerana "maka berbalik kafir orang Makasar."<sup>27</sup>

Ada kemungkinan aulia tersebut - yang tiada lain adalah Dato' ri Bandang - telah dipanggil kembali ke Makasar untuk berdakwah ke Wajo' misalnya. Namun begitu, apabila kita memandang langsung kisah ini, dapat juga disimpulkan bahawa Dato' ri Bandang telah mulai mengislamkan Karaeng Tallo' sebelum tahun 1605 (yang memang mungkin terjadi) dan bahawa Kutai diislamkan oleh Tuan di Parangan pada waktu yang sama, bahkan sebelum Gowa-Tallo'.

Menurut teks *Salasilah Kutai* yang disunting oleh Mees<sup>28</sup> dan dibahas oleh Kern (1956), Raja Makota telah menduduki takhtanya selama beberapa waktu ketika kedua-dua aulia, Tuan di Bandang dan Tuan Tunggang Parangan (atau Tuan di Parangan), tiba di Kutai. Aulia yang kedua ini telah mengejutkan para penduduk kerana menyeberangi selat dengan menunggang ikan parangan. Tidak lama kemudian, Tuan di Bandang kembali ke Makasar - dan tidak disebut lagi dalam legendanya; bahkan dalam "versi" pendek yang disunting oleh Kern<sup>29</sup> namanya pun tidak disebut.

Kemudian, Tuan di Parangan menganjurkan supaya raja memeluk agama Islam dengan menjelaskan bahawa raja adalah "bayang-bayang Allah" di dunia ini dan selain itu raja-raja yang adil akan masuk syurga, manakala kaum kafir yang makan daging babi akan menyemarakkan api neraka. Raja itu kemudian mencabar aulia: sekiranya aulia tersebut dapat mengalahkannya dalam bidang kekuasaan magis, maka beliau akan akur dengan dakwaan-dakwaannya.

Pada ujian pertama raja itu menghilangkan diri, namun aulia itu berjaya membuktikan bahawa beliau dapat mengesannya dengan berdiri tepat di belakangnya. Raja itu kemudian melakukan ujian kedua: dengan diiringi ramai orang, beliau membawa aulia itu ke luar kota dan berkat manteranya, beliau mewujudkan sebuah unggulan api raksasa. Namun aulia tersebut, hanya dengan melakukan solat dua rakaat, berjaya mendatangkan hujan yang sangat lebat sehingga "membanjiri Kutai"; selepas itu memanggil ikan parangannya dan

27 Mees, hlm. 240.

28 1935, hlm. 240 f. ff.

29 Hlm. 165 f. ff.

menyerahkan kepadanya nasib orang-orang yang tetap tidak mahu mematuhinya.

Dalam versi pendek,<sup>30</sup> ujian yang dilakukan adalah berbeza; mahkota raja dan sepatu aulia dilemparkan ke atas, namun sepatu aulia tersebut jatuh terbalik; raja kemudian bersembunyi, namun aulia itu segera menemuinya; aulia pula bersembunyi dan raja tidak dapat menemuinya, sebab yang dicari bersembunyi di dalam dirinya.

Setelah berasa kalah dan takut, raja akur memeluk agama Islam dan aulia memberinya waktu untuk menghabiskan makanan "khinzir yang berada di bawah rumah serta daging yang telah diasinkan yang disimpan di dalam tempayan". Aulia tersebut kemudian mendirikan sebuah *langgar* dan menetap di situ. Apabila bekalan daging babinya sudah habis, rajanya kemudian pergi ke *langgar* dan diberi asas ajaran Islam oleh Tuan di Parangan. Setelah itu raja pun memeluk Islam. Kemudian aulia memberikan pelajaran agama kepada para pembesarnya, para menteri serta orang atasan dan akhir sekali kepada rakyat. "Sejak saat itu umat Islam menjadi ramai".

Kemudian Tuan di Parangan berdoa agar kerajaan dan dinasti tersebut berterusan selama-lamanya. Raja Makota selanjutnya mengislamkan kerajaan-kerajaan kecil berhampiran dan mengarahkan angkatan perangnya untuk menyerang yang tidak mahu menerima agama baru. Kerajaan tersebut menjadi semakin makmur. Beberapa lama kemudian, aulia melakukan upacara pernikahan Raja Makota dan pernikahan Perdana Menterinya. Ketika putera sulungnya berusia sekitar empat belas tahun, raja menyuruh membangunkan sebuah masjid yang keindahan hiasan kaligrafinya tidak tertanding. Kesolehan raja tidak tercela; beliau mangkat pada usia yang sangat lanjut dan kemudian dinamakan Aji di Makam. Putera sulung yang mewarisi takhtanya juga scorang yang sangat soleh dan kerajaan itu terus menjadi semakin makmur.

Kisah ini berbeza sekali dengan dua yang lain yang telah diceritakan sebelumnya: raja memeluk Islam tidak disebabkan oleh mukzijat ataupun kekalahan tentera, akan tetapi akibat sejenis pertandingan dari segi kepercayaan: raja berusaha bersembunyi dengan sia-sia, manakala aulia berhasil masuk

<sup>30</sup> Kern, hlm. 166.

bersembunyi di dalam diri raja; mantera mewujudkan unggunan api, tetapi solat memadamkannya. Kemudian, yang dipaparkan selanjutnya bukanlah institusi ataupun pentadbiran khas untuk perkara-perkara yang berkaitan dengan agama Islam, akan tetapi lebih kepada perkembangan politik dan perdagangan: agama baru menjadi alasan untuk penaklukan serta menjadi sumber kemakmuran yang semakin meningkat.

Kedua-dua legenda terakhir yang akan kita amati adalah lebih rumit kerana teksnya lebih panjang dan belum pernah diterbitkan. Kedua-dua legenda tersebut mengisahkan bagaimana Gantarang (Selayar) dan Bima (Sumbawa) diislamkan.

Pulau Selayar, meskipun hanya merupakan sebuah pulau kecil, sejak dahulu lagi berpecah belah menjadi beberapa kerajaan kecil yang selalu berubah-ubah jumlahnya. Sebuah cerita yang diulangi beberapa kali<sup>31</sup> dan juga yang terdapat di dalam sebuah teks bercorak sejarah mengenai Gowa<sup>32</sup> menyatakan bahawa pulau tersebut telah beberapa kali menjadi mangsa serangan Gowa di awal dan pertengahan abad ke-16, kemudian ditakluk oleh Sultan Ternate, Baabullah, pada tahun 1580 ketika beliau melakukan penaklukannya hingga ke Gowa. Itulah sebabnya di dalam Perjanjian Bongaya yang ditandatangani pada tahun 1667, Selayar "dikembalikan" kepada Ternate.

Tarikh serta konteks pengislaman pulau tersebut tidak dapat dikenal pasti. Engelhard<sup>33</sup> menganggarkan bahawa Islam masuk ke kedua-dua daerah yang berbeza ini, iaitu Gantarang (di pantai timur kira-kira di bahagian tengah pulau itu) dan Balabulo (di sebelah utara) pada waktu yang sama. Beliau juga menduga bahawa peristiwa tersebut terjadi pada tahun yang sama dengan Gowa dan Tallo' menerima agama Islam. Namun demikian, legenda-legenda setempat yang dipergunakan sebagai rujukan nampaknya menunjukkan satu zaman yang lebih terkemudian. "Dua buah manuskrip yang hampir serupa isinya mengisahkan bahawa pada satu ketika dahulu, beberapa orang Melayu menetap di Ujung Pandang (Makasar) dengan izin Raja Gowa. Antara mereka terdapat seseorang yang bernama Ince Ujong, saudara Sultan Minangkabau, yang tidak lama kemudian dibenarkan untuk

31 Misalnya Donselaar, 1857, hlm. 286.

32 Wolhoff, hlm. 18, 25.

33 1884, hlm. 347.

menyebarluaskan agama Islam di Selayar. Setelah beberapa orang setempat memeluk agama Islam, beliau menikah dan mendapat seorang anak laki-laki yang bernama Ince Ajis".<sup>34</sup> Ince Ujong dan anak laki-lakinya telah berada di Makasar sewaktu perang meletus, namun mereka kemudian kembali ke Selayar untuk menetap di sana.

Sukar untuk diterima bahawa seseorang yang meninggal dunia selepas tahun 1667 dapat mengislamkan pemimpin Gantarang pada tahun 1605 dan tradisi ini yang diriwayatkan oleh Engelhard jelas berbeza dengan yang diringkaskan di bawah ini. Kisah ini terdapat di dalam sebuah manuskrip yang baru dalam bahasa Makasar (ditulis dengan huruf Jawi) yang disimpan di Gantarang dan telah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia (*Sejarah*, 1982). Naskhah yang terdiri daripada 32 halaman kecil ini dibahagi menjadi dua bahagian yang panjangnya hampir sama. Bahagian pertama menceritakan bagaimana Karaeng Gantarang, Karaeng Tallo', Karaeng Gowa dan Karaeng Mampu' (?) secara berturut-turut memeluk Islam, manakala bahagian kedua memberi tumpuan kepada ajaran Dato' ri Bandang.

Ulama tersebut, bersama-sama ketiga-tiga orang rakannya, Dato' ri Tiro, Dato' ri Barri dan Dato' ri Patima, diutus oleh "Raja dan Khalifah Makkah" untuk mengislamkan Buton. Selepas menyelesaikan tugas tersebut, Dato' ri Bandang bertolak ke Selayar.

(Bagi sesetengah pihak pengislaman Pulau Buton adalah disebabkan ekspedisi Baabullah, Sultan Ternate, pada tahun 1580, tetapi menurut Zahari,<sup>35</sup> peristiwa tersebut terjadi dua keturunan sebelumnya semasa Sultan Kaimuddin, yang setelah meninggal dunia dikenali dengan nama Sultan Murhum, memeluk Islam pada tahun 1541 di bawah pengaruh seorang pedagang Gujarat yang datang dari Johor. Walau apa pun, nampaknya di Pulau Buton tidak terdapat satu pun legenda yang berkaitan dengan Dato' ri Bandang).

Dato' ri Bandang tiba di Selayar melalui Ngapalohe di pantai timur. Beliau berjumpa dengan seorang nelayan yang bernama I Puso' dan berkata kepadanya: "Saya mahu mengislamkan kamu" "Saya takut kepada Karaeng Gantarang," jawab nelayan itu. Dato'

<sup>34</sup> Engelhard, hlm. 347.

<sup>35</sup> 1977, jil. I, hlm. 46 f.fl.

ri Bandang meyakinkannya dengan mengatakan: "Saya akan mengislamkannya juga." Lalu beliau mengkhatakan I Puso' yang kemudian mengiringinya ke Gantarang. Di sana mereka membangunkan sebuah rumah dan Dato' ri Bandang kemudian pergi ke rumah Karaeng selepas rumah itu dibersihkan. Karaeng itu bernama I Pangali Sultan Pattaraja. Dato' ri Bandang menjelaskan kepadanya bahawa beliau adalah seorang Minangkabau yang diutus oleh Raja Makkah. "Saya mahu mengislamkan kamu. - Saya takut kepada Karaeng Gowa. - Saya akan mengislamkannya juga." Karaeng itu kemudian dikhatakan; sebuah masjid telah dibangunkan; begitulah bermulanya sejarah Islam di Gantarang.

Dato' ri Bandang disertai I Puso' kemudian belayar menuju Gowa, tetapi mereka akhirnya terdampar di Tallo'. Karaeng Tallo' menjemput mereka ke rumahnya, namun Dato' ri Bandang hanya bersetuju sekiranya rumah itu dibersihkan terlebih dahulu. "Saya mahu mengislamkan kamu. - Saya takut kepada Karaeng Gowa. - Saya akan mengislamkannya juga." Tiba-tiba muncul seorang askar (*tu-baran*) dari Tallo' bernama I Lambu, yang menuduh Dato' ri Bandang ingin menghapuskan adat mereka. Bagaimanapun hanya dengan berwuduk, aulia itu membuat I Lambu bertaubat dan mengucapkan kalimah syahadat; dia kemudian menadahkan kedua-dua belah tangannya, berdoa kepada Allah dan Muhammad, kemudian membasuh muka Dato' ri Bandang. I Lambu kemudian dikhatakan, diikuti oleh Karaeng Tallo'.

I Lambu pergi berjumpa dengan Karaeng Gowa untuk memberitahu kedatangan Dato' ri Bandang. Sekali lagi, seorang askar muncul tetapi tiba-tiba terdiam. Karaeng Gowa pergi berjumpa dengan Dato' ri Bandang. Di tengah jalan beliau berjumpa dengan seseorang yang menanyakan arah tujuannya, lalu dikhatakannya dan menyuruhnya sampaikan salam buat Dato'.

Dato' ri Bandang masuk ke Gowa bersama-sama Karaeng tersebut untuk mengislamkan para penduduk di sana. Sebuah masjid dibangunkan dan para penduduk diajar menunaikan solat lima waktu, solat Jumaat, membaca Quran, ilmu tasawuf, mantik dan munajat. Setelah berunding, Dato' ri Bandang menetapkan bayaran 8 rial untuk setiap murid yang ingin belajar membaca al-Quran. Setiap murid juga diminta membawa tempat tidur dan alat dapur "sebagaimana yang lazim dilakukan untuk pernikahan".

Dato' ri Bandang mengingatkan Karaeng Gowa supaya jangan

mengabaikan agama, sebagaimana yang telah diajarkan oleh Abdul Kadir Jaelani. Kemudian beliau masuk ke kawasan pedalaman lalu mengkhatarkan Karaeng Mampu' berserta rakyatnya.<sup>36</sup>

Dato' ri Bandang telah tiba di Selayar membawa bersamanya 40 bilah pisau lipat dan 40 pasang gunting untuk mengkhatarkan semua anak laki-laki dan perempuan, semua orang tua dan muda, serta memotong rambut mereka, mulai dari Lalemang hingga ke Bissorang. Beliau mengajar mereka tentang apa yang halal dan yang haram.

Bahagian pertama legenda Selayar ini kelihatan ada persamaan dengan beberapa bahagian yang terdapat di dalam *Sejarah Melayu* serta dalam legenda Tallo' yang telah diringkaskan di atas. Dialog yang berulang tiga kali antara Dato' ri Bandang dengan seseorang yang takut mendahului Karaeng memeluk Islam, demikian juga tentang peristiwa pelayaran Dato' ri Bandang yang akhirnya terdampar di Tallo' semasa beliau ingin ke Gowa, menunjukkan persamaan dengan keraguan rombongan pendakwah yang, menurut *Sejarah Melayu*, berangkat dari Makkah untuk mengislamkan Samudra, berlabuh terlebih dahulu di Fansuri, Lamiri, Haru dan Perlak.<sup>36</sup> Selain itu, campur tangan yang keras oleh askar Karaeng Tallo' dan askar Karaeng Gowa, yang namun secara ghaib dapat diatasi, mengingatkan kita kepada pemberontakan seketika anak lelaki Karaeng di dalam legenda dari Tallo'. Akhirnya, kisah pengislamkan Karaeng Tallo' yang dilakukan oleh seseorang yang misteri yang tiada lain daripada Nabi Muhammad sendiri, juga dipinjam daripada legenda Tallo'.

Dua tema lain kelihatan juga sebagai *leitmotiv*: tema penyucian yang juga diberi tumpuan di bahagian kedua, serta tema pengislamkan seseorang dari kalangan rakyat jelata yang mendahului pengislamkan ketiga-tiga Karaeng. Satu unsur lain yang juga menarik perhatian ialah tumpuan yang diberikan kepada pemotongan rambut sebagai simbol masuk Islam, yang dianggap setaraf dengan berkhatan.

Nooteboom (1937) telah memberikan gambaran mengenai suatu majlis berkhatan yang dilangsungkan di Bonea (Selayar Barat) di mana dua orang pemuda telah dipotong rambutnya. Upacara yang serupa terdapat juga di daerah-daerah lain: di daerah Sunda misalnya di mana pemotongan rambut dilakukan

<sup>36</sup> Brown, hlm. 32.

terhadap bayi yang berusia 7 hari sewaktu bayi tersebut diberi nama,<sup>37</sup> atau sewaktu berusia 40 hari (dan juga dua bulan kemudian) ketika bayi tersebut menjejak tanah.<sup>38</sup> Di Aceh juga, ketika bayi itu berusia 7 hari kepalanya dicukur dan di upacara yang sama bayi tersebut diberi nama.<sup>39</sup> Tidak ada seorang pun antara para penulis di atas yang menunjukkan suatu kaitan eksplisit dengan ibadah agama Islam, lebih-lebih lagi dengan peristiwa pemelukan agama. Wujud upacara yang serupa di Bali, disebut *otontin*, yang diadakan pada hari ke-210,<sup>40</sup> menunjukkan dengan jelas bahawa adat tersebut berasal dari zaman pra-Islam. Sukar untuk mentafsirkan dengan pasti asal serta nilai simbolik acara pemotongan rambut yang terdapat dalam legenda Gantarang: upacara yang serupa juga dilakukan oleh orang Islam di Makkah ketika upacara *tasmiya*, di mana seorang bayi berusia 7 hari diberi nama,<sup>41</sup> tetapi pemotongan rambut juga dilakukan semasa menunaikan umrah mahupun fardu haji, suatu bentuk ritus pengorbanan pra-Islam.<sup>42</sup> Kita dapat bayangkan bahawa orang Gantarang yang memeluk Islam mendapat nama baru dan menjalani ritus *tasmiya*, atau juga mereka melakukan suatu pengorbanan simbolik berkaitan dengan tubuh mereka sendiri. Hipotesis pertama jelas lebih mudah diterima sekiranya diambil kira bahawa dalam masyarakat Islam Nusantara lain yang agak jauh, iaitu masyarakat Campa, ritus yang sama jelas dikaitkan dengan pemberian nama seseorang. Menurut Cabaton (1907) upacara yang dilakukan di kalangan masyarakat Islam Campa di Cambodia, sewaktu budak itu berusia antara 3 hingga 13 tahun, lebih mudah dikaitkan dengan suatu adat khimer daripada ritus agama Islam. Namun demikian, nama upacara tersebut, *molot*, berasal dari bahasa Arab, dan pemotongan jambul dilakukan sewaktu budak itu menerima sebuah nama Islam daripada seorang imam yang tidak diamalkan dalam kehidupan sehari-hari, seperti juga di Aceh.

Bahagian kedua teks tersebut memberi tumpuan kepada ajaran Dato' ri Bandang. Ajaran tersebut semata-mata berisi

37 Moestapa, 1946, hlm. 38.

38 Prawirasuganda, 1964, hlm. 47.

39 Snouck Hurgronje, 1906, jil. I, hlm. 383 f. ff.

40 Bateson & Mead, 1942, hlm. 84 dan 85.

41 Snouck Hurgronje, 1970, hlm. 110 f. ff.

42 Juynboll, hlm. 138 f. ff., 146.

kewajipan-kewajipan para ummah dan pembentukan suatu institusi pentadbiran Islam. Kewajipan-kewajipan tersebut terutamanya adalah kelima-lima rukun Islam dengan penekanan kepada sembahyang dan zakat. Kemurnian ibadah harus dijaga dan dilaksanakan dengan tekun dan teliti. Satu perenggan dalam bahagian akhir teks tersebut telah pun menyatakan bahawa ketiga-tiga asas Islam adalah istinjak, syahadat dan junub (*satinja*, *sahada'* dan *junnu'*). Akan tetapi kemungkinan besar ia merupakan suatu kekeliruan dengan kepercayaan "mistik popular" iaitu *satinja-junnu* yang berkaitan dengan kehidupan seksual dan dianggap sebagai rukun Islam keenam.<sup>43</sup> Mengenai sembahyang, yang diajarkan tidak hanya solat lima waktu dan solat Jumaat, tetapi juga tadarus serta tarawih yang dilakukan pada bulan puasa, demikian juga doa-doa sunnah, mencontohi Nabi Muhammad. Malam 15 Syaaban harus ditumpukan kepada beribadah. Karaeng, yang menjadi wakil Allah di muka bumi, harus adil dan soleh; beliau boleh dihukum sekiranya tidak menghadiri sembahyang Jumaat.

Ajaran ini sangat banyak menuntut, bahkan memaksa: para pegawai agama harus berupaya mengislamkan orang-orang kafir, dan mereka yang menolak harus dibunuh. Di dalam hadis terdapat hukuman bagi orang yang kafir atau murtad: jenazah kaum kafir tidak akan dikebumikan; melainkan dilemparkan sahaja ke dalam hutan seperti binatang; jenazah orang yang telah mengucapkan kalimah syahadat, menunaikan sembahyang dan berpuasa, tetapi mengabaikan zakat serta sembahyang Jumaat akan dimandikan dan dikebumikan tetapi tidak disembahyangkan.

Mengenai pegawai agama, Dato' ri Bandang telah menetapkan bilangan para kadi, imam, khatib, bilal, mukim dan *doja* bagi kampung besar dan kecil. Beliau bahkan telah menetapkan denda yang harus mereka bayar sekiranya tidak menunaikan solat Jumaat kerana mereka wajib menunjukkan kesolehan yang sempurna. Pembahagian tugas serta hak pegawai agama dan pegawai bukan agama harus jelas. Para pegawai agama mempunyai tujuh sumber hasil: pernikahan, pemotongan jambul, berkhatan, penyembelihan haiwan, upacara pengebumian, zakat, mengangkat sumpah ketika memeluk agama Islam. Pegawai bukan agama mempunyai lima sumber hasil: pesta adat,

<sup>43</sup> Cense, 1979, s. v. *satinja* dan *djunnu*.

*paraseng*, urus niaga, *paramisi*, kastam (yang ke-2 dan ke-4, iaitu *paraseng* dan *paramisi* masing-masing berasal dari perkataan Belanda *percent* dan *permissie*).

Setelah Dato' ri Bandang selesai menyampaikan ajarannya, beliau membahagi-bahagikan, mengikut perintah Raja Makkah, 4 pasang gunting dan sebilah pisau serta menyuruh membangunkan sebuah masjid di lapan buah negeri berikut: Tanete, Batangmata, Buki, Kadieng, Putabangun, Bontobangun, Laiyolo dan Bontoborusu.

Menurut sebuah tradisi yang tercatat misalnya oleh Donselaar,<sup>44</sup> ketiga-tiga negeri pertama di Pulau Selayar telah didirikan di Putabangun, Buki dan Laiyolo, masing-masing oleh pemimpin lelaki atau perempuan yang berasal dari Luwu', Makasar dan Buton. Seterusnya, kumpulan-kumpulan orang tersebut telah berpecah untuk membuka negeri masing-masing hingga bilangannya mencapai 14 buah. Meskipun demikian, nampaknya belum pernah terdapat satu keadaan politik yang sesuai dengan bilangan negeri di atas.

Legenda terakhir yang dikaji di sini mengisahkan pengislaman Bima. Legenda ini sebenarnya berasal daripada satu himpunan berbagai-bagai teks yang terdapat di dalam Buku-buku Catatan Harian istana Bima. Sumber-sumber asing tiada memberi sebarang maklumat terperinci mengenai hal tersebut. Zollinger<sup>45</sup> berpendapat bahawa Islam telah masuk melalui Makasar di antara tahun 1450 dan 1540, besar kemungkinan setelah membandingkan perkembangan agama Islam di Ternate. Braam Morris<sup>46</sup> telah mempertikaikan tafsiran ini dengan menekankan bahawa sultan pertama mula memerintah adalah sekitar tahun 1640.

Yang diriwayatkan oleh sumber-sumber dari Bima ini adalah pengislaman sultan pertama ini. Kemelut-kemelut politik sebelumnya berlangsung berlanjutan selama lebih daripada dua puluh tahun, akan tetapi, di dalam semua teks, tarikh penobatan Sultan Abdul Kahir (15 Rabiulawal 1050, atau 5 Julai 1640) merupakan tarikh simbolik pengislaman sekarang. Menurut "Buku Catatan Harian Gowa"<sup>47</sup> raja tersebut meninggal dunia

44 1857, hlm. 284.

45 1850, hlm. 126, 138.

46 1891, hlm. 228.

pada tahun yang sama, pada bulan Disember, dan setelah itu digelar Rumata Ma Bata Wadu: "Raja yang makamnya daripada batu", yang mengingatkan kita kepada gelaran yang diberi kepada raja Islam pertama di Kutai: Aji di Makam, setelah beliau meninggal dunia.

Kisah pengislaman serta pelbagai peristiwa yang berkaitan dengannya tercatat dalam Bo' Sangaji, sebuah buku catatan harian istana yang ditulis di Istana Bima. Buku catatan harian ini telah berulang kali disalin dan terdapat juga buku catatan harian yang serupa ditulis oleh beberapa orang pembesar Bima, sehingga kini menjadi sebuah teks pelbagai bentuk yang sangat menarik, namun begitu ia memerlukan suatu kajian filologi yang berat sebelum dapat dipergunakan sebagai sumber sejarah. Seorang sejarawan dari Bima baru-baru ini telah menyunting serta menerbitkan lima bahagian pendek daripada Bo' (Abdullah, 1982) yang sekali guş menunjukkan betapa pentingnya teks-teks tersebut serta masalah-masalah yang berkaitan dengannya. Teks yang disebut "C" oleh Abdullah misalnya, juga terdapat (dengan perbezaan-perbezaan yang patut diperhatikan) di dalam sebuah manuskrip di KITLV berkod Or. 506 a, hlm. 10 - 11;<sup>47</sup> teks yang sama juga terdapat dalam bentuk satu halaman manuskrip rosak yang dimiliki oleh seorang penduduk dari Sape; teks asal dari sebuah manuskrip kuno yang berasal dari Istana Bima ini hingga sekarang masih tersimpan di Bima. Teks-teks yang serupa juga telah dipergunakan oleh beberapa orang sejarawan tempatan (terutamanya Amin, 1971 dan Tayib, 1981); cara mereka memaparkan isinya sambil mentafsirkannya (kadang-kadang mereka silap dalam perhitungan tahun Masihi daripada tahun Hijrah) menunjukkan bagaimana tradisi sejarah ini diwarisi daripada satu salinan kepada satu salinan lain (dan barangkali juga ini menunjukkan sebab terdapatnya beberapa tarikh yang tidak sesuai).

Kisah-kisah yang berkenaan dengan pengislaman dapat dikelompokkan menjadi dua tradisi yang berbeza: yang pertama adalah sekumpulan teks yang meriwayatkan perang perebutan takhta yang berlangsung selama dua dekad telah membawa Sul-

47 Ligvoet, hlm. 102.

48 Yang merupakan sebuah transkripsi daripada naskhah asalnya yang telah dibuat pada tahun 1950-an.

tan Abdul Kahir ke atas takhta dengan Islam sebagai agama rasmi kerajaan: Kisah mengenai peringkat-peringkat pengislaman ini yang berlangsung antara tahun 1619 hingga tahun 1640 menonjolkan kekuasaan Makasar dan peranan terpenting raja bicara serta pembesar-pembesar Sape di dalam negeri. Kumpulan kedua terdiri daripada teks berkenaan dengan zaman selepas pengislaman tetapi lebih dekat dengan legenda-legenda yang dikaji di atas, kerana ia menampilkan kisah seorang sultan berhadapan dengan seorang Dato'.

Di dalam kedua-dua tradisi ini, Dato' ri Bandang hanya tampil sebagai tokoh sekunder: di dalam tradisi pertama, beliau diriwayatkan sebagai guru agama sultan yang telah diislamkan oleh pendakwah lainnya; di dalam tradisi kedua, "cucunya" yang memainkan peranan utama. Memandangkan batasan-batasan artikel ini serta sikap berhati-hati terhadap jenis sumber-sumber itu, saya hanya akan memberikan sebuah ringkasan pendek mengenai kedua-dua tradisi tersebut.

Tradisi pertama terdapat di dalam kutipan Bo' yang telah disunting dan diterbitkan oleh Abdullah (1982) dan diringkas oleh Tayib (1981 dan 1982). Teks utamanya adalah teks "E" daripada Abdullah, yang dianggarkan telah disalin pada tahun 1854 daripada sebahagian buku catatan harian seorang kadi Bima yang bertarikh tahun 1707. Setelah mangkatnya Raja Bima yang keenam belas, Mantau Asi Sawo, yang dipercayai telah menandatangani sebuah perjanjian bersekutu dengan Gowa, Raja Salisi merampas kuasa dan membunuh Raja Muda, manakala adik bongsu Raja Muda tersebut, La Kai (yang kemudian menjadi sultan Abdul Kahir, atau Rumata Ma Bata Wadu), mlarikan diri ke arah timur, ke Teke. Pada tahun 1619 pedagang-pedagang Bugis dan Makasar telah menetap di Sape dan memulakan penyebaran agama Islam, sehingga pada hari 15 Rabiulawal 1030 (7 Februari 1621) orang yang kemudiannya menjadi sultan berserta orang yang kemudiannya menjadi raja bicara dan dua orang pembesar lain telah sekali gus memeluk Islam dan mengangkat sumpah menjadi sekutu.

Setelah itu serangan-serangan Gowa terhadap Salisi, si perampas takhta, dapat dilawan sehingga keempat-empat Muslimin itu pergi ke Makasar di mana "mereka menjadi murid Tuan Guru Abdul Makmur Dato' ri Bandang dan Khatib Bongsu ri Tiro untuk belajar ilmu tasawuf". Selama beberapa tahun Gowa

sibuk dengan peperangan melawan Bone kerana masalah menghapuskan perhambaan. Dua tahun setelah Raja Tallo' mangkat, Raja Gowa pula menyusulnya. Raja Gowa yang baru, Sultan Malikussaid, menghantar armadanya yang dipimpin oleh La Mbila, yang kemudiannya menjadi raja bicara Bima, untuk menyerang Salisi. Kali ini serangan tersebut berhasil sepenuhnya dan akhirnya Sultan Abdul Kahir dapat dinobatkan menduduki takhta pada 5 Julai 1640.

Beberapa catatan "Buku Harian Gowa" menyimpan sedikit maklumat mengenai perang perebutan takhta itu: terutama peristiwa peperangan yang berlangsung pada tahun 1632 serta 1639 (Ligtvoet, 1880). *Dagh-Register Batavia* mengandungi maklumat yang lebih tepat: tercatat bahawa pada 23 Mei 1633, sebuah kapal Belanda yang sampai ke Bima telah menyaksikan "sawah, rumah serta kampung-kampung dibakar dan dihapuskan oleh armada Makasar sebesar 400 buah kapal dengan ribuan anak kapal. Armada itu telah dihantar oleh Raja Makasar untuk menaikkan semula di atas takhta saudara iparnya, Raja Bima, yang telah diusir rakyatnya sendiri dan dibuang ke Pulau Gunung Api".

Selain itu, perang antara Gowa dan Bone mengenai masalah perhambaan terjadi sesudah peristiwa-peristiwa yang diriwayatkan di atas: perang tersebut berlangsung pada tahun 1643-44.<sup>49</sup> Demikian juga, masa di antara kematian Karaeng Gowa dan kematian Karaeng Tallo' bukanlah dua tahun, tetapi 986 hari jaraknya.<sup>50</sup> Kesilapan-kesilapan ini menimbulkan keraguan mengenai tarikh-tarikh yang terdapat di dalam teks tersebut, manakala unsur-unsur lain dalam riwayat tersebut agak berbeza dari suatu sumber ke suatu sumber lain. Peranan penting raja bicara barangkali memang mencerminkan kenyataan kerana keadaan seperti ini didapati di Bima selama beberapa abad berikutnya serta juga di Gowa pada masa yang sama (Reid, 1981); namun gambaran ini mungkin dibesar-besarkan berdasarkan ciri sumber-sumber yang digunakan.

Tradisi kedua telah digunakan oleh Damsté (1941), Ahmad Amin (1972) dan Helius Syamsuddin (1982). Memandangkan bahawa kelompok ini terdiri daripada kisah-kisah yang berhubung dengan Dato' ri Bandang serta cucunya, dapat pula

49 Andaya, hlm. 38 f. ff.

50 Wolhoff, hlm. 65.

dimasukkan sebuah legenda, yang masih tetap hidup di Bima dan Sape, di mana Sultan Abdul Kahir telah melarikan diri menghindari Dato' ri Bandang dan Dato' ri Tiro kerana tidak mahu dikhatahan, namun akhirnya beliau telah bersetuju waktu berada<sup>51</sup> di Sape.

Kisah utama tradisi ini menceritakan bagaimana Dato' ri Bandang dan Dato' ri Tiro menetap di Bima selama beberapa tahun, kemudian kembali ke Makasar setelah berjanji dengan sultan untuk mengirimkan anak lelaki Dato' ri Bandang kepadanya. Bagaimanapun, beberapa tahun kemudian sultan tersebut dan juga kedua-dua Dato' itu meninggal dunia dan anak lelaki tersebut telah terpaksa tinggal di Makasar. Dengan demikian, cucu Dato' ri Bandang yang bernama Dato' Maharajalela telah menetap di Bima semasa sultan kedua, Abdul Khair Sirajuddin. Akan tetapi pada masa itu orang-orang Bima tidak lagi menghormati agama Islam sehingga Dato' mengambil keputusan untuk meninggalkan Bima. Namun begitu, datuknya muncul sewaktu dia sedang bermimpi dan mengingatkannya bahawa tugasnya adalah justeru untuk mengislamkan orang kafir.

Demikianlah, Dato' Maharajalela sewaktu menganjurkan perayaan Maulud, satu pesta sirihpuan, sebuah makam tiruan Nabi Muhammad di al-Madinah telah diarak secara meriah dan mewah. Setelah terpikat di hatinya, sultan bertaubat dan memutuskan supaya mulai dari hari itu masyarakat Bima hendaklah menghormati sekali gus hukum Islam dan hukum adat. Dato' dan rakan-rakannya pun menetap di Kampung Melayu; tugas serta hak-hak mereka ditetapkan melalui sumpah dan pentadbiran agama dibentuk mengikut suatu norma yang dianggarkan tidak akan diubah lagi.

Besar kemungkinan kisah ini adalah hasil penyusunan teks yang bermacam-macam. Naskhah Damsté merupakan sebuah salinan yang ditaip pada tahun 1922: gaya manuskrip KITVL (yang diguna oleh Syamsuddin) adalah tersangat moden. Sungguh menarik jika diperhatikan bahawa perjanjian antara sultan dengan masyarakat Melayu di Bima adalah serupa dengan perjanjian yang dibuat satu abad sebelumnya oleh Karaeng Gowa dengan Ana'koda Bonang yang telah meminta empat hak bagi masyarakat "Jawa" yang berada di Gowa, iaitu orang yang berasal dari

<sup>51</sup> Syamsuddin, hlm. 294 f. ff.

Pahang, Patani, Campa, Minangkabau dan Johor.<sup>52</sup>

Namun begitu, besar kemungkinan Dato' Maharajalela yang dipercayai pengasas upacara sirihpuan tadi tiada lain daripada pembesar Patani yang terkenal kerana menetap di Gowa bersama anak saudara perempuannya dan merupakan keturunan pertama keluarga pemimpin masyarakat Melayu di Makasar.<sup>53</sup> Maka dengan itu beliau tidak mempunyai hubungan keluarga apa pun dengan Dato' ri Bandang.

Tradisi kedua ini menarik kerana terdapat di dalamnya suatu unsur yang digunakan untuk tujuan mengesahkan kesahihan dan kepurbaan institusi-institusi yang kira-kira agak baru. Melalui unsur tersebut, institusi-institusi itu dapat dipercayai sah dan sudah lama wujud. Pada umumnya dalam berbagai-bagai legenda di Bima ini, tokoh Dato' ri Bandang hanya memainkan peranan kedua. Satu-satunya episod mengenainya yang mungkin benar-benar terjadi adalah bahawa Sultan Abdul Kahir pernah belajar dengannya di Makasar. Seperti dalam legenda-legenda lain, peranan Dato' serta hubungannya dengan sultan bergantung pada faktor sejarah. Pengislaman Bima terjadi semasa krisis dan pemimpinnya itu sekali gus menerima agama Islam dan bantuan ketenteraan, sama seperti pemimpin Banjar yang telah memeluk Islam untuk mendapatkan bantuan daripada Demak.<sup>54</sup> Wajo' telah ditakluki melalui peperangan dan Kutai diislamkan selepas dikalahkan dalam suatu pertandingan kerohanian yang mungkin merupakan simbol penyerahan dari segi material. Namun begitu patut diperhatikan bahawa para pendakwah selalu wujud sendirian. Di Kutai, Selayar dan Bima, anak-anak kapal serta para pengawal yang berkemungkinan mengiringi mereka tidak disebut dalam cerita: para Dato' berjaya menyebarkan agama baru itu secara terpisah dengan menggunakan kekuatan kerohanian mereka. Kes Karaeng Tallo', pemimpin pertama yang memeluk Islam, tentunya lain: beliau mendapat ilham mengenai Islam, Nabi Muhammad sendiri menampakkan diri di hadapannya, seperti dengan Sultan Pasai dan Sultan Melaka.

Kisah dari Wajo', Kutai, Selayar dan Bima ada menyebut Gowa, manakala kisah dari Gowa langsung merujuk kepada Nabi

52 Wolhoff, hlm. 26 f ff

53 Cense, 1978, hlm. 425.

54 Jones, hlm. 146.

sendiri tanpa menyebut nama kesultanan lain: misalnya Aceh, Johor atau Mataram. Dengan kata lain, negeri-negeri sekunder menerima Islam kerana mengikuti negeri yang menguasainya: sikap taat setia sebagai negeri bawahan dinyatakan juga di bidang agama, sebagaimana di bidang politik dan perdagangan. Sebaliknya, Gowa tidak tunduk kepada mana-mana kesultanan pun yang lebih kuat.

Unsur yang serupa bagi legenda-legenda ini dengan legenda dari daerah lain adalah tumpuan yang diberikan kepada pengislaman para pemimpinnya. Dalam sejarah sebuah kerajaan, yang patut diingat adalah peristiwa ketika raja memeluk Islam; Islam menjadi agama negara setelah rajanya memeluk Islam; rakyat memeluk Islam bukan kerana memilih atau dipaksa, tetapi hanya kerana pendidikan. Setelah Raja Makota memeluk agama Islam, demikian diriwayatkan dalam *Salasilah Kutai*, "barulah (Tuan di Parangan) mengajar para pemimpin, menteri dan pembesar. Setelah selesai mengajar mereka, barulah beliau mengajar rakyat".<sup>55</sup> Tidak ada di mana-mana kisah pun tercatat sesuatu tentang agama yang telah wujud di negeri-negeri tersebut sebelum masuknya Islam, justeru itu, ia menjadi satu hal yang masih kabur bagi kita. Perlu diperhatikan bahawa di lima negeri tersebut Islam tidak hanya menjadi agama dominan malahan menjadi unsur utama kebudayaannya.

Besar kemungkinan bahasa para pendakwah adalah bahasa Melayu: memang sudah pasti di Kutai dan menjadi tradisi di Bima<sup>56</sup> ada tersebut bahawa pada tahun 1645, sultan kedua, Abdul Khair Sirajuddin, memutuskan untuk menulis buku catatan harian istana dalam bahasa Melayu, "dengan tulisan yang diberikan Allah", dan "sesuai dengan petunjuk para Dato' yang telah datang dari Minangkabau". Di daerah tersebut, seperti di daerah-daerah lain, bahasa penyebaran agama Islam adalah bahasa Melayu, dan teks-teks agama juga adalah dalam versi bahasa tersebut, teks-teks Islam, baik yang bercorak sastera, pseudo-sejarah ataupun hukum, diterjemahkan kemudiannya ke dalam bahasa-bahasa tempatan (lihat Cense, 1978). Mungkin historiografi tempatan juga dipengaruhi Islam. Daerah Sulawesi Selatan terkenal dengan buku-buku catatan harian serta teks

55 Mees, hlm. 243; Kern, hlm. 144.

56 Abdullah, 1982, teks "A".

bercorak sejarah yang tidak berat sebelah, perkara yang unik di seluruh Indonesia pada abad ke-16.<sup>57</sup> Walaupun begitu, "Buku Catatan Harian Gowa dan Tallo," (Ligtvoet, 1880) yang merangkumi waktu kira-kira dua abad, mulai tahun 1545 hingga tahun 1751, menunjukkan bahawa pencatatan hari demi hari baru benar-benar dilaksanakan mulai tahun 1620-an, iaitu selepas pengislaman. Bima, dan juga Sumbawa serta Dompo, mewarisi tradisi daripada Gowa membuat buku catatan harian istana. Di Selayar kini tidak lagi terdapat kesan sumber semacam itu, namun begitu sehingga abad ke-19, masih terdapat sumber-sumber bercorak sejarah seperti salasilah keturunan dan teks bercorak sejarah.<sup>58</sup> Telah dicatatkan di sini bahawa menurut Zahari<sup>59</sup> di sekitar tahun 1600, Sultan Pulau Buton keempat, La Elangi, telah mewujudkan jawatan setiausaha istana dan beliau sendiri telah memegang jawatan tersebut selama pemerintahannya; maka menjelang tahun 1610 beliau dipercayai telah menyediakan serta menguatkuaskan sebuah teks undang-undang yang ditulis dengan bantuan scorang Arab.

Pada umumnya, dari segi budaya, rohaniah, begitu juga dari segi perdagangan dan politik, Makasar bersama-sama sekutunya menjadi "sebahagian daripada umat Islam dan oleh itu dikaitkan secara rohaniah dengan kerajaan Islam yang terkemuka seperti Rum (Turki), Empayar Moghul (India) dan yang paling dekat, kerajaan Aceh, iaitu kuasa Nusantara Barat yang sedang berkembang pada zaman itu".<sup>60</sup>

Pengislaman di kawasan tersebut wujud sekali gus sebagai akibat keadaan politik dan sebagai penyebab keadaan baru. Legenda-legenda tersebut memang memiliki satu persamaan dengan legenda-legenda dari daerah lain,<sup>61</sup> iaitu kisah pengislaman negeri-negeri melalui pengislaman para pemimpin negerinya dan bukannya melalui perampasan kuasa. Pengislaman negeri-negeri tersebut membawanya masuk ke dalam sebuah jaringan yang sangat luas; pada mulanya ia tidak membawa perubahan dari segi persekutuan. Tambahan pula, negeri-negeri yang telah diislamkan oleh Gowa kecuali Kutai, tidak pula

57 Lihat Noorduyn, 1965.

58 Engelhard, 1884, hlm. 398 f. ff.

59 1977, jil. I, hlm. 59 f. ff.

60 Andaya, hlm. 34.

61 Jones, hlm. 153.

kemudiannya mengislamkan daerah-daerah lain: Bima mungkin telah menyebarkan agama Islam ke Dompo, kerajaan sekutunya, namun begitu nampaknya ia tidak pula cuba mengislamkan kedua-dua wilayah yang berada di bawah kekuasaannya, iaitu Manggarai dan Sumba.

Sebagaimana yang dirakamkan dalam legenda-legenda setempat, akibat utama pengislaman tersebut adalah, pada satu segi, pelaksanaan kewajipan-kewajipan beribadah yang mengirimakan kehidupan sehari-hari, dari segi lain, pelantikan satu golongan baru pegawai-pegawai yang menguruskan hal berkaitan dengan agama serta hukum. Hal kedua ini telah membawa suatu perubahan yang sangat besar terhadap sistem pentadbiran yang sedia ada. Di Selayar, Dato' ri Bandang telah menetapkan bilangan pegawai agama seramai 60 orang untuk sebuah kampung yang besar dan antaranya 19 orang diberi kuasa tertentu. Di Bima, "cucunya" Dato' ri Bandang menjadi tonggak Majlis Penasihat Sultan bersama-sama enam orang rakannya; semuanya orang asing yang disebut "Melayu". Di Wajo', pentadbiran baru begitu sukar diterima sehingga Dato' ri Bandang melakukan perubahan yang penting: pegawai-pegawai agama, seperti juga pembesar lain, mesti berasal daripada golongan bangsawan. Demikianlah, agama menjadi suatu unsur kehidupan sosial yang mempunyai autonomi, namun ia ditadbir oleh penguasa yang sama.<sup>62</sup> Jawatan utama agama adalah kadi, yang menjadi penasihat raja untuk perkara-perkara yang berkaitan dengan agama Islam dan oleh itu ia mendapat kedudukan yang setaraf dengan para penasihat agung Sultan Gowa atau dengan Arumpone Bugis bagi perkara sekular.<sup>63</sup> Pimpinan sendiri menjadi wakil Allah di muka bumi. Dengan demikian, beliau dikenakan berbagai-bagai kewajipan seperti yang digambarkan dalam tradisi Kutai dan Gantarang, akan tetapi kedudukannya semakin tinggi: beliau menjadi "khalifah" atau "bayang Allah di mukā bumi".

Sebelum memberi perhatian kepada beberapa maklumat tentang personaliti Dato' ri Bandang yang terdapat dalam berbagai-bagai legenda, sepatutnya diberi perhatian sepantas lalu mengenai ciri-ciri teks tersebut. Sudah pasti yang paling lama

62 Lihat Noorduyn, 1955, hlm. 103.

63 Lihat Andaya, hlm. 34.

adalah *Salasilah Kutai*; teks ini bercorak mitos dinasti di mana terdapat sebuah kisah yang sungguh canggih mengenai pengislamannya. Contoh ini sungguh unik. Di Gowa, kisah pengislaman telah dijadikan sebuah legenda popular, namun hanya tarikh peristiwa itu sahaja yang disebutkan di dalam teks-teks bercorak sejarah dari Gowa, "Buku Catatan Harian Gowa" (Ligtvoet, 1880), meskipun mencatatkan pembangunan sebuah masjid, pelantikan pegawai-pegawai agama, keberangkatan untuk menunaikan fardu haji, bahkan kehadiran seorang pendakwah dari Maluku di Makasar (pada bulan Ogos-September 1632), tetapi tidak mencatatkan nama Dato' ri Bandang sebelum tahun 1701. Pada 28 September tahun itu terdapat satu catatan sahaja mengenai Dato' ri Bandang dalam seluruh buku catatan harian, "untuk pertama kalinya, kami, orang-orang Gowa, bersama-sama menziarahi makam Dato' ri Bandang".

Di Bima, selain buku-buku catatan harian istana yang telah digambarkan di atas, tradisi sejarahnya terdiri daripada sebuah mitos dinasti, yang tidak menyebut apa-apa tentang pengislaman pemimpin-pemimpin, meskipun teks tersebut jelas wujud setelah Islam masuk. Mitos ini yang berjudul "Sejarah Jin dan Dewa", tidak meriwayatkan Raja Bima memeluk Islam, akan tetapi sebaliknya menceritakan bagaimana Darmawangsa, abang sulung Pandawa, menjadi Sultan Aceh yang pertama dalam sebuah cerita yang serupa dengan kisah pengislaman negeri Pasai dalam *Sejarah Melayu*.<sup>64</sup> Kisah mengenai pengislaman kerajaan Bima, yang tercatat dalam banyak sumber bersejarah, seolah-olah dianggap tidak perlu dimasukkan dalam sejarah mistik dinasti.

Dalam legenda Gowa<sup>65</sup> serta *Sejarah Gowa*<sup>66</sup> terdapat nama tokoh yang mengislamkan Sultan seperti Katte' Tunggala' iaitu "Khatib Tunggal". Dalam sebuah tradisi di Gowa namanya Abdul Makmur,<sup>67</sup> manakala dalam sebuah tradisi di Bima namanya Abdurrahman,<sup>68</sup> akhirnya dalam beberapa "teks Luwu' dan Wajo'" namanya Dato' Ibadah.<sup>69</sup>

64 Chambert-Loir, hlm. 274 fff.

65 Marthes, hlm. 446.

66 Wolhoff, hlm. 57.

67 Noorduyn, 1956, hlm. 264; Mattulada, 1976, hlm. 20.

68 Damsté, 1941, hlm. 55.

69 Mattulada, 1976, hlm. 20.

Dalam *Sejarah Gowa*<sup>70</sup> terdapat catatan bahawa "beliau dinamai Dato' ri Bandang setelah menetap di pinggir kampung Pammatoang, di tengah sawah". Di Kutai (sebelum 1640), beliau telah dinamakan Tuan di Bandang. Maka nama ini tidak berkaitan sama sekali dengan kematiannya dipercayai di Pulau Banda (Maluku) seperti yang diriwayatkan di dalam sebuah legenda dari Bima.<sup>71</sup>

Makamnya sekarang ini dikeramatkan di tiga tempat yang berbeza: di Tallo' (Ujung Pandang) di sebuah tempat yang disebut Kaluku Bodowa,<sup>72</sup> di Samarinda (Kalimantan Timur) dan juga di Gantarang (Selayar). Di tempat terakhir ini, makam Dato' ri Bandang diziarahi ramai; makamnya sangat sederhana, batu-batu biasa sahaja dan membujur ke arah timur-barat (seperti misalnya makam Iskandar Zulkarnain di Bukit Siguntang, Palembang), satu unsur yang membawa tafsiran bahawa makam itu mungkin makam pra-Islam yang kemudiannya "diinterpretasikan".

Bertentangan dengan beberapa orang pendakwah awal yang dipercayai memiliki kekuatan ilmu ghaib, Dato' ri Bandang tidak memiliki. Rakannya Dato' di Parangan menunjukkan beberapa keajaiban di Kutai; cucunya, Dato' Maharajalela, dipercayai telah berjaya menghalang banjir berlaku.<sup>73</sup> Dato' ri Bandang dipercayai memiliki kekuatan ilmu ghaib hanya dalam sebuah legenda sekunder di mana seorang wali lain, Boto Lempangang, telah mengalahkannya dalam bidang tersebut.<sup>74</sup>

Satu-satunya peristiwa ajaib yang dikaitkan dengan tugasnya sebagai pendakwah adalah jenis kapal yang dinaikinya sewaktu dia mendarat di Tallo' iaitu sebuah benda berupa peta dunia.<sup>75</sup> Rakan-rakannya Dato' ri Tiro dan Dato' ri Pattimang masing-masing dipercayai mendarat di Bone dan Luwu', seorang menaiki sebiji talibo (kulit kerang raksasa) dan seorang lagi menaiki daun buwe (*phasoleus*).<sup>76</sup> Kami telah mencatat sebelum ini bahawa Tuan di Parangan tiba di Kutai dengan menunggang seekor ikan parangan. Di beberapa tempat lain juga terdapat contoh-contoh yang serupa: Sunan Giri pergi ke Ampel menaiki tempurung

70 Wolhoff, hlm. 57.

71 Damsté, 1941, hlm. 56, 64.

72 Gambar fotonya terdapat dalam Abdurrazak, 1969, hlm. 19.

73 Damsté, 1941, hlm. 56.

74 Matthes, hlm. 453 f ff.

75 *Ibid.*, hlm. 446 (mungkin sebiji glob-n. ed.).

76 *Ibid.*, hlm. 449.

kelapa yang mengapung di permukaan air.<sup>77</sup> Kenderaan-kenderaan yang mereka naiki ini tidak dapat disamakan dengan *wahana* dewa-dewa Hindu, kerana *wahana* itu mempunyai satu personaliti atau sejarah yang berkaitan dengan dewa berkenaan. Kenderaan-kenderaan ini merupakan bukti tugas ajaib para wali Islam; yang penting ia juga sebagai alat ghaib untuk menyeberangi lautan - kesamaan tunggal yang menghairankan antara semua kenderaan itu. Perbandingan universal dapat dilakukan: E. Cosquin pernah menulis sebuah artikel mitologi perbandingan mengenai legenda Sunan Giri di mana "peti mengapung", tempat Sunan Giri ditinggalkan di dalam air ketika masih bayi, dikaitkan dengan keranjang ayun bayi Musa. Namun, dalam kisah-kisah pengislaman, aspek ajaib kenderaan para Dato' mempunyai simbol tersendiri: kedatangan mereka dari seberang lautan itu sendiri sudah merupakan keajaiban yang kemudiannya merombak dunia kerohanian; kehebatan kenderaan yang mereka naiki merupakan tandanya. Cara mereka datang telah mengeluarkan mereka daripada ruang geografi yang nyata, scolah-solah mereka datang dari dunia lain.

Meskipun demikian, ada satu kenyataan yang disepakati oleh semua legenda itu, iaitu bahawa Dato' ri Bandang berserta rakan-rakannya berasal dari Minangkabau. Beberapa legenda (lihat Matthes misalnya) bahkan menjelaskan kota asalnya, Kota Tengah. Sebuah tradisi dari Selayar yang telah dicatatkan oleh Engelhard<sup>78</sup> mengesahkan bahawa pendakwah Ince Ujong adalah "saudara lelaki Sultan Minangkabau". Sebenarnya nama Dato' ri Bandang, yang dipuja-puja di Sulawesi Selatan, sebaliknya tidak dikenali di Sumatera Barat. Sekiranya diterima bahawa Dato' ri Bandang memang berasal dari Minangkabau, maka jelaslah bahawa beliau telah meninggalkan daerah kelahirannya sebelum menjadi masyhur.

Pengislaman Sulawesi Selatan dan Sumbawa telah dikaitkan dengan sebuah daerah lain di Sumatera iaitu Aceh, yang pada zaman itu sedang berkembang pesat dari segi politik, perdagangan serta kebudayaan. Dalam tradisi Bima yang telah dicatatkan oleh Damsté,<sup>79</sup> Dato' ri Bandang digambarkan sebagai

77 Cabaton, 1906, hlm. 388.

78 1884, hlm. 347.

79 1941, hlm. 55.

utusan seorang Arab yang menetap di Sumatera, Syeikh Maulana Jalaluddin. Kemungkinan yang dimaksudkan itu adalah Sayyid Jalaluddin yang dipercayai menjadi pengasas masyarakat Sayyid yang amat berpengaruh dari segi agama di kota kecil Cikoang, di pantai selatan Sulawesi Selatan (Ahmad, 1980). Sebenarnya tokoh ini dipercayai pernah mengunjungi Sumbawa; namun, sekiranya benar beliau telah membawa masuk ke Cikoang karyakarya yang ditulis oleh Nuruddin ar-Raniri di Aceh pada tahun 1640-an, peristiwa itu pasti terjadi selepas zaman Dato' ri Bandang.

Satu lagi kaitan yang sangat tipis dengan Aceh juga terdapat di dalam sebuah legenda berasal dari pihak Eropah. Legenda tersebut mengisahkan bagaimana Karaeng Tallo', kerana tidak dapat memutuskan Tuhan yang mana harus disembah, menjemput Sultan Aceh dan Gabenor Portugis di Melaka untuk menghantarkan mubaligh agama masing-masing: sultan dijangka memeluk agama mubaligh yang datang lebih dahulu. Cerita ini, yang diriwayatkan oleh Gervaise antara lainnya, kelihatan tidak sesuai dengan personaliti Karaeng Matoaya.<sup>80</sup>

Bukti-bukti lain yang dikemukakan oleh Damsté mengenai pengaruh Aceh di Bima agak kurang meyakinkan. Maka, menurut Damsté, Dato' ri Tiro perlu "dianggap sebagai seorang Aceh dari Pidië yang pernah belajar di Tiro"<sup>81</sup> hanya kerana sebuah legenda menamakannya Ipidie semasa dia kecil. Hasil daripada kajian tentang pesta sirihpuan (perayaan Maulud di Bima) Damsté mentafsirkan dengan berhati-hati bahawa istilah tersebut berasal dari Aceh, tetapi dia menyimpulkan bahawa pesta itu sendiri telah terdapat di Binua pada zaman pra-Islam lagi.<sup>82</sup>

Hubungan dengan Aceh sering dikaitkan dengan kegiatan pengajaran mistik. Menurut penduduk Sangyang (di timur laut Teluk Bima) makam Hamzah Fansuri dan Syamsuddin as-Sumatrani terdapat di pulau tersebut. Bagaimanapun, karya Hamzah Fansuri telah dikenali di Makasar sebelum meletusnya perang melawan Kompeni, iaitu paling lewat pada tahun 1660-an.<sup>83</sup> Namun demikian, kita tidak dapat menyatakan bahawa pada

80 Lihat Reid, 1981, hlm. 14.

81 Damsté, 1941, hlm. 65.

82 *Ibid.*, hlm. 69.

83 Skinner, hlm. 24 f. ff.

tahun 1640-an, "fahaman Islam yang terdapat di kalangan pemimpin dan pembesar kerajaan Makasar adalah ajaran mistik sufi".<sup>84</sup> Contohnya seorang tokoh terkenal, Syeikh Yusuf, yang berangkat ke Makkah pada tahun 1644 menurut "Buku Catatan Harian Gowa" dan kemudian menjadi pemimpin satu gerakan aliran khalwatiya (Cense, 1950), hanya berkaitan dengan Makasar secara tidak langsung dan hanya beberapa tahun kemudian kerana tokoh yang dipuja-puja itu nampaknya tidak pernah kembali ke kota kelahirannya.

Legenda-legenda yang digambarkan di atas selalu menyebut bahawa Dato' ri Tiro telah mengajar ilmu mistik di Tiro (di bahagian tenggara semenanjung), tetapi jelas sekali bahawa perincian-perincian pengajaran pertama ini yang dipaparkan dalam legenda-legenda tersebut, tidak mengandung sebarang unsur mistik atau fikiran yang dapat dikaitkan dengan ajaran sufi atau dengan suatu tarekat. Oleh sebab itulah, dapat ditafsirkan bahawa nama Abdul Kadir Jaelani yang terdapat dalam tradisi Selayar itu kemungkinannya ditambah kemudian.

Soal jenis ilmu yang diajar oleh para Dato' mempunyai kaitan dengan sebuah lagi tradisi bercorak sejarah yang menggambarkan Dato' ri Bandang sebagai utusan Sunan Giri. Tradisi tersebut adalah *Babad Lombok*; babad tersebut pernah diringkaskan oleh Roo de la Faille<sup>85</sup> dan Lalu Wacana;<sup>86</sup> ia pernah juga dipergunakan oleh de Graaf.<sup>87</sup> Menurut *Babad Lombok* ini, Sunan Giri telah menitahkan pangeran-pangeran dari Jawa Timur dan para pemimpin dari Palembang untuk mengislamkan bahagian timur Indonesia: Lembu Mangkurat telah pergi ke Banjar, Dato' Bandan ke Makasar, Timor, Seram dan Selayar, dan Pangeran Prapen, anak kandung Sunan Giri sendiri, telah pergi ke Bali, Lombok dan Sumbawa.

Pangeran Prapen telah memimpin satu ekspedisi menentang Lombok dan berjaya mengislamkan sebahagian pulau itu, kemudian beliau mengislamkan seluruh Pulau Sumbawa: Sumbawa, Seran, Taliwang, Utan Re, Dompiu, Pekat, Tambora dan Bima. "Para penduduknya dikhatakan serta diberi pelajaran

84 Andaya, hlm. 40.

85 1918, hlm. 136-137.

86 1979, hlm. 17-20.

87 1954, hlm. 60-61.

mengenai hukum Islam. Untuk membantu mereka, Pangeran Prapen telah meninggalkan empat puluh orang ulama. Beberapa buah masjid dan *langgar* telah dibangunkan dan tempat-tempat pemujaan pra-Islam telah dihancurkan semuanya. Apabila Islam telah tersebar di seluruh pulau itu, Pangeran Prapen dan tenteranya pun berangkat untuk mengislamkan Bali.<sup>88</sup> Selepas satu ekspedisi lain menentang Lombok, percubaan untuk mengislamkan kerajaan Klungkung akhirnya gagal.

Kisah ini telah ditafsirkan sebagai bukti Dato' ri Bandang seorang Minangkabau "yang juga dididik di Giri".<sup>89</sup> Cense<sup>90</sup> telah mencatatkan dengan lebih berhati-hati bahawa "terdapat kemungkinan bahawa beberapa orang ulama Melayu biasanya menetap sementara di pusat agama Islam yang sangat terkenal ini untuk memperdalam pengetahuan mereka".

Sebenarnya sukar untuk menerima begitu sahaja sebuah teks yang penuh dengan perihal yang bertentangan. Menurut tradisi Jawa sendiri, Sunan Prapen meninggal dunia pada tahun 1605.<sup>91</sup> Sekiranya ekspedisi itu telah diperintahkan oleh ayahnya, atau oleh Sultan Trenggana, tentunya ia telah berlangsung pada peringkat awal abad ke-16.<sup>92</sup> Mungkin Giri atau Demak telah melancarkan ekspedisi untuk mengislamkan Sumbawa pada masa itu, tetapi Dato' ri Bandang mungkin belum lagi dilahirkan. Apabila Dato' ri Bandang muncul di daerah Sulawesi Selatan, pada tahun-tahun awal abad ke-17, Sunan Prapen sudah berusia lebih dari seratus tahun.<sup>93</sup>

Dari itu sukar untuk dibayangkan bahawa Pangeran Prapen dan Dato' ri Bandang telah bersama-sama mengikuti ekspedisi tersebut. Dan sekiranya keadaan tersebut memang terjadi, maka harus diperjelaskan kenapa pengislaman seluruh Sumbawa dipercayai dilakukan oleh Pangeran Prapen (maka pada abad ke-16), manakala semua sumber lain bersetuju mengatakan bahawa pengislaman seluruh Sumbawa hanya terjadi pada abad berikutnya dari Makasar.

Hubungan erat di antara Giri dan Maluku telah bermula sejak

88 Wacana, hlm. 18-19.

89 De Graaf, 1970, hlm. 138.

90 1978, hlm. 427.

91 De Graaf dan Pigeaud, hlm. 151.

92 De Graaf dan Pigeaud, hlm. 356.

93 De Graaf dan Pigeaud, hlm. 151.

akhir abad ke-15 hingga abad ke-17 sudah jelas. Schrieke (hlm. 33 sq.) pernah mencatat satu sumber yang menceritakan tentang pemujaan yang ditujukan kepada Sunan Giri di Ambon pada tahun 1621, di mana beliau dianggap sebagai "Paus Islam": "Ingin saya nyatakan di sini bahawa mereka semua sangat patuh serta mengabdikan diri kepada Raja Bukit ini yang dianggap sebagai orang yang disanjung tinggi oleh orang-orang Ambon serta ramai orang Islam mempercayai bahawa beliau dapat menentukan hidup matinya mereka."

Selain itu, memang jelas bahawa pedagang-pedagang dari Jawa Timur sering ke Makasar. Nama tempat Garassi' di sebelah selatan kotanya itu berasal dari nama Gresik.<sup>94</sup> Kami berpendapat bahawa di dalam *Babad Lombok* terdapat bukti mengenai satu jaringan yang sekali gus rohaniah dan komersial yang merangkumi ruang di antara Jawa Timur hingga ke Maluku melalui Sulawesi Selatan serta Bali, Lombok dan Sumbawa. Sayangnya, sumber ini tidak selaras dengan tradisi-tradisi lain mengenai pengislaman di kawasan tersebut.

Maka legenda-legenda ini hanya memperlihatkan aspek lokal secara sempit mengenai suatu peristiwa yang belum pernah terjadi sebelumnya dan yang membawa masuk Makasar serta negeri-negeri taklukannya ke sebuah dunia yang lebih luas lagi daripada Kepulauan Melayu. Namun, mengenai aspek lokal itu, legenda-legenda tersebut telah memberikan maklumat mengenai proses pengislaman di sana dan juga terutama sekali mengenai akibat-akibatnya terhadap pentadbiran masyarakat-masyarakat yang berkenaan.

94 Noorduyn, 1965, hlm. 152.

## BIBLIOGRAFI

- Abdullah, Massir Q., 1982. *Bo (Suatu himpunan catatan kuno daerah Bima)*, Mataram (NTB), Dep. P & K.
- Abdurrazak Daeng Patunru, 1965. *Sedjarah Wadjo*, Makasar, JKSST.
- Abdurrazak Daeng Patunru, 1969. *Sedjarah Gowa*, Makasar, JKSST.
- Ahmad, Muhammad, 1980. "Kelompok masyarakat Sayyid di Cikoang", in Moeslim Abdurrahman (ed.), *Agama, Budaya dan Masyarakat*, Jakarta, Dep. Agama.
- Andaya, L., 1981. *The Heritage of Arung Palakka*, Den Haag, Verhandelingen van de Koninklijk Instituut, 91.
- Amin, Ahmad, 1971. *Sedjarah Bima*, Bima, Kantor Kebudayaan.
- Bateson, G. & Mead, M., 1942. *Balinese Character. A Photographic Analysis*. New York.
- Braam Morris, D.F. van, 1981. "Nota van toelichting behorende bij het contract gesloten met het landschap Bima [...]", *Tijdschrift voor indische Taal-, Land- en Volkenkunde*, 34.
- Brown, C.C., 1970. *Sejarah Melayu or Malay Annals*, Oxford University Press.
- Cabaton, A., 1906. "Raden Paku, Sunan de Giri (légende musulmane javanaise)", *Revue de l'Histoire des religions*, vol. 54.
- Cabaton, A., 1907. "Les Chams musulmans de l'Indochine française", *Revue du Monde Musulman*, vol. II.
- Cense, A.A., 1950. "De verering van Sjaich Jusuf in Zuid-Celebes", in *Bingkisan Budi*, Leiden.
- Cense, A.A., 1978. "Maleise invloeden in het Oostelijk deel van de Indonesische Archipel", *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde*, 134.
- Cense, A.A., 1979. *Makassaars-Nederlands Woordenboek*, Den Haag.
- Chambert-Loir, H., 1980. "Les sources malaises de l'histoire de Bima", *Archipel*, 20.
- Damsté, H.T., 1941. "Islam en sirihpoean te Bima (Soembawa). Atjehsche invloeden?", *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde*, 100.
- Damsté, H.T., 1942. "Nadere Siripocean-gegevens", *Bijdragen tot*

- de Taal-, Land- en Volkenkunde*, 101.
- Donselaar, W.M., 1857. "Aanteekeningen over het eiland Saleijer", *Mededeelingen van Wege het Ned. Zendeling-Genoootschap*, I.
- Engelhard, H.E.D., 1884. "Mededeelingen over het eiland Saleijer", *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde*, 32.
- Graaf, H.J. de, 1941. "Lombok in de 17de eeuw", *Djawa*, 21.
- Graaf, H.J. de, 1954. *De regering van panembahan Sénapati Ingala*, Den Haag, Verhandelingen van de Koninklijke Instituut, 13.
- Graaf, H.J. de, 1970. "South-East Asian Islam to the 18th century", in *The Cambridge History of Islam*, Cambridge Univ. Press.
- Graaf, H.J. de & Pigeaud, Th. G. Th., 1974. *De eerste Moslimse Vorstendommen op Java*, Den Haag, Verhandelingen van de Koninklijke Instituut, 69.
- Jones, R. 1979. "Ten Conversion Myths from Indonesia", in N. Levzion (ed.), *Conversion to Islam*, London.
- Juynboll, Th. W., 1925. *Handleiding tot de kennis van Mohammedaansche wet...*, Leiden.
- Kern, W., 1956. *Commentaar op de Salasilah van Koetai*, Den Haag, Verhandelingen van de Koninklijke Instituut, 19.
- Ligtvoet, A., 1880. "Transcriptie van het Dagboek der vorsten van Gowa en Tello met vertaling en aanteekeningen", *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde*, 28.
- Lijf, J.M. van, 1953. "Het graf van de Luwu'se Vorst Matinroë ri Malangke", *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde*, 109.
- Matthes, B.F., 1885. "Boeginesche en Makassaarsche legenden", *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde*, 34.
- Mattulada, 1976. *Islam di Sulawesi Selatan*, Jakarta, Leknas.
- Mees, C.A., 1935. *De Kroniek van Koetai. Tekstuitgave met toelichting*, Santpoort.
- Moestapa, H. Hasan, 1946. *Over de gewoonten en gebruiken der Soendaneezzen*, Den Haag, Verhandelingen van de Koninklijke Instituut, 5.
- Noorduyn, J., 1955. *Een achttiende-eeuwse kroniek van Wadjo: Buginese historiografie*, Den Haag.
- Noorduyn, J., 1956. "De islamisering van Makasar", *Bijdragen*

- tot de Taal-, Land- en Volkenkunde*, 112.
- Noorduyn, J., 1965. "Origins of South Celebes Historical Writing", in Soedjatmoko (ed.), *An Introduction to Indonesian Historiography*, Cornell Univ. Press.
- Nooteboom, C., 1937. "Een besnijdenisfeest op Saleier", *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde*, 77.
- Pelras, Ch., 1977. "Les premières données occidentales concernant Célèbes-Sud", *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde*, 133.
- Pelras, Ch., 1981. "Célèbes-Sud avant l'Islam", *Archipel*, 21.
- Prawirasuganda, A., 1964. *Upatjara adat di Pasundan*. Bandung.
- Reid, A., 1981. "A great seventeenth century Indonesia family: Matoaya and Patingalloang of Makasar", *Masyarakat Indonesia*, VIII 1.
- Ricklefs, M.C., 1979. "Six Centuries of Islamization in Java", in N. Levzion (ed.), *Conversion to Islam*, London.
- Ricklefs, M.C., 1981. *A History of Modern Indonesia. c. 1300 to the Present*. London.
- Roo de la Faille, P. de, 1918. "Studie over Lomboksch adatrecht", *Adatrechtbundels*, XV. Den Haag.
- Schrieke, B., 1955. "The Shifts in Political and Economic Power in the Indonesian Archipelago in the 16th & 17th Century", in *Indonesian Sociological Studies*, Den Haag. Bandung.
- Sejarah, 1982. *Sejarah kedatangan Dato Ribandang dan masuknya agama Islam di Selayar*.
- Seksi Kebudayaan Kandep P & K, Kabupaten Selayar, 7 hlm.
- Skinner, C., 1963. *Sja'ir Perang Mengkasar...*, Den Haag. Verhandelingen van de Koninklijk Instituut, 40.
- Snouck Hurgronje, C., 1906. *The Achenehse*, Leyden, 2 jil.
- Snouck Hurgronje, C., 1970. *Mekke in the latter part of the 19th Century*, Leiden.
- Syamsuddin, Helius, 1982. "The coming of Islam and the role of the Malays as middlemen on Bima", in *Papers of the Dutch-Indonesian Historical Conference*, (Lage Vuursche, 1980), Leiden-Jakarta.
- Tayib, H. Abdullah, 1981. "Sejarah masuk dan berkembangnya agama Islam di Bima" (makalah dalam Seminar Sejarah Nasional III, Jakarta).

- Tayib, H. Abdullah, 1982. "Peranan agama Islam terhadap kehidupan sosial budaya di Bima" (makalah dalam Seminar Yayasan Islam, Bima).
- Wacana, Lalu, 1979. *Babab Lombok*, Jakarta, Dep. P & K.
- Wolhoff, G.J. *Sedjarah Goa* (disusun oleh G.J. Wolhoff dan Abdurrahim). Makasar, JKSST (Bingkisan A 1).
- Zahari, A.M., 1977. *Sejarah dan Adat fi Darul Bunt*. Jakarta, Dep. P & K, 3 jil.
- Zollinger, H., 1850. *Verslag van eene reis naar Bima en Soembawa...* Batavia, Verhandelingen van de Bataviaasch Genootschap, 23.

# 3

## Pengembara Perancis di Nusantara pada abad ke-17, ke-18 dan ke-19

oleh

Denys LOMBARD

(*Archipel*, 1, 1971)

Peranan yang telah dimainkan oleh orang-orang Belanda dan Inggeris dalam sejarah moden Nusantara menyebabkan kebanyakan sumber tulisan asing mengenai rantau tersebut yang dapat digunakan untuk pengkajian sejarah adalah dalam bahasa Belanda atau Inggeris. Oleh itu, sumber-sumber dalam bahasa lain sering diketepikan. Di sini kami ingin menarik perhatian kepada beberapa kisah pengembara-pengembara Perancis. Tulisan-tulisan ini bukan tidak pernah diterbitkan ataupun tidak diketahui, tetapi kebanyakan daripadanya dilupakan begitu sahaja walaupun ia wajar dikaji. Salah satu sebab mengapa tulisan-tulisan ini "dilupakan" ialah kebanyakan daripadanya tidak pernah diterbitkan semula, mungkin kerana tidak ada persatuan cendekiawan seperti *Hakluyt Society* di London atau *Linschoten Vereeniging* di Den Haag<sup>1</sup> yang mengambil inisiatif untuk

1. Ditubuhkan pada sekitar tahun 1840, Persatuan *Hakluyt Society* (dari nama ahli geografi Richard Hakluyt, 1533-1616 yang menerbitkan *Principales navigations et principaux royaumes de la Nation anglaise* pada tahun 1589) telah menerbitkan semula beberapa kisah pengembalaan Inggeris dan kisah pengembalaan orang asing dengan terjemahan bahasa Inggeris. Dengan mengambil contoh ini maka Persatuan *Linschoten Vereeniging* (dari nama seorang penjelajah J H. van Linschoten, 1563-1611, yang telah menulis *Itinerario*, iaitu perjalanan di Lautan Hindi) ditubuhkan pada tahun 1908 dan menerbitkan semula sebanyak 60 jilid sehingga tahun 1957 (semuanya kisah pengembalaan orang Belanda).

memperkenalkannya kepada masyarakat umum di Perancis. Berkennaan dengan beberapa di antara kisah pengembaran ini terutamanya yang khasnya dari abad ke-17, terdapat sebilangan kecil naskhah lama yang tersimpan di perpustakaan khas ataupun di koleksi khas perpustakaan tersebut dan hanya peminat buku lama yang teliti berpeluang melihatnya kadang-kadang dalam senarai katalog buku lama Brill atau Nabrink. Di sini kami turunkan beberapa kisah yang kami anggap paling menarik dan membantu menjelaskan beberapa waktu tertentu sepanjang sejarah hubungan antara Perancis dan Nusantara yang telah pun terjalin sejak begitu lama.<sup>2</sup>

### 1529. Parmentier Bersaudara

Sejak awal abad ke-16 lagi terdapat beberapa ekspedisi Perancis belayar menuju ke Hindia Timur, tetapi besar kemungkinan yang pertama sampai ke kawasan Nusantara dan pulang semula adalah dua orang adik-beradik, Jehan dan Raoul Parmentier, yang berasal dari Dieppe. Yang pasti inilah ekspedisi pertama yang kisahnya diketahui hingga sekarang. Kisah ini ditulis oleh salah seorang anggota ekspedisi tersebut, Pierre Crignon.<sup>3</sup> Mereka bertolak pada musim bunga tahun 1529 dengan dua buah kapal bernama *la Pensée* dan *le Sacre* yang dilengkapi oleh seorang pemilik kapal yang terkenal, Ango. Dalam perjalanan ini kedua-dua beradik telah singgah di Pulau Madagascar sebelum sampai di kepulauan berdekatan dengan pantai barat Sumatera pada 2 Oktober. Mereka menyusur kepulauan Batu. Dua antaranya mereka namakan Pulau Louise dan Pulau Marguerite, iaitu sempena nama Louise de Savoie dan Marguerite d'Angoulême, masing-masing ibu dan saudara perempuan Raja François I. Pada waktu yang sama, Pulau Pini – di mana kini terdapat kerja-kerja mencari minyak – dinamakan “Pulau Parmentière”.

Tidak lama selepas itu mereka berlabuh di Tiku (di utara Padang sekarang) dengan harapan mendapat bekalan lada hitam yang amat berharga itu. Akan tetapi perbincangan mereka dengan raja dan syahbandar setempat tidak berhasil. Mereka terpaksa

2 Terdapat satu ringkasan mengenai hubungan ini dalam artikel berjudul: *Franschen in den Maleischen Archipel (de)* (Orang Perancis di Kepulauan Melayu) dalam *Encyclopaedie van Nederlandsch-Indië*, 1917, Jil. I, hlm. 723.

3 Disunting oleh Ch. Schefer, *Le discours de la navigation de Jean et Raoul Parmentier de Dieppe*, Paris, Leroux, 1883.

beredar setelah berlaku satu perlanggaran yang menyebabkan pertumpahan darah. Beberapa hari kemudian, ketika kapal-kapal mereka belayar menuju ke arah Indrapura (di selatan Padang), Jehan Parmentier jatuh sakit dan meninggal dunia pada 3 Disember dan diikuti pula oleh saudaranya Raoul yang meninggal tidak berapa lama kemudian. Tanpa ketua, maka anak-anak kapal tersebut meninggalkan Indrapura pada 30 Jun 1530 untuk belayar kembali ke Dieppe. Mereka tidak mendapat kejayaan seperti yang telah diharapkan oleh Anglo dan rakan-rakannya, namun begitu mereka telah menimbulkan keimbangan pihak Portugis yang mahu mengekalkan monopoli mereka dan oleh itu sanggup berbuat apa sahaja untuk mematahkan semangat orang-orang Perancis.<sup>4</sup>

Selain kisah Crignon yang menarik itu, terdapat juga tulisan Jehan Parmentier dalam bentuk puisi yang ditulis tidak lama sebelum dia meninggal dunia. Tulisan ini *Traicté en forme d'exhortation* bertujuan menaikkan semangat anak-anak kapal yang ada di antaranya menghidap demam. Kapten ini memuji "kebesaran Tuhan dan maruah manusia" dengan begitu bersemangat, malah puisi ini patut dijadikan sebahagian daripada "antologi puisi abad ke-16" sebagai mengimbangi puisi hasil kumpulan *la Pléiade* yang agak lemah itu. Di sini diberikan petikan sebahagian daripada puisi tersebut:

"Apabila wujudnya kemahuan  
Melalui begitu banyak keperitan yang dicari,  
Segalanya demi mendapatkan kehormatan  
Seperti yang dilakukan oleh François sebagai orang pertama  
Untuk sampai ke benua yang begitu jauh.  
Dan untuk mencapai kejayaan  
Kaulukukannya demi keagungan Raja  
Demi kehormatan negara dan dirimu ...".

### **Perjalanan seorang dari Marseille**

Terdapat beberapa orang pengembara lain yang sampai ke Nusantara secara persendirian pada abad ke-16. Salah seorang daripadanya ialah Vincent Leblanc, yang berasal dari Marseille

4 Raja Jean III dari Portugal misalnya berjaya memujuk Leone Pancaldo seorang pengemudi yang pernah belayar bersama Magellan, dengan membayar upah yang tinggi kerana orang Perancis telah cuba mendapatkan khidmatnya.

dan memulakan pengembaraannya ketika berumur empat belas tahun (pada tahun 1567) dan mengembara sehingga "umurnya meningkat enam puluh tahun" ke seluruh "empat penjuru dunia". Catatan pengembaraannya telah dikumpulkan oleh seorang cendekiawan terkenal Peiresc dan diterbitkan dengan maklumat tambahan pada tahun 1649 oleh P. Bergeron.<sup>5</sup> Beliau tidaklah begitu terkenal seperti Mendes Pinto walaupun semangat dan imaginasi tidak kurang daripada apa yang terdapat pada pengembara Portugis ini. Beliau melawat kerajaan Fez, Maghribi dan Guinea serta "di merata kawasan pedalaman benua Afrika, dari Tanjung Harapan sehingga Iskandariah, melalui Tanah Monomotapa, Tanah paderi Jean dan Mesir"; beliau juga pergi ke Amerika dan "ke Hindia Timur, ke Parsi dan Pegu".

Terdapat dua bab dalam bahagian pertama tulisannya (hlm. 135-153) mengenai "Kepulauan Sainct Laurens" dan satu daripadanya tentang "Pulau Sumatera, gajah dan keunikan lain", yang kedua mengenai "Pulau Iave (Jawa), cara hidup penduduk dan kekayaan tempat itu". Kisahnya dipenuhi dengan banyak legenda dan maklumat yang sukar dipercayai. Jelas sekali bahawa dia tidak melawat pulau-pulau ini dengan teliti tetapi sekurang-kurangnya dia singgah di Pedir (kini Sigli di Aceh) dan di Banten (di Jawa Barat) yang diejanya dengan betul: "Bantan" dan bukannya "Bantam" seperti yang ditulis oleh ramai orang selepasnya. Raja yang memerintah di Pedir pada masa itu ialah "Ayoufar". Pengembara dari Marseille ini memberikan gambaran mata wang yang digunakan pada masa itu, juga bagaimana orang menangkap gajah di kawasan pedalaman Pedir. Dia juga menceritakan sesuatu yang aneh mengenai tempat ini, iaitu cerita bagaimana "seorang nelayan diterima oleh rakyat menjadi raja", yang merupakan satu tradisi yang juga diceritakan oleh pengembara selepasnya apabila bercerita tentang Aceh. Banten diceritakan dalam beberapa baris, dan katanya ia merupakan sebuah bandar "sebesar bandar Rouen". Dia juga bercerita tentang kerajaan "Demaa" (Demak) serta serangan yang tidak berjaya oleh rajanya (Trenggana) ke atas Balambangan (sumber-

<sup>5</sup> *Les Voyages fameux du Sieur Vincent Leblanc marseillais qu'il a faits ... aux quatre parties du monde*, ditulis dalam catatan kenangannya, diambil dari sumber perpustakaan Mr de Peiresc, oleh P. Bergeron, di Paris, di kedai buku Gervais Clousier, di Istana, berhampiran la Saincte Chappelle, MDCXLIX, dengan keistimewaan pihak Raja.

sumber Portugis menyatakan peristiwa ini berlaku pada tahun 1546).

### **Abad ke-17. Mencari lada hitam**

Namun, hanya selepas tamat perang agama dan pertabalan Raja Henri IV, maka berlakulah pengembalaan baru ke arah Nusantara untuk mendapatkan lada hitam. Pelayaran pertama berlepas dari Saint-Malo pada 18 Mei 1601, yang terdiri daripada dua buah kapal: *Croissant* (400 tonneaux)\* yang diketuai oleh Frottet de La Bardelière, dan *Corbin* yang diketuai oleh François Grou du Closneuf. Kapal *Corbin* hilang di Kepulauan Maldives dan hanya *Croissant* berjaya tiba di hujung utara Sumatera. Kapten kapal tersebut diterima menghadap oleh Sultan Aceh, Alaud-Din Riajat Sjah dan mendapat kebenaran membeli lada hitam. Tetapi orang-orang Portugis, yang bimbang tentang hal ini, telah menggunakan pengaruh mereka di kalangan orang Aceh untuk menimbulkan keadaan bermusuhan. Orang-orang Perancis terpaksa berundur. La Bardelière meninggal dunia dalam perjalanan pulang dan kapalnya ditawan oleh orang Belanda setibanya di Lautan Atlantik.

Terdapat dua buah kisah mengenai pengembalaan yang malang ini. Yang pertama ditulis oleh François Martin dari Vitré yang terselamat dari kapal *Croissant*. Ia diterbitkan pada tahun 1604 bertajuk *Description du premier voyage que les marchands français de Saint-Malo, de Vitré, et de Laval ont fait aux Indes orientales* (Gambaran pelayaran pertama oleh pedagang-pedagang Perancis dari Saint-Malo, Vitré dan Laval ke Hindia Timur).<sup>6</sup> Kisah ini memberikan gambaran menarik tentang istana dan perdagangan di Aceh, juga satu senarai kata yang ringkas mengenai "bahasa Melayu". Walaupun ia tidaklah selengkap yang ditulis oleh Frederick de Houtman,<sup>7</sup> ia wajar

\* Ukuran isian kapal berjumlah 2.83 m<sup>3</sup> (n. ed.).

6 Karya ini terdapat di Perpustakaan Nasional, Paris, ruj: Rés. 02 K 23.

7 Frederick de Houtman berasal dari Gouda, dipenjarakan di Aceh pada tahun 1599 di mana beliau menulis sebuah buku yang mengandungi 12 perbualan dalam bahasa Melayu dan sebuah daftar kata Belanda-Melayu mengandungi sekitar dua ribu perkataan. Buku ini telah diterbitkan di Amsterdam sekembalinya ke Belanda pada tahun 1603. Lihat edisi yang disunting semula oleh penulis bersama-sama Puan W. Arifin et M. Wibisono: *Le "Spraeck-endē Woord-boek" de Frederick de Houtman, Première méthode de malais parlé (fin du XVI ème s.)*, Publications de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, (PEFEO) jil. LXXIV, Paris 1970.

diteliti oleh ahli-ahli linguistik. Di dalamnya terdapat juga beberapa maklumat mengenai penyakit skurvi "untuk pengetahuan M. de Laurens, Canselor Universiti Montpellier".

Kisah kedua ditulis oleh François Pyrard, dari Laval, seorang yang terselamat dari kapal *Corbin*, dan diterbitkan pada tahun 1615 berjudul "*Discours du Voyage des Français aux Indes Orientales*" (Kisah pelayaran orang Perancis ke Hindia Timur).<sup>8</sup> Kapalnya karam di Maldives dan Pyrard dijadikan hamba kepada Raja Male; lima tahun selepas itu sebuah armada dari Bengal singgah di Maldives, menyerang tempat tersebut dan berjaya menawan rajanya (7 Februari 1607). Pyrard dibebaskan oleh penyerang dari Bengal ini dan pergi ke India di mana beliau singgah di Cananor dan Calicut (1608). Semasa belayar menuju Cochin, beliau ditawan oleh orang Portugis, dibawa ke Goa dan dipaksa berkhidmat dengan tentera Portugis. Beliau mengambil bahagian dalam beberapa ekspedisi di Nusantara dan pernah singgah di Melaka, Sumatera, dan Jawa. Pada bulan Januari 1610 selepas dibebaskan, beliau memutuskan untuk pulang ke Eropah dan tiba di Laval setahun kemudian. Kisahnya ini, yang memuatkan sebahagian sahaja mengenai Nusantara, adalah di antara kisah yang paling teliti dan lengkap pada zaman itu. Dalam buku yang sama terdapat satu lagi tulisan François Pyrard yang menarik sekali berjudul *Tratté et description des animaux, arbres et fruits des Indes orientales* (Kajian dan gambaran mengenai binatang, pohon-pohon dan buah-buahan di Hindia Timur).

**"Mémoires"** (catatan kenangan) **Jeneral de Beaulieu**  
 Artikel ini tidak akan menceritakan dengan terperinci sejarah percubaan yang gagal dan pengembaraan seterusnya.<sup>9</sup> Adalah lebih baik memberi tumpuan kepada sebuah kisah yang unik mengenai pelayaran seorang kapten dari Normandie yang datang ke kawasan Nusantara sebanyak dua kali dan singgah di Aceh pada tahun 1619-1620. Kisah tersebut ialah "*Relation de l'estat*

8 Diterbitkan semula pada tahun 1679.

9 Lihat O. Collet, *L'île de Java sous la domination française*, Bruxelles, 1910, Buku 1, Bab 1; juga J. Barassin, *Compagnies de navigation et expéditions françaises dans l' Océan Indien au XVII ème s. in Océan Indien et Méditerranée* (simposium antarabangsa yang ke-6 mengenai sejarah maritim) SEVPEN, 1964. hlm. 373-389.

*présent du commerce des Hollandais et des Portugais dans les Indes orientales; Mémoires de voyage aux Indes Orientales du Général de Beaulieu*" (Laporan mengenai keadaan semasa perdagangan oleh orang Belanda dan Portugis di Hindia Timur; catatan kenangan pelayaran Jeneral de Beaulieu ke Hindia Timur). Teks ini telah diterbitkan pada abad ke-17 oleh Melchisedech Thévenot yang telah menyunting banyak kisah pengembara lain dan beliau sendiri juga seorang pengembara yang terkenal.<sup>10</sup>

Augustin de Beaulieu dilahirkan di Rouen pada tahun 1589. Pelayarannya yang pertama ialah ke Afrika untuk mewujudkan sebuah koloni "berhampiran sungai Gambia"; selepas itu pada tahun 1616, beliau belayar menuju Banten dengan salah sebuah kapal dari "armada Montmorency". Di sana beliau berjaya mendapatkan muatan lada hitam dan memiliki "sebuah rumah yang cantik, malah yang terindah" di bandar tersebut untuk dijadikan loji. Loji Perancis ini dapat bertahan sehingga tahun 1682 walaupun mengalami banyak kesulitan disebabkan sikap orang Belanda terhadap orang Perancis. Selepas pulang ke Perancis dengan "muatan yang banyak", pada tahun 1619 Beaulieu diberi peluang mengetuai armada baru yang terdiri daripada tiga buah kapal: *Montmorency* (450 tonneaux, 162 anak kapal dan 22 meriam), *Espérance* (400 tonneaux, 117 anak kapal, 26 meriam) dan *Hermitage* (75 tonneaux, 30 anak kapal).

Setelah tiba di Tanjung Harapan, beliau menyerahkan kapal *Espérance* kepada komandan Robert Gravé untuk meneruskan pelayaran ke Banten. Beliau sendiri belayar menuju ke Aceh. Ini dilakukan untuk mengurangkan risiko dan mempertahankan diri daripada serangan Belanda. Nyatalah bahawa ini satu keputusan yang bijak. Gravé berjaya sampai ke "Jacatra" tanpa halangan dan mendapatkan muatan, tetapi "ketika bersedia untuk pulang dengan muatannya, orang-orang Belanda membakar kapalnya...". Sementara itu di Aceh, Beaulieu berjaya mendapatkan muatan lada hitam. Beliau pulang ke Le Havre pada 1 Disember 1622 dengan hanya 75 anak kapal sahaja, tetapi "dengan keuntungan yang cukup untuk membayai pelayaran tersebut, akan tetapi sekiranya kapal yang satu lagi itu dapat kembali juga, sudah tentu mereka dapat menikmati keuntungan yang besar".

10 *Mémoires* oleh Beaulieu terdapat dalam jil. II daripada *Relations de divers voyages curieux, Paris, 2 jil., 1664-1666.*

Kisah yang diterbitkan oleh Thévenot ini amat terperinci sekali serta mengandungi 123 halaman *in folio* yang dibahagikan kepada tiga bahagian: (1) pelayaran sehingga Aceh (hlm. 1 hingga 45); (2) semasa di Aceh (hlm. 45-96); (3) "gambaran mengenai Pulau Sumatera", terutama bahagian utara yang berada di bawah pemerintahan Sultan Aceh, Iskandar Muda pada waktu itu (hlm. 96-123). Menurut editornya, kisah Beaulieu ini adalah yang terbaik di antara kisah tentang Hindia Timur yang diketahuinya. Pendapat ini memang benar dan "*Mémoires*" ini merupakan sumber terbaik untuk mengkaji sejarah sosial dan sejarah budaya kesultanan yang agung itu.<sup>11</sup>

**Jurumudi, biarawan dan mati "demi kebenaran agama".** Salah seorang pengembara Perancis yang cukup unik pada awal abad ke-17, ialah Pierre Berthelot yang berasal dari Normandie. Beliau merupakan seorang jurumudi dan pelukis peta yang pada satu masa pernah berkhidmat dengan kerajaan Portugis. Setelah menjelajah seluruh kawasan di Lautan Hindia Timur, beliau memasuki himpunan biarawan Carmes déchaux, dikenali dengan nama Paderi Denis de la Nativité. Walaupun menjadi seorang biarawan, beliau tidak mengasingkan diri dari dunia luar. Pada tahun 1638, orang Portugis di Goa bercadang untuk menghantar sebuah utusan ke Aceh untuk menjalin hubungan yang lebih rapat dengan kesultanan ini, oleh itu Wizurainya Dom Pedro de Silva telah meminta Paderi Denis menyertai ekspedisi tersebut. Apabila armada kecil itu tiba berhampiran dengan "l'île des exilés" (iaitu Pulau Sabang), ia diserang oleh kapal Belanda dengan tembakan meriam untuk menghalangnya daripada memasuki Teluk Aceh. Satu perperangan yang dahsyat berlaku di mana duta Soza de Castro tercedera parah, namun pihak Portugis berjaya mengalahkan Belanda. Akan tetapi sebaik sahaja mendarat, mereka dibawa ke istana Sultan lalu ditawan. Beberapa orang di antara mereka, termasuklah Pierre Berthelot, dibunuh kerana enggan memeluk agama Islam. Kematian mereka ini kemudian dianggap sebagai mati "demi kebenaran agama". Tidak terdapat catatan yang ditulis oleh Berthelot sendiri, tetapi terdapat

11 Penulis telah banyak membuat rujukan serta mengambil petikan untuk penulisan "Le Sultanat d'Atjeh au temps d'Iskandar Muda, 1607-1636", PEFEO, jil. LXI, Paris, 1967.

beberapa dokumen mengenai riwayat hidupnya, kematian dan kebenarannya.<sup>12</sup>

### Kompeni-kompeni dan "projek besar"

Pembentukan sebuah "Compagnie générale du commerce" oleh Richelieu pada tahun 1629 dan seterusnya "Compagnie royale" oleh Colbert pada tahun 1664 hampir menyebabkan beberapa orang pedagang dan pemilik kapal Perancis memberi perhatian yang serius terhadap Lautan India. Maka untuk sementara waktu di samping projek perseorangan terdapat juga projek kolektif. Loji Perancis di Banten kekal hingga tahun 1682 dan beberapa orang pedagang Perancis juga berjaya beroperasi di Batavia. François Caron, seorang rakyat Belanda keturunan Perancis yang pernah berdagang di Jepun sebelum berkhidmat dengan Colbert, telah bercadang untuk membuka "loji" Perancis di Jambi, Palembang ataupun "di Selat Bangka", dan juga di Makasar. Pada tahun 1670 sebuah armada diketuai oleh de la Haye telah dihantar untuk membantu menjayakan projek tersebut.<sup>13</sup> Tetapi rancangan ini tidak berhasil. Caron yang dituduh menyeleweng oleh rakan-rakan yang iri hati dan juga dicurigai oleh Colbert, terbunu di pelabuhan Lisbon pada tahun 1674. Pada tahun 1682, loji Banten dirampas oleh orang Belanda yang telah menghantar sebuah pasukan diketuai oleh Isaac de Saint-Martin, seorang bangsawan berasal dari Béarn yang berkhidmat untuk Kompeni Belanda. Selepas itu, Perancis menumpukan perhatian ke arah Siam (Siam pernah menghantar utusan ke istana Versailles, satu peristiwa yang penting) dan ini membolehkan Belanda bebas bergerak di Nusantara.

Terdapat beberapa kisah yang ditulis oleh orang Perancis yang telah mengambil bahagian dalam persaingan hebat ini. Pertama sekali terdapat buku *Voyages* oleh Jean-Baptiste Tavernier, "écuyer baron d'Aubonne".<sup>14</sup> Sumber ini dipetik khusus kerana terdapat maklumat menarik mengenai India di

12 Lihat terutamanya *Voyage d'Orient* oleh Paderi Philippe de la Très Sainte Trinité (Lyon, Juilleron, 1652). Juga merujuk biografi mengenai Paderi Denis oleh Ch. Bréard, *Histoire de Pierre Berthelot*, Paris 1889.

13 Lihat terutamanya: Collet, *op. cit.*, him. 81, fff.

14 *Les six Voyages de Jean Baptiste Tavernier. Ecuyer Baron d'Aubonne, en Turquie, en Perse et aux Indes, pendant l'espace de quarante ans et par toutes les routes que l'on peut tenir*, 3 jil, Paris, 1679.

bawah pemerintahan Moghul dan juga tentang empayar Turki. Selain itu, terdapat bab-bab tertentu mengenai Nusantara (Jilid II, Buku 3, Bab 21 hingga 29 dan Jil. III, Buku 5, bertajuk: "Sejarah kegiatan orang Belanda di Asia"). Tavernier tinggal di Batavia dan di Banten (dieja "Bantam" sesuai dengan kebiasaan pada masa itu) pada tahun 1648-49. Adiknya pernah sampai ke sana sebelumnya, iaitu tahun 1638 dan fasih berbahasa Melayu. Beliau juga mempunyai hubungan yang begitu baik dengan "Général Vandime" (Gabenor Van Diemen) sehingga dibenarkan memiliki sebuah kapal besar dilengkapi dengan 14 meriam dan menjalankan perdagangan di Siam, di Tonkin hingga ke Makasar.

### **Sungutan J.B. Tavernier**

Adik Tavernier ini meninggal dunia di Batavia "akibat berfoya-foya bersama Raja Bantam" ketika Jean-Baptiste berada di bandar itu. Beliau menceritakan dengan perasaan kecewa mengenai perbelanjaan yang besar untuk upacara pengebumian adiknya. "Untuk pengebumian ini, saya terpaksa mengikut adat yang cukup aneh yang diwujudkan oleh orang Belanda dengan tujuan membelanjakan wang pewaris si mati ..." Pada umumnya, Tavernier begitu membenci orang Belanda dan beliau sentiasa sahaja mengambil peluang mengkritik mereka. Contohnya boleh dilihat dari judul beberapa bab dalam jilid 3: "Mengenai sikap orang Belanda yang tidak memegang kata-kata dalam perjanjian mereka dan mengenai beberapa ketidakadilan lain", "Mengenai kekurangan semangat orang Belanda untuk mengembangkan agama Kristian di Hindia Timur, mengenai hospital mereka yang tidak teratur dan mengenai sikap mereka yang amat kedekut", "Mengenai sikap sombong wanita di Batavia dan mengenai kisah-kisah cinta mereka", dan lain-lain.

Walaupun kisah ini berat sebelah kerana membenci orang Belanda, namun ia tetap penting kerana ketepatan tegurannya dan analisisnya yang teliti. Tavernier menceritakan peri pentingnya bahasa Melayu sebagai bahasa pertuturan: "Sebaik sahaja meninggalkan kawasan yang dikuasai Maharaja Moghul, bahasa Melayu bagi orang Timur sama seperti bahasa Latin bagi kita di Eropah" (Jil. II, him. 525). Beliau juga menerangkan tentang perdagangan logam perak dan menyatakan bahawa orang Cina "lebih suka kan perak daripada emas dan membawa balik

ke Cina sebanyak mungkin mata wang perak yang dibuat di Batavia" (Jil. II, hlm. 541). Selain itu, beliau juga menceritakan tentang kerugian yang dialami oleh Kompeni Belanda disebabkan Sultan Makasar membenarkan perdagangan bunga cengkik dijalankan di pelabuhannya. "Orang Belanda walaupun mereka cekap tetapi tidak mampu menyekat rakyat pulau itu daripada berdagang ke pulau lain di mana rempah ada ditanam...".

### Karya "Description du Royaume de Macaçar"

Mungkin lebih menarik lagi bagi seorang sejarawan, walaupun ia juga berat sebelah anti-Belanda, iaitu terdapat sebuah kisah berjudul *Description du Royaume de Macaçar* (Gambaran mengenai kerajaan Makasar) (Paris, 1688, diterbit semula di Ratisbonne, 1700). Pengarangnya, Nicolas Gervaise lahir di Paris pada tahun 1662, pernah menjadi mubaligh di Siam selama empat tahun dan telah menghasilkan karya *Histoire naturelle et politique du Royaume de Stam* (Sejarah alam semula jadi dan sejarah politik kerajaan Siam) (1688) yang terkenal di kalangan orientalis. Pada tahun 1724 beliau berkhidmat dengan misi mubaligh di Guinea Sepanyol dan akhirnya dibunuhan pada tahun 1729 di tebing sungai Orenoque. Masih belum ditemui sebarang dokumen yang boleh memberi bukti kukuh bahawa beliau pernah tinggal di Celebes sehingga seorang pengkaji Belanda berani mengatakan pada tahun 1918 bahawa Gervaise tidak pernah menjelak kaki ke Celebes.<sup>15</sup> Namun *Description* merupakan sebuah karya agung dan sekiranya Gervaise sendiri tidak pernah pergi ke Makasar, apa yang ditulis di bawah namanya adalah kisah seorang pengembara yang pernah ke sana, bagi kita penulis inilah yang penting.

Selain daripada analisis yang baik sekali mengenai sumber-sumber tempat tersebut serta sistem politik dan sosial negeri itu, dan juga hubungan (lebih kepada permusuhan) dengan "orang Toraja" yang mencentang Islam dan ditakuti kerana "racun-racun halusnya", terdapat catatan tepat mengenai agama Islam dan bagaimana agama itu disesuaikan dengan apa yang dipanggil oleh ahli antropologi hari ini sebagai "substratum". Bahagian

<sup>15</sup> H.T. Damsté, dalam artikel bertajuk: "Een Franschman over Celebes in 1688", *Kolonial Tijdschrift*, 7, 1918, hlm. 1383-1398.

akhir kisahnya memberikan satu gambaran lengkap tentang adat istiadat yang diikuti sepanjang kehidupan seseorang, sejak lahir hingga ke akhir hayatnya: penyucian diri, berkhatan, perkahwinan dan pengebumian. Disebutkan terutama sekali mengenai adat yang masih diteruskan sehingga hari ini, iaitu tidak meletakkan "anak golongan bangsawan" ke tanah sebelum mencapai umur lapan atau sembilan bulan; "inilah sebabnya kenapa mereka sentiasa didukung oleh pengasuh ataupun diletak di atas bahu pengasuh mereka".

Adat berkhatan juga diceritakan secara terperinci. Kanak-kanak yang hendak dikhatakan itu diletak di atas kepala kerbau yang baru dipotong: "Kanak-kanak tersebut duduk di atas kepala kerbau di antara kedua-dua tanduk ... semasa istiadat itu dijalankan oleh Agguy besar (diterjemah oleh Gervaise sebagai "paderi besar"). Selepas istiadat itu selesai, dia memalitkan darah yang keluar dari kerbau itu pada dahinya, kemudian dipegangnya tangan kanan budak itu dan mengucapkan syahadah ...". Teks ini membekalkan begitu banyak maklumat, maka wajar sekali ia diterbitkan semula.<sup>16</sup>

Selain itu, perlu diperhatikan juga bahawa dalam beberapa karya berjudul *Voyages à Siam*, yang ditulis oleh para mualigh atau para diplomat Perancis antara tahun 1684 hingga 1688 (terutama sekali yang ditulis oleh Abbé de Choisy dan oleh Paderi Tachard), biasanya terdapat beberapa halaman khusus

16 Penerbitan semula terjemahan Inggeris (Nicholas Gervaise, *An historical description of the Kingdom of Macasar in the East Indies*, London, 1701) disebut "in preparation" dalam *Subject Catalogue 1969/70* dari Gregg International Publishers Limited (hlm. 12). Perlu ditambah bahawa karangan ringkas Gervaise menarik juga dari segi lain. Dalam catatan dedikasi yang ditunjukkan kepada Paderi de la Chaise, terdapat catatan mengenai dua orang putera Raja Makasar yang dihantar ke Perancis untuk belajar di bawah pimpinan orang Jesuit. Ayahanda mereka dibuang negeri dan dipercayai melarikan diri ke Pulau Jawa kemudian ke Siam, dan beliau dipercayai meninggal dunia di Ayuthia semasa satu pemberontakan. Kedua-dua orang puteranya setelah menjadi yatim piatu dipercaya diterima oleh mualigh Perancis, dikristiankan dan dihantar ke Paris. Selain itu, terdapat surat-surat dalam bahasa Perancis yang dikirim oleh pengembara terkenal Constantin Phaulkon, yang disukai oleh Raja Siam, Narai, kepada mahasiswa yang sedang belajar di Perancis. Oleh itu, mungkin dengan kajian yang lebih mendalam pengalaman kedua-dua anak raja ini di Paris dapat dikesan.

mengenai persinggahan di Batavia.<sup>17</sup>

### **Abad ke-18 - Hubungan yang agak berkurangan**

Selama dasawarsa awal abad ke-18, kepentingan perdagangan Perancis tertumpu di India (Pondicherry). Perhatian pihak berkuasa dan pedagang-pedagang Perancis terhadap Nusantara hanya secara kebetulan sahaja. François Martin pernah memikirkan untuk merampas Batavia dari Belanda seawal tahun 1700 lagi ("Selepas itu kita akan menguasai apa yang terbaik di Hindia Timur ..."), tetapi tidak pernah ada peluang untuk melaksanakan rancangan ini.

Masyarakat Perancis di Batavia yang kesemuanya beragama Protestan (*huguenot*), pada tahun 1721 berjumlah 32 orang sahaja<sup>18</sup> dan secara kebetulan Abraham Patras yang berasal dari Grenoble, tetapi berhijrah ke Belanda semasa *Révocation de l'Edit de Nantes* (Pembatalan edik Nantes), menjadi Gabenor Jeneral Hindia Timur antara tahun-tahun 1735-1737. Pada dasawarsa awal abad ke-18 ternyata hanya terdapat satu kisah *Pengembaraan* iaitu kisah seorang Portugis keturunan Perancis, Innigo de Biervillas (ayahnya bernama Bierville!) yang diterbitkan di Paris pada tahun 1736.<sup>19</sup> Perang Tujuh Tahun menyebabkan terjadinya satu peristiwa yang tersendiri: pada tahun 1760, sebuah kapal milik *Compagnie des Indes, Boulogne* muncul di

- 17 Terdapat juga kisah François Leguat semasa beliau di Batavia pada tahun 1696-7. Beliau seorang *huguenot* (Protestan, n. ed.) yang berlindung di Belanda pada tahun 1689, berlepas ke Laut Hindi, terkandas di "Pulau Diego Rodrigo" mulai tahun 1691 hingga 1693, dipindahkan ke Pulau Mauritius kemudian ke Pulau Jawa. Kisah beliau yang telah diterbitkan di Amsterdam pada tahun 1708 berjudul: *Voyage et avanatures de François Leguat et de ses compagnons en deux îles désertes des Indes Orientales, avec la Relation des choses les plus remarquables qu'ils ont observées dans l'île Maurice, à Batavia, au Cap de Bonne Espérance*, bersama-sama peta dan ilustrasi (2 jilid), catatan mengenai Batavia terdapat di dalam jilid II (hlm. 79-137) dan memberi gambaran yang menarik mengenai masyarakat Belanda, Cina dan Jawa, "yang mungkin boleh merungut bahawa mereka tidak disebut dahulu, tetapi sudah menjadi kebiasaan orang kaya yang disebut dahulu..."
- 18 Lihat *Nederlandsch Indisch Plakaatboek*, ed. J.A. van der Chijs, jilid IV, 1887; pada 2 September 1721 (hlm. 153) disebut: "Aanstelling van een voorlezer bij de Fransche gemeente te Batavia; die gemeente was weder tot 32 koppen engegroot".
- 19 *Voyage d'Innigo de Biervillas, portugats, à la côte de Malabar, Goa, Batavia et autres lieux des Indes Orientales, Paris*, 1736.

perairan Sumatera. Ia diketuai oleh Count d'Estaing dan merampas tempat perdagangan Inggeris di pantai barat (termasuk Fort Marlborough, iaitu Bengkulu). Tetapi tidak lama selepas itu "kubu dan Penempatan Perancis di Pantai Sumatera" diserah kepada Kompeni di Batavia kerana tidak ada pasukan untuk mempertahankannya. Selain itu, terdapat pula kunjungan singkat tanpa sebarang akibat, yang dilakukan oleh kumpulan kapal yang diketuai oleh Bailli de Suffren di pelabuhan Aceh pada tahun 1782.<sup>20</sup>

Pada separuh kedua abad ke-18 terdapat beberapa pelayaran mengelilingi dunia dengan tujuan utamanya adalah bersifat saintifik. Louis Antoine de Bougainville, yang diarah pergi oleh Choiseul pada tahun 1766, tiba di Maluku melalui Lautan Pasifik, setelah menyusur pantai barat laut New Guinea, belayar ke arah Pulau Ceram dan singgah di Batavia pada tahun 1768.<sup>21</sup> Satu pelayaran lain, diketuai oleh d'Entrecasteaux, yang memulakannya pada tahun 1791, bertujuan mencari Lapérouse. Dia melalui Maluku tetapi meninggalkan dunia di perairan Pulau Jawa; pembantunya, d'Auribeau sempat berlabuh di Surabaya (19 Oktober 1793).<sup>22</sup>

### **Pierre Poivre dan Pierre Sonnerat**

Dua lagi pengembara, yang kedua-duanya berasal dari Lyon, patut diberi perhatian. Salah seorang daripada mereka ialah Pierre Poivre (1719-1786). Beliau menjadi masyhur kerana memperkenalkan tanaman buah pala dan bunga cengkih di kepulauan Mascareignes yang sehingga masa itu "dimonopoli" oleh Kompeni Belanda. Terdapat beberapa keraguan dalam biografinya.<sup>23</sup> Pada tahun 1741 beliau berada di Macao dan pada

20 Lihat Moris, *Journal de bord du Bailli de Suffren dans l'Inde (1781-1784)*, Paris, 1888.

21 Lihat *Voyage autour du monde par la frégate du Roi "la Boudeuse" et la flûte l'Etoile*, 1766-1769, 2 jil., 1771-1772.

22 Di sana beliau dimaklumkan bahawa Raja Louis XVI sudah menjalani hukuman mati; d'Auribeau mengarahkan supaya bendera putih dinaikkan walaupun ada tentangan daripada pegawai tinggi republikan; mengenai peristiwa tersebut dan masalah berikutnya, lihat La Billardiére, *Relation du voyage à la recherche de La Pérouse fait par ordre de l'Assemblée constituante*, Paris, an VII.

23 Biografi pertama Pierre Poivre ditulis oleh Dupont de Nemours dan dimuatkan pada bahagian awal buku "Oeuvres complètes" (karangan lengkap) diterbitkan di Paris, chez Fuchs, pada tahun 1797. Sebenarnya istilah "karangan lengkap" tidak tepat kerana masih terdapat banyak dokumen yang belum diterbitkan.

tahun 1745 belayar menuju ke India. Setibanya di Selat Melaka, kapal yang dinaikinya diserang oleh pihak Inggeris. Dalam serangan tersebut lengan kanannya terputus dan beliau ditawan oleh Inggeris. Beliau dibawa ke Batavia dan diberi rawatan di sana; tiga bulan kemudian beliau dapat meneruskan pelayarannya ke Pondicherry. Beliau kemudiannya menjadi pegawai *Compagnie Française des Indes* dan berjaya membuka sebuah tempat perdagangan di Fai-fo (berdekatan dengan bandar Hue sekarang, di Vietnam). Beliau dilantik menjadi Gabenor Pulau Bourbon pada tahun 1767 dan di sana beliau memperkenalkan rempah yang berharga itu. Pada tahun 1773, beliau bersara dan menetap di Freta, sebuah kawasan miliknya berhampiran dengan Lyon dan meneruskan hidupnya dengan menceritakan tentang pengalamannya untuk dirakam.

Hanya sebahagian kecil daripada hasil tulisannya yang diterbitkan ketika beliau masih hidup di bawah judul *Voyages d'un philosophe* (Pengembalaan seorang ahli falsafah) (Yverdun, 1768, in 12). Di dalamnya terdapat pemikiran menyeluruh mengenai masyarakat di Asia, terutama sekali sebuah catatan aneh tentang "sistem feudal orang Melayu" (terbitan tahun 1797, hlm. 118-119): "Orang-orang Melayu diperintah oleh undang-undang feudal; undang-undang pelik itu diwujudkan untuk mempertahankan sekali gus kuasa seseorang dan kebebasan beberapa orang lain sambil menjadikan rakyat sebagai hamba... Segelintir ahli masyarakat yang bergelar orang kaya atau bangsawan boleh hidup bebas dan menjual perkhidmatannya kepada yang mampu memberi bayaran yang tinggi ... masyarakat ramai terdiri daripada hamba abdi".

Catatan yang ditulis selepas dipaksa tinggal di Batavia adalah lebih bermakna untuk pengetahuan kita tentang Nusantara abad ke-18.<sup>24</sup> Terdapat catatan yang menarik mengenai keadaan Kompeni (yang mengalami kemerosotan selepas "masalah" tahun 1740!), juga mengenai Gabenor Jeneral, "M. le Baron Dimenoff", iaitu Baron van Imhoff yang digambarkan seperti berikut: "Dia

24 Teks ini telah menunggu lama sebelum diterbitkan oleh Louis Malleret: *Un manuscrit inédit de Pierre Poivre: les mémoires d'un voyageur, texte reconstitué et annoté*, PEFEO, jil. LXV, Paris, 1968. Mengenai Poivre terdapat juga rujukan yang berikut: Madeleine Ly-Tio-Fane, *Pierre Poivre et l'expansion française dans l'Indo Pacifique*, dalam Bulletin de l'EFEO, jil. LIII, 2, Paris, 1967, hlm. 453-511, dengan 14 halaman berilustrasi.

patut menjadi teladan sebagai seorang gabenor ideal sekiranya dia mengubah sikap iaitu pandai mengambil hati orang daripada menakut-nakutkan orang Belanda di bawah perintahnya dan juga negeri-negeri yang berjiran dengan Batavia". Beliau juga menceritakan percubaan yang tidak berjaya oleh Gabenor Jeneral untuk mengendalikan perdagangan dengan jajahan Sepanyol di Amerika Selatan secara langsung menyeberangi Lautan Pasifik, juga "keuntungan yang berlebihan" yang diperolehi Kompeni itu melalui perdagangan dengan Jepun. "Apa yang amat menghairankan ialah orang Eropah lain mengabaikan perdagangan yang begitu menguntungkan sepatutnya kami cuba berdagang dengan Jepun ...". Juga beliau menceritakan keadaan yang menyedihkan di kalangan orang-orang Perancis yang belot yang berkhidmat di Jawa: "Mereka mengharapkan kekayaan, sebaliknya penderitaan dan tekanan yang dialami apabila berkhidmat dengan penyokong republik ini ....". Oleh kerana minatnya yang mendalam tentang jenis tumbuhan dan binatang, beliau memberi gambaran tentang beberapa tumbuhan dan binatang yang terdapat di Nusantara; terutama sekali mengenai "buah anggur di sana agak sedap juga" dan "mereka menanam anggur di kawasan sekeliling Batavia di kebun-kebun yang indah dan menyegarkan mata memandang bagi orang asing yang datang ke situ".

Pierre Sonnerat (1745–1814) juga berasal dari Lyon dan merupakan sepupu kepada Poivre yang mengajak beliau datang ke Pulau Bourbon. Mulai tahun 1768, beliau menjelajah beberapa kawasan di Timur Jauh dan di sana beliau dapat mengumpulkan koleksi bernilai yang dibawa ke muzium sejarah alam semula jadi di Paris. Beliau hanya kembali ke Perancis pada tahun 1805. Kisahnya berjudul *Voyage à la Nouvelle Guinée* (Pengembaran ke New Guinea) menceritakan terutamanya tentang kawasan timur laut kepulauan Maluku (1776, in 4<sup>o</sup>, 120 gambar), dan juga *Voyage aux Indes orientales et à la Chine de 1774 à 1781* (Pengembaran ke Hindia Timur dan China mulai tahun 1774 hingga 1781) (1782, 2 jil., in 4<sup>o</sup> dan 1806, 4 jil. in 8<sup>o</sup>, berserta sebuah atlas).

### **Putera dari Pulau Timor di Lorient**

Sebuah teks yang agak aneh mengenai kehadiran seorang putera dari Pulau Timor ke Perancis terdapat dalam bentuk risalah yang

mengandungi 31 halaman yang dikirim "kepada Raja" pada tahun 1768. Ia ditulis oleh seorang peguam di Paris, yang bernama Lethinois dan berjudul: *Requête au Roy pour Balthazar Pascal Celse, fils ainé du Roy et héritier présomptif des royaumes de Timor et de Solor dans les Moluques* (Permohonan kepada raja dari Balthazar Pascal Celse, putera sulung Raja dan putera mahkota kerajaan Timor dan Solor di kepulauan Maluku). Balthazar yang memeluk agama Katolik atas arahan seorang paderi Dominikan Portugis telah dibawa ke Macao dan dipaksa menjadi hamba. Selepas menempuh berbagai-bagai peristiwa, dia tiba di Lorient dan melalui peguam itu meminta bantuan Raja Perancis untuk pulang ke tanah airnya dan mendapatkan semula kerajaannya. Permohonan itu berbunyi: "Tuanku, putera Raja Timor mengharapkan kepada kebesaran dan kurnia Tuanku selepas mengharungi kesengsaraan yang tidak terkira; dia berharap permintaannya tidak disia-siakan, dia berharap bahawa kedudukannya akan diiktiraf selepas permohonannya disampaikan...." Akan tetapi ternyata permohonan ini tidak dihiraukan oleh jabatan pentadbiran yang diketuai de Choiseul.

#### **Nusantara menurut cendekiawan "Zaman Kesedaran"**

Selain kisah pengembalaan individu, yang tidak begitu banyak, terdapat beberapa hasil penerbitan mengenai Nusantara, yang kebanyakannya karya terjemahan. Di Perancis, seperti juga di tempat lain di Eropah, golongan "cendekiawan Zaman Kesedaran" amat tertarik dengan "Hindia Timur" dan perhatian inilah yang telah mewujudkan beberapa karya yang bermutu. Pada permulaan abad ke-18, René Auguste Reneville, seorang Protestan yang telah mlarikan diri ke Belanda dan kemudiannya ke England, telah menerbitkan *Recueil des voyages qui ont servi à l'établissement et aux progrès de la Compagnie des Indes Orientales* (Amsterdam, 1702-1705, 5 jil. in 12). Pada tahun 1706, sebuah terjemahan dalam bahasa Perancis daripada karya Argensola telah diterbitkan di Amsterdam dengan judul: *Histoire de la conquête des Moluques par les Espagnols, par les Portugais et par les Hollandais*. Penulisan ini merupakan sumber penting bagi sejarah Maluku abad ke-16 dan ke-17. Terdapat juga *Grand Dictionnaire géographique, historique et critique* oleh Bruzen de la Martinière yang mengandungi keterangan yang cukup lengkap mengenai "Batavia" (edisi tahun

1748, Jil. 1, hlm. 106) yang berdasarkan sumber-sumber Belanda.

Pada tahun 1763, J.P.J. Dubois, setiausaha kepada duta Poland di Belanda, telah menerbitkan satu koleksi hasil penulisan penting yang ditujukan kepada khalayak umum berbahasa Perancis: *Vies des gouverneurs généraux des Indes orientales avec l'abrégé de l'histoire des établissements hollandais* (Den Haag, in 4). Isi kandungannya ditulis mengikuti kronologi, iaitu pemerintahan yang berturutan; terdapat di dalamnya beberapa buah peta dan pelan, serta pada bahagian akhirnya terdapat sebuah terjemahan karya Gabenor Jeneral van Imhoff yang berjudul *Réflexions*. Selain itu, terdapat koleksi peta yang dihasilkan oleh Danville (peta tentang Nusantara tahun 1752 yang dipuji oleh Bougainville), juga karya terkenal *Histoire philosophique et politique* oleh Abbé de Raynal (edisi pertama, Den Haag, 1774). Buku kedua karya tersebut (jil. 1, hlm. 141-258) yang khusus kepada "Penempatan, peperangan, politik dan perdagangan Belanda di Hindia Timur", besar kemungkinan ia merupakan karya yang paling penting untuk tatapan umum mengenai perkara tersebut pada masa itu.

Perhatian ini berterusan sehingga akhir abad ke-18. Pada tahun 1796 ("Tahun ke-4") sebuah terjemahan *Voyages* (pengembalaan) oleh ahli botani dari Sweden C.P. Thunberg telah diterbitkan di Paris yang bertajuk "au Japon, par le Cap et les Isles de la Sonde" (ke Jepun melalui Tanjung Harapan dan Nusantara) dengan komentar oleh L. Langlés dan J.B. Lamarck. Karya ini mengandungi satu bab tebal mengenai Pulau Jawa di mana Langlés memuatkan maklumat yang dipetik dari terbitan awal oleh *Bataviaasch Genootschap* (Persatuan Cendekiawan Belanda di Batavia) yang ditubuhkan pada tahun 1778, juga mengandungi daftar kata bahasa Melayu dan Jawa. Pada tahun 1798 ("Tahun ke-6") H.J. Jansen menerbitkan di Paris pula terjemahan dari *Voyage* oleh J.S. Stavorinus, ketua armada Republik Belanda, "di Batavia, di Bantam dan di Bengal, pada tahun 1768, 69, 70 dan 71". Dalam pendahuluannya, beliau telah pun membayangkan apabila Eropah kembali aman, maka perhatian terhadap tempat yang jauh itu akan kembali semula: "Pada zaman gemilang itu nanti kemungkinan besar tumpuan akan berpusat ke arah spekulasi perdagangan secara besar-besaran di kedua-dua kawasan India dan Hindia Timur, inilah sahaja tempat yang dapat mengembalikan segera kekayaan dan

kemakmuran...". Ini adalah satu ramalan yang tepat dan terbukti sepanjang abad ke-19.

### **Seorang "Jacobin" menjadi gabenor di Jawa**

Impian orang seperti Caron, Martin dan kemudiannya Poivre untuk melihat Perancis bertapak dengan kukuh di Nusantara hampir menjadi kenyataan ketika meletusnya peperangan "Revoluti dan Empayar" yang boleh menggugat keseimbangan yang rapuh di Eropah mahupun di Asia yang sebelum itu dapat dikekalkan. Di sini bukan tempatnya untuk membincangkan semula secara terperinci peristiwa sejarah sejak tamatnya hak istimewa Kompeni Hindia Timur (1799) sehinggalah pengembalian semula jajahannya kepada kerajaan Belanda (perjanjian Vienna tahun 1815), juga tidak perlu dibincangkan "aktiviti-aktiviti Perancis" di Nusantara pada masa itu. Terdapat dalam sebuah karya berbentuk monograf yang ditulis oleh O. Collet bertajuk *L'île de Java sous la domination française* (Bruxelles, 1910, 558 hlm.), memberikan maklumat terperinci mengenai riwayat hidup dan "masa pemerintahan" seorang yang terkenal bernama Daendels. Beliau dilahirkan di Gueldre tetapi berpihak kepada "idea Perancis" dan dilantik menjadi Gabenor Jeneral oleh Louis Bonaparte ketika ditabalkan menjadi Raja Belanda. Beliau sampai di Pulau Jawa pada awal tahun 1808 dan mengambil inisiatif untuk mempertahankan pulau itu daripada pengepungan Inggeris. Beliau juga tidak teragak-agak menaikkan bendera Perancis sewaktu beliau menerima berita yang Belanda dijadikan sebahagian daripada empayar Perancis (Februari 1811).<sup>25</sup>

Sepanjang "masa pemerintahan" ini, yang berlangsung selama beberapa tahun ramai orang Perancis telah dihantar ke Jawa termasuklah jurutera, pegawai, pelayar dan askar yang datang untuk mempertahankan pulau itu daripada serangan Inggeris. Salah seorang daripada mereka ialah Kapten Charles François Tombe yang telah menulis *Voyage aux Indes Orientales pendant les années 1802-1806* (Paris, Bertrand, 1811, 2 jil. & atlas). Kapalnya karam di Selat Bali pada tahun 1805 dan beliau menceritakan perjalanan darat yang amat sukar pernah

25 Untuk rujukan terbaru lihat tesis J. Eymeret, *Herman Willem Daendels, général napoléonien gouverneur à Java*, Paris, 1968.

dialaminya dari "Bagnouwangu hingga ke Gressec" kerana pada masa itu jalan Daendels yang terkenal itu belum lagi dibina. Jilid 2 memuatkan "Ringkasan mengenai prinsip-prinsip bahasa Melayu", bersama satu senarai perbendaharaan kata yang ringkas (hlm. 241-348). Juga terdapat sebuah karya berjudul *Journal des opérations militaires qui ont eu lieu à Java jusqu'au jour où la colonie capitula* (Buku harian ekspedisi tentera yang telah berlangsung di Jawa sehingga jajahannya diserah semula) yang ditulis oleh Brigadier-Jeneral Jauffret,<sup>26</sup> juga karya *Précis de la campagne de Java en 1811* (gambaran ekspedisi di Jawa pada tahun 1811) yang ditulis dalam bahasa Perancis oleh Bernard, Duke Saxe Weimar Eissenbach (Den Haag, 1834).

### **1815-1869. Hubungan yang berlipat ganda**

Setelah Kongres di Vienna mengembalikan semula kuasa Belanda di Hindia Timur, keadaan menjadi berubah. Kawasan Nusantara, setelah menjadi tanah jajahan Belanda, kajian terhadapnya semakin mendalam. Selain itu penyatuhan Belanda dengan Belgium yang berbahasa Perancis memberi kesan yang mendadak apabila penerbitan dalam bahasa Perancis mengenai Nusantara berlipat ganda dalam masa lebih kurang lima belas tahun (1815-1830). Terdapat banyak karya terjemahan yang diterbitkan bertujuan membuka mata orang-orang Belgium terhadap daerah kepulauan yang jauh itu. Juga terdapat banyak teks asal yang ditulis dalam bahasa Perancis, misalnya *Coup d'oeil sur l'île de Java* (Jawa sepintas lalu) yang terkenal itu diterbitkan pada tahun 1830 oleh Count de Hogendorp yang menjelaskan dalam prakatanya: "Warga senegara saya, yang tinggal di kawasan utara, sekurang-kurangnya yang berminat dengan buku ini, menguasai bahasa Perancis, manakala di kawasan selatan terdapat orang yang kurang fasih berbahasa Belanda, namun oleh kerana hubungan yang masih baru dan kurang akrab dengan jajahan timur kita, mereka yang tidak dapat menghargai harta milik kita dengan nilai yang sebenar".

Kecenderungan ini berterusan hingga selepas pemisahan Belanda dari Belgium pada tahun 1830, misalnya seorang pakar alam semula jadi yang terkenal, C.J. Temminck (1770-1858), menghasilkan karyanya dalam bahasa Perancis bertajuk *Coup*

26 Diterbitkan dalam *Revue militaire indonéerlandaise*, 1879, hlm. 502.

*d'oeil général sur les possessions néerlandaises dans l'Inde Archipelagique* (Leyden, 1846-1849, 3 jil.) "bertujuan supaya dapat difahami oleh ramai cendekiawan". Begitu juga Baron P. Melvill de Carnbée, seorang ahli geografi yang terbaik dan pembuat peta laut, menerbitkan karyanya dalam bahasa Perancis di Den Haag antara tahun 1847-1849, *Moniteur des Indes Orientales et Occidentales* (Panduan kawasan Hindia Timur dan Hindia Barat). Karya ini memberikan banyak maklumat etnografi dan juga ekonomi bagi kawasan tersebut. Ini membantu bukan sahaja orang Belgium tetapi juga orang Perancis meluaskan pengetahuan mereka mengenai Nusantara.

Minat terhadap benua-benua lain juga sedang berkembang di Paris pada masa itu. *Société de Géographie* (Persatuan Geografi) telah ditubuhkan di Paris pada tahun 1821, dan *Société Asiatique* (Persatuan Asia) pada tahun 1822; beberapa orang pengembara seperti Freycinet dan Domeny de Rienzi yang telah melalui Nusantara dalam pelayaran mereka, telah memberi ceramah di kedua-dua persatuan tersebut. Semasa melawat England, seorang orientalis, Edouard Dulaquier, memberi perhatian terhadap manuskrip Melayu dan Jawa yang tersimpan di London. Pada tahun 1841 beliau membuka kursus bahasa Melayu dan Jawa di *Ecole des Langues Orientales*. Selain itu, sudah diketahui ramai bahawa pelukis terkenal dari Pulau Jawa iaitu Raden Saleh juga sempat melawat Perancis ketika beliau sedang menuntut di Belanda. Beliau telah mendapat sambutan yang baik di Paris pada tahun 1848, kemudiannya mengiringi Horace Vernet ke Algeria.<sup>27</sup> Kemudian Victor Hugo pula telah menterjemahkan

27 Mengenai Raden Saleh, lihat terutamanya kajian ringkas Dr. Soekanto, *Dua Raden Saleh, dua nasionalis dalam abad ke-19*, Jakarta, 1951. Dalam bukunya *Voyage autour du monde*, Count de Beauvoir menceritakan tentang perjumpaan di Batavia pada 15 Disember 1866 dengan pelukis terkenal ini yang pulang ke Jawa: "Kuda padi membawa kami melalui sepanjang jalan hingga ke kaki tembok kota di mana terdapat rumah unik pelukis Raden Saleh yang telah tinggal beberapa tahun di istana-istana di Eropah, di mana beliau telah mengalami beberapa peristiwa. Tidakkah kerana beliau seorang gadis Inggeris telah meracun diri? Bukankah beliau juga yang menjadi seperti watak untuk Eugène Sue dalam romannya *Les Mystères de Paris*? Beliau telah menjadi arkitek rumahnya sendiri yang dicat warna merah muda; rumahnya dikelilingi pokok asam jawa serta pokok bunga raya dan terletak berhampiran dengan kebun binatang di mana terdapat harimau kumbang dan harimau Bengal. Semua ini sebagai

beberapa buah pantun...<sup>28</sup>

Namun, terdapat satu faktor penting yang menyebabkan berlipat gandanya kedatangan orang-orang Perancis ke Nusantara selama beberapa dekad. Peperangan yang melanda Eropah sepanjang 25 tahun baru berakhir ketika kerajaan Batavia meluluskan keperluan penambahan tentera jajahannya. Tambahan pula, perubahan politik berlaku silih berganti di Perancis (1815, 1830, 1848) memaksa banyak keluarga yang dicurigai meninggalkan negerinya. Ramai di antara mereka yang mlarikan diri ke Belanda di mana yang muda terpikat oleh janji pihak yang mengambil anggota tentera. Misalnya, seorang Perancis yang mlarikan diri ke Belanda menceritakan tentang ucapan seorang yang mengambil anggota tentera seperti berikut: "dengan itu terdapat peluang memiliki satu kerjaya yang cemerlang; sebagai anggota tentera dan anda dapat naik pangkat dengan cepat, sekali gus boleh mengambil bahagian dalam aktiviti perdagangan yang akan membawa kekayaan; kerana di tanah jajahan kita menjadi anggota tentera bukan satu halangan untuk menjalankan perniagaan ...".

Tentera Hindia Belanda kelihatan seperti "pasukan kosmopolitan" dan ramai orang Eropah dari pelbagai pangkat dan kedudukan yang mencuba untuk menyertainya di sepanjang abad ke-19. Pada tahun 1876, Arthur Rimbaud pernah menyertai tentera ini dan dihantar ke Pulau Jawa, tetapi beliau telah mlarikan diri belum sampai satu bulan selepas tiba di Batavia.<sup>29</sup>

model untuk melukis, dan beliau pandai melukis ciri-ciri alam sekitar kawasan tropika. Beliau kurang fasih berbahasa Perancis tetapi fasih dalam bahasa Jerman: "Beliau berkata dalam bahasa Jerman "Saya terus bermimpi akan Eropah; kerana di sana orang begitu terpesona sehingga lupa memikir tentang kematian! Agak aneh mendengar orang berkulit sawo matang, berpakaian jaket hijau dan berserban merah, lengkap dengan sebilah keris dan papan tempat cat, bercakap dalam bahasa Goethe tentang seni Perancis, wanita Inggeris yang cantik, kenangan aneh semasa tinggal di Eropah ...".

- 28 Dalam buku *Quinze ans de séjour à Java* (Tours, 1863) terdapat pada hlm. 144-5, sebuah terjemahan pantun yang telah dibuat oleh Victor Hugo. Dalam buku *Pantun Melayu* diterbitkan oleh Balai Pustaka terdapat pada hlm. 104, no. 552, sebuah teks pantun Melayu yang mungkin telah menjadi contoh untuk sebahagian daripada pantun yang diterjemahkan oleh Victor Hugo. Selepas Victor Hugo, Leconte de Lisle, Baudelaire dan R. Ghil telah mencuba menggubah pantun.
- 29 Mengenai "peristiwa" itu yang dialami oleh penulis *Bateau ivre*, lihat L.C. Damais, *A. Rimbaud à Java* dalam *Bul. Soc. Et. Indoch.*, XLII, no. 4, 1967, hlm. 339-349.

Bagaimana beliau dapat pulang ke Eropah selepas itu masih belum jelas diketahui. Beliau tidak meninggalkan sebarang catatan mengenai pengembaraannya, manakala ada orang lain yang menyertai tentera Hindia Belanda ini yang bercerita tentang pengalaman mereka.<sup>30</sup>

### **Seorang penyokong raja dalam tentera Hindia Belanda**

Seorang yang bernama J.J.E. Roy telah mengumpul dan menerbitkan catatan kenangan salah seorang daripada mereka yang telah menjadi "pegawai pasukan pengawal diraja Charles X", yang tidak diketahui namanya dan terpaksa melarikan diri selepas Revolusi tahun 1830. Teks tersebut bertajuk *Quinze ans de séjour à Java et dans les principales îles de la Sonde* (Tours, Mame, 1863). Setelah diambil bertugas sebagai seorang kapten, pemuda ini tiba di Batavia dengan rejimennya. Pada masa itu, bandar ini hanya mempunyai 60 000 orang penduduk apabila diserang penyakit taun pada tahun 1822. Selepas beberapa bulan tinggal di Batavia di mana beliau amat tertarik dengan kawasan baru Weltevreden dan Meester Cornelis, beliau kemudiannya dihantar ke Jawa Tengah pula yang baru sahaja ditenteramkan. Ketika berada di Surakarta beliau menjadi tetamu kepada seorang

30 Masih banyak nama dan kisah tentang pegawai tinggi Perancis dari tentera Hindia Timur yang belum dikenali dan mungkin masih tersimpan di Perpustakaan perseorangan. Ada di antaranya yang telah berkhidmat untuk pemimpin "Melayu" yang bebas; misalnya Kolonel Delorme yang telah membina tembok kota bandar Bone, di Sulawesi Selatan. Jeneral Baron Lahure (aide de camp Raja Leopold dan warganegara Belgium) telah mengisahkan riwayat orang berkenaan secara ringkas dalam kisahnya *L'île de Célèbes*, (Bruxelles, Rotterdam, 1880, him. 110); "Sejak jajahan dikembalikan kepada pihak Belanda (1815), Raja berkenaan (ratu Bone) sentiasa berhubung dengan utusan Inggeris. Beliau telah menerima senjata, artileri dan bekalan peluru yang banyak melalui mereka. Seorang kolonel Perancis yang dibuang negeri, M. Delorme, telah membina sistem pertahanan bandar Bone ala Eropah serta pelabuhannya Badjona (Badjo-e). Sistem ini begitu baik bahawa orang Bugis telah menganggap bahawa mereka dapat mempertahankan diri buat selama-lamanya daripada serangan satu pasukan yang dihantar ke daerah-daerah yang begitu jauh itu. Selepas kerja pembinaan selesai ratu itu telah memutuskan untuk membumi kolonel yang kurang bersnisib baik itu, semasa pesta laut diadakan sebagai penghormatan terhadapnya, bot yang dinaikinya dikendalikan oleh empat orang perenang yang cekap, yang telah mengaramkan bot dan sempat berenang ke pantai manakala Delorme mati lemas ...". (Penulis terhutang budi kepada Christian Pelras yang telah memberikan rujukan yang menarik ini kepadanya).

yang bernama Ismaël Kayam "lourah pasukan pengawal sousounan" yang "melayannya dengan begitu baik" dan berasa amat gembira bertemu dengan seorang Perancis, yang datang dari negara "Napoléon yang agung".

"Pernahkah tuan menjadi anggota tentera kepada penakluk yang agung itu?", tanya lurah itu yang begitu tertarik. "Tidak, waktu itu saya terlalu muda," jawab penyokong raja itu. Dia juga menulis, "Saya tidak sanggup menjelaskan kepadanya sebab-sebab lain mengapa saya tidak menyertai tentera Napoléon walaupun jika saya sudah cukup umur...."

Dia mengisi masa lapangnya yang banyak sebagai seorang tentera untuk mempelajari bahasa Melayu dan Jawa. Selepas dua hingga tiga tahun tinggal di Jawa, dia "bukan sahaja dapat bercakap dengan penduduk Jawa dan orang Melayu lain, tetapi boleh juga membaca dan memahami karya yang ditulis dalam djawi dan kawi". Dalam Bab VII karangannya, dia menulis dengan agak tepat mengenai sastera Melayu dan Jawa dengan melampirkan bersama-sama sebuah ringkasan *syair Bidasari*. Dia juga melawat tempat-tempat bersejarah yang utama di Jawa, termasuklah candi Sukuh yang terkenal itu yang (terletak di lereng gunung Lawu). Tempat ini digambarkan demikian olehnya: "Salah satu daripada binaan utama ialah sebuah piramid yang terpotong puncaknya yang terletak di puncak tiga buah teres bertindih. Berhampiran piramid tersebut terdapat beberapa buah ukiran, dua obelisk, beberapa "tougou", iaitu batu tanda dan beberapa tiang yang sebahagian daripadanya telah tumbang ... Juga terdapat di antara runtuhan-runtuhan ini sebuah patung manusia yang amat besar mempunyai lengan bersayap seperti kelawar (besar kemungkinan inilah yang dimaksudkan patung Garuda) .... Semua ukiran ini yang ternyata dari zaman yang berlainan daripada yang terdapat di Boro-Bodo (Borobudur), di Malang atau di Brambanan (Prambanan), cara penghasilannya kurang berseni dan kurang teliti .... Mengikut kepercayaan silam mereka, secara tradisinya semua ini adalah untuk menolak bala, mereka akan menyalaikan api dan membakar bau-bauan di dalam candi ini". Selain itu terdapat juga gambaran yang menarik mengenai "drama jawa", tarian bertopeng dan "pentas wayang kulit" mereka.

Selepas tinggal di Jawa tengah, pegawai tersebut kembali ke Batavia dan berlepas semula bersama-sama rejimennya

"menentang lanun di pantai Billiton". Setelah itu dia menyusur ke serata kawasan Nusantara, singgah di Palembang, di "Benkoulen", "Sambass" (dan di perkampungan kecil orang-orang Cina di "Matrado"), juga di Pontianak, seterusnya singgah di Celebes, di Ambon dan akhirnya di Bali pada tahun 1844 ketika Belanda menyerang pantai utara pulau itu untuk menentang "Raja Bliling".

### Kisah Count de Beauvoir

Dalam karyanya, *Voyage autour du monde* yang mendapat sambutan istimewa semasa diterbitkan,<sup>31</sup> Count de Beauvoir (seperti yang disebut oleh Simone de Beauvoir dalam karyanya *La longue Marche* bahawa dia adalah datuk saudaranya) menulis tidak kurang daripada 213 halaman mengenai Pulau Jawa. Walaupun beliau tinggal di pulau tersebut hanya sebulan (10 November hingga 15 Disember 1866), beliau sempat melawat beberapa kawasan di bahagian tengah. Tujuh bab mengenai lawatannya ini terdapat di bahagian awal jilid mengenai *Jawa, Stam et Canton* dan mempunyai tajuk seperti berikut: I-Seminggu di Batavia; II-Memburu buaya dan badak sumbu; III-Gunung berapi dan tanah paya; IV- Seorang Sultan; V-Djokjokarta dan Boroboudor; VI-Sistem kolonial; VII-Kenangan dan kisah. Gaya penulisannya angkuh dan kerap menunjukkan sikap memandang rendah terhadap "orang tempatan", juga tidak menghormati masyarakat penjajah Belanda. Walaupun ternyata dalam tulisannya tentang kegemarannya terhadap perkara yang ekzotik, kisahnya cukup menarik. Beberapa "tema" memang sudah terdapat dalam tulisannya ini yang akan menjadi *leitmotiv* untuk kisah pengembala-pengembala kemudiannya.

Beauvoir misalnya terkejut dengan "adat" *rijstafel* yang dilihatnya buat pertama kali di ruang makan hotel "der Nederlanden": "Empat puluh lapan jenis rempah, timbunan nasi yang melindungi ketul-ketul kecil ayam burung ...". Begitu juga dengan penggunaan *bantal gulung* yang diceritakan seperti "sosej yang panjangnya dua meter, dibuat daripada tikar, besar seperti bantal panjang biasa ... dijelaskan kepada saya bahawa setiap orang di Jawa tidur dengan benda ini yang diperbuat daripada bahan tumbuhan, dan diapit dengan kedua-dua belah

<sup>31</sup> Kami telah merujuk edisi ke-12, tahun 1878, Paris, chez Plon.



Teluk Bantan - Voyage oleh Paderi Tachard, 1689. (hlm. 150)

kaki untuk memberi keselesaan pada seluruh tubuh badan ...". Lawatannya ke muzium *Bataviaasch Genootschap* (yang pada masa itu belum lagi pindah ke bangunan muzium yang ada sekarang) juga tidak menunjukkan sikap yang objektif: "Muzium ini sungguh aneh sehingga pelawat yang tidak pandai membaca Sanskrit tidak akan dapat memahami apa-apa, namun ia tetap mengagumkan! Dewa dewi Jawa, Sunda, Bali, Hindu dengan perut mereka yang besar, mata yang tersembul, tubuh yang bongkok, bermuka dua, dengan setengah dozen kaki dan tangan yang terkapai-kapai, ayam perak berkaki lima, lampu-lampu kuno dan bunyi dentam-dentum yang memecahkan telinga,<sup>32</sup> entah apa lagi? Bagaikan mimpi!" Semua ini menunjukkan sikap memandang rendah yang menjadi sikap biasa pelancong-pelancong yang datang kemudian....

Walau bagaimanapun ada juga yang menarik untuk dibaca dalam kisah Count de Beauvoir seperti perjalanan di tengah kawasan "Preanger" (= Priangan); karangannya membolehkan kita menggambarkan Pulau Jawa yang cukup berbeza daripada apa yang diketahui ramai. Pengembara-pengembara menaiki kereta kuda yang ditarik oleh empat ekor kuda padi ke Buitenzorg di mana mereka dibawa melawat taman botanik dan juga "hutan keramat Battoutoulis".<sup>33</sup> Pada keesokan harinya rombongan itu tiba di "kaki Gunung Megamendung", dan kuda-kuda padi yang letih itu tidak dapat meneruskan perjalanananya. "Sepuluh ekor kerbau menggantikan tempat kuda-kuda tersebut dan perubahan ini menjadikan perjalanan yang laju tadi bertukar menjadi perlahan dan lambat: di bawah sinaran matahari yang terik kami mendaki empat ribu tujuh ratus lapan puluh kaki tinggi Gunung Megamendung dan merempuh masuk hutan rimba ...". Beauvoir seterusnya memberi gambaran lawatannya ke Bandung, pengalaman memburu badak sumbu yang diatur khas oleh *Regent* setempat (kerana orang masih memburu binatang tersebut sejauh enam batu dari bandar), pendakian "Tangkouban-prahou"

32 Besar kemungkinan beberapa buah di antara nekara zaman protosejarah yang kini terdapat di ruang pameran prasejarah!

33 Tentulah di tapak Batu tulis di mana masih terdapat hari ini salah satu daripada batu bersurat yang terawal dalam bahasa Sunda. Beauvoir memberikan perincian yang berikut: "Seorang dewi dipercayai telah menulis huruf hiroglif di atas batu rata yang ditegakkan; kesan tapak kakinya tertera di atas batu kemudian bumi terbuka sendiri lalu menelannya seperti sebiji pil . . ."



Putera Sulung Sultan Surakarta

Gambar foto yang diambil oleh Count de Beauvoir, 1866. (hlm. 161)



Hotel Perancis di Bogor

Voyage oleh X. Brau de St. Pol Lias, 1880. (hlm. 164)

dengan menunggang kuda padi, kemudian sambutan di istana Surakarta, selepas itu di istana Djogdjakarta (persesembahan, lawatan ke tempat binatang dalam kurungan) dan akhirnya persesembahan "kedebous" di Batavia (keadaan lupa diri di mana pengikut-pengikut mencucuk besi ke tubuh mereka).

Namun begitu, di samping "kisah seribu satu malam di Pulau Jawa" ini yang bertujuan untuk mempesonakan pembacanya, Beauvoir dapat juga memahami persoalan-persoalan asas. Beliau menceritakan tentang pembinaan jalan kereta api yang pertama yang sedang dibina dari Semarang ke Surakarta, satu kemajuan yang akan menghapuskan sistem pengangkutan tradisional iaitu membawa muatan di atas belakang manusia. Satu bab ditumpukan kepada menganalisis sistem kolonial, terutama sekali mengenai "sistem tanam paksa" yang masyhur itu, yang tidak dipersetujui oleh sikap liberal beliau: "Apa yang saya harapkan bagi Pulau Jawa ialah agar pemerintah tidak lagi menjadi petani dan pedagang". Beliau juga mentafsirkan dengan begitu tepat sekali mengenai tujuan dan cita-cita masyarakat Belanda yang segelintir di Hindia Belanda: "Bagaimana seseorang itu, selepas menjalani kehidupan yang mewah di tempat yang makmur ini, boleh kembali hidup di jalan berlumpur dan berkabus di Belanda dan hidup tanpa dua puluh ekor kuda dan tanpa lapan puluh orang pembantu? Negeri Belanda bagi mereka hanyalah bendera yang tersemat di hati rakyatnya; sekali-sekala mereka harus pulang menjenguknya ... tetapi ruang yang luas, kekayaan serta sinaran matahari, kekuasaan di sini menjadikan mereka bahagia sebagai raja dan ketua, dan tiada keinginan untuk pulang menjadi pembayar cukai, orang yang diperintah dan penyewa tempat tinggal ...".<sup>34</sup>

### **1869–1900 ahli perniagaan dan "pakar"**

Kisah de Beauvoir, terutama sekali pendapatnya tentang "sistem kolonial" memperlihatkan kemunculan satu dunia baru. Pembukaan Terusan Suez pada tahun 1869 membawa kepada pembinaan sebuah pelabuhan baru di Tanjung Priuk (1877), "mendekatkan" Hindia Timur dengan Eropah dan membuka

<sup>34</sup> Antara kisah-kisah lain pengembara Perancis pada zaman itu, terdapat kisah pelukis de Moulins, *Voyage à Java*, 1858–1861, yang dimuatkan dalam *Tour du Monde*, 1864, II, hlm. 231–289.

lembaran baru dalam sejarah Nusantara. Secara beransur-ansur "sistem tanam paksa" ditinggalkan, begitu juga prinsip monopoli pemerintah yang akhirnya memberi laluan kepada pelaburan pihak swasta; orang tidak hanya memikirkan tentang pembukaan ladang-ladang baru, misalnya di *Oostkust* (kawasan timur laut Sumatera), tetapi juga mencari hasil kekayaan di perut bumiunya. Untuk berusaha ke arah ini mereka yang terlibat kini bukan sahaja orang Belanda, tetapi orang Eropah lain dan orang Amerika.<sup>35</sup>

Bilangan orang Perancis yang datang ke Nusantara semakin bertambah dan ramai yang apabila pulang telah menulis "kisah" yang isi kandungannya sering mempunyai persamaan. Sejak waktu itu gambar-gambar yang ditunjukkan, yang diambil oleh penulis memperlihatkan pemandangan yang sama dan adegan kehidupan sehari-hari yang "tipikal".... Ada di antara mereka, seperti Viscount de Lenthioille, Count de Pina ataupun Jules Leclercq,<sup>36</sup> mengembara "untuk kepuasan diri", tetapi semakin ramai pula yang mengembara terdiri daripada ahli perniagaan atau jurutera yang datang khusus untuk sesuatu misi tertentu atas arahan pemerintah mereka ataupun untuk pihak swasta. Satu misi ke "negeri Atchin" (Aceh) yang diketuai oleh seorang jurutera awam bernama Louis Wallon berakhir dengan kecelakaan pada tahun 1880; dua daripada tiga pengembara Perancis ini telah dibunuh oleh pengikut-pengikut seorang panglima "yang memberontak" ketika mereka sedang dalam perjalanan ke kawasan tasik "Poutchour Iaout", iaitu Laut Tawar di tengah-tengah kawasan tanah Gajo. Pada tahun 1876-1877, Achille Raffray, dan pada tahun 1878-79 Désiré Charnay pula ditugaskan oleh "Kementerian Pendidikan awam untuk menjalankan satu misi saintifik".<sup>37</sup> Pada tahun 1876, Dr. Gauthier menjalankan satu kajian zoologi di barat laut Borneo dan pada tahun 1880, Dr. Montano pula menjalankan penyelidikan "antropologi dan etnografi" di seluruh pulau tersebut.

<sup>35</sup> Lihat James W. Gould, *Americans in Sumatra*, Den Haag, Nijhoff, 1961.

<sup>36</sup> Lenthioille, *Relation d'un voyage aux îles de la Sonde*, Rotterdam, 1876, 104 hlm.; Pina, *Deux ans dans le pays des épices*, Paris, 1880, 323 hlm; Leclercq, *Un séjour dans l'île de Java*, Paris, 1898.

<sup>37</sup> A. Raffray, *Voyage en Nouvelle-Guinée*, in *Le Tour du monde* XXXVII, 1878; D. Charnay, *Six semaines à Java*, in *Le Tour du monde* XLI, 1880.

### Misi M. Xavier Brau de Saint-Pol Lias (1880)

Satu lagi kisah menarik mengenai Nusantara dan juga kerana ia memperlihatkan mentaliti para pengembara jenis baru ini, ialah kisah yang ditulis oleh X. Brau de Saint Pol Lias. Pada tahun 1880, beliau ditugaskan untuk menyelidik tentang kemungkinan membuka ladang Perancis di Aceh atau di New Guinea. Kisahnya diterbitkan pada tahun 1884, bertajuk: *De France à Sumatra* (Paris, Oudin, 388 hlm. 19 ilustrasi, peta) dengan dedikasi kepada Ferdinand de Lesseps: "Untuk Tuan yang membuka pintu besar dunia kepada pelaut! Saya dedikasikan buku yang tidak sepertinya ini untuk menyebarkan idea perluasan kuasa Perancis...."

Penulisnya adalah seorang ahli perniagaan dan beliau tidak suka membuang masa; beliau bukanlah orangnya yang mengambil kesempatan melawat muzium *Bataviaasch Genootschap!* Sebaik sahaja mendarat beliau terus pergi berjumpa dengan Konsul Perancis "seorang pakar bahasa Arab yang terkemuka" (yang baru mendapat tahu bahawa dia ditukarkan ke China). Beliau juga memberi perhatian terhadap masyarakat Perancis yang tidak ramai di Batavia itu yang sebahagian daripada mereka tinggal di sebuah bangunan besar "berhampiran kelab Harmoni"; di situ juga terdapat "kedai-kedai Eropah yang cantik, *Augé frères* dan lain-lain. Kedai-kedai ini dimiliki oleh masyarakat kecil Perancis yang terdiri daripada pembuat topi, tukang jahit, pembuat jam, pereka pakaian, pendandan rambut dan tukang kasut. Mereka amat dihargai di Batavia kerana mereka memperkenalkan gaya hidup di Paris. Mereka juga terkenal dengan cara hidup yang tidak bermasalah, bersikap jujur, mementingkan keluarga, bijak, sederhana dan rajin, serta pandai menguruskan perniagaan mereka. Selain kumpulan ini terdapat sebuah sahaja syarikat perdagangan Perancis yang besar, Syarikat *Platon* (mengimport wain) yang meneruskan perniagaannya dengan menggunakan nama tersebut walaupun pengasasnya telah pulang ke Eropah".<sup>38</sup>

Sebaik sahaja mengetahui bahawa Gabenor Jeneral berada

38 Syarikat "Oger frères" (dan bukan Augé) masih kekal (sekurang-kurangnya) hingga tahun 1959, pada tahun tersebut mereka masih meletakkan iklan dalam majalah *Star Weekly*.

Lihat juga catatan lain mengenai kebudayaan Perancis di Hindia Belanda (*Annales Extr. Or.*, 1880, hlm. 186): "Adalah sukar dipercayai bahawa setiap tahun buku-buku Perancis yang jumlahnya bernilai sebanyak 500 000 francs



Syarikat "Oger frères" (berhampiran persimpangan harmoni)  
Ilustrasi majalah *Tour du monde*, 1864 (hlm. 162, nota 34 dan hlm. 163)

di kediamannya di Buitenzorg, Brau de Saint-Pol Lias bergegas ke sana dengan barang-barangnya untuk berjumpa dengan beliau. Pada waktu itu tidak ada lagi kereta kuda, seperti waktu de Beauvoir berada di sana tetapi telah digantikan dengan kereta api. Beliau bertolak pada pukul 4 dan sampai di sana pada pukul 5.50. Satu lagi pembaharuan ialah di Buitenzorg terdapat sebuah "Hotel du Chemin de fer" (Hotel Kereta Api) dikendalikan oleh seorang Perancis ... Brau de Saint-Pol Lias disambut oleh Gabenor dan beliau memberitahu hajat kedatangannya; Tuan Yang Terutama "berpendapat New Guinea bukanlah suatu tempat yang sesuai", sebaliknya mengharapkan modal Perancis dilaburkan di Sumatera; akhirnya Gabenor juga berjanji memberikan "surat-surat akuan untuk Gabenor Aceh".

Bahagian kedua lawatannya ialah ke Aceh, Pulau Pinang dan Deli. Brau de Saint-Pol Lias memberikan maklumat yang menarik, misalnya gambaran mengenai hutan rimba yang sedang dibuka tidak jauh dari "Médann", sebuah pekan kecil yang baru didirikan: "Kadangkala di sebelah malam terdengar bunyi yang menakjubkan, bumi bergegar disebabkan hentakan yang berulang-ulang, bunyi dan siulan yang silih berganti. Inilah bunyi pohon-pohon besar yang siap ditebang oleh penduduk tempatan dan apabila angin bertiup maka tumbanglah satu demi satu..." .

### Pameran universal di Paris (1878)

Pameran universal Paris yang diadakan di Champ de Mars pada tahun 1878 adalah simbol "pemulihan" ekonomi dan mempamerkan barang-barang dari seluruh pelosok dunia. Suatu perkara yang nyata, Hindia Belanda juga mempamerkan barangan mereka yang menunjukkan minat baru di kalangan ahli perniagaan Perancis terhadap kawasan tersebut. Sebuah majalah pada masa itu<sup>39</sup> memberi gambaran "gerai" seperti berikut: "Gerai ini terletak di suatu sudut di bahagian galeri negara asing yang luas serta diurus oleh kerajaan Belanda. Di gerai itu terdapat begitu banyak barangan kulit, senjata, kayu, kain yang datang

diimport ke Hindia Belanda dari Perancis. Di samping bahasa Belanda, bahasa Perancis menjadi bahasa kedua.... Warganegara Perancis terkejut apabila tiba di Batavia mendengar bahasa Perancis dan melihat wanita dan gadis-gadis Belanda apabila diperkenalkan kepada mereka menjawab dalam bahasa Perancis dengan fasih".

<sup>39</sup> Annales de l'extrême-Orient, I, 1879, hlm. 38.

dari Sumatera, Jawa, dan Tanah Melayu umumnya. Selain itu telah dirancang juga satu pameran tanaman eksotik; tetapi pohon-pohon yang dihantar dengan memakan belanja beratus ribu francs itu tidak dapat bertahan semasa perjalanan.... Kelihatan juga model pagoda dan tempat tinggal penduduk Hindia Belanda yang ditunjukkan secara terperinci, pakaian-pakaian semua etnik Hindia Belanda, pasu-pasu, alat-alat memancing dan memburu.... Buku-buku dari Hindia Belanda juga dipamerkan seperti koleksi lengkap karya terbitan *Société des Arts et des Sciences de Batavia* (Persatuan Seni dan Sains Batavia) ... atlas bergambar yang cantik tentang Borobodur di Pulau Jawa ... contoh akhbar-akhbar yang diterbitkan di sana ... koleksi buku-buku dalam pelbagai bahasa Timur dan pruf tipografi aksara yang digunakan untuk penerbitan-penerbitan ini oleh M.E.J. Brill, penerbit di Leyden". Juga terdapat koleksi sampel-sampel geologi, terutama bijih timah yang dibawa dari Pulau "Billiton".

Semasa pameran universal 1889 ini berlangsung, kerajaan Hindia Belanda lebih bergiat lagi dan sempat menghantar satu kumpulan penari dari Jawa ke Paris. Debussy telah menyaksikan persembahan ini dan amat tertarik dengan rentak gamelan.<sup>40</sup>

Tidak dapat dinafikan bahawa "pameran" dan tarian yang ditunjukkan yang telah menarik perhatian begitu ramai peminat telah memainkan peranan penting dalam membentuk imej kolektif secara perlahan-lahan di kalangan umum untuk sekian lama mengenai konsep "Dunia Melayu": Dari banyak segi ia masih lagi berterusan.

### Orientalis yang bersemangat dan "Annales de l'Extrême-Orient" (1878–1886)

Perlu diperhatikan bahawa pada masa itu terdapat sekumpulan kecil "pengkaji-pengkaji Dunia Melayu" yang pada umumnya terdiri daripada pengikut-pengikut Ed. Dulaquier (beliau sendiri telah meninggalkan kajian mengenai Dunia Melayu untuk menumpukan perhatiannya kepada kajian mengenai Armenia). I.M. Devic dan A. Marre telah berusaha menterjemahkan ke dalam bahasa Perancis beberapa teks "klasik" (*Mahkota Raja-raja*, bahagian awal *Sejarah Melayu*), sementara A. Tugault dan Abbé Favre menumpukan perhatian terutama sekali kepada kajian

40 Lihat G.J. Resink, *Debussy en de Muziek van de Mangkunegaran*, Bijdragen tot de Taal-, Land en Volkenkunde, 125, II, 1969, hlm. 267–268.

leksikografi. Kedua-duanya telah menerbitkan sebuah *Grammaire de la langue malaise* (Nahu bahasa Melayu) dan *Dictionnaire malais-français* (Kamus Melayu-Perancis) secara berasingan, yang sudah tentu menimbulkan pertengkaran antara kedua-duanya.... Perselisihan di antara mereka ini dapat dikesan melalui risalah seperti kebiasaan pada masa itu. Namun, tidak dapat dinafikan bahawa selepas mereka berdua tidak ada lagi orang Perancis yang berjaya mengkaji leksikografi bahasa Melayu secara teliti. Satu-satunya kamus Melayu-Perancis yang ada hari ini yang cukup bermutu ialah kamus yang dihasilkan oleh Abbé P. Favre, diterbitkan di Vienna (Austria) pada tahun 1875 (2 jilid ditulis dalam huruf jawi).

Perlu diingat bahawa orientalis-orientalis ini bukanlah tidak memberi perhatian terhadap perkembangan semasa, satu kecenderungan yang kadangkala terdapat di kalangan pengkaji selepas itu. Antaranya terdapat tiga nama, iaitu Dulaurier, Marre, Favre dalam senarai "penyumbang" sebuah majalah yang diterbitkan pada tahun 1879. Sebahagian besar majalah ini ditumpukan kepada "maklumat" yang sekarang dikelaskan sebagai "bersifat kewartawan". Jurnal ini *Annales de l'Extrême-Orient* diketuai oleh Dr. Cte Meyners d'Estrey, bertujuan memberi perhatian terhadap "Nusantara dan Tanah Melayu secara umum", juga terhadap "India di seberang Ganga" serta Indochina iaitu kawasan yang hari ini dinamakan "Asia Tenggara". Pendekatan mereka boleh dikatakan "secara menyeluruh", dari artikel mengenai arkeologi (catatan Aymonier tentang Angkor, kajian Léon Feer tentang Borobudur), etnografi, geologi, atau zoologi hingga kepada kisah pengembaraan, laporan ekspedisi, juga sekian banyak nota-nota bibliografi, maklumat serta penerangan mengenai keadaan politik dan ekonomi semasa, juga terdapat satu ruangan "berita timur" yang dimuatkan dengan ringkasan mengenai peristiwa-peristiwa terpenting di Asia dari sebulan ke sebulan yang dapat dikumpulkan di Paris. Sebahagian besar daripada penerangan tentang Hindia Belanda adalah petikan dan terjemahan daripada sumber terbitan Belanda.<sup>41</sup>

41 Perhatian orang Perancis terhadap New Guinea nampaknya agak tersendiri, kerana Meyners d'Estrey telah mengumpul dan menyusun sumber-sumber Belanda untuk dijadikan monografi yang diterbitkan dengan judul *La Papouasie ou Nouvelle-Guinée Occidentale*, Paris, Challamel, 1881.

Majalah ini dapat bertahan selama lapan tahun dengan bilangan para penulisnya semakin bertambah walaupun keluarannya tidak banyak berubah: 500 halaman in 8°, termasuk gambar yang banyak. Terbitan ini yang merupakan karya bersama, boleh dianggap sebagai tanda perhatian khas golongan berpendidikan tinggi Perancis terhadap Nusantara.<sup>42</sup>

### Kajian mengenai "sistem kolonial"

Kajian mengenai "sains kolonial" yang lahir dari satu "pendekatan" yang berlainan-dan tidak begitu mantap-semakin bertambah menjelang akhir abad ke-19 selepas penubuhan sebuah Institut Kolonial Antarabangsa pada tahun 1893 (oleh Léon Say). Kaedah baru ini, yang berdasarkan pendekatan undang-undang, bertujuan untuk memperlihatkan "sistem-sistem" dan "membuat perbandingan" di antaranya. Pada tahun 1900, J. Chailley-Bert menerbitkan bukunya yang terkenal: *Java et ses habitants* (Jawa dan penduduknya), (Paris, Colin, 375 hlm.). Dalam pendahuluannya jelas diterangkan tujuan beliau membuat kajian ini: "Kajian tentang Pulau Jawa dan penjajahan Belanda ini merupakan lanjutan daripada kajian saya tentang penjajahan Inggeris. Selepas *Les Anglais à Hong Kong* (Orang Inggeris di Hong Kong), selepas *Les Anglais en Birmanie* (Orang Inggeris di Burma), maka *Java et ses habitants* ditulis. Semua kajian ini bermula daripada idea yang sama: mereka yang baru mencebur diri dalam penjajahan (seperti juga Perancis yang baru memulakan dasar kolonialnya sejak kurang dari 20 tahun) perlu belajar dari kuasa-kuasa yang telah mendahuluinya, iaitu Inggeris dan Belanda".

Pendekatan yang sama, cuma kurang berbakat, digunakan oleh P. Gonnaud untuk menulis bukunya *La Colonisation hollandaise à Java, ses antécédents, ses caractères distinctifs* (Penjajahan Belanda di Jawa, sejarah sebelumnya, 'ciri-cirinya yang khas), (Paris, Challamel, 1905, 606 hlm.) Seperti Chailley-Bert, Gonnaud telah pergi ke Jawa; beliau melampirkan dalam

Meyners d'Estrey telah menerbitkan juga pada tahun 1891 sebuah "terjemahan bebas" berjudul *A travers Bornéo, aventures de quatre déserteurs de l'armée indonéerlandaise par le Colonel M.T.H. Perrelaer* (Paris, Hachette).

42 Terdapat satu bukti lain mengenai pengetahuan yang cukup mendalam tentang kepulauan Melayu di Perancis pada waktu itu iaitu bab yang sungguh lengkap mengenai Nusantara yang disusun oleh Elisée Reclus dalam jilid 14 karangan terkenalnya *Géographic Universelle* (Paris, 1889).

bukunya teks visa serta surat perjalanan yang dikeluarkan kepadanya untuk membuat lawatan tersebut. Akan tetapi beliau hanya memahami sedikit sahaja daripada apa yang dilihatnya. Analisisnya mengenai pelbagai lapisan masyarakat "kulit putih" agak tepat, tetapi apa yang ditulisnya tentang "masyarakat tempatan" langsung tidak menunjukkan sebarang simpati yang merupakan sikap asas yang penting.

Selepas itu sehingga Perang Dunia Pertama dan kemudian, lebih hampir dengan kita juga, perlu diingati beberapa nama "pengembara" yang besar kemungkinan tidak asing lagi bagi kita: A. Cabaton, G. Angoulvant, Ch. Robequain, J. Cuisinier, L.C. Damais.<sup>43</sup> Juga perlu diingatkan bahawa selain kecenderungan "murni" ini yang bersifat lebih saintifik (geografi, etnografi atau filologi), satu "ekzotisme" yang terlalu mudah telah berkembang secara berlebihan. Walaupun sikap ini sudah terdapat sejak abad ke-19 lagi,<sup>44</sup> akan tetapi mulai sekarang ia diperkuatkan oleh satu gambaran yang mudah melalui perkembangan pelancongan dan kejayaan pameran kolonial seperti yang diadakan pada tahun 1931 di mana Hindia Belanda ditonjolkan dengan "begitu hebat". Apakah hasilnya agak sukar ditentukan dan secara samar-samar memaparkan sesuatu yang kita ketepikan dahulu untuk satu kajian lain. Perkembangan yang terjadi pada zaman itu agak sukar untuk dirumuskan. Oleh itu, rumusan ini lebih baik dimuatkan dalam satu artikel khas nanti.

43 Sekitar tahun 1960, Louis-Charles Damais telah menyusun sebuah bibliografi kajian dalam bahasa Perancis mengenai Indonesia; lihat *Majalah Ilmu Sastra Indonesia*, 1968, hlm. 135-86.

44 Pada abad ke-19 sudah terdapat beberapa roman fantasi yang berlatar belakang Nusantara yang jauh dari kenyataan. Sudah pasti roman tersebut telah banyak mengakibatkan keburukan fikiran orang biasa, oleh itu beberapa orang tiba di Nusantara dengan satu pandangan yang langsung tidak tepat dan mereka menghadapi kesulitan untuk mengatasinya. Lebih baik keadaan abad sebelumnya kerana orang biasa tidak mengetahui apa-apa tentang Nusantara! Sebagai contoh catatan Leclercq pada bahagian awal bukunya *Séjour à Java* (1898). "Henri Conscience, seorang penglipur lara yang terkenal (penulis Flemish yang dilahirkan pada tahun 1812) telah menulis sebuah buku berjudul *Batavia*, yang sungguh mempesonakan saya semasa kecil, pada usia di mana nama tempat di seberang laut membawa perasaan bahawa dunia ini sungguh luas. Batavia, Babylon kawasan tropika (!) kelihatan begitu jauh sekali sehingga saya percaya tidak akan sempat menjajakkan kaki ke tanahnya dan menghirup udaranya yang harum. Apabila saya kenangkan Batavia dengan malamnya yang berbintang, saya bisikan sebuah sajak Louis Teick, seorang penyair Jerman: Bintang-blintang emas yang kecil, kau sungguh jauh!"

## **Seorang pedagang Perancis di Pulau Jawa pada abad ke-17: Jean-Baptiste de Guilhen, 1634 – 1709**

oleh

Claude GUILLOT  
(*Archipel*, 45, 1993)

Sejak beberapa dekad, kajian kuantitatif mengenai perdagangan di Benua Asia telah bertambah banyak. Keadaan ini sungguh menggembirakan kerana kajian seperti ini amat diperlukan. Namun ia melahirkan perasaan tidak puas hati bagi pembaca. Mereka yang terlibat digambarkan dari segi ekonomi sahaja, di luar ruang waktu, dan tanpa mengambil kira kepentingan mereka yang berbagai-bagai. Oleh yang demikian mereka kehilangan identiti. Sebenarnya sejarah, termasuk sejarah perkembangan ekonomi, tidak boleh mengetepikan semangat serta mentaliti mereka yang agak rumit tanpa menyederhanakan kenyataan dengan berlebihan, yang akhirnya boleh mengelirukan pembaca. Artikel ini bertujuan menunjukkan kerumitan ini dengan memberi contoh seorang pedagang yang telah bertugas selama lebih sepuluh tahun dibawah Kompeni Perancis di Pulau Jawa pada abad ke-17.

Sepanjang dasawarsa terakhir kebebasan kesultanan Banten sebelum ia mulai dikuasai oleh V.O.C. dari segi ekonomi pada tahun 1682, empat buah negara Eropah iaitu Belanda, Inggeris, Denmark dan Perancis setiap satu mempunyai perwakilan rasmi dalam kerajaan tersebut dalam bentuk *factory* perdagangan yang berfungsi sebagai "kedutaan ekonomi". Salah seorang di antara orang Perancis ini telah berada di Banten sejak pembukaan *fac-*

tory sehingga penutupannya. Beliau bernama Jean-Baptiste de Guilhen. Mengesahkan kembali potret seseorang itu bukan suatu perkara yang mudah dan sekiranya orang itu bukan orang ternama, kesulitan semakin bertambah. Masih terdapat kira-kira 40 pucuk surat yang ditulis oleh de Guilhen serta sebuah laporan yang agak panjang tetapi masih tidak lengkap, mengenai penaklukan Banten oleh orang Belanda. Dokumen-dokumen ini kini tersimpan di beberapa koleksi jabatan arsip: Archives Municipales di Lyon (*AML*),<sup>1</sup> Archives des *Missions Etrangères de Paris* (*AMEP*),<sup>2</sup> Archives Nationales di Paris (*AN*).<sup>3</sup> Algemeen Rijksarchief di Den Haag (*ARA*)<sup>4</sup> dan India Office Records di London (*IOR*). Di samping itu terdapat berbagai-bagai dokumen yang berkaitan dengan kegiatan beliau. Jumlah dokumen ini sahaja tidak mencukupi untuk membuat satu potret yang jelas. Untunglah selepas beliau meninggal dunia, sebuah biografi – sebenarnya sebuah riwayat hidup yang cukup baik – telah dikarang oleh seorang rakan lamanya, Bénigne Vachet, seorang pendeta di *Missions Etrangères de Paris* (*MEP*). Vachet juga pernah tinggal lama di Asia Tenggara tetapi dia berjumpa dengan de Guilhen sewaktu di Paris dan mereka telah berkenalan selama hampir 20 tahun. Vachet ialah seorang yang mempunyai nasib agak luar biasa, dilahirkan di Dijon<sup>5</sup> pada tahun 1641. Pada mulanya beliau bertugas sebagai penolong pendakwara sebelum beralih ke bidang keagamaan. Untuk memenuhi hasratnya merantau ke Benua Asia, beliau memasuki seminari di *MEP*. Beliau ditahbiskan paderi pada bulan Disember 1668 lalu menaiki kapal ke Siam tiga bulan selepas itu, di mana beliau tinggal sehingga tahun 1673. Kemudian beliau bertugas dengan seorang *chua* di Cochinchina.<sup>6</sup> Beliau tiba di Quang-ngai sebelum pergi ke Hue dan akhirnya menetap di Faifo (Hoi-an). Dari sana, besar kemungkinan beliau pergi ke Campa. Dari tahun 1678 hingga tahun 1682, beliau banyak mengembara di Cochinchina dan di Siam. Beliau mengiringi rombongan utusan Siam yang

1 Arkib Bandaraya Lyon, Perancis (n. ptj.).

2 Arkib Misi-misi Paris ke luar Negeri (n. ptj.).

3 Arkib Negara Perancis (n. ptj.).

4 Arkib Kerajaan Belanda (n. ptj.).

5 Kota di daerah Burgundy, Perancis (n. ptj.).

6 Bahagian selatan negara Vietnam sekarang (n. ptj.).

kedua ke Perancis sebagai jurubahasa pada tahun 1684, kembali ke Siam dengan rombongan tersebut pada tahun 1685 dan pergi semula ke Perancis dengan rombongan utusan Siam yang ketiga pada tahun 1686. Kemudian beliau tinggal di Persia mulai tahun 1689 hingga tahun 1691. Selepas itu beliau kembali ke Perancis dan tinggal di seminari MEP di rue du Bac<sup>7</sup> sehingga kematiannya pada tahun 1720. Beliau suka menulis tentang pengalamannya, tetapi kebanyakan manuskripnya belum diterbitkan, termasuk sebuah buku kenangan (*Mémoires*) yang cukup tebal. Sebenarnya, karya beliau tidak mempunyai reputasi yang baik kerana dipercayai mengandungi maklumat yang tidak tepat – satu pandangan yang mungkin tidak benar.<sup>8</sup>

### **Masa permulaan**

#### *Latihan sebagai pedagang kain linen dan kain cadar.*

Jean-Baptiste de Guilhen<sup>9</sup> dilahirkan di kawasan Foix, di kota Tarascon,<sup>10</sup> pada 8 September 1634. Keluarga beliau dari golongan borjuis yang kaya dan mempunyai ramai adik-beradik. Beliau tidak tinggal lama di rumah orang tuanya kerana neneknya, seorang yang soleh, telah mengambil alih tugas memelihara dan mendidik beliau. Setelah mencapai usia remaja beliau dididik oleh seorang guru peribadi dan cepat menunjukkan kecenderungan untuk belajar terutamanya bahasa Latin. Neneknya meninggal dunia semasa beliau berusia 14 tahun.

Pada tahun 1649, beliau dihantar ke Lyon oleh ayahnya untuk bekerja di sebuah syarikat perdagangan tekstil ternama, yang mendapat pulangan modal yang besar sekali, "di antara tiga hingga empat juta *livres*<sup>11</sup> setahun ... tidak termasuk jualan runcit di Lyon sendiri dan di pasar perdagangan Beaucaire". Syarikat tersebut mempunyai hubungan dagang "di Provence, Dauphiné, Languedoc, Paris, Rouen, Toulouse, Torino, Genoa, Milano, Bologna, Ferrara, Modena, Roma, Napoli, Sicily,

7 Paris (n. ptj.).

8 A. Launay, *Mémorial de la Société des Missions Etrangères*, Bahagian 2, 1658-1913, Paris, 1916.

9 Catatan kaki tanpa penjelasan lain daripada nombor halaman bermakna bahawa maklumat biografi dipetik daripada teks Vachet (AMEP, jil. 113').

10 Sebelah barat-daya Perancis (n. ptj.).

11 Sejenis mata wang Perancis zaman dahulu (n. ptj.).

Venézia dan Belanda".<sup>12</sup>

Pada mulanya beliau bekerja sebagai pegawai gudang. Oleh yang demikian beliau memperolehi pengalaman dalam ilmu perakaunan serta pengetahuan mengenai tekstil.<sup>13</sup>

Beberapa tahun kemudian, setelah mendapat pengalaman yang cukup memuaskan, majikannya mengambil keputusan supaya bukan sahaja beliau dinaikkan pangkat tetapi juga menjadi rakan kongsi di dalam syarikat. Oleh yang demikian beliau diberi kepercayaan untuk menguruskan penghantaran barang bekalan ke luar negeri, terutamanya ke Itali (Torino, Bologna, Roma dan Venézia) di mana beliau sering pergi. Beliau mengambil peluang ini untuk belajar bahasa Itali.

Syarikat ini kelihatan bukan sahaja menguruskan perdagangan kerana mengikut satu sumber, Guilhen pernah ditugaskan sekali untuk membawa gaji (24 000 francs dalam bentuk emas) ke garison Pignerol dan Casal di Piémont<sup>14</sup> melalui Chambéry dan genting Mont Cenis. Perjalanan berkuda yang lama itu serta pengangkutan sumber wang yang banyak mempunyai risiko tinggi kerana terdapat ramai perompak di sepanjang jalan. Beberapa kali beliau hampir diserang, berhampiran dengan Chambéry, Bologna dan Modena.<sup>15</sup>

Salah satu peristiwa seperti ini telah menjadi tragedi yang membawa orientasi baru dalam kehidupan beliau. Pada suatu hari dalam tahun 1668, sempena pasar Beaucaire, Guilhen sedang menguruskan akaun dan sumber wang yang banyak di biliknya di tingkat pertama pada jam satu pagi. Tiba-tiba beliau terdengar bunyi orang sedang menaiki tangga. Pintunya tidak bertutup dan kuncinya "berada pada bahagian luar pintu kerana beliau tidak mencurigai sama sekali kakitangannya yang sedang tidur di dalam gudang di bawah ... beliau mengesyaki bahawa yang datang itu adalah perompak ... fikirannya kabur, dalam ketakutan beliau menembak ke arah orang yang masuk, tanpa berusaha untuk

12 Provence dan Languedoc adalah daerah di selatan Perancis. Dauphiné sebuah daerah di tenggara Perancis. Rouen sebuah bandar di tepi Sungai Seine di sebelah barat laut Paris. Toulouse sebuah bandar di sebelah barat-daya Perancis (n. ptj.).

13 *AML*, HH 320, surat-surat dari M. Silvecane kepada Pengarah-Pengarah C.I.O. di Paris, 28.10.1670 dan 3.2.1670.

14 Daerah di utara Itali (n. ptj.).

15 Hlm. 1-5.

cuba mengenalinya dahulu ... apabila beliau terdengar teriakan, baru beliau sedar bahawa orang itu adalah ..." kakitangan beliau. Beliau sudah mengagak bahawa mereka mesti berdua dan beliau "terus mengejar yang seorang lagi ..." apabila beliau menangkap orang yang kedua ini, didapatinya bahawa dia juga salah seorang kakitangannya. Kakitangan yang telah ditembak itu meninggal dunia dua hari kemudian, selepas mengaku bersalah. Dalam ketakutan selepas peristiwa itu, Guilhen "telah memberi wang kepada kakitangan yang kedua itu dan bertindak supaya orang itu tidak dihukum". Beliau meminta kerjasama dari saksi-saksi supaya mereka merahsiakan peristiwa itu. Bagaimanapun berita itu sampai juga ke ibu pejabat syarikat di Lyon. "Meskipun M. de Guilhen tidak bersetuju, rakan-rakan kongsinya ... telah membawa kakitangan itu ke mahkamah di mana dia dijatuhi hukuman mati. Perkara ini sangat menyedihkan de Guilhen yang telah berusaha untuk menyelamatkan orang itu dan beliau memutuskan untuk meninggalkan syarikat perdagangan tersebut"<sup>16</sup> di mana beliau telah bekerja selama kira-kira 20 tahun.

### *De Guilhen memasuki Kompeni Perancis*

Atas desakan Colbert, *Royale Compagnie Française des Indes*<sup>17</sup> telah ditubuhkan pada tahun 1664. Selain daripada ibu pejabatnya di Paris, ia mempunyai cawangan yang dinamakan *chambres particulières* di bandar-bandar besar Perancis seperti Rouen, Nantes, Le Havre, Bordeaux dan Lyon. Pada peringkat permulaan kompeni telah digangu oleh perselisihan politik yang dapat disimpulkan seperti berikut: sekumpulan orang, antaranya François Caron yang dahulu bekerja dengan V.O.C., telah berpendapat bahawa rancangan ini perlu mengikut contoh Kompeni Belanda, manakala kumpulan lain berpendapat bahawa Pulau Madagascar perlu dijajah terlebih dahulu untuk menjadikannya sebuah tempat yang tetap dan selamat di jalan laut ke Asia. Selepas menghadapi masalah di Pulau Madagascar, kompeni tersebut terpaksa mencari strategi baru. Pada tahun 1669, F. Caron dilantik sebagai Ketua Pengarah dan rancangan beliau untuk mendirikan *factory* perdagangan di beberapa pelabuhan utama di antara Hormuz dan China telah dipersetujui.

16 Hlm. 6-7.

17 Kompeni Perdagangan Kerajaan Perancis di kawasan Asia (n. ptj.).

Rancangan itu bercita-cita tinggi kerana Caron berfikir bahawa penubuhan *factory* itu perlu dijalankan di bawah perlindungan angkatan tentera laut untuk memberi kesan kepada pemimpin tempatan, begitu juga kepada kompeni lain. Justeru itu, satu kumpulan kapal perdagangan dan satu kumpulan kapal perang diperlukan serentak. Untuk tujuan tersebut, Colbert dan rajanya mengarahkan supaya *Escadre de Perse* diper lengkapkan. Kumpulan kapal perang itu terdiri daripada enam buah kapal yang dilengkapi 238 meriam dan 2100 askar. Ia diketuai oleh Laksamana La Haye dan telah dijangkakan bertolak dari Rochefort. Kumpulan kapal perdagangan terdiri daripada tiga buah kapal sahaja, *Dauphin couronné*, *Phoenix* dan *Vautour* dan dijangka bertolak dari Port-Louis, pelabuhan kompeninya.<sup>18</sup>

Pada ketika itu juga usaha untuk mencari orang yang mahir untuk bekerja di beberapa *factory* kompeni itu telah dijalankan di seluruh Perancis. Oleh itu, Cawangan Lyon, yang dihubungi pada tahun 1669, telah mencari pedagang-pedagang yang berminat untuk pergi ke Asia. Dua orang yang sesuai telah mencalonkan diri tetapi oleh sebab mereka ini pengikut "Agama Protestan",<sup>19</sup> pencalonan mereka ditolak. Akhirnya de Guilhen diterima. Pencalonan beliau sesuai kerana di samping beragama Katolik beliau juga baru meninggalkan syarikatnya.<sup>20</sup> Beliau berusia 35 tahun dengan 20 tahun pengalaman dalam perdagangan tekstil. Selain itu, beliau seorang yang begitu mahir dengan cara penulisan yang baik, satu kelebihan yang dapat dilihat dengan jelas dalam surat-surat yang telah ditulisnya. Akan tetapi, beliau tidak tahu suatu apa pun mengenai Asia Timur dan ingin meninggalkan Perancis bukan kerana beliau berminat dengan kawasan itu tetapi kerana ingin menebus kesalahannya.

Besar kemungkinan, tugas beliau sebagai pedagang bermula pada 1 Januari 1670 dengan gaji 2000 *livres* setahun. Guilhen bertolak ke Port-Louis pada awal bulan Mac 1670, bersama-sama dua orang kakitangan.<sup>21</sup> Kapal armada bersiap sedia hanya pada 29 Mac 1670 dan bertolak dari Rochefort. Ketiga-tiga buah kapal dagang milik Kompeninya bertolak dari Port-Louis pada akhir

18 Paul Kaepelin, *La Compagnie des Indes Orientales et François Martin*, Paris, 1908, hlm. 29-30.

19 *AML*, HH 320, surat dari Silvecane kepada pengarah pengarah 10.1.1670.

20 *Idem*, surat 3.2.1670.

21 *AML*, HH 316, surat 7.3.1671.

bulan April atau awal bulan Mei.<sup>22</sup> Guilhen berada di atas kapal *Vautour* yang singgah di Cape Verde dan Brazil, dan tiba di Tanjung Harapan pada akhir bulan Oktober.<sup>23</sup> Di sana mereka telah membuat keputusan supaya setiap kapal belayar ke Surat bersendirian di mana ketiga-tiganya akan bertemu semula. Kapal *Vautour*, diketuai Kapten de Joyceuse, sampai ke Surat sebelum kapal-kapal lain tiba tanpa mengalami sebarang kematian atau penyakit. Kejayaan itu mungkin hasil tindakan Guilhen yang menyedari betapa susahnya kehidupan anak kapal lalu memutuskan untuk memberi mereka barang jualan milik Kompeni, iaitu wain dari Sepanyol dan Rhein dua kali sehari berserta arak.<sup>24</sup>

Setibanya Kapal *Vautour* di Surat, Caron, yang tinggal di sana, tidak sabar lagi menunggu ketibaan kapal-kapal lain untuk memulakan rancangannya. Pada pendapatnya Banten patut dipilih sebagai salah satu cawangan utama jaringan Kompeni di samping Surat. Memang jelas bahawa, sejak awal tahun 1660-an, Banten telah mengalami perkembangan perdagangan yang pesat. Untuk pergi mendirikan *factory* di Banten, Caron telah mengaturkan dua kapal yang akan mengiringi kapal *Vautour* yang baru sampai dari Perancis, iaitu kapal *Saint-Paul* dan kapal *Saint-François* yang sudah berada di Surat. Ketiga-tiganya membawa 200 tan gandum, 2000 bungkus kain, 100 pikul putjuk, 14 pikul candu serta besi dan tolak bahara.<sup>25</sup> Caron meninggalkan Surat pada bulan Mac 1671, bersama-sama empat pedagang, Antoine Viricel, bekas ketua loji tidak tetap di Aceh, Pilavoine, Calmel dan Guilhen<sup>26</sup> serta seorang paderi dari Avignon, Paderi Simon, untuk melayani orang Katolik di *factory* Banten.<sup>27</sup> François Martin, yang mendirikan Pondicherry kemudian, telah mencatat dengan perasaan yang pahit bahawa sebuah kapal sudah mencukupi untuk pergi ke Banten tetapi Caron berhasrat untuk

22 AML, HH 316, surat de Guilhen 21.4.1671.

23 AML, HH 316, surat de Guilhen dari Capetown 21.4.1671.

24 Hlm. 9.

25 *Dagh-Register* (DR), 25.7.1671.

26 AML, HH 316, surat Viricel, dari Banten, Ogos 1674.

27 Beliau telah pergi ke Pulau Madagascar bersama-sama satu kumpulan kapal yang diketuai Marquis de Montdevergue pada bulan Mac 1666 dan berada di Surat pada waktu itu. AMEP, surat Forget, Bantam, 8.10.1672, jil. 972, hlm. 171-3.

menunjukkan kehebatannya sebagai pengarah kepada Batavia, ibu kota bekas Kompeninya.<sup>28</sup> Mereka tiba di Banten pada 6 Julai 1671.<sup>29</sup> Sambutan rasmi diadakan beberapa hari kemudian. François Caron turun dari kapalnya diiringi satu rombongan yang sungguh hebat seperti yang dicatatkan oleh ketua loji Inggeris: "arrived here the Heer Caroone in great splendor haveing besides his guards of 20 souldiers, drums and trumpetts, a life guard cloathed in heralds coats".<sup>30</sup> Gambaran ini mungkin membuktikan kebenaran pandangan François Martin tentang sikap Caron tadi. Terlebih dahulu Caron disambut oleh Syahbandar Kaytsu, seorang Cina beragama Islam, yang membawanya ke pejabat beliau, berhampiran kuala Cibanten di sebelah utara Pacinan, kira-kira di kawasan terletaknya rumah berhala Cina sekarang. Sebelah tengah hari mereka menaiki sebuah kapal untuk mudik melalui sungai ke istana di mana mereka disambut oleh Sultan Ageng. Pada 16 Julai, Sultan Ageng diiringi beberapa orang pembesar negeri serta kira-kira 50 orang askar pergi melawat kediaman orang Perancis di Pacinan. Di sana sultan disambut oleh Caron yang disertai kira-kira 100 orang anak kapal. Caron telah mengambil peluang ini untuk memohon supaya sebuah cawangan Kompeni dapat dibuka di Banten. Sultan Ageng pun bertanya apakah tujuan Kompeni: destinasi kapal, barang yang dikehendaki serta sumber wang.

Kemudian orang Perancis mulai menjual muatannya. Menurut sumber-sumber sejarah, gandum telah dibeli oleh orang *vrijburger* - pedagang yang tidak berkaitan dengan V.O.C. - dari Batavia, putuk<sup>31</sup> dibeli oleh ketua pejabat kastam Banten, Kiayi Ngabéhi Cakradana, seorang Cina Islam yang dilantik sebagai syahbandar beberapa tahun kemudian. Sebaliknya tidak terdapat sebarang maklumat tentang muatan candu yang dilarang keras penggunaannya di Banten pada masa itu.<sup>32</sup> Beberapa hari kemudian Caron melawat sultan sekali lagi dengan membawa hadiah: lakuer, dua buah almari dari Surat, sebuah cermin besar, 12 pucuk senjata api, wain dan lain-lain, kesemuanya bernilai

28 Dipetik dari Kaeppelin, *op. cit.*, him. 65.

29 *DR*, Julai 1671.

30 *JOR*, Fact. Rec., G/21/4, 26.8/5.9.1671.

31 Akar yang berbau yang digunakan di tempat ibadat Cina; Lihat *Putchok* dalam Yule & Burnell, *Hobson-Jobson* ...

32 *DR*, 18.7.1671.

4000 *reales of 8* menurut anggaran orang Belanda,<sup>33</sup> ditambah pula dua meriam kecil serta bom tangan, menurut sumber-sumber Inggeris.<sup>34</sup> Satu perjanjian, yang mengandungi 10 fasal telah dimeterai antara Caron dengan kerajaan Banten. Perjanjian ini hampir sama dengan perjanjian yang telah dimeterai oleh Kompeni Inggeris. Pada mulanya sultan menyewakan lima buah rumah kecil di Pacinan kepada orang Perancis. Untuk mendirikan *factory* mereka telah diberi sebidang tanah berukuran 40 *touses*<sup>35</sup> x 100 *toises*<sup>36</sup> tidak jauh dari tempat orang Inggeris, iaitu bekas tapak loji Belanda. Selain itu, mereka juga telah berbincang tentang keadaan politik. Setelah mendapat semula kekayaan, kerajaan Banten kembali berhasrat untuk menguasai Palembang, musuh tradisinya. Pada ketika itu juga Bangka dan Bilitung mencari perlindungan kerajaan Banten untuk melawan Palembang. Sultan Ageng mengambil peluang ini mendapatkan bantuan Caron untuk mencapai tujuannya serta berjanji akan menyerahkan Bangka kepada Kompeni Perancis. Rancangan itu sesuai dengan hasrat Caron yang ingin menggunakan kapal perang untuk membuka cawangan-cawangan Kompeni dan beliau telah menjanjikan bantuan armada yang diketuai oleh La Haye kepada Sultan Ageng. Bagaimanapun rancangan itu tidak dapat dilaksanakan kerana kapal-kapal tersebut telah musnah di kawasan Pantai Koromandel.<sup>37</sup> Pada akhir bulan Julai, Caron telah

33 DR, 18.7.1671.

34 IOR, Fact. rec., G/21/4, 26.8/5.9 1671.

35 Ukuran panjang berjumlah enam kaki (n. ptj.).

36 AN, colonies C<sup>2</sup> 193 f°25: "Teks perjanjian Kompeni dengan Sultan Bantam", 26.8.1671. DR, 28.7.1671. Lihat juga IOR, Fact. rec., G/21/4, 26.8./5.9.1671 yang berlainan sedikit.

37 AN, colonies, C<sup>2</sup> 62 f°88, surat pendeta Carré, 22.1.1664. Carré kesal kerana sangkanya Caron, yang telah pergi dengan kumpulan kapal La Haye ke Koromandel, melupakan janji yang telah dibuat dengan Sultan Ageng. Beliau mencatatkan: "Besar berkemungkinan, menguasai Bangka merupakan satu tujuan yang terbaik, kerana ia terletak di tengah-tengah kepulauan cengkeh, buah pala, China, Jawa, Aceh dan kerajaan-kerajaan lain yang terkaya di kawasan ini". Rancangan ini tidak dibuktikan oleh Sultan Ageng. Sebenarnya, beberapa bulan selepas Caron pergi ke Koromandel, Sultan Ageng telah menghantar 50 buah kapal dan seribu orang askar untuk membantu Bangka melawan Palembang. Ekspedisi ini telah berjaya kerana sembilan bulan kemudian, Bangka dan Bilitung kedua-duanya telah dianggap sebagai jajahan Banten, DR, 31.10.1671 dan 30.7.1672. Namun demikian Banten tidak pernah menguasai jajahan ini secara berterusan kerana ia terlalu dekat dengan Palembang.

melawat semula Sultan Ageng di Pontang, di mana kerja-kerja pengairan secara besar-besaran sedang dibuat. Beliau membawa bersama 1000 *reales of 8*. Lawatan yang dibuat beberapa kali ini dicurigai orang Belanda yang khuatir orang Perancis akan bergabung dengan Sultan Banten melawan Batavia.<sup>38</sup>

Semasa Caron sibuk dengan urusan politik, dua buah kapal, iaitu *Vautour* dan *Saint-Paul*, telah dimuatkan dengan gula. Oleh sebab sebelum itu orang Inggeris telah membeli kesemua yang ada di Banten, gula yang dihasilkan di sekitar kampung Kelapadua, orang Perancis terpaksa membeli gula daripada orang Cina di Batavia dan gula ini dibawa dari Jepara.<sup>39</sup> Pada akhir bulan Ogos, sebelum pulang ke Surat, Caron menghadiahkan sepucuk senjata api yang cantik kepada Sultan Ageng. Sultan Ageng begitu menggemarkinya sehingga "dia menghabiskan banyak masa untuk membersihkannya".<sup>40</sup> Caron kembali ke Surat dengan kedua-dua buah kapal. Kapal *Saint-François* sahaja yang tinggal di Banten untuk menunggu muatan lada hitam. Pada masa itu, Guilhen, Pilavoine dan Calmel, yang ditugaskan mengurus *factory* bersama-sama dua orang kakitangan, Durand dan Josserand serta enam hingga lapan orang askar, terpaksa tinggal di Banten.<sup>41</sup> Kemungkinan juga Caron telah (sengaja?) menempatkan seorang Perancis lain untuk bertugas di bawah sultan. Nama orang itu tidak dikenali tetapi beberapa bulan kemudian dia telah dituduh oleh orang Belanda membuat mata wang Belanda yang palsu untuk melemahkan ekonomi Batavia.<sup>42</sup> Viricel telah mengiringi Caron, yang tidak menyukainya, ke Surat dan Caron berjanji kepada Viricel bahawa beliau akan dilantik menjadi ketua *factory* Benggala yang sedang dalam rancangan.<sup>43</sup>

### Kegiatan-kegiatan di Banten

#### *Masa awal*

Guilhen bersiap-sedia di Banten, tetapi berkongsi pentadbiran *factory* dengan Pilavoine dan Calmel. Tugas pertamanya ialah mencari muatan bagi kapal *Saint-François*. Biarpun pada masa

38 DR, 28.7 dan 7.10.1671.

39 DR, 14 dan 20.8.1671.

40 DR, 5.9.1671.

41 AML, HH 320, 28.11.1671 dan DR, 25.7.1671.

42 DR, 4.3.1672.

43 AML, HH 316, surat Viricel, dari Banten, Ogos 1674.

itu lada hitam sukar didapati di Banten, beliau berjaya mendapatkan 2500 bahar dari Lampung dan kapalnya telah berlepas ke Surat pada 31 Oktober 1671. Di dalam muatan ini termasuk muatan lada hitam milik Syahbandar Kaytsu sendiri yang berjaya menghantarnya secara percuma ke India.<sup>44</sup>

Sewaktu Guilhen dan rakan-rakannya memulakan kegiatan *factory* – misalnya menggunakan tiga kincir angin untuk mengayak lada hitam,<sup>45</sup> satu inovasi yang cepat menjadi tumpuan di Banten, dan mulai berusaha mencari muatan untuk kapal-kapal yang akan tiba kerana lada hitam masih sukar didapati – tersebar khabar angin yang semakin jelas mengenai perang di antara Perancis dan Belanda.

Pada masa yang sama, terjadi perselisihan pendapat antara Pengarah-pengarah Kompeni, iaitu Caron, Baron, Gueston dan Blot di Surat, dan mereka mengambil keputusan yang bertentangan antara satu sama lain. Caron telah membuat tuduhan terhadap Viricel bahawa beliau telah berdagang di Aceh untuk keuntungannya sendiri dan bukan demi Kompeni. Dengan demikian Caron berhasil mendapatkan perintah supaya Viricel pulang ke Perancis. Tetapi apabila sampai ke Surat, Viricel telah cuba menggunakan perselisihan antara Pengarah-Pengarah Kompeni dengan Caron supaya dia dapat tinggal di Asia. Dia berhasil mendapat sokongan daripada salah seorang Pengarah, Blot, yang juga berasal dari Lyon. Blot telah memutuskan untuk mengganti petugas-petugas loji yang ditempatkan oleh Caron di Banten lalu melantik Viricel sebagai ketua *factory* itu.<sup>46</sup>

Menurut Vachet, pada masa itu Guilhen telah berjumpa dengan Sultan Banten sebanyak dua kali. Kali pertama mengenai satu tradisi di Banten di mana pada "Hari Keputeraan Sultan" (?) ketua-ketua masyarakat asing diminta menghadap sultan. Untuk membuktikan keagungan Raja Perancis yang bertaraf lebih tinggi daripada raja-raja lain di Eropah, Guilhen telah berjaya mempengaruhi sultan sehingga beliau diminta "mewakili semua orang Eropah".<sup>47</sup>

Kali kedua berkenaan dengan penempatan seorang paderi,

<sup>44</sup> DR, 31.10.1671 dan AML, HH 316, Surat Ketua Pengarah kepada Viricel, 25.4.1672.

<sup>45</sup> DR, 28.3 dan 1.4.1672.

<sup>46</sup> AML, III 316, surat Viricel, Ogos 1674.

<sup>47</sup> Hlm. 12-15.

sesuatu yang besar kemungkinan dianggap terpenting oleh Guilhen. Dia telah meminta persetujuan sultan supaya menerima seorang paderi serta membangunkan sebuah tempat beribadat agama Katolik di dalam *factory* "seperti orang Cina yang telah diizinkan mempunyai biarawan dan sebuah rumah berhala". Sultan Ageng telah memberikan "persetujuan bertulis bukan sahaja untuk menempatkan seorang paderi serta membangunkan sebuah tempat beribadat tetapi juga supaya rumahnya menjadi tempat persinggahan semua paderi yang datang melawat Bantam".<sup>48</sup> Kita akan melihat nanti bahawa fasal kedua ini akan dilaksanakan. Tugas Paderi Simon yang datang bersama Guilhen untuk menjadi paderi di Banten cepat dipertikaikan oleh Guilhen. Gayme, seorang mubaligh dari MEP, sependapat dengan Guilhen. Beliau telah mengkritik Simon kerana telah membaptiskan pasangan "yang melakukan zina tanpa memaksa mereka berpisah ...". Perselisihan di antara Guilhen dan Paderi Simon semakin meningkat, dan lima atau enam bulan kemudian Simon meninggalkan Banten lalu pergi ke Jepara "di mana masih terdapat beberapa orang Kristian, hampir kesemuanya campuran Portugis yang telah lari dari Makasar, Macao dan tempat-tempat lain di Asia Tenggara. Beberapa orang antara mereka telah singgah di Banten dan menjelaskan bahawa masyarakat di sana berjumlah kira-kira 200 orang".<sup>49</sup> Guilhen telah mendapatkan seorang paderi dari Macao untuk menggantikan Simon. Besar kemungkinan pada bulan Oktober 1672,<sup>50</sup> seorang paderi ikhwani himpunan Fransiskan Portugis, Paderi Antonio de Jésu Fernandes,<sup>51</sup> tiba di Banten. Ramai orang yang singgah di Banten telah menyatakan betapa solehnya orang itu, dan beliau akan tinggal lama di Banten sehingga perebutannya oleh pihak Belanda.

48 Hlm. 15-16.

49 *AMEP*, jil. 972, f°172-3, Forget MEP, Banten, 8.10.1672.

50 *AMEP*, jil. 972, f°181, Gayme, Banten, 9.10.1672.

51 Vachet memberi catatan-catatan yang panjang mengenai orang ini yang dinamakkannya Paderi Anthoine (*Passim*). Di dalam sepucuk surat ke Paris, Gayme mencatatkan nama Paderi Antonio de Jésu, *AMEP*, jil. 972, Gayme ke Paris, Surat, Januari 1675, f°379. Besar kemungkinan orang yang sama, yang dicatatkan dengan nama Antonio Fernandes, yang telah dihantar dari Banten ke Batavia pada bulan Mac 1682 untuk membawa sepucuk surat aduan daripada ketua-ketua *factory* Inggeris, Perancis dan Denmark kepada Isaac de Saint-Martin, *ARA*, V.O.C. 1409, f°1360.

Pada 30 April 1672, kapal Perancis yang pertama, kapal *Vautour* tiba dari Surat. Ia membawa muatan 1000 jongkong besi yang dijual kepada Kaytsu. Dalam kapal itu terdapat seorang uskup *in partibus*<sup>52</sup> dari Héliopolis, Monsinyor Pallu, salah seorang perintis *Missions Etrangères de Paris*, diiringi lima orang mubaligh, antaranya Gayme dan Forget.<sup>53</sup> Kapal *Vautour* telah membawa berita mengenai perubahan petugas di Banten yang telah diputuskan oleh pengarah-pengarah di Surat tanpa kehadiran Caron. Sebenarnya mereka berpendapat bahawa ketiga-tiga orang petugas yang berada di Banten pada masa itu kurang mantap kerana lebih suka menyimpan wang daripada membeli barang. Pilavoine diperintahkan pulang ke Perancis dan Calmel diperintahkan pulang ke Surat, "tanpa dapat mempertikai-kan keputusan itu, begitu juga terhadap paderi Fransiskan itu".<sup>54</sup> Viricel yang telah datang dengan kapal *Vautour* mengambil alih pentadbiran *factory* di Banten. Guilhen yang tidak diperintah meninggalkan Banten, menjadi penolong pentadbir. Pilavoine dan Calmel telah mematuhi perintah lalu meninggalkan Banten, manakala Paderi Simon kekal di Jepara.

Sebulan sebelum itu, pada 29 Mac 1672, Perancis dan Inggeris telah mengisyiharkan peperangan melawan Belanda. Berita ini diterima secara rasmi di Banten hanya pada bulan November tetapi telah diketahui jauh lebih awal. Ketegangan cepat meningkat di antara Batavia di satu pihak dan *factory* Inggeris serta Perancis di pihak lain. Peristiwa ini memberi peluang kepada orang Belanda untuk melemahkan pesaing-pesaing mereka yang telah menjadi musuh, juga satu kesempatan untuk mengehadkan perdagangan di Banten secara keseluruhan. Setelah menyedari keadaan ini, Uskup Héliopolis, yang menumpang di *factory* Perancis dengan mubalighnya, segera memahami bahawa sebelum dia "terperangkap" di Banten, dia harus mencari satu jalan untuk berlepas secepat mungkin ke Siam, destinasi. Setelah tidak berjaya menaiki dua buah kapal yang singgah di sana, dia telah berusaha untuk menaiki sebuah kapal di Batavia tetapi permintaannya ditolak oleh pihak Belanda

52 Paderi berpangkat uskup di satu kawasan yang belum dikristiankan (n. ptj.).

53 DR, 30.4.1672.

54 AML, HH 321, surat daripada Blot kepada Viricel, Sualii, 12.2.1672 dan surat daripada Gueston, Blot dan Baron kepada Viricel, 25.4.1672.

yang pada masa itu sedang berperang dengan Perancis di India dan Ceylon.<sup>55</sup> Akhirnya, untuk meninggalkan Banten secepat mungkin, dia berjaya menaiki sebuah kapal Inggeris ke Bellasor, di Benggala. Beliau meninggalkan semua barang miliknya serta dua orang mubaligh, Gayme dan Forget, yang akan menemuinya semula di Siam secepat mungkin.

Blot yang khuatir perang akan menjaskan seluruh perdagangan, segera menghantar sebuah kapal ke Banten, kapal *La Perle* yang dimuatkan dengan gandum Persia "yang kami ambil sendiri di Brotchia".<sup>56</sup> Di Banten orang Perancis cuba membaiki kapal *Vautour* dengan cepat di sebuah pulau di sebelah utara Teluk Banten lalu mengisi kedua-kedua kapal itu dengan muatannya, manakala anak kapal armada Perancis yang ditawan oleh Rijklof van Goens di Ceylon dan Meliapur tiba di Batavia. Kapal *Vautour*, yang dimuatkan dengan lada hitam serta tembaga dari Jepun yang dijual oleh orang Cina dari Batavia, telah meninggalkan Banten pada Oktober 1672. Ia singgah di Surat sebelum ke Port-Louis pada 26 Mei 1673. Pengarah-pengarah Kompeni tidak puas hati sebab nilai muatan tidak melebihi 136 000 *livres*.<sup>57</sup> Kapal *La Perle* yang tiba di Banten pada akhir bulan Jun, segera meninggalkan Banten pada 28 Oktober 1672 untuk kembali ke Surat dengan muatan yang tidak diketahui jenisnya. Pada hari yang sama, orang Belanda telah menerima perintah rasmi untuk meneruskan perang di Asia. Mereka menghantar dua buah kapal untuk mengejar kapal *La Perle* tetapi tidak berjaya menemuinya. Tidak lama kemudian kapten kapal *La Perle* jatuh sakit lalu meninggal dunia. Anak-anak kapal tidak berani meneruskan perjalanan, biarpun keadaan tidak mengizinkan, mereka mengambil keputusan untuk pulang ke Banten. Akhirnya kapal itu ditawan oleh orang Belanda berhampiran dengan Teluk Banten, di mana lapan atau sembilan buah kapal ditempatkan untuk mengawasi lalu lintas. Dengan

55 "Pada satu mesyuarat Dewan, telah diputuskan bahawa permohonannya tidak dapat diterima. Tiga penasihat bersetuju, tiga menentang dan Jeneral, yang beberapa hari sebelumnya telah berjanji, akhirnya menentang juga permohonannya ..." AMEP, jil. 972, surat Gayme kepada MEP, 9.10.1672; DR, 30.4./28.5/21.6. 1672 dan AMEP, jil. 961 F 289, Pallu, Bellasor, 29.8.1672.

56 Pelabuhan Broach, di sebelah utara Surat. AML, HH 319, surat dari Lyon ke Paris 25.7.1674 dan AML, HH 326, surat Blot kepada Viricel, Surat, 25.4.1672.

57 DR, 6.8.1672 dan 26 dan 28.3.1672 dan Kaepelin, *op. cit.*, hlm. 38-9.

yang demikian Kompeni Perancis menganggarkan kerugian adalah kira-kira 100 000 rupiah.<sup>58</sup>

Hubungan antara *factory* Perancis dan kerajaan Banten bertambah buruk kerana beberapa sebab. Sebenarnya janji yang dibuat oleh Caron telah tidak dipenuhi dan armada yang beliau janjikan itu telah ditawan oleh orang Belanda. Di samping itu orang Perancis yang berada di Banten memang jelas tidak biasa dengan cara perdagangan di Asia. Misalnya, Viricel tidak puas hati kerana "orang yang berhutang dengan kami, kebanyakannya pembesar, yang menyediakan sebahagian muatan dalam bentuk lada hitam ... serta menjelaskan bahawa sekiranya kami masih mempunyai wang, mereka boleh menyediakan lebih banyak lagi, biarpun mereka masih banyak berhutang dengan kami ...". Selain itu, kedua-dua kapal Perancis ini tidak membawa banyak wang, manakala politik ekonomi baru di Banten bertujuan menghapuskan *barter-trade*, yang telah membawa banyak keuntungan bagi pihak pedagang asing, dan memaksa mereka supaya membayar muatan dengan wang. "... kami sering dipandang rendah dan tidak dilayani dengan baik, raja berkata bahawa orang Inggeris membawa wang sahaja manakala orang Perancis membawa barang-barang sahaja ...". Akhirnya, perdagangan di antara Asia Timur dan India yang telah diwujudkan oleh Caron, bersaing secara langsung dengan kegiatan kumpulan kapal perdagangan yang telah dilancar oleh kerajaan Banten beberapa tahun sebelumnya. "Besar kemungkinan (perdagangan di Banten) akan terus merosot sekiranya tindakan tidak diambil untuk menghalang Raja Banten daripada menguruskan seluruh perdagangan tempatan. Dalam tempoh dua atau tiga tahun beliau telah berjaya memiliki tujuh buah kapal besar. Beliau mendapatkan semua barang yang diperlukan di sini dan selagi barang-barang itu masih ada, kami tidak dapat menjual apa-apa pun ..." <sup>59</sup>

### *Pengepungan Banten*

Di Batavia yang berhampiran, banduan Perancis yang telah ditangkap di Trincomalee dan Meliapur, ditempatkan di atas kapal

58 AMEP, jil. 961, f°289, Pallu, Bellasor, 29.8.1672 dan AML, HH 316, surat Viricel, Ogos 1674 dan HH 319, surat dari Lyon ke Paris 25.7.1674.

59 AML, HH 316, surat Viricel, Ogos 1674.

di teluk,<sup>60</sup> dan di dalam kota pula orang Perancis serta penyokong mereka telah ditangkap kerana dipercayai melakukan pengintipan. Jacob Sydo yang berasal dari Pomerani, juga ditangkap.<sup>61</sup> Seorang biarawan Perancis, Paderi Maurice, "wakil Raja Perancis di Asia Timur", yang telah ditangkap bersama-sama banduan lain, dapat tinggal di kota Batavia dan kemudian berjaya melaikan diri ke Banten di mana dia tinggal selama dua tahun di *factory* Perancis.<sup>62</sup> Sebaliknya seorang wanita penyokong Perancis, khususnya pihak mubaligh, tidak ditangkap. Wanita itu yang berasal dari Jepun serta beragama Katolik, ialah janda seorang *vrijburger*, Simon Simonsz. van der Heyden yang baru meninggal dunia di Banten. Katanya wanita itu tidak ditangkap kerana "dia seorang yang sangat dihargai oleh pembesar (Banten) dan berpengaruh di beberapa tempat di Asia".<sup>63</sup>

Sesuatu yang jauh lebih serius bagi Banten ialah pengepungan Teluk Banten yang sekali lagi dilancarkan oleh orang Belanda untuk menahan semua kapal musuh, Inggeris dan Perancis.

- 60 AMEP, jil. 961, f°295, Gayme, Banten, 15.12.1672.
- 61 Tidak terdapat banyak maklumat tentang orang ini kecuali catatan daripada Pallu yang menganggapnya sebagai seorang yang mungkin dapat membantu mubaligh manakala V.O.C mempercayai bahawa dia bertugas sebagai pengintip bagi Kompeni Perancis melalui hubungan dengan mubaligh Gayme yang berada di Banten pada masa itu. DR, 7.12.1672. Menurut sepucuk surat daripada Gayme kepada MEP pada 9 Oktober 1672, AMEP, jil. 972, f°181-7: "Bersama-sama ini dilampirkan sepucuk surat daripada M. Sydo berkenaan dengan keadaan di Cochinchina. Beliau bersedia membantu mubaligh kita serta Kompeni Perancis dan dia mempunyai satu kekurangan sahaja, taitu dia beragama Protestan".
- 62 DR, 7.12.1672 dan AMEP, jil. 972, surat Forget kepada MEP, 13.2.1675.
- 63 AMEP, jil. 876, f°751, Gayme, Banten, 30.7.1672. Dalam surat yang sama Gayme menulis bahawa dia "telah berjanji untuk membantu mubaligh Perancis sebaik mungkin". Wanita itu, yang sayangnya namanya tidak diketahui, mungkin ahli satu jaringan Katolik Jepun yang dibuang negeri Encik Sydo juga menulis tentang dia kepada Pallu "Melalui janda Simons yang soleh dan mempunyai saudara di Siam, yang juga pengikut Katolik yang soleh, kami boleh mendapat sokongan padu, apalagi mereka sangat dihormati ... Puan Simons dan saudaranya berasal dari Jepun di mana mereka sangat dihargai. Setiap kapal yang berlepas dari Batavia ke Jepun selalu membawa berita tentang mereka" AMEP, jil. 107, f°229, 9.6.1672. Gayme menasihati MEP supaya mengirim surat-surat "melalui Puan Simons, janda yang sangat dihormati dan mempunyai hubungan di Tonkin, China, Jepun, Siam, Cochinchina dan tempat lain. Beliau telah menjanjikan berbagai bentuk

Pada mulanya Batavia berfikir bahawa Banten tidak akan campur tangan dalam perperangan antara kuasa-kuasa Eropah itu.<sup>64</sup> Sepanjang masa tiga bulan orang Belanda berjaya menahan kapal *La Perle* dan tiga buah kapal Inggeris yang datang dari Taiwan dan Tonkin,<sup>65</sup> sementara mereka juga telah menghalang beberapa buah kapal kecil milik orang Banten yang membawa beras dari Jawa Timur serta sebuah jung milik ketua kastam, Cakradana, yang pulang dari Macao.<sup>66</sup> Maka, orang Banten memang jelas mengalami kerugian secara langsung, juga secara tidak langsung kerana perkaitan yang erat di antara kegiatan-kegiatan perdagangan Eropah dengan Banten. Misalnya di salah sebuah kapal Inggeris yang telah ditahan, Sultan Banten serta saudaranya, Pangeran Kulon, memiliki barang-barang bernilai 3000 *reales of 8*. Lebih membimbangkan lagi, semua kapal yang dimiliki Raja Banten menghadapi ancaman ditahan kerana awak-awaknya orang Inggeris.<sup>67</sup> Maka Banten tidak mungkin terlepas dari akibat perperangan antara kuasa-kuasa Eropah. "Sekiranya orang Belanda mahu berperang, mereka hanya perlu beritahu sahaja" kata Tumenggung Mangunjaya kepada Residen Belanda,

bantuan kepada saya ..." AMEP, jil. 972, f°181-7, Gayme, Banten, 9.10.1672. Pada tahun 1675, semasa pengepungan Banten, Gayme tetap menasihati supaya surat-surat dikirim melalui wanita Jepun itu, AMEP, jil. 972, f°379, Gayme, Surat, Januari 1675. Wanita Jepun itu telah menjual sebuah kapal, 't-*Claverblad*, kepada saudara Sultan Ageng, Pangeran Kulon, untuk Kompeni Perdagangan Diraja, DR, 29.5.1673. Menurut Coolhaas (*Generale Missieven*, 1654-1674, jil. III, lilm. 421, catatan 1), suaminya, Simon Simonsz, mulai bertugas bagi V.O.C. pada tahun 1649 sebagai penolong akauntan, dan mendapat kenaikan pangkat satu demi satu. Pada tahun 1659 dan tahun 1662, dia telah dihantar oleh Batavia sebagai utusan rasmi ke Banten. Pada tahun 1668, dia menjadi *vrijburger*. Setahun kemudian, dia dilantik sebagai pembantu Datuk Bandar dan pergi ke China. Beliau meninggal dunia di Banten pada tahun 1672. Dengan demikian mubaligh hanya berjumpa dengan isterinya beberapa bulan selepas kematiannya sahaja. Besar kemungkinan kapal yang dijual oleh isteri pada tahun 1673 adalah milik suaminya. Sayangnya tidak terdapat maklumat yang jelas tentang hubungan di antara pasangan itu dengan Banten.

<sup>64</sup> DR, 7.12.1672.

<sup>65</sup> AML, HH 316, surat Viricel, Ogos 1674. Tonkin adalah bahagian utara negara Vietnam sekarang (n. ptj.).

<sup>66</sup> DR, 17.12.1672, Januari 1673.

<sup>67</sup> DR, 27.2 dan 24.4.1673.

Willem Caeff.<sup>68</sup> Untuk menunjukkan bahawa kerajaan Banten bersedia untuk berperang, beliau melancarkan sebuah rancangan untuk memperkuatkan sistem pertahanan kotanya. Pada awal bulan November, kapal-kapal perang dilengkapi senjata; pada bulan Disember dimulakan kerja membaiki benteng yang menggunakan batu karang di tepi laut sepanjang kira-kira dua kilometer. Batu karang yang dibawa dari pulau-pulau yang terletak di Teluk Banten juga dibakar untuk dijadikan kapur. Besar kemungkinan semua kerja itu diketuai oleh ketua kastam Cakradana, yang berpengalaman sebagai pengurus projek dalam bidang pembinaan bangunan. Kira-kira seratus penahan meriam dipesan daripada tukang kayu Cina untuk melengkapai meriam bentengnya. Jumlah ini ditambah 27 pucuk meriam serta peluru yang disediakan oleh orang Inggeris. Semua lelaki yang layak bersenjata telah didaftarkan dan cukai perang dikuatkuasakan.<sup>69</sup> Selain itu Residen Belanda, Willem Caeff, dikawal ketat oleh lebih dari 100 orang askar di *factory* Belanda.<sup>70</sup>

Nampaknya perang tidak dapat dielakkan dan jelaslah bahawa orang Perancis dan juga orang Inggeris mendesak kerajaan Banten supaya mengisyiharkan peperangan. Walau bagaimanapun keadaan ini tidak terlalu membimbangkan pihak Belanda kerana mereka menyedari perselisihan yang sedang berlaku dalam pentadbiran kerajaan Banten berkaitan dengan sikap yang sepatutnya diambil terhadap Batavia. Tumenggung Kiayi Arya Mangunjaya memberi sokongan penuh untuk berperang, tetapi mangkubumi, Pangeran Manduradireja, dan sultan bersetuju untuk mengekalkan perdamaian yang telah membawa banyak keuntungan bagi kerajaan Banten.<sup>71</sup> Jelaslah bahawa keadaan yang begitu tegang boleh menjelaskan perdagangan - inilah tujuan yang dikehendaki oleh pihak Belanda. Gayme menulis: "... khabar angin mengenai peperangan itu ... menyebabkan hampir keseluruhan perdagangan terhalang dan akibatnya hanya sedikit sahaja kapal asing yang datang memasuki

68 Mengenai orang campuran dari Batavia itu, yang meninggal dunia pada tahun 1713, dan fasih bercakap bahasa Jawa dan telah tinggal lama di Banten mulai tahun 1669, lihat F. de Haan, *Priangan*, "Personalia", hlm. 191-2, Batavia - 's-Gravenhage, 1911.

69 *DR*, 1.11.1672, December 1672 & Januari 1673, lihat juga 26.1.1677.

70 *DR*, 24.4.1673.

71 *DR*, 21.1.1673.

Banten". Dia menambah: "Kami di sini seolah-olah seperti dalam penjara, tidak dapat keluar jauh ke laut kerana orang Belanda berada tidak jauh dari pantai".<sup>72</sup>

Batavia, mungkin kerana takut berlakunya rusuhan oleh banduan Perancis dan pasti untuk menjimatkan wang, telah membebaskan mereka secara berperingkat, manakala orang Perancis yang bertugas dengan V.O.C. pula melarikan diri supaya terlepas daripada berperang melawan warga senegara.<sup>73</sup> Semuanya pergi mencari perlindungan di loji Perancis di Banten di mana pengepungan tidak mengizinkan mereka keluar. Pada bulan Februari 1674, loji itu melindungi 50 orang "baik orang yang dilepaskan daripada penjara di Batavia mahupun bekas petugas V.O.C."; pada bulan Ogos, jumlahnya meningkat kepada 70 orang dan mencapai 118 orang pada bulan Oktober.<sup>74</sup> Kehidupan menjadi semakin sukar di dalam bangunan yang tidak sesuai untuk menerima sebegitu ramai orang dan perselisihan sering terjadi. Viricel, nampaknya seorang yang cepat marah, tidak disukai ramai, apalagi beliau sakit dan penyakitnya tidak memudahkan keadaan.<sup>75</sup> Maka Guilhen terpaksa mengambil alih tugasnya. Suasana di loji pada masa itu digambarkan oleh Vachet: orang Belanda telah "menangkap orang Perancis di India yang kemudiannya dihantar ke Batavia. Tetapi *Raad van Indië*<sup>76</sup> di Batavia, sedar akan kos yang tinggi bagi menanggung makanan dan pakaian mereka, ... menghantar mereka secara berperingkat kepada M. de Guilhen yang berada di Bantam. Akhirnya, tidak lama kemudian Guilhen terpaksa menanggung lebih dari 100 orang ... dia mengambil setiap kesempatan yang ada untuk mencuba menghantar sebahagian daripada mereka balik ke India ... pegawai dan askar biasa tidak berani melanggar peraturan dan sekiranya bersalah, mereka dijatuhi hukuman yang sewajarnya ... M. de Guilhen adalah seorang ... yang tidak mudah memaafkan".<sup>77</sup> Guilhen menonjolkan diri sebagai ketua *factory*

72 AMEP, jil. 972, surat Gayme kepada MEP, Banten, 25.3.1673.

73 Lihat catatan penolong Blot, L'Estra yang berasal dari Lyon, *Relation ou Journal d'un voyage nouvellement fait aux Indes Orientales*, Paris, 1677.

74 AMEP, jil. 972, surat Gayme kepada MEP, Banten, 14.2.1674 dan DR, 26.8 dan 18.8.1674.

75 AMEP, jil. 972, f°306, Surat Forget, Banten, 13.12.1674 dan AML, HH 316, Viricel, Ogos 1674.

76 Pemerintahan Belanda pada zaman V.O.C. (n. ptj.).

77 Hlm. 33-34.

yang sebenarnya. Beliau juga berusaha untuk membantu kumpulan mubaligh Perancis MEP. Gayme dan Forget telah mencatat "MEP amat terhutang budi terhadap Guilhen".<sup>78</sup>

Kedua-dua paderi ini berpendapat bahawa adalah sukar atau mustahil untuk menyebarkan agama mereka kepada orang Banten<sup>79</sup> dan mereka ingin meninggalkan Banten dengan segera untuk pergi ke Siam membawa barang-barang Pallu, antaranya hadiah bagi Raja Tonkin dan Raja Siam daripada MEP dan Vatikan. Mereka telah mencuba beberapa kali untuk berlepas dari Banten tetapi tidak berjaya.

Pada awal bulan Jun 1674 syahbandar Kaytsu meninggal dunia. Beliau, yang berhubung rapat dengan Sultan Ageng, telah memainkan peranan penting dalam pembangunan ekonomi Banten sejak tahun 1660. Beliau khususnya telah menghidupkan semula jaringan orang Cina yang berhubung dengan negara China, Jepun dan Semenanjung Indochina, selepas jaringan itu dihentikan selama kira-kira 40 tahun. Untuk itu beliau telah menggunakan hubungan pro-Mingnya serta kesulitan orang Belanda di Formosa. Sebagai tanda penghormatan, Sultan Ageng telah memerintahkan supaya beliau dikebumikan di Masjid Raya dan melantik isterinya sebagai penggantinya, satu keadaan yang unik dalam sejarah Banten.<sup>80</sup>

Pada akhir bulan Jun, sebuah jung milik Raja Siam dengan awak-awak orang Portugis, tiba di Banten. Jung itu datang dari Gresik penuh dengan kuda sebagai muatan. Ia juga telah membawa bersama dua pucuk surat rasmi, sepucuk surat daripada Phra Naraï, ditulis dalam bahasa Melayu, kepada Sultan Ageng dan sepucuk surat dari "*opracifricat*, menteri dan

78 AMEP, jil. 972, f°306, Forget, Banten, 13.12.1674.

79 "Di kawasan ini, tidak ada harapan untuk mengkristiankan orang tempatan kerana mereka orang Islam yang soleh ..." "Ada orang Kristian di sini tetapi mereka tidak tahu apa-apa mengenai agamanya dan mereka tidak beribadah. Di sini, kami telah berjumpa banyak pedagang Kristian yang berasal dari Benggala ..." "Di sini ada sedikit sahaja orang Kristian. Mereka lembap dan tidak mau mengubah sikap", AMEP, jil. 972, f°181; Gayme, Banten, 9.10.1672 dan f°249, Gayme, Banten, 25.3.1673.

80 DR, 10.6.1674, dan 14.2.1676. Isterinya kekal sebagai syahbandar sehingga bulan Februari 1676. Pada masa itu harta bendanya ditarik tanpa diketahui alasannya. Selepas itu saudara Sultan, Pangeran Kidul, menjadi syahbandar, satu keadaan yang unik juga, tetapi dia dibenci oleh semua pedagang.

Syahbandar Siam"<sup>81</sup> kepada Kaytsu. Dalam surat kedua ini, Syahbandar Siam, atas titah Raja Siam yang ingin memuaskan hati uskup-uskup Perancis di Ayutthaya, telah memohon bantuan dari Syahbandar Banten supaya barang-barang uskup serta mubaligh dapat dinaikkan ke atas jung itu. Sebenarnya Kaytsu "telah meninggal dunia sebelum ketibaan kapten. Maka surat itu diserahkan kepada isterinya yang memegang jawatannya". "Kerana Sultan Ageng sangat sukaan syahbandar yang telah meninggal dunia itu", beliau sendiri yang mengawasi tugas supaya barang-barang Pallu "lima bungkusan, dua peti besar dan tiga loceng" dapat dinaikkan ke atas jung itu. Pada pagi 11 Julai sewaktu Gayme dan Forget sedang mengikuti "jung dari jauh dengan menaiki sampan sehingga jung itu melepas kumpulan kapal Belanda", malangnya jung itu telah ditahan. Orang Belanda mencari kedua-dua orang paderi di dalamnya tetapi tidak jumpa dan telah mengambil semua barang yang dimiliki uskup yang mereka ketahui. Menurut Gayme, orang Belanda telah mendapat senarai muatan ini daripada seorang Perancis yang bidat (Protestan) yang tinggal di loji. "Kerugian kira-kira 10 000 écus".<sup>82</sup> Sultan tidak mengaku bertanggungjawab terhadap barang-barang uskup itu dan membiarkan orang Eropah mencari jalan penyelesaian sendiri. Akan tetapi permohonan Gayme dan Guilhen kepada Batavia juga tidak berhasil.

Pada masa itu, *factory* masih aktif dan menjalankan sedikit perdagangan melalui Syahbandar Kaytsu. Sewaktu beliau meninggal dunia, hutangnya terhadap *factory* Perancis berjumlah 25 000 *reales of 8*, sejumlah wang yang cukup banyak. Sultan Ageng telah berjanji untuk menjelaskan hutang itu dengan lada hitam.<sup>83</sup>

Walaupun dikepung, beberapa orang masih singgah di *factory* Banten dan sayangnya tidak ada banyak maklumat tentang mereka: "anak lelaki seorang pembesar dari Poitiers"<sup>84</sup> yang telah tinggal di situ beberapa bulan, seorang lagi anak lelaki Pilavoine

81 Menurut M. Baas Terwiel, dan saya berterima kasih atas penerangan yang berikut, gelaran yang betul adalah Phra Siphiphat Ratanakosa.

82 AMEP, jil. 972, Gayme, Banten, 5.4.1674 dan Forget, Banten, 13.12.1674. Lihat juga DR, 18.7.1673 ((Kedua-dua paderi Perancis yang mencuba untuk pergi ke Siam atas sebuah jung telah ditangkap dan barang mereka ditarik)). (*Ecu* adalah sejenis mata wang Perancis zaman dahulu (n. ptj.)).

83 DR, 16.8.1674.

84 Sebuah bandar di sebelah barat Perancis (n. ptj.).

"ketua factory ini", seorang lagi anak saudara Tavernier "yang marah (akan bapa saudaranya) kerana barang-barang yang diserahkan kepadanya untuk dijual adalah terlalu mahal sehingga beliau tidak dapat menjualnya di Asia Timur dan Persia", seorang pakar bedah dari Gent<sup>85</sup> yang "menjadi kaya dengan perdagangan permata dan barang-barang lain",<sup>86</sup> seorang biarawan Portugis dari kumpulan Fransiskan, Francisco d'Araujes, yang datang dari Tranquebar dengan muatan barang perdagangan, sesuatu yang menimbulkan kemarahan mubaligh Perancis, singgah di Banten sebelum pergi ke Jepara dan Pulau Timor di mana terdapat bapa saudaranya, seorang biarawan dari kumpulan Dominikan,<sup>87</sup> dan seorang kapten jung dari Cochinchina yang beragama Katolik.<sup>88</sup> Sebenarnya *factory* di Banten terbuka kepada semua orang Perancis dan juga kepada orang lain yang beragama Katolik.

Pengepungan Belanda telah dihentikan pada akhir bulan Julai 1674,<sup>89</sup> selepas Raja Charles II dipaksa oleh Dewan Parlimen untuk berdamai dengan orang Belanda pada tahun 1673. Kapal Perancis belum lagi diberi laluan tetapi sekurang-kurangnya orang dapat meninggalkan Banten menaiki kapal-kapal Inggeris yang banyak pada masa itu. Oleh yang demikian, sedikit demi sedikit, banduan Perancis berjaya pulang ke Eropah dan Gayme sampai ke Surat sebelum ke Siam. Kedua-dua mubaligh ini kurang menikmati masa mereka tinggal di Banten dan tidak banyak berusaha untuk menyesuaikan diri dengan keadaan setempat. Namun Gayme telah belajar bahasa Melayu tetapi pengetahuannya terbatas; dia berasa kesal tidak dapat belajar "bahasa mandarin" kerana, antara orang-orang Cina itu, "tidak ada seorang pun yang pandai bercakap bahasa Portugis; mereka cuma tahu kosakata yang berkaitan dengan perdagangan sahaja, sesuatu yang tidak berguna bagi saya".<sup>90</sup> Forget, yang bersikap lebih terbuka terhadap keadaan setempat, "cukup fasih berbahasa" Melayu, pandai berbahasa Jawa "untuk keperluan sehari-hari", dan sering berjumpa dengan "santri serta para ulama" tempatan. Tetapi dia

85 Sebuah bandar di Belgium (n. ptj.).

86 AMEP, jil. 972, f°306, Forget, Banten, 13.12.1674; f°265, Forget, Banten, 10.10.1673; f°381, Gayme, Masulipatam, 10.9.1675.

87 AMEP, jil. 972, f°357, Forget, Banten, 12.8.1675.

88 AMEP, jil. 972, f°261, Gayme, Banten, 10.9.1673.

89 DR, 22 Julai 1674.

90 AMEP, jil. 876, f°751, Gayme, Banten, 30.7.1672.

cepat sedar akan batasan pengetahuannya dan mengaku bahawa untuk berbincang dengan mereka, biarpun "mereka tidak mengetahui banyak tentang undang-undang mereka dan hanya mengenali adat biasa sahaja" akan tetapi "pengetahuan tentang bahasa Arab dan al-Quran diperlukan kerana ... istilah yang dipakai oleh mereka mengenai agama berasal dari bahasa itu".<sup>91</sup>

### **Ketua loji**

Viricel meninggal dunia pada tahun 1675 selepas menghidapi sejenis penyakit yang berlarutan. Dia dikebumikan di kawasan kebun *factory* Perancis.<sup>92</sup> Guilhen telah menjadi ketua *loji* tetapi kegiatannya sentiasa terganggu akibat perang Perancis-Belanda. Pada waktu kurang kegiatan, jika beliau cuba menggunakan kapal yang neutral, biasanya bukan untuk tujuan perdagangan tetapi untuk membantu mubaligh MEP. Pada tahun 1675, dia memuatkan sebuah kapal yang berlepas ke Tonkin dengan "400 écus, beberapa botol wain dan dua pasu besar berisi tepung yang telah dibayarnya sendiri untuk" M. Deydier dan M. de Bourges,<sup>93</sup> dua orang mubaligh dari MEP, yang menyamar sebagai pedagang Kompeni Perancis dengan kebenarannya, kerana pada masa itu aktiviti mubaligh dilarang di Dai Viêt. Mereka tinggal di Phô-hiên, berhampiran Hung-yen kini, di delta Sungai Merah (Sông Thao), sebuah bandar perdagangan di mana terdapat loji Belanda dan Inggeris. Mereka kemudian telah menulis kepada Guilhen meminta bantuan dalam bentuk muatan kerana sebagai pedagang tanpa kapal, barang-barang dagangan mereka mulai dicurigai oleh pihak berkuasa tempatan. "Apabila surat diterima M. de Guilhen telah mengetepikan semua urusan lain untuk membantu mereka. Beliau meminta bantuan rakannya seorang Denmark.<sup>94</sup> Beliau

91 AMEP, jil. 972, f°357, Forget, Banten, 12.8.1675.

92 *Idem* dan "Laporan Guilhen mengenai penaklukan Bantam" dalam Vachet, AMEP, jil. 112\*. Kuburnya telah digali untuk dirampas semasa rusuhan yang berlaku selepas perebutan Banten pada bulan April 1682.

93 A. Launay, *Mémoires* ...

94 Johan Joakim Paulli. Dilahirkan pada tahun 1645. Beliau tiba di Banten pada tahun 1673, di mana beliau tinggal sehingga bandar itu ditakluki pada bulan April 1682. Pada masa itu, seperti petugas Kompeni lain, beliau terpaksa pergi ke Batavia di mana beliau meninggal dunia sehari sebelum Krismas pada tahun 1682. J.P. Cortemünde, *Dagbog fra en Ostiendiefart, 1672-1675*, Sohistoriske Skriften V, Kronborg, 1953, hlm. 27. Nanti kami akan menunjukkan bahawa dia adalah kawan akrab Guilhen.

juga meminta bantuan daripada ketua loji Inggeris.<sup>95</sup> Mereka semuanya berusaha untuk memberi bantuan. Sebuah kapal kecil milik M. Paulli yang berada di Teluk Bantam pada masa itu dilengkapi serta diisi muatan untuk membantu Guilhen. Kapalnya dihantar atas nama de Guilhen dan Kompeni Perancis kepada Deydier dan de Bourges yang digambarkan sebagai petugas Kompeni tersebut di Tonkin ... Mereka berdua berjaya secara rasmi menjual barang-barang tersebut, melalui orang Kristian tempatan yang paling cerdik, dengan keuntungan yang amat besar. Selepas itu mereka memuatkan semula kapal itu dengan barang dagangan lain yang dihantar balik ke Bantam dengan mendapat keuntungan bersih mencapai seratus peratus".<sup>96</sup> "Kesempatan itu diambil oleh Deydier dan de Bourges untuk menghantar enam pelajar pilihan mereka ke sebuah sekolah tinggi di Siam untuk belajar agama dan teologi secara mendalam. Mereka diterima oleh de Guilhen yang menjaga mereka selama enam bulan. Masa di Banten itu sangat berguna bagi mereka kerana mereka telah menjadi pelajar kepada Paderi Anthoine. De Guilhen telah mengambil peluang yang pertama sekali untuk menghantar mereka ke Siam setelah mereka dilengkapi peralatan yang sesuai. Beliau telah membayar sendiri tambang perjalanan serta makanan mereka. Apabila sampai ke Siam, Uskup Vikaris Apostolik pula menghantar mereka ke sekolah tinggi *Immaculée Conception* yang baru dibuka berhampiran Bangkok, dua batu di hulu muara sungai. Baru tiga bulan sahaja berlalu mereka sudah menunjukkan kecekapan yang lebih tinggi daripada pelajar lain. Dengan demikian saya telah menulis surat buat pertama kalinya kepada M. de Guilhen untuk mengucapkan terima kasih atas bantuan yang telah diberi olehnya kepada mereka. Dari sinilah bermulanya persahabatan kami ...".<sup>97</sup>

95 Yang bernama Henry Dacres.

96 Hlm. 30-31. *Dagh-Register*, biarpun cukup teliti tentang perjalanan kapal-kapal pada tahun itu, tetapi tidak ada catatan sebuah kapal Denmark pergi dari Banten ke Tonkin. Beberapa alasan dapat menjelaskan ketidakclarasan itu: semua perjalanan tidak tercatat, destinasi akhir kapal itu mungkin berlainan dan mungkin pula ia sebuah kapal Cina yang dicarter.

97 Vachet 113<sup>b</sup>, hlm. 30-1. Sebuah dokumen, bertarikh 26 Julai 1677, mencatat ketibaan lima pelajar dari Tonkin melalui Banten memasuki seminar di Siam, AMEP, jil. 850, hlm. 23. Besar kemungkinan, mereka ini tidak lain daripada • enam pelajar • yang disebut oleh Vachet. Berdasarkan catatannya yang menyebut bahawa mereka telah tinggal selama enam bulan di Banten, dapat

***Guilhen dan Constance Phaulkon***

Pada ketika itu juga, Guilhen menyambut seorang pegawai Kompeni Inggeris yang telah diusir oleh ketuanya. Namanya Constance Phaulkon, seorang yang menjadi terkenal beberapa tahun kemudian di negeri Siam dengan nama *Phra Klang*.

Vachet, yang mengenali Constance dari awal lagi semasa Constance tinggal di Siam, telah menulis satu bab khas mengenainya dalam buku kenangannya, *Mémoires*. Bab ini berjudul "Riwayat Hidup Tuan Constance Phaulkon". Beliau mencatat bahawa orang muda, yang berasal dari Sefaloni di Yunani ini telah menjadi anak angkat seorang pelaut Inggeris yang membawanya bersama ke England. Ketika "berusia lapan belas tahun"<sup>98</sup> Phaulkon menjadi pegawai Kompeni Inggeris *East India Company* bersama-sama anak lelaki bapa angkatnya, kedua-duanya dihantar ke Banten. Tidak lama selepas ketibaan mereka bapa angkatnya meninggal dunia. Constance, yang tidak dapat menjadi pewarisnya, tinggal di loji Inggeris di mana beliau bekerja sebagai kerani. Biarpun beliau tidak mengakuinya, Vachet, seperti ramai lagi yang lain, mengagumi Constance. Beliau menggambarkan Constance sebagai seorang yang sungguh jujur melalui contoh di mana dia telah menjadi mangsa fitnah. Sebenarnya, tanpa memberi identitinya, Constance memberitahu wakil Kompeni Inggeris di Surat bahawa kesalahan besar telah terjadi di *factory* Banten. Wakil tersebut kemudian tiba di Banten untuk memecat ketua lojinya Henry Dacres daripada jawatannya dan melantik Arnold White sebagai penggantinya pada awal Ogos 1676.<sup>99</sup> Perkara itu amat serius kerana Dacres telah menyediakan anak kapal, meriam dan pelbagai peralatan, yang sebenarnya dimiliki oleh Kompeni Inggeris, untuk Sultan Banten bagi membantunya menubuhkan sebuah kumpulan kapal dagang di mana Dacres tentulah menjadi rakan kongsi. Ini bermakna bahawa dia telah menipu Kompeni Inggeris, menjalankan kegiatan perdagangan sendiri dan mengambil bahagian dalam penubuhan sebuah kumpulan kapal dagang yang akan bersaing

dirumuskan bahawa Deydier dan Bourges telah menulis kepada Guilhen pada tahun 1675 atau pada awal tahun 1676 dan perjalanan pergi balik kapal Denmark ini berlaku pada tahun 1676.

98 Hlm. 86.

99 IOR, Fac. Records, G/21/5, 24.8.(3.9) 1676 dan DR, 8.8.1676.

dengan Kompeninya sendiri.<sup>100</sup> Vachet mencatat bahawa ketibaan wakil baru, yang tidak lain daripada A. White, dimanfaatkan untuk menfitnah "Constance yang tidak bersalah dan mengusirnya tanpa diberikan peluang untuk menjelaskan tentang tuduhan yang dibuat terhadapnya".<sup>101</sup> Menurut Vachet lagi, Arnold White telah mengusir Constance kerana dipercayai membuat fitnah terhadap ketua-ketua *factory* sebelumnya. "Dalam keadaan yang begitu membimbangkan, Constance mencari perlindungan di *factory* Perancis di bawah de Guilhen ... Guilhen, rakan baik ketua *factory* Inggeris, percaya bahawa masalah ini dapat diselesaikan dengan mudah melalui satu perbincangan dengan ketua berkenaan. Beliau juga telah meminta bantuan daripada wanita Inggeris tetapi ketua *factory* tidak bersedia berkompromi dan mengekalkan keputusannya". Guilhen, yakin bahawa Constance telah menjadi mangsa ketidakadilan, lalu beliau mengambil keputusan untuk membantunya.

"Dengan sedikit wang yang dimilikinya serta bantuan yang berkesan daripada M. de Guilhen dan rakan-rakannya, Constance melengkapkan sebuah kapal untuk berdagang sendiri; beliau menaiki kapal ini dengan peralatannya dan belayar menuju Tonkin".<sup>102</sup> Setelah sampai berhampiran dengan pelabuhan Phô Hiên, Constance telah berfikir bahawa beliau dapat mengendali kapalnya tanpa pengemudi khas dan "sayangnya kapalnya terlanggar beting pasir lalu musnah. Sebahagian besar anak kapal serta muatannya telah hilang. Selepas berjaya berenang ke pantai di mana dia tiba dalam keadaan yang teruk, dia telah disambut baik oleh mubaligh-mubaligh Perancis. Semua percubaan untuk menyelamatkan sebahagian daripada muatannya tidak berjaya ..." Peristiwa itu membuktikan bahawa Guilhen bukan sahaja memberikan wang sendiri kepada Constance tetapi juga telah membantunya melalui rakan-rakan mubalighnya di Tonkin. Beliau bertujuan untuk membantu sekaligus Constance dan kedua-dua paderi itu dan berharap bahawa mereka dapat menghantar muatan yang menghasilkan keuntungan yang besar seperti kali pertama dulu. Selain itu Constance, yang bukan warganegara

100 DR, 7.10.1676.

101 Hlm. 88.

102 Hlm. 88.

Perancis, tidak dihalang oleh pengepungan seperti yang dialami oleh orang Perancis. Deydier dan de Bourges kemudiannya berjaya mengumpulkan 500 écus lalu menghantar Constance ke Banten dengan sepucuk surat untuk Guilhen. Semua orang bersetuju tentang kekuatan mental Constance yang kelihatan tidak kecewa selepas kehilangan kapalnya.

Beliau telah berlepas ke Phô-Hiên pada hujung tahun 1676 dan kembali semula ke Banten selepas tiga bulan di Tonkin, iaitu kira-kira pada bulan Februari atau Mac 1677. Sebenarnya Vachet mencatat bahawa ketibaan Constance di Banten<sup>103</sup> terjadi sebulan sebelum pembunuhan Arnold White dan dua pegawai Kompeni Inggeris yang lain oleh anak buah Pangeran Kidul, saudara Sultan Ageng, pada 1 Mei 1677.<sup>104</sup>

Constance tinggal semula di loji Perancis: "M. de Guilhen menasihati Constance supaya pergi ke Siam dan tinggal di sana di bawah perlindungan uskup-uskup Perancis (Lambert de la Motte, Uskup Beyrouth, dan Laneau, Uskup Métellopolis). Sekali lagi Guilhen mengumpulkan wang untuk membeli sebuah kapal sebesar kira-kira 80 *tonneaux*.<sup>105</sup> Ia dilengkapi dan dimuatkan dengan barang dagangan daripada Kompeni Perancis dan Kompeni Denmark. Semua bersetuju supaya keuntungan yang akan diperolehi diserahkan kepada Constance ... Angin telah bertiup membantunya lalu beliau tiba di Teluk Siam dalam masa 14 hari sahaja ...".<sup>106</sup>

Sekali lagi Guilhen telah menggunakan jaringan mubaligh, akan tetapi Constance sekali lagi tidak bernasib baik. Kapalnya pecah terlanggar terumbu karang. Daripada 14 anak kapal, "hanya empat orang sahaja yang dapat menyelamatkan diri bersama Constance dalam keadaan setengah mati serta tanpa pakaian. Begitulah keadaan mereka memasuki sebuah rumah seorang Perancis (M. Estienne) yang beristeri, di mana secara kebetulan saya berada di situ pada waktu itu ...".<sup>107</sup> Vachet lalu membawa Constance ke atas sebuah kapal "dengan pakaian yang dipinjamkan oleh M. Estienne" menuju sebuah seminari di kawasan orang Cochinchina di sebelah barat-daya, di luar kota

103 Hlm. 89.

104 DR, 3.5.1677.

105 Ukuran isian kapal berjumlah 2.83 m<sup>3</sup> (n. ptj.).

106 Hlm. 89.

107 Hlm. 90.

Ayutthaya. Di sana beliau diperkenalkan kepada Lambert de la Motte yang memutuskan untuk membantunya, besar kemungkinan kerana hubungannya dengan Guilhen. Untuk tujuan itu, Lambert telah meminta bantuan daripada seorang pedagang bebas Inggeris<sup>108</sup> "Maitre Houit", iaitu George White. Lambert menjadi penjamin bagi White yang telah berjaya meminjam sejumlah besar wang daripada Raja Narai<sup>109</sup> semasa dia tiba di Siam dengan hutang yang banyak pada tahun 1675 dahulu.<sup>110</sup> Dengan modal itu, White telah dapat menjalankan semula kegiatan perdagangannya dan menjadi salah seorang pedagang terkaya di Ayutthaya.<sup>111</sup> Oleh sebab terhutang budi kepada Lambert, beliau bersetuju untuk membantu Constance. Seperti orang lain, beliau juga kagum dengan kecekapan Constance dan menasihatinya supaya mempelajari bahasa Siam, baik lisan mahupun tulisan. Gurunya yang pertama ialah seorang paderi seminari yang bernama Leclercq dan Constance telah membuktikan kecekapan luar biasanya menguasai bahasa Siam dalam masa tiga bulan sahaja.<sup>112</sup> Sudah tentu, beliau telah biasa mempelajari bahasa asing, kerana di samping bahasa Yunani, beliau juga menguasai bahasa Inggeris, Portugis dan Melayu. Bahasa Melayu, yang dipelajarinya di Banten, menjadi satu kelebihan baginya apabila beliau menduduki satu jawatan yang memerlukannya banyak berhubung dengan orang yang berbahasa Melayu – pada tahun 1683, beliau menjadi penolong salah seorang di antara mereka, Okya Wang.<sup>113</sup> Kemudian, Constance

108 Pedagang yang menjalankan perniagaan untuk diri sendiri tanpa kaitan dengan *East India Company* (n. ptj.).

109 Hlm. 91

110 Mengenai George dan Samuel White dua adik beradik ini, yang nampaknya bukan sekeluarga dengan Arnold dari Banten, lihat John Anderson, *English Intercourse with Siam in the 17<sup>th</sup> century*, London, 1890, hlm. 121. Dia tidak tahu apa-apa mengenai bantuan yang telah diberikan oleh Lambert kepada George. Pada tahun 1678, George White telah menulis *Report on the trade of Siam* yang diterbitkan sebagai lampiran oleh Anderson, hlm. 421-8.

111 Hlm. 91. Beliau berdagang bagi dirinya sendiri dan bagi Raja Siam. Beliau telah meninggalkan Siam pada tahun 1681.

112 Hlm. 93.

113 J. van Goor "Merchant in Royal Service: Constant Phaulkon as Phra Khlang in Ayutthaya, 1683-88" dalam: R. Ptak & D. Rothermund, *Emporia, Commodities and Entrepreneurs in Asian Maritime Trade, c. 1400-1750*, Stuttgart, 1991, hlm. 453.

diperkenalkan oleh White kepada Barcalon, *Phra Klang*, seorang Parsi bernama Aqa Muhammed<sup>114</sup> yang menerima Constance sebagai penolong salah seorang penulisnya. Dengan jawatan yang sederhana itu, ia membolehkan Constance menjadi kaya setelah berusaha bersama-sama pedagang bebas Eropah yang lain di dalam kegiatan perdagangan yang dianjurkan oleh raja dan lama-kelamaan beliau berjaya menjadi orang penting bagi orang Barat yang berdagang di Ayutthaya. Mereka gembira melihat seorang Barat akhirnya dapat menduduki satu jawatan yang meliputi sekaligus kastam dan perdagangan luar negeri. Kebijaksanaan Constance juga turut membantu meningkatkan reputasinya sendiri. Beliau telah meninggalkan Banten antara bulan Mac 1677, selepas beliau balik dari Tonkin, dan bulan Mac 1679, sewaktu Lambert sakit teruk sebelum meninggal dunia pada 15 Jun 1679.<sup>115</sup>

Beberapa biografi telah dikarang mengenai riwayat hidup Constance yang begitu unik. Karya-karya ini mengandungi maklumat yang berbeza antara satu sama lain tentang masa permulaan kegiatan Constance di Siam.<sup>116</sup> Persoalan utama ialah apakah maklumat yang diberikan oleh Vachet, yang menulis satu versi baru tentang perkara ini, benar atau tidak? Beberapa alasan menunjukkan bahawa beliau boleh dipercayai. Pertamanya, Vachet telah berada di Ayutthaya semasa ketibaan Constance<sup>117</sup> dan maklumat yang diberikannya kelihatan terperinci sekali untuk disangsikan. Keduanya, hubungan antara seminari dan George White telah dibuktikan. Sebenarnya pada tahun 1685 White telah dimaklumkan oleh Vachet tentang ketibaannya di England bersama-sama utusan dari Siam. Sesuatu yang tidak diduga ialah White sendiri yang telah menyambut utusan-utusan itu di England. Apabila kumpulan itu mendarat di "Merguette" (Margate, North Foreland), "M. Houit dan beberapa orang rakannya telah berjumpa dengan kami sebelum memasuki

114 Lihat J. Aubin, "Les Persans au Siam sous le règne de Narai (1656-1688)", dalam: *Mare Luso-Indicum*, Paris, 1980, hlm. 95-126.

115 Launay, *Mémoires*...

116 Lihat kajian lengkap yang terkini mengenai perkara tersebut dalam: Dirk van der Cruyse, *Louis XIV et le Siam*, Paris, 1991, hlm. 219-229.

117 Selepas mengkritik biografi Constance yang ditulis oleh Paderi d'Orléans, beliau berjanji untuk menulis sebagai "sejarawan" dan menambah "Apa yang saya akan tulis (tentang kehidupannya) adalah lebih jelas kerana tiada orang lain yang telah mengenalinya (Constance) lebih baik daripada saya". AMEP, jil. 113<sup>b</sup>, hlm. 84.

kotanya. Mereka membawa gendang, trompet serta obo dan kami telah menginap di sebuah rumah yang disediakan khas untuk kami di mana kami berpesta terus-menerus sehingga kami berlepas pulang dari England".<sup>118</sup> Alasan hubungan erat antara pedagang bebas itu dengan para mualih adalah kurang jelas. Ia tidak berdasarkan perdagangan. Sebenarnya paderi MEP ini telah menolak cara yang digunakan oleh kumpulan Jesuit dan kumpulan lain yang membayai kegiatan mereka melalui perdagangan. Pada bulan Jun 1669, Pallu telah memohon satu keputusan dari Roma untuk mengingatkan bahawa paderi dilarang berdagang.<sup>119</sup> Besar kemungkinan alasan utama adalah agama: White mungkin beragama Katolik.<sup>120</sup> Sebenarnya ahli kumpulan *Compagnie du Saint Sacrement*,<sup>121</sup> termasuk Lambert, telah lama memberi perhatian khusus tentang keadaan agama di England. Negara itu yang telah menolak agama Katolik, mereka gambarkan sebagai contoh nasib yang boleh dialami negara Perancis sekiranya orang Kristian yang aktif seperti mereka tidak bertindak balas.<sup>122</sup> Bagi Lambert, bantuan yang diberikan kepada White mungkin dianggap sebagai bantuan, walaupun kecil, kepada masyarakat Katolik Inggeris. Ketiganya, maklumat mengenai pengalaman Constance di Banten mesti berasal dari Guilhen. Kejadian beberapa perincian maklumat yang dapat dibuktikan oleh sumber-sumber lain (penyingkiran Henry Dacres, pembunuhan Arnold White oleh Pangeran Kidul, persahabatan antara ketua-ketua *factory* Perancis dan Denmark), mungkin kerana Vachet telah menggunakan catatan yang ditulis oleh Guilhen. Akhirnya, terdapat bukti bahawa Guilhen telah dipersalahkan oleh orang atasan Kompeni di Paris mengenai kerugian yang dialami oleh Kompeninya semasa pelayaran kedua Constance.<sup>123</sup> Vachet tidak berpuas hati dengan sikap Constance yang walaupun sudah menjadi kaya, tetapi tidak pernah terfikir

118 AMEP, jil. 112, hlm. 814-5.

119 D.G.M. Oury, *Mgr Pallu ou les Missions Etrangères en Asie au 17<sup>e</sup> s.*, Paris, 1985, hlm. 103.

120 Kami tidak menemui satu bukti yang kukuh tentang agamanya. Upacara perkahwinan saudaranya Samuel telah dijalankan oleh seorang paderi Katolik; Maurice Collis, *Siamese White*, London, 1947, hlm. 8-9.

121 Sejenis perkumpulan "tarikat" orang Katolik pada abad ke-17 di Perancis (n. ptj.).

122 Alain Tallon, *La Compagnie du Saint Sacrement*, Paris, 1991, hlm. 112.

123 Hlm. 39.

untuk mengembalikan wang yang dipinjamkan itu kepada Guilhen: "Adalah tidak dapat diterima bahawa Constance yang telah menjadi begitu kaya, melupakan bantuan yang diterimanya daripada Guilhen, mungkin kerana dia berfikir Guilhen sudah pulang ke Perancis; kerana beliau yang begitu berkuasa dari segi kekayaan dan kedudukan yang dimilikinya, tiada bermasalah baginya untuk mengenang jasa baik Guilhen selama ini. Bagaimanapun adalah menjadi lumrah manusia bahawa kekayaan boleh menjadikan manusia buta hati".<sup>124</sup> Demikianlah dapat disimpulkan bahawa Guilhen serta para mubaligh, yang semuanya adalah ahli atau penyokong *Compagnie du Saint-Sacrement*, telah berperanan penting dalam usaha meninggikan taraf sosial Constance Phaulkon di Siam. Bantuan yang begitu berkesan ini mungkin dapat menjelaskan persahabatan Constance dengan orang Perancis pada umumnya.

### *Seorang Barat di Asia*

Tidak banyak maklumat yang diperolehi dari sumber-sumber yang ada tentang integrasi Guilhen dalam masyarakat tempatan. Pacinan dianggap membahayakan kesihatan. Maka Guilhen telah mengarahkan supaya sebuah rumah dibina di luar kota tetapi tidak jauh, di atas sebidang tanah yang diberikan oleh sultan, "sebuah rumah yang cantik ... dengan sebuah bangunan di mana tiga atau empat orang dapat tinggal dan sebuah taman lebih luas daripada taman tuan di Paris (taman MEP di rue du Bac) yang dijaga dengan baik oleh M. de Guilhen di mana terdapat sebuah kolam ikan ... ".<sup>125</sup>

Sumber-sumber mengatakan bahawa beliau dijemput ke istana untuk menyaksikan upacara-upacara rasmi tetapi wakil asing lain pun dijemput juga. Vachet menyatakan bahawa Guilhen mempunyai hubungan persahabatan dengan Sultan Ageng. Tetapi tidak ada maklumat yang membuktikan bahawa hubungan itu adalah sesuatu yang istimewa. Telah diketahui bahawa Sultan Ageng bersikap terbuka terhadap dunia luar dan telah bersahabat dengan ramai orang asing, khususnya orang Eropah. Sumber-sumber juga mengatakan bahawa Guilhen "dihormati oleh

124 Hlm. 36.

125 *AMEP*, jil. 136, hlm. 598-600, surat Duchesne, Pondicherry, 15.6.1680.

Kompeni pedagang Cina di Bantam".<sup>126</sup> Tetapi di sini juga hubungan baik antara ketua loji dan rakan pedagangnya merupakan satu keadaan yang biasa. Tidak ada maklumat tentang penguasaan bahasa tempatan oleh Guilhen - beliau berbahasa Portugis - dan juga tidak ada maklumat yang mengatakan bahawa beliau mempunyai hubungan dengan orang Asia selain hubungan kerja.

Sebaliknya, beliau juga sering berjumpa dengan petugas-petugas loji lain yang berkumpul untuk sesuatu majlis hiburan atau untuk merayakan ketibaan sebuah kapal dari Eropah yang membawa berita dan barang-barang yang tidak terdapat di Banten seperti wain dan bir.<sup>127</sup> Sumber-sumber menggambarkan salah satu daripada pesta ini menjadi kenangan bagi orang Eropah di Banten kerana ia berakhir dengan tragedi. Setiap negara mempunyai "tempat mandi" di sungai Cibanten, di sebelah hulu kotanya. Pada satu hari di bulan Mei 1677, telah diadakan satu majlis makan di loji Inggeris di mana Paulli serta Guilhen dijemput. Selepas makan "ketua orang Inggeris ingin mandi di sungai pada kira-kira pukul empat petang. M. de Guilhen dijemput sama ... (Kumpulan lelaki menaiki sebuah sampan dan) pergi lebih dahulu. Kumpulan wanita ... yang mahukan (Guilhen) mengiringi mereka ... berlepas hanya pada pukul lima". Kelewatan ini telah menyelamatkan Guilhen. Sebenarnya sampan kumpulan lelaki telah diserang oleh beberapa orang anak buah Pangeran Kidul sebagai membala dendam terhadap satu penghinaan.

Scara ringkas, cara hidup Guilhen di Banten tidak banyak berbeza, *mutatis mutandis*, dengan cara hidup kebanyakan orang yang tinggal di luar negeri sekarang iaitu lebih suka berkumpul sesama sendiri dan tidak begitu terbuka dengan keadaan setempat.

### *Selepas Perjanjian Damai Nijmegen*

Akhirnya pada 17 September 1678, Perjanjian Damai Nijmegen telah dimeterai. Ia tidak diumumkan secara rasmi sehingga pada bulan Jun 1679 dan hanya pada 1 Ogos dirasmikan oleh

126 *Ibidem*.

127 J.P. Cortemunde, *Dagbog fra en Ostiendiefart, 1672-1675*, Sohistoriske Skriften V, Kronborg, 1953, hlm. 95.

Batavia dan seterusnya loji Perancis dapat berfungsi semula.<sup>128</sup>

Maka Guilhen pun mula bergiat dengan sibuk sekali. Seorang *vrijburger* dari Batavia, Etienne Jouanni, yang berasal dari Montpellier,<sup>129</sup> yang telah mendapat perlindungan di Banten semasa perang Perancis-Belanda, bercadang untuk berdagang semula dengan Jawa Timur. Beliau telah mempunyai hubungan perdagangan dengan Raisin,<sup>130</sup> seorang peniaga emas permata berasal dari Lyon yang berkhidmat di Asia Timur. Jouanni telah membeli untuk Raisin 13 *courges* patola<sup>131</sup> daripada Guilhen, bernilai 585 *reales of 8*. Namun, beliau juga telah mengambil 18 pikul cанду - yang dilarang di Banten - bernilai 4000 *reales of 8*, milik Sultan muda Banten. Jouanni dan Sultan muda telah menjalankan hubungan perdagangan lebih dahulu kerana pada masa itu Sultan telah berhutang sebanyak 25 000 *reales of 8* dengan Jouanni, sejumlah wang yang besar sekali untuk seorang sahaja. Jouanni berlepas ke Jepara bersama-sama seorang Islam, Mousant Lebe (Musa Lebe ?) sebagai penulis, beberapa orang anak kapal dari Banten dan besar kemungkinan bersama seorang Perancis lain bernama Bouteuille. Tidak lama kemudian mengikut khabarnya, beliau telah kehilangan seluruh muatananya semasa tiba di Jepara pada bulan Julai, dan wakil Belanda di Jepara telah dituduh bertanggung jawab atas perbuatan itu. Beberapa lama kemudian, mengikut khabarnya, kapalnya telah diserang oleh

128 Sebuah bandar di selatan Perancis (n. ptj.).

129 Mengenai peniaga emas permata itu lihat Anne Kroell, "Marchands français en Asie à la fin du XVIIe siècle", *Moyen Orient & Océan Indien*, VII, 1990, hlm. 137-143. Raisin telah berjumpa dengan Pallu di Surat. Di sana beliau telah menilai sebiji batu delima yang merupakan wang untuk MEP. AMEP, jil. 972, surat Gayme kepada *Missions*, Surat, 6.1.1675. Raisin juga bekerja dengan seorang terkenal, Chevalier Chardin, yang telah menjadi warganegara Inggeris dan yang ditugaskan oleh kerajaannya untuk menyerahkan permohonan rasmi mengenai pengusiran orang asing dari Banten kepada pihak berkuasa Belanda, selepas perebutan kotanya pada tahun 1682. Langkah diplomatik ini berlanjutan selama lima tahun; lihat misalnya L. Sylvius (Lambert van den Bosch), *Vervolgh van Saken van Staat en Oorlog in en omrent de vereenigde Nederlanden en door geheel Europa voorgevallen. Beginnende met het jaar 1679 en Eindigende met het jaar 1686. Zijnde het tweede Stuck van het vervolgh op de Historie van de Heer Lieuwe van Aitzema*, Amsterdam, 1688, jil. 3, 24ste boek, hlm. 35-40.

130 Sebuah "courage" berjumlah 20 helai. "Patola": sehelai kain biasanya daripada sutera. Lihat Yule & Burnell, *Hobson-Jobson*...

seorang pembesar dari Makassar, Kraeng Bissé yang bersama-sama Trunojoyo telah sering kali menyerang Mataram. Tiga orang anak kapal Banten telah meninggal dunia, penulisnya lari ke Batavia dan Jouanni berjaya sampai ke Cirebon di mana dia meninggal dunia (akibat luka ?) sejurus selepas ketibaannya pada 22 September 1679. Barang-barangnya telah dinilai 40 *reales of 8* sahaja oleh seorang Portugis, Simao Rodrigues. Selepas mendengar berita itu, sultan muda memohon kepada Batavia supaya penulisnya dan wang muatan candu dikembalikan. Setelah Batavia menolak permohonan itu, sultan telah meminta wang tersebut, iaitu 4000 *reales of 8*, daripada loji Perancis biarpun hutangnya terhadap Jouanni jauh lebih tinggi. Guilhen mengembalikan wang tersebut. Tindakan ini meningkatkan lagi kerugian beliau dalam perkara itu kerana untuk menjelaskan hutang, beliau telah membayar lebih dahulu harga kain-kain Jouanni kepada Raisin.<sup>131</sup>

Pada akhir tahun 1679,<sup>132</sup> berdasarkan ramalan ketibaan kapal-kapal, Guilhen telah membeli lada hitam bernilai 24 000 *reales of 8* daripada Raja Banten dan menyimpan kain-kain dan ambar. Sebenarnya Baron, yang telah berhasrat untuk berdagang semula selepas perang dan juga ingin membuka dua *factory* baru atas tekanan para mubaligh, seperti yang kita akan lihat nanti, telah menghantar tiga buah kapal ke Asia Timur: kapal *Soleil d'Orient*, sebesar 1000 *tonneaux*, ke Banten membawa J. Bourreau, seorang *commissaire général*;<sup>133</sup> kapal *Tonkin*, ke Tonkin melalui Banten, dan kapal *Vautour* ke Siam. Le Chapelain dan J. Deslandes masing-masing ditugaskan untuk membuka sebuah *factory* baru bagi Kompeni di Tonkin dan di Siam. Kemungkinan besar kapal *Soleil d'Orient* dan kapal *Tonkin* berlepas bersama-sama dari Surat pada 10 April 1680 manakala kapal *Vautour* berlepas tiga minggu kemudian pada 2 Mei 1680. Selepas pembukaan *factory* di Ayutthaya, kapal ini dirancang akan membawa utusan Siam yang dihantar oleh para mubaligh ke Perancis melalui Banten.

131 *AN., Colontes*, E.19, fail Antoine Raisin, dua surat Guilhen bertarikh 21.10.1680 (Saya berterima kasih kepada Anne Kroell yang telah memperkenalkan surat-surat Guilhen yang berada dalam fail tersebut kepada saya) dan *DR*, 10.10.1680; 19.1.1681 dan 30.7.1681.

132 *DR*, 28.12.1679.

133 Seorang pegawai atasan bagi Kompeni di *East Indies* (n. ptj.).

Kapal *Tonkin* mendahului kapal-kapal lain dan tiba di Banten pada 28 Mei 1680. Muatannya yang bernilai kurang dari 3000 *reales of 8* sahaja, membuktikan bahawa tujuannya bukan perdagangan. Guilhen kecewa dengan jumlah muatan yang begitu kecil dan meminjam 20 000 *reales of 8* daripada Raja Banten untuk menambah muatannya.<sup>134</sup> Belum jelas apakah keputusan ini sebagai usaha untuk mengekalkan kemasyhuran Kompeni atau untuk membantu kedua-dua mubaligh. Walau bagaimanapun, selepas berada selama tidak sampai sebulan di Banten dan beberapa hari selepas ketibaan kapal *Soleil d'Orient*,<sup>135</sup> kapal *Tonkin* berlepas dengan satu muatan yang lumayan ke Tonkin pada 26 Jun 1680.

Kapal *Soleil d'Orient* tiba tiga minggu selepas kapal *Tonkin*, pada 22 Jun 1680.<sup>136</sup> Empat hari kemudian, semasa ia berada di teluk, "20 buah kapal (dari Banten) datang untuk mengambil (di atasnya) surat-surat bagi sultan".<sup>137</sup> Tidak ada sebarang maklumat tentang surat-surat itu. Namun patut diperhatikan bahawa upacara seperti ini, yang sudah lama diadakan di Banten, selalunya berkenaan dengan surat antara raja. Khabar angin pun tersebar antara orang Belanda bahawa surat-surat itu membawa jaminan bantuan kerajaan Perancis kepada kerajaan Banten sekiranya tercedus perang dengan Batavia.<sup>138</sup> Sebenarnya perang tersebut biarpun tidak diisyiharkan, sudah wujud di antara kedua-dua negara sejak kira-kira dua tahun. Guilhen menguruskan muatan kapalnya: seramik, santal, alun, tembaga dan *spiaulter* (adukan timah) yang banyak dan antara 500 hingga 600 bahar lada hitam, dll ...<sup>139</sup> J. Bourreau, yang meminta izin daripada Raja Banten untuk berangkat telah dianugerahi sebentuk cincin berlian,<sup>140</sup> satu lagi bukti kepentingan surat-surat itu. Kemudian kapalnya berlepas ke Surat pada 20 September 1680. Oleh sebab sebahagian daripada barang dagangan yang telah disimpan di *factory* tidak dapat dinaikkan ke atas kapal,

<sup>134</sup> Kaeppellin, *op. cit.*, hlm. 85.

<sup>135</sup> AN., *Colonies*, C<sup>1</sup> 22, f<sup>o</sup> 37<sup>a</sup>-39<sup>b</sup>, Guilhen kepada Pengarah-pengarah, 25.1.1681.

<sup>136</sup> AML, HH 318, surat dari Paris ke Lyon, 18.5.1681.

<sup>137</sup> DR, 26.6.1680.

<sup>138</sup> DR, 15.7.1680.

<sup>139</sup> DR, 3 dan 21.9.1680.

<sup>140</sup> DR, 13.9.1680.

Bourreau telah berjanji kepada Guilhem untuk mengantar sebuah kapal lagi dari Surat secepat mungkin.<sup>141</sup>

Seorang pedagang yang datang dengan kapal *Soleil d'Orient* akan tinggal di Banten. Beliau bernama Mariani dan juga rakan Raisin serta Chardin. Mariani berangkat pada 7 Oktober menaiki sebuah bot menuju Banjarmasin dan Sukadana (Kalimantan Barat) dengan muatan kain di mana Guilhen telah melabur 2 000 *reales of 8*. Jualan tidak berjalan dengan lancar. Mariani pulang ke Banten pada 14 April 1681 melalui Jawa Timur. Beliau membawa 150 bahar lada hitam yang telah dibeli di Banjarmasin dan kain-kain yang tidak dapat dijual. Tidak lama kemudian, dia berangkat ke Benggala dengan muatan lada hitam.<sup>142</sup> Dianggarkan bahawa Guilhen tidak banyak mendapat untung dalam usahanya kali ini.

Setelah menerima kebenaran daripada Raja Siam untuk membuka sebuah *factory* di Siam, satu perkembangan yang menggembirakan para mubaligh, Deslandes pun menguruskan utusan Siam ke Perancis ke atas kapal *Vautour*. Mereka berlepas pada 22 Disember 1680 dan tiba di Banten pada 10 Januari 1681. Muatannya 500 pikul timah, batang-batang tembaga dari Jepun, beras, 500 tempayan minyak kelapa, kayu dan gading gajah.<sup>143</sup> Di atas kapal ini terdapat juga dua orang mubaligh: Gayme yang mengiringi rombongan utusan Siam serta Geffrard yang akan tinggal selama lapan bulan di loji Perancis.<sup>144</sup> Akan tetapi yang paling penting, terdapat dalam rombongan utusan, pengiring-pengiringnya, cenderamata dan barang keperluan. Guilhen telah memberikan satu gambaran yang menunjukkan pentingnya rombongan itu: "cenderamata untuk Raja Perancis, Permaisuri, Raja Muda, M. le Duc d'Orléans dan juga untuk M. Colbert dan M. Berrier serta bagi orang-orang besar di Roma, terutamanya untuk Paus. Cenderamata ini terdiri daripada berbagai-bagai jenis almari, peti, meja dan kotak yang aneh dari Jepun, barang-barang kraftangan daripada sutera, pasu daripada emas dan perak, papan penyekat berbagai ukuran serta barang-barang lain yang senarainya dilampirkan. Dengan senarai itu mudah dibayangkan betapa besarnya ruang yang digunakan di dalam kapal, termasuk

<sup>141</sup> Surat Guilhen kepada Pengarah-pengarah.

<sup>142</sup> AN, *Colonies* E 19, fail Raisin, dokumen 31, surat Guilhen, 21.10.1681.

<sup>143</sup> DR, 16.1.1681.

<sup>144</sup> AN, Col., C<sup>2</sup> 63, P<sup>o</sup> 17<sup>a</sup>.

dua ekor gajah muda, seekor jantan dan seekor betina. Anak lelaki duta yang pertama ikut serta dalam rombongan itu bersama-sama 20 orang pembantu; seorang mubaligh dan seorang paderi muda mengiringi rombongan utusan itu. Jumlah bekalan makanan bagi rombongan itu serta makanan untuk kedua-dua ekor gajah dengan airnya, sudah tentu memerlukan sebuah kapal yang cukup lengkap dengan anak buah dan bekalan makanan. Akan tetapi sebenarnya kelengkapan kapal *Vautour* tidak mencukupi ...<sup>145</sup> Guilhen, yang berfikir bahawa mereka tidak mempunyai pilihan lain, telah memperbaiki kebocoran kapal itu di "onrust Inggeris", "sebuah pulau kecil ... di sebelah hujung barat Teluk Banten, dua batu dari sungai". Empat hari selepas ketibaannya "pada 14 hari bulan ... rombongan itu mendarat. Saya sempat menaiki kapal tersebut untuk menyambut dan membawa mereka dengan segala penghormatan ke rumah yang disediakan, berhampiran dengan loji kami. Saya telah menghiasi rumah itu sebaik-baiknya dengan kain dewangga untuk menunjukkan kepada rombongan itu betapa pentingnya persahabatan antara negara kita dengan Raja Siam".<sup>146</sup> Kapal ini mesti berlepas sebelum 15 Februari supaya dapat melintasi Tanjung Harapan, maka loji Perancis berharap sebuah kapal pengganti akan dihantar dari Surat untuk membawa rombongan utusan ke Perancis serta muatan yang dihantar oleh F. Baron dari Surat dan F. Martin dari Pondicherry. Guilhen telah kehabisan wang dan bergantung kepada *factory* lain untuk muatannya.<sup>147</sup>

Kapal *Tonkin* telah tiba pada 6 Februari, tanpa Le Chapelain yang tinggal di Phô-Hiên. Tidak lama selepas ketibaannya di sana, dia memperisterikan "seorang perempuan Cina Kristian yang berusia empat puluh atau empat puluh lima tahun".<sup>148</sup> Telah didapatkan bahawa "buat kali pertama beliau belayar, beliau cukup berjaya dalam perniagaan"; sebenarnya, beliau membawa sejumlah kecil minyak kesturi, kain-kain serta barang sutera dan emas, yang kemudiannya dimuatkan ke dalam kapal rombongan utusan.<sup>149</sup> Sambil menunggu ketibaan kapal-kapal yang telah dijanjikan dari India, Guilhen menyewakan kapal *Tonkin* kepada

145 Surat Guilhen kepada Pengarah-pengarah Kompeni, 25.1.1681.

146 *Ibidem*.

147 AMEP, jil. 859, f°137, surat Gayme kepada MEP, 24.1.1681.

148 Surat Guilhen, Surat 12 Jun 1682, AN, C<sup>1</sup> 63 f°29.

149 *Idem* dan DR, 11.2.1681. Semua orang tidak begitu optimis tentang kejayaan perniagaan kapal *Tonkin*, lihat AN, C<sup>1</sup> 63 f°14 fff.

J.J. Paulli, ketua loji Denmark, yang menghantar kapal itu dengan muatan kain ke Cirebon, Semarang, Jepara dan Rembang di mania ia dijangka mengambil kayu, besar kemungkinan kayu jati.<sup>150</sup>

Akhirnya pada bulan Mac, salah sebuah kapal yang telah dijanjikan oleh Baron tiba dari Surat melalui Pondicherry. Kapal itu, yang bernama *Selamat*, dicarterkan. Ia dimiliki oleh Sultan Banten dan diperlengkapkan oleh pedagang perseorangan Inggeris. Ia membawa muatan kain dan akan tinggal di Banten selama lima bulan sebelum pulang ke Surat.<sup>151</sup>

Kapal *La Vierge*, yang telah dijanjikan oleh Martin, tiba pada bulan April, dengan muatan kain yang bernilai 50 000 *reales of 8*.<sup>152</sup> Guilhen menghadapi kesulitan untuk memuatkannya dengan lada hitam kerana sukar didapati di Banten pada waktu itu. Beliau hanya mendapat 100 bahar sahaja. Kapal ini berlepas pulang ke Pondicherry pada 30 Julai 1681.<sup>153</sup>

Pada bulan Mac, semasa ketibaan kapal *Selamat*, sebuah kapal Inggeris, *Formosa*, tiba dari Taiwan dengan muatan kupang-kupang emas<sup>154</sup> dan tembaga yang berasal dari Jepun. Guilhen menyewa kapal tersebut dan memuatkannya dengan 600 bahar lada hitam, plumbum, lakuer dan mata wang. Beliau menghantar kapal itu ke Taiwan pada 18 Julai.<sup>155</sup> Pengiriman kapal itu ke Taiwan agak menghairankan kerana buat kali pertama sebuah kapal di bawah bendera Kompeni Perancis dihantar ke sana. Akan tetapi ada sumber-sumber yang mengatakan bahawa destinasi ini bukan keputusan Kompeni tetapi ... hasil permohonan para mualigh yang telah berjaya meyakinkan ibu pejabat Kompeni di Surat.<sup>156</sup>

Akhirnya, kapal *Soleil d'Orient* tiba pada 24 Jun. Ia membawa Bourreau bersama muatan 16 000 *reales of 8* sahaja dalam bentuk mata wang dan seorang yang bernama M. de Rouen dengan muatan kain bernilai 55 000 *reales of 8*.<sup>157</sup> Maka keadaan menjadi

150 DR, 3.4. dan 21.5.1681.

151 DR, 3.3. dan 14.8.1681.

152 Kaeppelein, *op. cit.*, hlm. 168.

153 DR, 22.4. dan 30.7.1681.

154 Mata wang Jepun yang besar. Beratnya kira-kira 222 gram.

155 DR, 3.3. dan 20.7.1681.

156 AN, Col. C<sup>4</sup> 63, f°17<sup>v</sup>. Surat Roques, Brochia, 10.1.1682.

157 DR, 18 dan 29.6.1681 dan 7.7.1681; surat-surat Gayme, 24.1.1681 dan de Guilhen, 25.1.1681.

lebih selesa bagi Guilhen. Beliau dapat menghantar semula semua kapal yang berada di Banten. Pada 18 Julai, kapal *Formosa* berlepas ke Taiwan; pada 26 Julai, kapal *Vautour* berlepas pulang ke Siam dengan M. de Rouen bersama muatannya bungkus kain itu; pada 30 Julai, kapal *La Vierge* berlepas ke Koromandel dan pada 14 Ogos, kapal *Tonkin* yang membawa Geffrard, bersama-sama kapal *Selamat* telah berlepas ke Surat. Kapal *Soleil d'Orient*, yang membawa rombongan utusan Siam, akhirnya berlepas sebulan kemudian. Ia juga membawa Bourreau bersama permata berlian dan surat-surat daripada Sultan Banten kepada Raja Louis XIV dan kepada pengarah-pengarah Kompeni.<sup>158</sup> Pada masa itu angin tidak sesuai untuk pergi ke Eropah dan kapal tersebut tenggelam berhampiran Pulau Madagascar, besar kemungkinan pada bulan November tahun yang sama.

Pada bulan Oktober, Guilhen mengarahkan penolongnya, Combal, pergi mengambil beras di Cirebon, satu tugas yang memakan masa sebulan.<sup>159</sup> Pada bulan Disember beliau menghantar sebuah bot ke Pulau Timor tetapi tiada maklumat tentang tujuannya.<sup>160</sup>

Tahun itu agak sukar bagi Guilhen yang seringkali sakit dan beliau berhasrat untuk meninggalkan Banten.

### ***Perang Cirebon dan perebutan Banten***

Berakhirnya perang dengan negara Belanda membawa nafas baru kepada Kompeni Perancis, demikian juga kepada loji Banten. Pada ketika itu keadaan politik bertambah buruk di Pulau Jawa. Perselisihan dalaman yang berlaku di Mataram telah begitu melemahkan kerajaan tersebut, maka Banten berhasrat untuk merebut Cirebon, satu rancangan yang dikhawatiri oleh Batavia akan pengepungannya. Bagaimanapun kekuatan ketenteraan Belanda mengizinkan mereka menjadi pengadil dan mempertingkatkan pengaruh mereka dalam perdagangan.

Keadaan yang tidak menentu ini disimpulkan dengan jelas oleh Guilhen: "Orang Belanda ... supaya mendahului Raja Bantam (Sultan Ageng), berusaha untuk membantu Charbon (Cirebon) melepaskan diri daripada kuasa Mataram supaya dapat

158 Kaeppelin, *op. cit.*, hlm. 185.

159 DR, 1.10 dan 11.11.1681.

160 DR, 5.12.1681.

menghindari campur tangan Raja Bantam. Raja Mataram (Amangkurat II) masih berpindah-randah di dalam kerajaannya sendiri, maka sukar baginya untuk memerintah dengan sepenuhnya kerana adiknya (Pangeran Puger) telah menguasai ibu kotanya, yang bernama Mataram, dan tidak mahu menerima beliau ... Raja tersebut, yang khuatir akan dibunuh, tidak mahu pergi ke sana tanpa diiringi orang Belanda. Orang Belanda pula mungkin tidak bersedia untuk memberikan bantuan yang dipohon kerana ingin terus menikmati kekuasaan mereka ke atas seluruh kawasan pantai Pulau Jawa itu di mana mereka mengutip semua jenis cukai dan melarang pedagang-pedagang lain memasuki kawasan itu tanpa pasport mereka (*zeebrief*), terutamanya kapal-kapal dari Bantam. Sebenarnya mereka bertujuan memusnahkan perdagangan di Bantam dan matlamat itu mulai tercapai setelah mereka menahan beberapa buah kapal kecil. Maka sekarang tiada siapa yang berani pergi ke tempat-tempat di mana seorang residen telah ditempatkan dan tempat-tempat itu adalah yang terpenting. Mereka tidak begitu berkeras dengan kapal-kapal yang dimiliki oleh negara-negara Eropah, sungguhpun begitu mereka tidak membenarkan kapal-kapal itu bergiat sesuka hati, mereka tidak dibenar memunggah muatan atau mengambil sesuatu. Sikap seperti ini menjaskan Bantam kerana harga barang-barang dari Pantai Koromandel dan Surat telah jatuh 100% berbanding tahun lalu. Keadaan ini sukar dipercayai tetapi inilah yang sebenarnya banyak merugikan kami

...<sup>161</sup>

Perang Cirebon itu memburukkan lagi perselisihan di antara Sultan Ageng dan anaknya Sultan Haji, yang berkongsi kuasa. Atas sebab-sebab peribadi serta politik, kerajaan Banten telah berpecah dua. Sultan Haji yang dibenci oleh hampir semua rakyat, semakin sukar untuk menerima pengaruh ayahnya serta pengikutnya dan juga kritik-kritik yang ditujukan terhadapnya. Oleh kerana khuatir akan kedudukannya di atas takhta, Sultan Haji meminta pembelot Belanda Cardeel membangunkan sebuah tembok di keliling istana. "Anak Ielaki Raja Bantam, yang telah diberi kuasa penuh oleh ayahnya, sedang sibuk mempertahankan kediamannya dengan mendirikan sebuah tembok yang kuat lengkap dengan menara di penjuru kerana khuatir akan diserang

161 Surat Guilhen kepada pengarah-pengarah, 25.1.1681.

oleh saudaranya dan juga oleh orang Belanda. Beliau mempunyai hubungan dengan mereka melalui utusan-utusan dua hala. Raja Bantam telah menghantar seorang utusan kepada Gabenor Jeneral Kompeni Belanda di Batavia dan telah pulang tanpa membawa sebarang hasil. Orang Belanda pula telah menghantar tiga utusan kepada Raja Bantam pada bulan Jun tahun 1680 yang lalu. Setelah tinggal selama satu bulan atau lima minggu di sini, mereka pulang tanpa sebarang perjanjian kecuali perjanjian lisan saling memahami bahawa kedua-dua pihak akan hidup bersahabat, saling hormat menghormati dan memastikan bahawa satu pihak tidak akan mengganggu pihak lain.<sup>162</sup>

Anak raja yang berkongsi kuasa ini telah memutuskan dengan mendadak, satu sikap yang sering ditunjukannya, untuk membuang dua menteri utama ayahnya, iaitu mangkubumi Pangeran Lor dan tumenggung Mangunjaya yang membenci pandangan dan sikapnya. Untuk mencari satu jalan penyelesaian, Sultan Ageng telah berkenan akan keputusan tersebut walaupun secara tidak rela, kerana fikirnya hukuman itu tidak akan berlanjutan lama. Akan tetapi kebencian Sultan Haji akan kedua-dua menteri itu jauh lebih teruk daripada yang dibayangkan oleh ayahnya.

"Di sini, tidak terjadi sesuatu yang membimbangkan kecuali penyakit yang parah dialami Raja Bantam yang tua itu sehingga beliau sendiri menyangka yang dia akan meninggal dunia. Oleh itu raja telah memohon kepada anaknya untuk berjumpa dengan Pangeran Lor, saudaranya, dan Kiay-arya Macun-Jaya (Mangunjaya) yang telah dibuang ke Lampon (Lampung). Anaknya telah berjanji untuk menghantar sebuah perahu tetapi apabila sampai di sana, didapati bahawa kedua-dua menteri itu telah meninggal dunia sejak dua puluh hari. Mereka dipercayai telah dibunuh, sesuatu yang mungkin benar. Raja tua itu sekarang sudah pulih tetapi kematian kedua-dua orang menteri itu amat menyedihkannya."<sup>163</sup>

Raja tua itu tidak dapat memaafkan anaknya tentang pembunuhan kedua-dua penasihatnya yang telah begitu akrab dengan beliau, terutama Mangunjaya, seorang rakan yang telah bertugas sebagai tumenggung sejak beliau memerintah pada

162 *Ibidem*.

163 Guilhen ke Surat, 21.10.1680, AN., *Colonies*, E 19, fail Raisin, dokumen 31.

tahun 1651, biarpun tidak disukai oleh sesetengah orang kerana sifatnya dan pengaruhnya ke atas raja. Maka Sultan Ageng telah memutuskan untuk menarik balik kuasa yang telah diberi kepada anaknya. Perang saudara pun bermula. Sultan tua yang tinggal di Tirtayasa pada waktu itu, telah menghantar tenteranya ke Banten yang kemudiannya dimusnahkan oleh api. Sultan muda berada dalam keadaan terdesak, dikepung dan hampir bersendirian di dalam kotanya. Maka Sultan Haji telah meminta bantuan daripada Batavia yang mengambil kesempatan itu untuk menghantar sebuah pasukan bersenjata. Pasukan itu memasuki Banten pada 7 April 1682. Semasa perang saudara hampir semua penduduk telah meninggalkan kotanya. Pedagang besar yang tinggal di Pacinan yang masih bebas dari kesan perang, telah cuba melindungi barang dan wang mereka daripada dibakar atau dirampas. Sebahagian daripada mereka cuba melaikan diri ke Batavia dengan menaiki sampan. Ada juga seperti Guilhen yang menempatkan barang-barang mereka di atas kapal-kapal yang berada di Teluk Banten pada masa itu.

Dia telah memilih sebuah kapal Portugis dari Macao, kapal *San Antonio*, diketuai oleh kapten Vicente Ribeiro de Souza,<sup>164</sup> yang telah tiba pada bulan Disember 1681. Kapal itu membawa *capitao mor*, Luis Francisco Coutinho<sup>165</sup> dan Goa merupakan destinasi terakhirnya. Ia juga membawa pulang Philippe Couplet, seorang Jesuit Flemish yang telah tinggal lama di China dan berada di Batavia selepas singgah di loji Perancis selama dua bulan.<sup>166</sup> Seorang pengembara Belanda, Jacob Jansz. de

164 DR, 6.5. 1682.

165 AN, *Colonies*, C<sup>2</sup> 63 f° 38. Mengenai orang itu, ahli kumpulan *Ordre du Christ* ("chevalier de l'habit de Crist", daripada bahasa Portugis: *do habito de Christo*), yang sempat mengembara di seluruh Asia dan yang menjadi pengasas misi mubaligh kumpulan *Théatins* di perkampungan orang Ngajus di Borneo, mulai tahun 1687, suatu peranan yang telah dianugerahi oleh Paus Innocent XIII dengan gelaran *Auratae Militiae Equites*, sila lihat kajian kami "La population du sud de Bornéo à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle d'après le témoignage des Théatins", *Mélanges de l'Ecole française de Rome*, Jil. 101-2, Roma, 1989, him. 925-952.

166 Mengenai orang Jesuit yang terkenal itu, sila lihat contohnya J. Dehergne, *Répertoire des Jésuites de Chine de 1552 à 1800*, Bibliotheca Instituti Historici S.I. xxxvii, Roma-Paris, 1973. Catatan Guilhen kepada *Missions* mengenai beliau seperti berikut: "... Beliau pergi ke Roma sebagai pengurus misi ke China. Beliau sudi menerima jemputan tinggal dua bulan di rumah

Roy,<sup>167</sup> yang telah berpihak kepada sultan muda dan satu-satunya yang pandai menggunakan meriam di dalam kota sultan tersebut, bersama-sama beberapa orang Jawa telah berjaya merampas beberapa buah kapal, termasuk kapal *San Antonio* yang berada di teluk pada waktu itu, katanya atas arahan sultan. Guilhen telah membuat banyak aduan kepada Raja Banten, juga kepada Isaac de Saint-Martin,<sup>168</sup> seorang Perancis yang bertugas untuk Kompeni Belanda yang mengetuai ekspedisi menyerang Banten, dan juga langsung ke Batavia. Bagaimanapun aduan-aduan itu

kami. Beliau seorang mualigh berakhhlak mulia dan jujur sekali tetapi ghairah tentang kegiatan kumpulan Jesuit di China. Beliau telah dilahirkan di Malines (daerah Flam) dan berusia 58 tahun. Beliau membawa pulang banyak buku Cina yang lama sekali dan juga karya-karya orang Jesuit dalam bahasa Cina mengenai teologi, prinsip moral, matematik dan astroloji, dan beberapa buku lain yang akan dipertunjukkan kepada Paus dan kardinal-kardinal. Beliau fasih berbahasa Cina dan diiringi dua pemuda Cina. Beliau sering membaca dan bercakap dengan mereka untuk memperdalamkan pengetahuannya dan beliau merancang untuk menempatkan mereka di Roma supaya mereka dapat belajar dan menjadi paderi. Salah seorang daripada mereka telah beristeri tetapi isterinya telah meninggal dunia. Kedua-duanya baik hati, tenang dan soleh. Mereka membantunya semasa upacara agama tetapi belum fasih berbahasa Latin. Mereka hanya berbahasa Cina". AMEP, jil. 878, p.123, Guilhen kepada *Missions*, Banten, 20.3.1682.

- 167 De Roy telah mengambil bahagian dalam perebutan Makasar di bawah pimpinan Speelman dan dalam pertempuran S. Tomé dengan armada yang diketuai oleh Rijklof van Goens. Selepas menjadi *trijburger* di Batavia beliau membuka sebuah kedai roti. Selepas menjadi bankrap, beliau mlarikan diri ke Banten di mana beliau berjaya hidup di bawah perlindungan Sultan Haji. Atas permohonan sultan, peranannya dalam perang saudara membawanya gelaran kapten di dalam tentera Belanda. Selepas itu beliau mlarikan diri semula ke Batavia pada tahun 1691 dan mengembara di Kepulauan Melayu, terutamanya di Borneo dan Aceh. De Jonge, *De opkomst van het Nederlandsche gezag in Oost-Indie*, jil. 7, 's-Gravenhage-Amsterdam, 1873, hlm. clxvi. Dia telah menulis sebuah buku kenangan bertajuk *Hachelijke reys-tocht van Jacob Jansz de Roy na Borneo en Atchin in sijn vlugt van Batavia derwaards ondernomen in het jaar 1691 en vervolgen*, Leyden, Pieter van der Aa, 1705. Di dalam buku ini (hlm. 169) dia mencatat tentang perampasan barang milik Guilhen (ditulis Gelfam) di dalam satu episod mengenai perjumpaannya dengan Tachard di Tenasserim pada tahun 1697. Pada waktu itu Tachard telah menjelaskan kepadanya bahawa namanya telah sering disebut di Eropah selama beberapa tahun. De Roy nampaknya bangga dengan reputasi ini yang sebenarnya berdasarkan banyak aduan yang dikemukakan kepada pemerintah Belanda di mana de Roy sentiasa digambarkan sebagai perompak.
- 168 Sila lihat biografinya dalam De Haan, *loc. cit.*, hlm. 15.

tidak berjaya: semua barang yang dimiliki Kompeninya serta barang-barang yang dimiliki oleh orang perseorangan dan juga barang miliknya sendiri telah hilang.<sup>169</sup> Satu kerugian yang amat besar. Bagi Kompeni sendiri, akaun-akaun Surat bertarikh 21 Julai 1681 menunjukkan harta loji Banten "wang, mahupun barang dan hutang yang belum dijelaskan kepadanya ..." berjumlah 493 796 *livres*. Ditambah lagi dengan "3000 *reales* Sepanyol yang dimiliki beberapa orang serta barang upacara agama yang berharga" dan wang simpanan milik seorang mualigh kumpulan Dominikan yang datang dari Siam dan seorang paderi lain. Kedua-duanya telah mengadakan upacara agama pada hari Paska di tempat ibadat yang terdapat di dalam loji.<sup>170</sup>

Di samping kerugian di pelabuhan sendiri terdapat juga risiko kerugian dalam perkara lain. Sebenarnya, Guilhen seperti juga ketua-ketua *factory* Inggeris dan Denmark, telah memiliki sebahagian daripada muatan kapal *Boa Ventura*, salah sebuah kapal milik Kompeni Banten, yang telah berlepas ke Manila. Beberapa hari selepas perebutan Banten, Guilhen diberitahu bahawa kapal tersebut telah ditahan semasa perjalanan pulang oleh kapal-kapal sultan yang tua dan ditempatkan di Sungai Tanara, berhampiran Tirtayasa, tempat tinggal sultan itu. Guilhen menghantar penolongnya Combal ke sana tetapi hanya berjaya mendapatkan wang sahaja. Sekali lagi Guilhen kerugian ribuan *reales of 8*.<sup>171</sup>

Setelah diusir dari Banten seperti semua orang asing lain, katanya secara rasmi atas arahan Sultan Haji, Guilhen pergi ke Batavia pada 27 Mei 1682.<sup>172</sup> Maka berakhirlah tempohnya selama sepuluh tahun di Banten. Sejauh mana yang diketahui, beliau belum pernah meninggalkan kota Banten sepanjang tempoh itu. Pada bulan November, Guilhen menaiki sebuah kapal Inggeris yang berlepas ke Surat. Beliau tiba di sana pada awal bulan Januari

169 AMEP, Guilhen "Mémoire sur la prise de Bantam par les Hollandais" dalam B. Vachet, *Mémoires*, jil. 112<sup>b</sup>.

170 AN, *Colonies*, C<sup>2</sup> 63, f<sup>o</sup> 29-35.

171 AN, *Colonies* C<sup>2</sup> 63, f<sup>o</sup> 29 dst. Surat Guilhen, Surat, 12.6.1682; lihat juga Surat bersama dalam bahasa Portugis, oleh ketua-ketua *factory* Perancis, Inggeris dan Denmark, kepada L. de Saint-Martin, 16.3.1682, ARA, V.O.C., 1409, f<sup>o</sup> 1360. Di atas kapal tersebut, orang Inggeris memiliki 14 962 *reales of 8*, orang Denmark, 4 533 dan Guilhen 6 604.

172 AMEP, jil. 990, f<sup>o</sup> 97, Guilhen kepada *Missions*, 10.1.1683.

dan sempat berjumpa dengan Baron.<sup>173</sup> Baron, yang sakit sejak lama dahulu, meninggal dunia beberapa bulan kemudian, pada bulan Mei 1683.<sup>174</sup> Namun demikian, mereka sempat berbual panjang bersama-sama dan M. de Guilhen menjelaskan secara terperinci pengalamannya selaku ketua *factory* Bantam dan beliau memohon Baron supaya buku-buku akaunnya diperiksa ... M. Baron telah menerima penjelasannya dengan baik hati dan untuk meyakinkan M. de Guilhen, dia telah mengesahkan kegiatannya dan sekiranya masih ada wang berlebihan, Baron bersedia menjelaskan semua hutang terhadapnya, gaji mahupun wang pendahuluan yang telah dipinjamkannya kepada Kompeni. Baron telah meminta kepada Guilhen agar beliau dapat tinggal di Asia Timur selaku penolongnya di mana-mana *factory* pilihannya. M. de Guilhen yang ingin membantu Misi Uskup dan Mubaligh Perancis, berhasrat untuk menetap di negeri Siam kerana sudah lama beliau berfikir untuk menghabiskan hayatnya di kalangan mereka dan keputusan itu diterima oleh Baron; akan tetapi oleh sebab beliau telah diserang penyakit hati yang serius, para doktor menasihati beliau supaya pulang ke Perancis agar kesihatan beliau pulih semula.

Selaras "memberi sedekah yang agak lumayan kepada R.P. Ambroise (de Preuilly), ketua kumpulan mubaligh Kapusin",<sup>175</sup> beliau berlepas dari Surat pada bulan Februari 1684 menaiki kapal *Vautour*, kapal yang sama telah membawanya dari Perancis empat belas tahun dahulu.

### Kepulangan ke Perancis

"Apabila sampai di Paris, beliau percaya bahawa untuk mendapat wang yang patut dituntut, beliau hanya perlu berjumpa dengan Pengarah-pengarah Kompeni menunjukkan surat dan surat akuan positif yang telah disediakan oleh Baron." Bagaimanapun mereka memutuskan untuk memeriksa semula kegiatannya. Beliau ditegur kerana keputusannya memuatkan barang-barang ke atas kapal Portugis daripada membiarkan di dalam loji dan "... teguran yang lebih keras lagi adalah keputusannya sendiri menyerahkan barang milik Kompeni kepada Tuan Constance ... mereka

173 Kaeppelin, hlm. 187, Vachet, hlm. 38 dan AMEP, jil. 990, f°17.

174 Kaeppelin, hlm. 180.

175 Hlm. 38.

mahu beliau dipertanggungjawabkan atas kerugian berkenaan, kerugian yang lebih tinggi daripada gajinya sendiri selama tujuh belas (sebenarnya empat belas) tahun bertugas untuk Kompeni".<sup>176</sup> Guilhen terpaksa membawa kes ini ke mahkamah. Pembicaraan berlangsung selama dua tahun, iaitu kira-kira pada tahun 1684-5. Akhirnya, beliau menang tetapi beliau terpaksa membelanjakan 18 000 *frances* untuk menyelesaikan perkara itu. Namun demikian wang yang diperolehinya melebihi 50 000 *livres*.

Beliau memutuskan untuk pulang ke Lyon di mana beliau telah bekerja dan tinggal sepanjang tahun 1686. Kemudian beliau pergi semula ke Paris. Sepanjang tahun 1686-7, beliau yang pada ketika itu berusia lima puluh tahun lebih, ditawarkan dua kali untuk berkahwin. Namun begitu beliau menolak kedua-dua tawaran tersebut "kerana telah memutuskan untuk menetap di sebuah seminari, bukan untuk menjadi paderi kerana beliau berasa tidak layak tetapi untuk hidup di sana secara sederhana sehingga ke akhir hayatnya".<sup>177</sup>

Sesungguhnya pada tahun 1687, beliau telah pergi berjumpa M. Fermanel,<sup>178</sup> Pengarah *Missions Etrangères de Paris*, dengan tujuan menyampaikan hasratnya untuk tinggal di seminari mereka. Fermanel tidak dapat memberikan jawapan kerana terkejut dengan permohonan itu: "kami cukup mengenali tuan kerana bantuan yang tuan telah berikan kepada Uskup dan Mubaligh kami ... (tetapi kami) tidak biasa menerima orang awam di dalam komuniti kami". Sambil menunggu keputusannya,

176 Hlm. 39-40.

177 Hlm. 42.

178 Luc Fermanel de Favry (\* 1632-1688); sila lihat Launay, *Mémorial* ... dia anak Pierre Fermanel, pemilik kapal perdagangan di Rouen dan ahli *Compagnie du St-Sacrement*, yang telah menubuhkan sebuah Kompeni perdagangan bagi MEP dan mendesak Colbert, selepas Kompeni tersebut gagal, untuk menubuhkan sebuah Kompeni Perancis, satu cadangan yang menjadi kenyataan kemudian. Keluarga Fermanel adalah ahli keluarga besar orang borjuis yang telah diberi gelaran bangsawan pada tahun 1638. Salah seorang antara mereka, Gilles, ialah Penasihat Majlis Bandaran Rouen, telah melawat kawasan Timur Tengah dan lawatan ini telah dibukukan dan diterbitkan beberapa kali di Bruxelles dan Rouen dengan tajuk yang berbeza; sila lihat contohnya: *Observations curieuses sur le voyage du Levant fait en 1630 par MM. Fermanel ... Fauvel ... Baudouin ... et Stockove*, Rouen, J. Viret, 1668.

Guilhen pulang ke Tarascon, tempat asalnya, untuk menguruskan hal berkaitan dengan keluarganya. Sebenarnya beliau telah mewarisi "sebuah rumah yang cantik dan besar ... serta harta lain di kawasan desa lebih kurang satu batu dari bandar" daripada ayahnya dan memutuskan untuk menyerahkan kesemua harta ini kepada kelima-lima saudara lelakinya yang masih hidup. Selain itu, beliau memberi satu tunjangan bernilai dua ratus *livres* kepada salah seorang daripada mereka yang menjadi paderi dan kepada yang lainnya beliau memberi sejumlah wang yang banyak juga. Beliau hanya menyimpan "sejumlah wang yang diperlukannya sahaja".

### **Bertapa di Seminari MEP**

Akhirnya, beliau dibenarkan tinggal di seminari di mana beliau memulakan cara hidup yang hampir sama dengan seorang pertapa. "Beliau bangun pukul lima pagi seperti orang lain dalam komuniti itu. Selepas sembahyang harian yang biasa setiap hari, beliau akan menyepi selama setengah jam sambil membaca buku wali-wali yang dikajinya secara mendalam. Selepas itu, beliau sembahyang secara biarawan<sup>179</sup> dan kemudiannya pergi menghadiri upacara Misa yang Suci ... Apabila selesai beliau menghabiskan waktu sebelah pagi dengan meneliti karya-karya Grenade,<sup>180</sup> buku yang paling diminatinya". Sebelah petang "beliau sering menerima kunjungan dan beliau hanya menyampaikan nasihat berkaitan dengan agama sahaja. Beliau sentiasa mengikuti sesi kajian batin yang diadakan di tempat ibadat sebelum waktu makan malam dan juga selepas waktu makan, pada waktu rehat beliau berada bersama-sama ahli kumpulannya dan apabila arahan dibunyikan yang menandakan habisnya waktu rehat, beliau pulang semula ke biliknya di mana beliau membaca doa-doa tertentu". Selain daripada tempat ibadat

179 Iaitu membaca doa tertentu pada waktunya, sebanyak enam kali sehari (n. ptj.).

180 Yang Berbahagia Louis de Grenade, 1505-1588, paderi Dominikan Sepanyol, yang telah menulis, antara lain, *Guide des Pécheurs*, yang telah dialu-alukan oleh dua daripada tokoh aliran Kontra-reformasi, iaitu Charles Borromée dan François de Sales. Terjemahannya ke dalam bahasa Perancis, yang melebihi 1000 hlm. in 8, oleh Guillaume Girard bertajuk *Mémorial de la vie chrestienne* dan telah diterbitkan sebanyak lima kali di antara tahun 1661 dan tahun 1684.

di seminari itu, beliau sering pergi ke gereja-gereja lain: pada hari Isnin, gereja *St-Esprit*,<sup>181</sup> pada hari Khamis, tempat ibadat *Filles du Saint-Sacrement*,<sup>182</sup> pada hari Jumaat, gereja *Précieux Sang*<sup>183</sup> dan pada hari Sabtu beliau ke *Notre-Dame* dalam perjalanan pulang dari Gereja *Filles de l'Immaculée-Conception*.<sup>184</sup> Setiap pagi, beliau membaca satu bab daripada Kitab Wasiat Baru dan setiap malam satu bab daripada buku bertajuk *L'Imitation*. Kadangkala apabila cuaca mengizinkan, beliau akan keluar dari Paris untuk ke desa.<sup>185</sup>

Semasa berada di seminari, Guilhen memberi perhatian terhadap hal ehwal serta perselisihan yang timbul di *Missions*. Sudah diketahui bahawa hubungan di antara MEP dan kumpulan Jesuit tidak baik disebabkan perselisihan teologi, terutamanya di Timur Jauh. Charles Maigrot yang bertanggungjawab untuk Misi agama di Fujian sejak 1687, merupakan penentang yang bersungguh-sungguh melawan kumpulan Jesuit dan telah membantah amal ibadat cara Cina pada tahun 1693. MEP dan Jesuit masing-masing menghantar utusan ke Roma untuk menjelaskan asas kedudukan masing-masing. Pada tanun 1695, Nicolas Charmot, paderi MEP, pergi ke Roma sebagai "wakil uskup-uskup yang berada di China ... supaya keputusan M. Maigrot, doktor falsafah dari Universiti Sorbonne dan bertanggungjawab bagi Misi agama di daerah Fukien, dapat disahkan. Sebenarnya Maigrot telah menyebarkan satu arahan di

181 Terletak di persimpangan di antara rue Vaugirard dan rue N.D. des Champs, tempat ibadat itu telah didiami satu komuniti wanita "untuk pendidikan gadis yang miskin", yang telah ditubuhkan pada tahun 1658. A. Berty dan L.M. Tisserant, *Topographie historique du vieux Paris: région du Fbg St-Germain*, Paris, 1882, hlm. 137.

182 Sejak tahun 1684, biara komuniti *Filles du St-Sacrement* terletak di Hôtel de Turenne, rue St-Louis, sekarang rue de Turenne, di kawasan Marais. Paderi Leboeuf, *Histoire de la ville et du diocèse de Paris*, jil. 1, hlm. 86; lihat juga jilid terakhir karya yang sama, "pembetulan dan tambahan" oleh F. Bourdon, Paris, 1890.

183 Tempat ibadat sebuah biara komuniti Benediktin yang dinamakan *Bernardines du Précieux Sang de N.S.* ia telah terletak di kawasan di antara rue Vaugirard, Bonaparte, Madame dan Honoré Chevalier. Paderi Leboeuf, *op. cit.*, jil. 1, hlm. 281.

184 Tempat ibadat biara *Filles Anglaises* atau *Filles de la Conception*, dinamakan juga *Bethléem* atau *Immaculée-Conception*. Ia terletak di rue de Charonne, Paderi Leboeuf, *op. cit.*, jil. 1, hlm. 333.

185 Hlm. 45-46.

seluruh daerah itu di mana semua orang Kristian dilarang menjalankan beberapa amalan tahiul dan menyembah berhala yang dibenarkan oleh sesetengah paderi. Perkara ini amat rumit dan memerlukan seorang jurucakap yang berwibawa kerana larangan tersebut ditentang oleh kumpulan agama RR, PP. Jesuit yang terkenal, begitu terkemuka dan berkuasa<sup>186</sup>. N. Charmot yang telah pergi berunding di Roma pada tahun 1686, memohon kepada Guilhen supaya beliau dapat mengiringinya ke Roma, besar kemungkinan bukan kerana pengetahuan teologi tetapi kerana beliau mengetahui kota itu serta bahasa Itali sejak zaman beliau bekerja sebagai pedagang kain linen dahulu. Guilhen akan tinggal "dua tahun setengah" di Roma, iaitu mulai akhir tahun 1695 hingga pertengahan tahun 1698.<sup>187</sup> Beliau cepat dihormati oleh masyarakat paderi Perancis di Roma sehingga menjadi akrab dengan Duta Besar Perancis, Kardinal de Janson<sup>188</sup> dan paderi Bossuet,<sup>189</sup> anak saudara lelaki Uskup di kota Meaux. Guilhen telah diserang penyakitnya semula dan pulang ke Perancis atas nasihat seorang doktor, Vincent, yang telah bekerja di "Siam, Persia dan Timur Tengah".

Pada sekitar tahun 1701, beliau yang masih ingin membantu MEP, telah pergi ke Brest mengiringi dua orang mubaligh muda yang kurang berpengalaman dan akan berlepas ke Asia Timur. Guilhen membantu mereka dalam urusan kastam kerana mereka membawa sejumlah wang yang banyak untuk diserahkan kepada uskup-uskup<sup>190</sup> di sana.

Penyakit hatinya semakin mengganggu. Pada awal tahun 1709 beliau "diserang beberapa jenis penyakit serentak. Akibatnya beliau mengidap demam panas yang berterusan;

186 Hlm. 47.

187 Beliau pulang dari Roma di antara 18 Februari dan 1 Julai, *AMEP*, jil. 205, f° 13-15 dan 43, surat-surat Charmot, Roma, 18.2 dan 1.7.1698.

188 Toussaint de Forbin, 1630-1713. Uskup di Digne, di Marseille, kemudian di Beauvais. Beliau telah dilantik Duta Besar ke Poland semasa Raja Jean (III) Sobieski, kemudian ke Roma di mana beliau tinggal sehingga tahun 1706. Pada tahun itu, beliau dilantik paderi Besar bagi Louis XIV. F.X. de Feller, *Biographie universelle*, edisi pertama, 1781, "edisi diperbarui dan diteruskan sehingga tahun 1848 oleh Ch. Weiss dan paderi Buisson", Paris, 1847-1849, 8 jil.

189 Jacques-Bénigne Bossuet, 1664-1743, Uskup di Troyes, pulang dari Roma pada tahun 1699. Feller, *op. cit.*

190 Hlm. 52.

pening kepalanya menghalang beliau untuk beristirehat; tekanan di dadanya menyebabkan batuk yang berlarutan sehingga tidak dapat berbaring kerana takut sesak nafas. Kaki dan pahanya membengkak agak luar biasa; akhirnya skurvi muncul pada kaki kirinya yang menjadi hitam. Selama hampir enam minggu beliau hanya makan bubur sahaja dan setiap kali makan mengambil masa selama hampir satu jam kerana kebanyakannya saluran makanannya tersekat. Selain itu beliau juga mengalami sakit perut sehingga pakaianya terpaksa ditukar beberapa kali setiap hari. Walaupun demikian, beliau sentiasa memberikan senyuman dan menjelaskan bahawa hanya dengan melihatnya orang dapat memahami puncak kesengsaraan sifat manusia ... Akhirnya tiba saat-saat beliau menghadapi ajal. Beliau disembahyangkan sambil memperlihatkan semangat yang baru dan beliau meninggal dunia pada pukul enam petang hari Quasimodo tahun 1709, tanpa disedari oleh sesiapa pun kerana saat-saat akhirnya sungguh aman dan tenang. Beliau dikebumikan pada pukul lapan malam esok harinya, dan pada hari berikutnya satu upacara agama khas untuk beliau telah diadakan oleh komunitinya".<sup>191</sup>

### **Di antara duniawi dan ketuhanan**

Inilah riwayat hidup J.B. de Guilhen seperti yang dapat kami gambarkan semula. Besar kemungkinan penulis biografinya, Vachet, dipengaruhi oleh pengalamannya sebagai seorang paderi, menitikberatkan sifat moral dan kekuatan beragama Guilhen. Bagaimanapun sumber-sumber lain menunjukkan bahawa biografi yang telah dihasilkan oleh Vachet mungkin tidak jauh daripada yang sebenarnya. Satu pertanyaan ialah apakah pedagang yang kuat beragama dan sederhana itu, yang kelihatan seperti sesat di Asia Timur, merupakan satu kes yang luar biasa? Untuk menjawab pertanyaan itu, perlulah kami mendalami sifatnya serta latar belakangnya dengan lebih teliti lagi.

### ***Compagnie du Saint-Sacrement***

Melalui teks Vachet, kami mendapat satu idea yang cukup jelas mengenai kepekaan agama serta mentaliti Guilhen yang dapat dikesan melalui beberapa ciri. Ciri-ciri ini bersamaan dengan ciri-ciri ahli *Compagnie du Saint-Sacrement*, satu persatuan orang

191 Hlm. 54 dan 59.

soleh yang terkenal dan telah dibubarkan secara rasmi pada tahun 1660 tetapi pengaruhnya jauh lebih luas daripada lingkaran kumpulan keahliannya sahaja dan masih hidup lama selepas pembubarannya.<sup>191</sup>

*Keengganan tindakan undang-undang.* Kita telah melihat bahawa Guilhen menjadi pegawai *Compagnie des Indes* selepas beliau tidak berjaya menyelamatkan dari tali gantung salah seorang penolongnya yang telah menyerangnya untuk merompak. Vachet menitikberatkan episod itu mungkin kerana ia penting sekali bagi Guilhen sendiri. Sikapnya semasa drama itu berlaku mungkin mencerminkan kebaikan hatinya yang penuh belas kasihan terhadap seseorang yang akan dihukum mati. Namun demikian pesalah terlepas daripada dihukum manusia. Sewaktu dua orang perajurit Perancis yang berpangkat terlibat dalam satu pertarungan di Banten-pertarungan adalah dilarang di Perancis atas desakan para ahli *Compagnie du Saint-Sacrement*. Guilhen tidak memohon kepada loji Inggeris, di mana mereka telah melarikan diri, supaya mereka diserahkan kepada pihak Perancis. Dengan demikian, beliau tidak terpaksa menghantar mereka balik ke Perancis dan mereka pun terlepas daripada hukuman di sana. Tindakan mencabar sistem kehakiman ini merupakan satu ciri tetap Guilhen dan sewaktu beliau membawa kes perselisihan dengan Kompeni Perancis ke mahkamah, beliau bertindak begini "kerana ia adalah satu kemestian yang tidak boleh dielakkan". Sebenarnya dalam "piagam" *Compagnie du Saint-Sacrement*, di mana terdapat ramai pegawai undang-undang, fasal 3 menyebut "jangan sekali menggunakan mahkamah untuk menyelesaikan perselisihan kecuali setelah mencuba semua jalan keluar yang lain".<sup>192</sup>

*Barang-barang material dan bantuan kepada orang miskin.* Guilhen seorang borjuis yang sentiasa hidup dalam kemewahan. Namunkekayaan ini tidak disimpan dan beliau biasa memberi bantuan yang berkesan. Mengenai sifat ini, Vachet mencatat: "beliau sering menderma dan kadang-kadang di luar kemampuannya ... Sehingga beliau menjual sehelai kain dewangga yang berharga untuk mengeluarkan seorang banduan yang berhutang daripada penjara. Demikian juga dengan

192 Alain Tallon, *La Compagnie du Saint-Sacrement (1629-1667)*, Paris, 1990, hlm. 160.

sepasang pakaian lengkap dengan hiasan emas dan perak yang dijualnya untuk menderma ...".

Memang ini sifat dermawan orang Kristian tetapi perlu diperhatikan juga bahawa dalam "piagam" *Compagnie du Saint-Sacrement* terdapat tiga peraturan mengenai sikap seseorang terhadap barang-barang material: "1. Jangan berhasrat atau mencari kekayaan secara langsung atau tidak langsung bagi tujuan menambah harta sendiri untuk kemewahan atau penghormatan ... 2. Belajar untuk menjauhi kekayaan serta penghormatan di dunia ... 3. Mengurangkan barang-barang yang tidak begitu perlu bagi diri sendiri atau rumah sendiri dan dermakan kepada orang miskin ..." <sup>193</sup>

Beberapa aspek sifat dermawan ini mengingatkan kita dengan lebih kuat lagi akan semangat *Compagnie* ini. "Walaupun demikian beliau tahu membezakan antara orang yang betul-betul miskin dengan yang bukan. Apabila beliau ternampak seorang yang mengemis secara profesional beliau tidak menghirau-kannya, akan tetapi jika beliau melihat sebuah keluarga miskin serta mempunyai ramai anak atau seorang asing dalam keadaan susah, beliau akan menderma dengan murah hati, kadang-kadang di luar kemampuannya".<sup>194</sup> Sebenarnya perbezaan "moral" antara "orang miskin yang malu"<sup>195</sup> dan "pengemis" merupakan satu topik perbincangan bagi ahli kumpulan ini. Salah seorang daripada mereka, A. Baric, telah menerbitkan sebuah karya mengenai perkara tersebut yang bertajuk "*Idée générale de la vraye charité publique formée sous la conduite de Saint Joseph, contenant tous les moyens nécessaires pour chasser la gueuserie et régler les vraies pauvres dans l'esprit du Christianisme*" (Pandangan umum tentang kebajikan yang sebenar mengikut St. Joseph, mengandungi semua cara yang diperlukan untuk menghapuskan pengemis dan membantu orang yang benar-benar miskin mengikut pendapat Kristian) di Toulouse, pada tahun 1649. Tallon telah menulis: "Sesungguhnya

193 A. Tallon, hlm. 159-160.

194 Hlm. 56-7.

195 Lihat contohnya Louis Prunel, *La renaissance catholique en France au XVIIe siècle*, Paris, 1921 yang memetik (hlm. 162) satu risalah yang dicetak di Paris pada tahun 1654, bertajuk *Règlements de la Compagnie instituée pour le restablissement des pauvres familles honteuses de la Paroisse Saint-Eustache*.

para ahli dapat membuat perbezaan antara orang-orang miskin. Mereka mengagumi orang miskin yang berasa malu menerima sedekah, tetapi mereka membenci pengemis yang berpura-pura miskin ..." yang memberikan imej keruntuhan sebab berdosa, manakala orang miskin yang malu sebenarnya memberikan imej kemiskinan yang diterima sebagai kehendak Tuhan yang akan menyelamatkannya.<sup>196</sup>

*Perjuangan melawan sikap tidak beriman atau kekerasan.* Yakin bahawa "kejahatan ada di mana-mana sama dengan dosa yang universal",<sup>197</sup> para ahli telah memilih satu sifat moral yang agak keras, bertentangan dengan sifat moral seabad.

"Pada satu hari, kami (Vachet dan Guilhen) berada bersama-sama beberapa orang pegawai perajurit. Tiba-tiba salah seorang antara mereka yang kami tidak kenal mulai menceritakan perkara-perkara yang tidak berfaedah yang boleh memberi kesan negatif. Dengan serta-merta M. de Guilhen menarik lengan baju saya dan keluar dari rumah".<sup>198</sup> Sikap tegas ini pernah dilakukannya di Banten: "Sifat M. de Guilhen ini boleh dianggap cukup istimewa ... sifat keimanananya yang kukuh sewaktu berada di tengah-tengah masyarakat yang tidak bermoral dan di tengah-tengah dunia yang penuh keganasan jenayah yang dianggap sebagai perkara biasa sahaja. Dan apa yang lebih istimewa lagi ialah kehadiran beliau di sesuatu tempat berjaya mempengaruhi orang yang tidak percaya kepada Tuhan; maka, apabila beliau terpaksa menghadiri satu keramaian, wanita Inggeris dan Belanda yang bersifat cukup bebas, memaklumkan kepada lelaki yang berminat kepada mereka: Hati-hati, M. de Guilhen sedang melihat kita".

Antara tujuan para ahli ialah "mengusir orang yang kufur, orang yang tidak murni, orang yang suka mempermudahkan orang, orang yang suka menimbulkan kekacauan serta orang yang malas".<sup>199</sup> Mengenai sifat yang murni ini, Vachet menceritakan dua kisah yang terjadi di Banten. "Sekiranya seseorang dituduh mengunjungi wanita yang tidak bermoral atau melakukan perbuatan yang tidak bermoral, orang itu akan diusir dari rumah

196 A. Tallon, hlm. 142-146.

197 A. Tallon, hlm. 107.

198 Hlm. 56.

199 A. Tallon, hlm. 101.

(loji). Beliau melaksanakan peraturan ini dengan begitu keras sekali sehingga permohonan dua mubaligh (Gayme dan Forget), Paderi Anthoine (paderi loji) dan M. Paulli, ketua *factory* Denmark, rakan akrabnya, supaya Guilhen memaafkan tukang masaknya sendiri yang dituduh melakukan perbuatan tidak bermoral, juga tidak berjaya. Biarpun tukang masak ini sangat diperlukan, beliau tetap memenjarakannya sehingga dinaikkan ke atas sebuah kapal Inggeris yang berlepas ke Surat".<sup>200</sup> Anekdot kedua sungguh mengejutkan dan mencerminkan mentaliti Guilhen. Pada satu hari, tanpa mengetahui bahawa rakannya telah pergi ke Batavia untuk beberapa urusan, Guilhen telah pergi ke rumah Paulli di mana beliau disambut oleh "seorang wanita berusia di bawah dua puluh tahun yang sedang memegang seorang bayi berusia antara lima ke enam bulan". Wanita itu memperkenalkan dirinya sebagai isteri orang Denmark itu, yang juga ayah bayinya. Guilhen terkejut kerana "Paulli, yang begitu akrab dengannya, belum pernah menceritakan bahawa dia telah beristeri". Wanita muda ini menjelaskan bahawa dia beragama Katolik dan berdarah campuran kerana ayahnya seorang Portugis yang telah meninggal dunia di Banten. Dahulu dia dijaga oleh ibu saudaranya, seorang Jawa, sejak berusia lima atau enam tahun. Selepas itu dia dipinang oleh seorang Inggeris, seorang Islam dan seorang Cina, tetapi dia memilih berkongsi kehidupan dengan Paulli. "M. de Guilhen mengambil kesempatan ini untuk menyedarkan wanita itu tentang keadaannya yang amat menyedihkan dan ancaman kehilangan jiwanya". Disebabkan keinginannya untuk mengetahui "ubatnya", dia mengikut nasihat Guilhen yang menghantarnya ke Siam pada keesokan harinya dengan sejumlah wang dan sepucuk surat sokongan bagi uskup-uskup di Ayutthaya. Tidak hairanlah bahawa Paulli, apabila pulang dari Batavia, amat terkejut dengan kehilangan keluarganya. Beliau mengambil keputusan untuk bertanya kepada Guilhen dan membuat pengakuan kepadanya tentang hubungan rahsia itu. Tambahnya lagi, bayinya telah dibaptiskan dengan nama Guilhen, iaitu Jean-Baptiste, seolah-olah beliau dijadikan bapa angkatnya. "Tuan, berkata Guilhen, sudah lama kita berkawan akrab, satu persahabatan yang diketahui umum; tetapi walaupun persahabatan ini begitu teguh namun demikian ia tidak boleh

200 Hlm. 18-19.

sehingga menyakitkan hati orang lain. Tuan telah mempunyai alasan sendiri untuk tidak memberitahu apa yang berlaku di rumah tuan kepada saya. Sekiranya saya telah mengetahui keadaan sebenar saya tidak akan masuk ke rumah tuan". Paulli menjawab: "Saya kagum dengan sikap tuan di mana saya melihat bahawa tindakan yang tuan ambil adalah berdasarkan kekuatan pengaruh agama tuan ... dan kedua-dua rakan ini berpisah dengan puas hati". Setahun kemudian, bayinya meninggal dunia akibat penyakit cacar dan Lambert de la Motte menulis kepada Guilhen bahawa beliau akan mengahwinkan si ibu dengan "seorang Inggeris yang beragama Katolik". Sebagai mas kahwin wanita itu, Guilhen memberi tiga ratus *écus* dan Paulli enam ratus dan "masing-masing ... beberapa helai pakaian, cincin dan permata".<sup>201</sup> Episod tersebut, yang mungkin sukar dipercayai – tetapi Vachet menegaskan bahawa "ia telah diceritakan (oleh Guilhen) beberapa kali kepadanya" – dapat dikaitkan dengan satu lagi fasal "piagam" yang mendorong para ahli supaya "melakukan perbuatan dengan beradap sopan serta saling menghormati antara satu sama lain".

*Orang kebanyakannya atau orang gereja.* Dalam bab bertajuk "Fikiran sekular ?" daripada bukunya yang berpengaruh dan telah beberapa kali disebut, A. Tallon menunjukkan bagaimana para ahli menghadapi kesulitan untuk memilih antara keinginan untuk mempengaruhi sesebuah masyarakat dan syarat-syarat keagamaan yang mendorong mereka untuk memandang rendah masyarakat tersebut. Keinginan mereka untuk hidup sepenuhnya mengikut komitmen agama membawa mereka ke satu cara hidup seperti biarawan, hampir di pinggir Dunia. Dengan keadaan seperti ini, perkahwinan, simbol kehidupan sosial, dianggap sebagai hal yang tidak penting dan bukan sebagai ideal, seperti paderi atau sekurang-kurangnya "orang bujang yang sempurna". Dengan alasan itu ramai para ahli menjadi paderi selepas isteri mereka meninggal dunia. Jelaslah bahawa Guilhen mempunyai hasrat yang sama. Beliau kekal bujang seumur hidup tetapi berasa tidak layak untuk menjadi paderi. Namun demikian beliau telah menghabiskan dua puluh tahun hidupnya yang terakhir di sebuah biara, satu jalan keluar yang tidak begitu ideal tetapi ia dapat menjawab dilema yang dihadapinya bersama rakan-rakannya.

201 Hlm. 19-26.

### ***Missions Etrangères de Paris***

Seperti yang telah kita lihat, mulai tahun 1670 sehingga kematiannya pada tahun 1709, iaitu selama hampir empat puluh tahun, Guilhen akrab dengan institusi ini dan menyokong kegiatannya. Diketahui juga bahawa kumpulan paderi itu adalah seperti cawangan *Compagnie du Saint-Sacrement*. Sesungguhnya, semua pengasas *Missions Etrangères de Paris* adalah juga para ahli kumpulan ini. Seorang diplomat, d'Argenson, di dalam bukunya yang terkenal, *Annales*,<sup>202</sup> menjelaskan bahawa penubuhan *Missions Etrangères* merupakan salah satu kejayaan utama kumpulan tersebut: "... penubuhan Seminari *Missions Etrangères*, hasil perhimpunan *Missions* dan bayi terakhir *Compagnie* ini. Ia yang paling disayangi kerana ia ditubuhkan semasa *Compagnie* hampir terkubur. Maka, dengan takdir Tuhan, ia mewarisi sikapnya, rahsia-rahsia serta semangatnya" ataupun "... (selepas *Compagnie* dibubarkan) yang tinggal hanya institusi-institusi yang kukuh dan tetap serta telah ditubuhkan semasa kegemilangannya. Yang paling menyerlah dan paling berguna adalah *Hôpital Général de Paris* [Rumah Sakit Umum Paris] ... dan yang terakhir adalah Seminari *Missions Etrangères* yang dianggap oleh *Compagnie* sebagai anak kesayangan di akhir zamannya dan yang paling rohaniah serta dengan penuh kepercayaan kepada Tuhan ia dihasilkan. Kebanyakan petugas dan penyokongnya kini tidak tahu apa-apa mengenai asal usulnya, akan tetapi yang penting ialah ia dirahmati Tuhan".<sup>203</sup>

Tidak perlu diterangkan lebih lanjut tentang hubungan antara *Compagnie du Saint-Sacrement* dengan *Missions Etrangères* ini, yang telah pun dibuktikan oleh J. Guennou dalam bukunya, *Les Missions Etrangères de Paris*, diterbitkan pada tahun 1986.

***Companie des Indes Orientales (Kompeni Hindia Timur)***  
 Tanggapan pertama, tidak ada hubungan antara Kompeni perdagangan dan *Compagnie* keagamaan kerana yang pertama itu telah ditubuhkan setelah yang keduanya dibubarkan. Namun demikian, sebenarnya terdapat banyak kaitan antara kedua-dua

202 C<sup>e</sup> René de Voyer d'Argenson, *Annales de la Compagnie du Saint-Sacrement*, Paris, 1900, ed. Dom Beauchet-Filleau.

203 Idem, hlm. 230, 17.5.1663 dan hlm. 239, tahun 1665.

*Compagnies* itu.

Telah diketahui bahawa *Missions Etrangères* ditubuhkan untuk memenuhi permohonan seorang Jesuit, Alexandre de Rhodes yang mencari mualigh yang berhasrat untuk meneruskan tugas agama kristian beliau di Tonkin. Seruan ini disambut oleh *Compagnie du Saint-Sacrement* kerana ia sesuai dengan semangat mualighnya. Selepas para mualigh ditemui, mereka perlu mencari satu jalan yang praktikal lagi murah untuk menghantar mereka ke hujung dunia sana. Antara para ahli *Compagnie du Saint-Sacrement* terdapat beberapa orang pedagang, selain paderi dan pegawai undang-undang. Dengan bantuan kumpulan pedagang itu satu keputusan telah diambil untuk menubuhkan sebuah Kompeni perkапalan, *Société du Commerce pour la Chine* (Syarikat untuk Perdagangan ke China), di bawah naungan Mazarin sendiri, iaitu Kompeni yang bukan sahaja dapat menghantar mualigh dengan senang tetapi juga boleh mengurangkan kos penghantaran mereka melalui kegiatan perdagangan. Pelaksanaan rancangan itu telah diserahkan kepada seorang ahli, M. de Fermanel. Pierre Fermanel de Favry telah menjaga Lambert de la Motte setelah beliau menjadi anak yatim.<sup>204</sup> Anaknya, Luc, akan menjadi Pengarah *Missions Etrangères*. Maka Fermanel memang orang yang paling sesuai untuk rancangan tersebut, apalagi beliau pemilik kapal di Rouen. Pembinaan kapal sebesar 400 *tonneaux* yang dinamakan *Saint Louis*<sup>205</sup> telah dijalankan di Belanda berdasarkan pelan-pelan yang disediakan oleh Fermanel. Peraturan bagi tujuannya juga ditetapkan. Ia bertujuan menghantar uskup-uskup ke Tonkin dan kegiatan perdagangannya bergantung kepada kegiatan keagamaan: "Dia (kapten kapal) akan tunduk kepada arahan uskup-uskup semasa perjalanan, mengenai destinasi dan pelabuhan di mana mereka ingin singgah, baik untuk misi agama mereka, mahupun kegiatan perdagangan. Mereka adalah ketua mutlak dan raja kapal itu ...".<sup>206</sup> Tetapi tidak lama selepas pelancarannya, pada bulan Disember 1660, kapal *Saint-Louis* tenggelam berhampiran Pulau Texel. Peristiwa itu mengakhiri

204 Maklumat ini disampaikan kepada kami oleh J. Guennou.

205 Mengenai sejarah Kompeni kecil ini, sila lihat A. Launay, *Histoire Générale de la Société des Missions Etrangères*, Paris, jil. 1, 1894.

206 AMEP, jil. 115, f°40, 4.10.1660.

kegiatan Kompeni perdagangan kecil ini. Maka, para mubaligh peringkat awal dulu terpaksa mengikut jalan darat yang panjang dan bahaya untuk ke Timur Jauh.

Empat tahun kemudian, Colbert menubuhkan *Compagnie des Indes*. Jelaslah bahawa penubuhannya, sungguhpun konsep dasarnya jauh berbeza, boleh dianggap sebagai pengwujudan semula Kompeni yang telah ditubuhkan oleh para ahli *Compagnie du Saint-Sacrement* dahulu. François Martin, pengasas Pondicherry yang nampaknya tidak menyokong rancangan itu, telah menulis di dalam buku kenangannya: "Pada tahun 1664, kerajaan Perancis mulai berfikir tentang kegiatan perdagangan di Asia Timur; ramai yang mengatakan bahawa alasan pertama idea ini ialah perasaan kesal beberapa orang yang berkenaan tentang kehilangan sebuah kapal (*Saint-Louis*) yang telah mereka beli di Amsterdam sebagai ahli satu kumpulan (*Compagnie du Saint-Sacrement*) untuk menjelajah laut-laut selatan. Tujuan utama mereka berdasarkan perasaan cintakan agama ialah untuk mengkristiankan penduduk di sana ..., bukan kerana mengharapkan untung ...".<sup>207</sup> Martin menambah bahawa antara pedagang-pedagang yang telah mendesak Colbert untuk menubuhkan Kompeni perdagangan ini, terdapat "seorang peniaga terkenal, yang ada kaitan dengan kehilangan kapal yang dimaksudkan ...". Tentulah, peniaga itu tidak lain daripada Fermanel yang menjadi penggerak penubuhan ini.<sup>208</sup> Colbert sendiri mengaku adanya hubungan di antara kedua-dua projek: "Patut diambil perhatian bahawa perjalanan ke Tonkin untuk membantu gereja yang baru dilahirkan merupakan tujuan utama penubuhan *Compagnie des Indes* yang kecil itu, 13 atau 14 tahun dahulu. Kardinal Mazarin telah menaungi Kompeni pertama itu, satu pengalaman yang banyak membantu untuk menubuhkan Kompeni yang baru ini. M. Fermanel yang ditugaskan untuk melaksanakan rancangan ini sudah sedia maklum tentang pengalaman tersebut".<sup>209</sup> Jelaslah bahawa selepas pembubarannya Kompeni mereka, rancangan untuk membantu *Missions Etrangères* tidak dilupakan begitu sahaja oleh ahli *Compagnie*.

207 *Mémoires de François Martin, Fondateur de Pondichéry*, diterbitkan oleh A. Martineau, Paris, J. 1, 1931, hlm. 5.

208 Kaepelin, *op. cit.*, hlm. 4.

209 Surat daripada Colbert kepada Pallu, 2.1.1672, dipetik oleh A. Launay, *Histoire Générale de la Société des Missions Etrangères*, Paris, jil. 1, 1894.

dan mereka telah menyumbang melalui pengaruh beberapa orang antara mereka di kalangan pemimpin, serta melalui modal telah menubuhkan *Compagnie des Indes* pada tahun 1664. Maka kerajaan telah membantu orang-orang perseorangan ini melaksanakan rancangan yang dicadangkan oleh para ahli. Inilah tafsiran Pallu yang telah menulis kepada Pengarah-pengarah Kompeni perdagangan yang baru itu: "Antara beberapa kesan rancangan Raja untuk memulakan perdagangan di Hindia Timur, yang paling penting ialah peluang yang diberikan untuk menyebarkan agama Kristian di beberapa buah kerajaan di mana ia belum diperkenalkan".<sup>210</sup>

Satu kajian khas diperlukan untuk mengenalpasti bagaimana, melalui siapa, dan sejauh mana pengaruh para ahli dapat dikesan di dalam *Compagnie des Indes*. Jelaslah bahawa tidak semua yang terlibat dalam Kompeni ini, terutamanya di kalangan pemegang saham, bersikap menyokong *Compagnie du Saint-Sacrement*. Juga tidak boleh disangkal bahawa, melalui Colbert yang mempunyai hubungan erat dengan mereka, Pallu dan Fermanel mampu mendesak kepimpinan kompeni baru ini. Patut diperhatikan juga bahawa *Missions* sentiasa diberi hak keistimewaan oleh Kompeni perdagangan ini - perjalanan percuma, *factory-factory* sebagai tempat tinggal, khidmat pos, sumber kewangan, dll. - yang tidak pernah diberikannya kepada perkumpulan lain.

Pengaruh *Missions* atas kepimpinan Kompeni begitu kuat bukan sahaja di Paris tetapi juga di Surat, selepas kematian Caron. Misalnya antara Pengarah-pengarah Kompeni di sana terdapat seorang yang berasal dari Lyon, iaitu Blot, satu nama yang juga terdapat dalam senarai para ahli *Compagnie du Saint-Sacrement* di Lyon.<sup>211</sup> Bagaimanapun sukar dipastikan sama ada beliau adalah orang yang sama dan Blot meninggal dunia begitu cepat sehingga beliau tidak sempat memainkan sebarang peranan penting. Berbeza dengan François Baron. Kewarakannya dan kesetiaannya terhadap mualih sentiasa tercatat di dalam surat-surat. Berkat sifat baik hatinya ini, kisah beliau dimasukkan ke dalam sebuah

210 A. Launay, *Lettres de Mgr. Pallu*, Paris, MEP, 1904, jil. 2, hlm. 200.

211 G. Guigue, *Les Papiers des dévots de Lyon: recueil de textes sur la C. secrète du S.S., ses statuts, ses annales, la liste de ses membres, 1630-1731*, Lyon, 1922, hlm. 113.

kamus biografi terkenal, hasil usaha seorang Jesuit Belgium, Feller,<sup>212</sup> yang mengandungi banyak maklumat tentang orang yang telah mengambil bahagian di dalam perdebatan tentang agama yang berlangsung sepanjang abad ke-17. Biografi Baron ini menjelaskan bahawa beliau telah memberi beberapa dokumen mengenai satu kepercayaan yang terdapat di gereja-gereja di Timur Tengah kepada dua orang penganut *Jansénisme*,<sup>213</sup> Nicole dan Arnault. Dokumen tersebut terdapat dalam jilid tiga buku mereka yang bertajuk *Perpétuité de la Foi*.<sup>214</sup> Baron, yang bertugas sebagai konsul di Alep pada masa itu, telah mengambil bahagian dalam rancangan tersebut yang dilancarkan oleh Antoine Arnault untuk mendapat maklumat daripada semua gereja di Timur Tengah tentang kepercayaan itu. Dua orang orientalis terkenal telah mengambil bahagian dalam tinjauan ini: Antoine Galland, penterjemah karya "Seribu satu malam", yang telah pergi ke Konstantinopel dan Eusèbe Renaudot, yang telah menterjemahkan ke dalam bahasa Perancis kebanyakannya dokumen yang berjaya dikumpulkan pada masa itu.<sup>215</sup> Hubungan Baron dengan penganut *Jansénisme* tidak menghairankan. Memang terdapat banyak contoh yang serupa pada akhir abad ke-17 dan awal abad ke-18. Ramai paderi *Missions Etrangères* telah dikenal pasti - atau dipercayai-sebagai penyokong aliran *Jansénisme* pada masa itu dan Vachet sendiri, pada akhir hayatnya telah menulis begitu pedas sekali mengenai "penyeksaan" penganut *Jansénisme*: "Namun tanpa mengambil kira akibatnya, sekiranya

- 212 F.X. de Feller, *Biographie Universelle ou Dictionnaire historique des hommes qui se sont faits un nom par leur génie, leurs talents, leurs vertus, leurs erreurs ou leurs crimes*, edisi ditambah dan diteruskan, Paris, 8 jil., 1847-1849, ed. pertama, 1781.
- 213 Ajaran agama Kristian menurut Jansénius (n. ptj.).
- 214 *Perpétuité de la Foi de l'Eglise Catholique touchant l'Eucharistie défendue contre les livres du Sieur Claude, ministre de Charenton*, Paris, jil. III, 1676; sila lihat buku VIII, di mana diucapkan terima kasih kepada terutamanya, Marquis de Nointel, Duta Besar Perancis ke Konstantinopel sejak tahun 1670, yang membawa pulang ke Paris pada tahun 1675 dokumen-dokumen yang telah dikumpulkan di sana.
- 215 Lihat Sainte-Beuve, *Port-Royal*, (editor Max Leroy), Paris, Koleksi Pléiade, jil. II, 1954, hlm. 887 dan yang berikutnya. Paderi Eusèbe Renaudot telah menterjemahkan Akhbar al-Sin wa'l Hind, lihat *Anciennes relations des Indes et de la Chine de deux voyageurs mahométans qui y allèrent dans le neuvième siècle*, Paris, 1718.

seseorang itu mahu digambarkan sebagai penganut Katolik yang baik, dia terpaksa bersorak mencela mereka (orang dari Port-Royal) dan mahu tidak mahu, menggambarkan mereka sebagai penganut ajaran sesat yang menyembunyikan racun di dalam hati mereka".<sup>216</sup>

Semasa beliau berada di Surat, Baron sentiasa menggunakan kuasanya untuk membantu para mubaligh. Beliau menghantar kapal milik Kompeni ke Siam, Tonkin dan Formosa hanya untuk memuaskan hati pihak *Missions*. Lebih-lebih lagi atas desakan mereka yang berulang-ulang, beliau membuka sebuah *factory* di Siam dan di Tonkin. Roques, seorang pedagang yang berada di Surat telah mengirim ke Paris sepucuk surat yang panjang yang bunyinya cukup agresif mengenai pengaruh *Missions* ke atas Baron dan demikian juga pengaruh mereka ke atas rancangan-rancangan Kompeni. "Tuan-tuan para mubaligh ke China (iaitu daripada *Missions Etrangères*) berhasrat menjelajah seluruh dunia untuk menubuhkan dan membangunkan seminari di semua tempat di mana Kompeni mempunyai *factory* supaya dapat memanfaatkan bantuannya. Hasrat itu dipermudahkan kerana sifat Ketua Pengarah Baron seorang yang kuat agama... (mereka) memohon kapal yang lengkap untuk menghantar mereka ke tempat misi masing-masing: China, Cochinchina, Siam dan Tonkin, seperti kuda yang boleh dipinjam ... Monsinyor Héliopolis, yang dikagumi oleh Tuan Ketua Pengarah, ... telah memberi cadangan kepada Dewan (di Surat untuk memperlengkapkan) supaya salah sebuah kapal milik Kompeni ... dapat menghantar beliau dan paderi-paderi lain ke kerajaan Tonkin ... dan membuka sebuah *factory* di sana ... dengan modal yang besar sekali, bernilai 200 000 *Hires* ... dalam bentuk *reales of 8* (padahal dari negara tersebut kami hanya boleh mendapat) minyak kesturi dan kain sutera sahaja ..., iaitu barang yang tidak sesuai untuk diniagakan baik di Perancis maupun di India ... (para mubaligh telah mendesak untuk) menghantar kapal *Vautour* ke Siam, kapal *La Vierge* ke Tenasserim, kapal *Tonkin* ke Tonkin ... Persahabatan yang sudah lama terjalin di antara Pallu dengan Tuan Ketua Pengarah, iaitu Baron, mengakibatkan beliau tidak boleh menolak walau apa pun permohonan daripada pihak Pallu, dan hasrat untuk berbuat kebajikan terhadap agama

216 AMEP, jil. 112<sup>b</sup>, hlm. 6.

Kristian merupakan unsur-unsur terpenting dalam hubungan di antara mereka ... (Para mubaligh) telah bercadang untuk menetap di loji Kompeni yang berada di Sualie ... (Di sana mereka telah disuruh membina, dengan bantuan kewangan daripada Kompeni) dua buah rumah: sebuah bagi sepuluh atau dua belas paderi, dengan bilik perseorangan, sebuah ruang makan yang lapang bersambung dengan sebuah apartemen yang cantik bagi ketuanya; di rumah yang lain ... sebuah tempat beribadat.... Bermula dengan Sualie ... mereka menetap di atas tanah milik Kompeni. Rancangan kedua mereka ialah *factory* Rajapour. ... Pondicherry, sebuah pelabuhan yang akan menjadi *factory* Kompeni yang terbesar, juga menjadi matlamat M. du Chesne (mubaligh MEP) ... tetapi M. Martin, seorang yang bijak dan munasabah, telah dapat berfikir tentang akibat rancangan itu dan tidak mahu menerima ... paderi itu [M. du Chesne] ... telah mencatat dalam buku harianya bahawa M. Martin mempunyai niat jahat terhadap rancangan mereka ... Di Bantam ... (mereka sedang berusaha) mendirikan sebuah seminari lain. Mereka sudah yakin akan dapat menetap di keempat-empat *factory* itu ... Jika termasuk Siam dan Tonkin, yang telah diperolehi dengan kebijaksanaan mereka, jumlahnya akan mencapai enam dan sekiranya Kompeni meluaskan kegiatannya, matlamat mereka akan menjadi lebih jauh lagi ... (Sebenarnya, mereka telah berjaya mendapatkan sebuah kapal) ke Pulau Formosa ... Sila lihat, tuan-tuan, bagaimana mereka berjaya menggunakan sepenuhnya kemudahan-kemudahan yang diberikan oleh Kompeni. Siapa yang menderita akibat semua rancangan itu ? Tuan-tuan yang membayar ...". Akhirnya Roques mengesahkan bahawa semangat keagamaan ini menjelaskan kegiatan Kompeni di negara Moghul Agung yang "juga seorang pendakwah beragama Islam".<sup>217</sup> Besar kemungkinan oleh kerana Kaepelin menulis semasa suasana tegang selepas peristiwa perpisahan Gereja daripada Pemerintah di Perancis, -bukunya diterbitkan pada tahun 1908 - beliau cuba mengurangkan pengaruh surat Roques yang dianggapnya sebagai "dokumen aneh".<sup>218</sup> Namun demikian, tidak dapat dinafikan

217 AN, *Colonies* C<sup>2</sup> 63 P 14-21. Surat Roques, Broach, 10.1.1682. Roques telah menulis sebuah memoir yang belum diterbitkan, bertajuk *Manière de négocier dans les Indes Orientales*. Maklumat ini telah disampaikan oleh Valérie Bérinstain kepada kami.

218 Op. cit., hlm. 176-7.

bahawa pengaruh uskup-uskup *Missions* ke atas Baron adalah besar sekali - beliau juga berhasrat untuk mengakhiri kehidupannya di Seminari di Paris<sup>219</sup> – dan juga ke atas kegiatan Kompeni. Sungguh dikesali bahawa belum ada sebuah biografi yang lengkap ditulis tentang Baron, seorang yang berpersonaliti agak kompleks.

Ahli sejarawan, Racine, telah memetik kenyataan seorang sejarawan Itali, Siri: "Orang Belanda tidak beragama dan wang adalah Tuhan mereka".<sup>220</sup> Nafsu yang kuat untuk mencari untung ini mungkin menjadi salah satu daripada beberapa faktor yang membawa kejayaan kepada V.O.C. Banyak faktor juga telah mengakibatkan kegagalan Kompeni Perancis. Bagaimanapun perlu difikirkan bahawa antara beberapa sebab kegagalan ini, sifat keagamaan orang-orang yang kuat beragama ini penting atau lebih penting daripada pengaruh langsung *Missions* yang telah dikecam oleh Roques, telah menjelaskan kejayaan perdagangan Kompeni Perancis. Penghinaan yang mereka lakukan terhadap zaman ini, yang berkaitan dengan sifat keagamaan adalah tidak sesuai dengan tujuan mencari untung.

Apakah Guilhen seorang ahli yang sebenar bagi *Compagnie du Saint-Sacrement* atau tidak? Persoalan ini tidaklah begitu penting. Nama beliau tidak disenaraikan di cawangan Lyon, tetapi ini bukan bukti kukuh bahawa dia bukan ahli. Yang pasti, dia dipengaruhi oleh semangat yang sama seperti yang terdapat pada beberapa orang yang berpengaruh dalam Kompeni Perancis. Gambaran yang diberikan oleh Vachet tentang beliau sebagai seorang yang keras hati, terlalu cerewet dan menjauhi dunia, tidak banyak berbeza daripada gambaran yang telah diberikan oleh Molière dalam sandiwara *Tartuffe*, kecuali – yang terpenting – kemunafikan yang telah ditunjukkan dengan begitu bijaksana oleh Molière bahawa selepas itu semua ahli Kompeni dipercayai sama seperti watak sandiwara itu.

Tallemant des Réaux telah menulis tentang Raja Louis XIII: "Belum pernah terdapat seorang yang begitu mencintai Tuhan

219 Pada tahun 1680, Baron bertanya melalui Duchesne "sekiranya beliau mempunyai harapan untuk mendapat sebuah bilik di Seminari Paris dengan membayar pence". AMEP, jil. 951, f°97, Duchesne kepada MEP, Pondicherry, 15.6.1680.

220 Racine, *Oeuvres Complètes*, jil. II, Prosa, (ed. R. Picard), Paris, Ed. de la Pléiade, 1970, ms. 275.

dan begitu takut akan Syaitan seperti mendiang Raja".<sup>221</sup> Biarpun sifat yang digambarkan ini tidak boleh dikenakan begitu sahaja ke atas para ahli *Compagnie du Saint-Sacrement*, juga tidak boleh dinafikan bahawa sifat keagamaan mereka berdasarkan perasaan takut yang sesungguhnya akan dosa yang mendalam, dapat menjelaskan sifat moral mereka yang tinggi dan kecurigaan mereka terhadap dunia.

Walau bagaimanapun, di kalangan elit Perancis pada abad ke-17, bukan sahaja para ahli *Compagnie du Saint-Sacrement* yang berayun di antara kemahuan untuk mengubah masyarakatnya dan berasa kecewa akan zamananya serta menghadapi dilema yang ditunjukkan dalam dua patah perkataan yang dipercayai bertentangan, iaitu "tamadun Kristian". Tanpa memperolehi jalan keluar untuk menyesuaikan dunia dengan ketuhanan, ramai antara mereka mencari perlindungan di tempat-tempat di mana mereka boleh mengasingkan diri atau di biara. Kesepian di Port-Royal telah dipuji oleh orang-orang terkenal yang menetap di sana dan pada masa itu jumlah biara semakin meningkat di Perancis. Karya seni menampilkan tema pertapaan zaman dahulu yang masyhur seperti Saint Jérôme dan Sainte Madeleine, seorang wanita yang berdosa dan menurut tradisi menjadi seorang pertapa di Sainte-Baume. *Memento mori* telah menjadi tema pilihan untuk lukisan: sebuah tengkorak dikeilingi segala jenis kecantikan dunia; <sup>222</sup> memperingatkan bahawa jiwa perlu bersifat sedar dalam suasana gelisah untuk menghadapi godaan-godaan dunia yang hanya boleh "menyesatkan". Dan *vanitas vanitatum* ... dari buku *Ecclésiaste*,<sup>223</sup> yang telah diceritakan oleh Bossuet, semasa beliau mengetuai sembahyang di gereja, bukan bagi para ahli *Compagnie du Saint-Sacrement* sahaja.

Pada abad itu, secara berperingkat-peringkat, pengikut *Jansénisme* peringkat terakhir bergabung dengan para ahli lama dan bagi sebahagian daripada masyarakat Perancis, wawasan yang dilancarkan semasa *Konsili Trento*<sup>224</sup> telah hilang, digantikan oleh

221 *Historiettes*, dipertunjukkan oleh A. Adam, Paris, Ed. de la Pléiade, jil. I, 1967, hlm. 235.

222 Lihat katalog yang diterbitkan oleh *Musées Nationaux* sempena pameran yang hebat mengenai *Les Vanités*, yang telah diadakan di Grand-Palais, Paris, pada tahun 1991.

223 Sebahagian daripada Kitab Injil (n. ptj.).

224 Pada akhir abad ke-16 (n. ptj.).

sifat mengkaji diri yang pesimis yang menghalang sebarang kegiatan sosial.

Jelaslah bahawa Guilhen menjadi penganut aliran fikiran ini yang telah begitu lama mempengaruhi sebahagian daripada golongan borjuis Perancis. Mentaliti ini merupakan salah satu faktor yang dapat menjelaskan tentang kekurangan minat Guilhen terhadap perdagangan, satu sifat yang dikecam secara tidak langsung oleh Martin, serta terhadap masyarakat di Pulau Jawa di mana Guilhen tinggal selama sepuluh tahun. Sifat keagamaan ini yang memandang kehidupan dunia sebagai duka yang harus diderita dan akar budaya yang menyokongnya, jelas jauh berbeza daripada optimisme yang masuk akal serta sifat terbuka terhadap dunia yang ditonjolkan oleh orang-orang Jesuit di China. Maka tidaklah menghairankan jika Guilhen telah mengambil bahagian, walaupun secara tidak langsung, untuk menghukum mereka.

## 5

# Sejarah Kamus Melayu dan Indonesia

oleh  
Pierre LABROUSSE  
(Archipel, 12, 1976)

### *Mengenang Abbé Favre*

Artikel ini ditulis sebagai penghormatan kepada Abbé Favre yang pada abad lalu merupakan seorang perintis dalam bidang leksikografi bahasa Melayu di Perancis. Kini beberapa pemikirannya, terutama tentang perbandingan bahasa-bahasa Nusantara, muncul kembali secara perlahan-lahan. Kamus Melayu-Perancis<sup>1</sup> yang terbit pada tahun 1875 di Vienna diperingati setelah genap seratus tahun usianya. Berdasarkan usaha yang telah dilakukan itu agak besar dan perbandingan yang dibuat antara berbagai-bagai bahasa untuk menyusunnya, kamus tersebut merupakan asas yang sangat penting dalam kajian bahasa Melayu serta kaitan sejarahnya dengan beberapa bahasa Nusantara lain. Sekarang kita lihat mulanya penumpuan yang diberikan terhadap kajian yang lebih mendalam tentang bahasa-bahasa Nusantara. Kesempatan inilah yang kami pergunakan untuk memperingati Abbé Favre yang, di samping menjalankan usahanya sebagai mubaligh dan kajian linguistik, juga telah mengasaskan dan mengembangkan kursi Pengajian Bahasa Melayu di Institut des Langues Orientales<sup>2</sup> selepas Dulaurier.

Yang menjadi perkara utama tentang leksikografi bahasa Melayu adalah karya-karya peringkat awalnya yang berupa kamus, iaitu kamus dwibahasa, dan ia terbit agak lewat: pada

1 *Dictionnaire malais-français*, Vienna, 1875, 2 jil., 916 dan 879 hlm.

2 Institut Bahasa dan Tamadun Timur Nasional di Paris (n. ed.).

abad ke-17 berbagai-bagai daftar kata awal yang dianggap penting telah dihasilkan dan kemudian pada abad ke-19 baru terbit kamus-kamus pertama yang cukup lengkap. Kamus-kamus tersebut diterbitkan semasa orang Inggeris di bawah pimpinan Raffles sedang memperkuatkan kedudukan mereka di daerah-daerah selat dan pada masa itu juga setelah berakhirnya penguasaan Napoleon, orang Belanda kembali menginjakkan kaki di Pulau Jawa dan kemudian di Sumatera.

Leksikografi diusahakan oleh orang Barat khususnya dan sehingga Perang Dunia Kedua jarang sekali diusahakan oleh orang lain. Selepas Perang Dunia Kedua, Indonesia dan Malaysia memperoleh kemerdekaan masing-masing. Ini merupakan suatu kesempatan bagi negara-negara tersebut untuk mengembangkan projek kamus dan kali ini berupa kamus ekabahasa dalam bahasa kebangsaan masing-masing.

Disebabkan tidak adanya sumber yang berbentuk ekabahasa dalam waktu sebegini lama, ia telah ditafsirkan oleh orang Barat sebagai bukti bahawa tidak adanya tamadun ataupun budaya, bahkan ia dianggap sebagai suatu "kebiadaban". Di sinilah mereka melihat kewajaran bahawa perlunya misi yang telah dilakukan itu.<sup>3</sup> Meskipun tidak pernah diterangkan dengan jelas, hal itu memperkuatkan apa yang telah diketahui tentang kamus sebagai ciri khas yang ternyata wujud hanya dalam beberapa tamadun sahaja (Barat, Cina, Arab). Justeru itu, dengan sendirinya masyarakat tamadun tersebut menjadikannya sebagai simbol budaya.<sup>4</sup>

Walau bagaimanapun, ciri kedwibahasaan kamus-kamus tersebut, yang berlatarbelakangkan suatu jurang pemisah yang besar antara penyusun dan bahasa yang diterangkannya, ternyata

- 3 Lihat misalnya J. Pijnappel, him. VII, *Maleisch-Hollandsch Woordenboek*, edisi ke-3, 1884: "De Maleische lexicographic heeft met die van alle andere onbeschaafde talen het bezwaar gemeen, dat er geen woordenboeken van bestonden, voor dat de Europeanen zich op die talen zijn gaan toeleggen".
- 4 Marcel Cohen, *Le fait Dictionnaire*, yang dipetik oleh A. Rey, *La lexicotogie*, Paris, 1970, him. 19, menyarankan bahawa wujudnya kamus ada berkaitan dengan keperluan budaya di Barat pada abad ke-16 untuk mengimbangi kemunduran bahasa Latin. Pendapat lain juga dikemukakan, iaitu kamus tidak dapat dipisahkan daripada pembentukan masyarakat yang memerlukannya untuk memantapkan norma sosial. Patut dicatat juga bahawa ketika orang-orang Barat yang pertama tiba di Nusantara (1511), kamus masih belum wujud lagi di Perancis.

tidak cukup ditekankan. Kamus-kamus tersebut sekarang ini merupakan sumber yang utama tetapi terlalu diketepikan kerana ciri kedwibahasaannya (umumnya bahasa Belanda), bahkan semakin lama semakin tidak dapat difahami oleh para ilmuwan sendiri, kerana mereka lebih menguasai bahasa Inggeris atau bahasa Indonesia daripada bahasa Belanda. Hal ini menyebabkan sulitnya usaha membuat penerbitan ulang, dan lebih-lebih lagi kerana misalnya di Indonesia, hanya beberapa perpustakaan sahaja yang masih memiliki kamus-kamus tersebut.<sup>5</sup>

Semua ini mendorong kami untuk lebih menonjolkan peranannya sebagai sumber dengan menelaah isinya secara kritis. Di sini sememangnya kita perlu berhati-hati kerana segala usaha penyusunannya itu dilakukan dalam suatu konteks yang menimbulkan banyak kesulitan. Bahasa Melayu, meskipun tertulis, tetapi masih tidak banyak terdapat bahan tersebut pada masa itu, disebabkan oleh berbagai-bagai hal: teknik, iklim dan ekonomi. Selain itu, transkripsi tulisan Jawi boleh dilakukan dengan pelbagai cara. Akhirnya, tidak semua penyusun Barat telah benar-benar menguasai realiti linguistik serta unsur-unsur lain yang mereka terangkan. Keadaan ini menimbulkan banyak kesalahan transkripsi, terjemahan dan interpretasi yang justeru menjadi topik majalah-majalah ilmiah yang memuatkan kupasan-kupasannya dan seterusnya memperpanjangkan perdebatan di kalangan para ilmuwan tanpa membahrukan hasil dan ini berlangsung sepanjang abad ke-19. Dengan semua alasan tersebut satu analisis yang menyeluruh tentang semua karya tersebut memang diperlukan. Analisis ini bertujuan merumuskan kedudukan sebenar karya tersebut, pilihan-pilihan yang dilakukan oleh penyusun serta nilainya. Daerah dan budaya Melayu yang begitu kompleks memang terlalu luas untuk dapat dicakup keseluruhannya, sehingga yang dapat diusahakan oleh manusia hanya sebahagian sahaja atau bersifat selektif. Maka, penelitian yang saksama mengenai sumber-sumber tersebut serta analisis konteks sejarahnya harus dianggap perlu untuk dilakukan terlebih dahulu.

Kajian mengenai masa permulaan leksikografi sentiasa menarik kerana ia menunjukkan pelbagai macam keraguan

<sup>5</sup> Dapat kita sebut perpustakaan Muzium Jakarta, perpustakaan Lembaga Bahasa Nasional dan perpustakaan Universitas Indonesia.

metodologi, dan ketika itu semua pilihan masih boleh dibuat. Adalah perlu untuk melihat kembali hasil karya abad-abad sebelumnya, bukan sekadar menghormati, tetapi dengan ketajaman naluri untuk mempertimbangkan nilai relatifnya.

### 1. Daftar-daftar kata yang pertama

Daftar-daftar kata yang pertama untuk bahasa Melayu yang masih terdapat sekarang adalah catatan yang dibuat oleh petualang asing yang kita tahu perasaan ingin tahunya memang kuat. Kerana ingin memiliki ilmu pengetahuan, sikap yang berkembang khusus pada abad ke-16, atau sekadar untuk keperluan perdagangan ataupun hanya untuk mengisi masa lapang, mereka biasa menulis catatan sepanjang perjalanannya dan sentiasa mengisi buku harian kapalnya. Segala yang mereka lihat dan juga segala catatan komentar yang dikumpulkan itu menjadi sangat berharga, kerana dapat digunakan untuk menentukan tarikh yang lebih kurang tepat pada fakta-fakta yang sering tidak dapat dikenal dengan baik<sup>6</sup> kerana ketiadaan sumber lain.

Dokumen pertama, nampaknya adalah sebuah daftar istilah Cina dan Melayu<sup>7</sup> yang kiranya telah disusun pada abad ke-15. Berbagai-bagai daftar kata telah dihasilkan oleh orang Eropah tidak lama selepas itu. Mereka yang mengadakan perjalanan mengharungi lautan: A. Pigafetta, seorang Itali yang mengambil bahagian dalam ekspedisi Magellan (1519-1522) telah menyusun satu daftar 425 perkataan di Pulau Tidore yang kemudiannya dikaji dengan teliti oleh Le Roux, Kern, Gonda dan Bausani.<sup>8</sup> Yang menarik dalam sumber ini adalah pada abad ke-16 memang benar bahasa Melayu telah biasa digunakan di kepulauan Maluku

- 6 Tentang hal ini lihat D. Lombard, *Le "Spraeck-end Woord-boek" de Frederick de Houtman, Première méthode de malais parlé (fin du XVI<sup>e</sup> siècle)*, disusun bersama-sama Ibu Winarsih Arifin dan Minnie Wibisono, EFEO, Paris, 1970, hlm. 2-3.
- 7 Tarikh yang dicadangkan adalah di antara tahun 1403 dan tahun 1511. Daftar tersebut telah dikaji pada tahun 1930-1932 oleh E.D. Edwards dan C.O. Blagden. Bibliografi berkenaan dengan sumber-sumber ini telah disusun dengan teliti oleh A. Teeuw, *A critical survey of studies on Malay and Bahasa Indonesia*, 1961. Bibliografi tersebut sentiasa kami gunakan sebagai rujukan dalam artikel ini.
- 8 Lihat A. Teeuw, *op. cit.*, 1961. Daftar ini juga telah diterbitkan dalam sebuah buku kecil: *Antonio Pigafetta: Premier voyage autour du monde*, 10/18, Paris, 1964, hlm. 193-204.

dan sudah melepas peringkat sebagai "lingua franca".

Perhatian para ahli filologi terutamanya tertumpu pada daftar Pigafetta kerana lebih dari 80 tahun telah berlalu sebelum dapat ditemui dokumen lain yang agak penting, seperti pada tahun 1601, *Vocabulaer van de Javaensche ende Malaysche woorden*, yang telah diterbit semula beberapa kali, dan yang terbaru ialah pada tahun 1942; sebuah daftar yang berasal dari buku catatan harian C. de Houtman; terutama sekali *Spraeck-ende Woord-boek* oleh Frederick de Houtman, adik-beradik C. Houtman, terbit pada tahun 1603 dan baru disunting semula dalam bahasa Perancis oleh Denys Lombard disertai lampiran daftar kosa kata yang disusun menurut abjad yang dapat digunakan untuk mengkaji keseluruhan daftar kata yang terdapat dalam perbualan.<sup>9</sup>

Seperti halnya Pigafetta, F. de Houtman juga sering dirujuk kerana telah mengumpulkan sejumlah besar kosa kata di Aceh - lebih kurang 2000 perkataan - yang merupakan semacam perbendaharaan kata sebagai dasar hubungan antara pedagang Eropah dan pada peringkat ini sudah memadai untuk hubungan tersebut. Kaedah ini terutamanya dapat memberikan ayat-ayat lengkap dalam bentuk perbualan. Karya F. de Houtman telah mendapat sambutan yang cukup menggalakkan sehingga ia dapat diterjemah ke dalam bahasa Latin (1614), kemudian ke dalam bahasa Inggeris (1624). Oleh kerana ia tertumpu kepada bahasa Melayu lisan, sedangkan sumber-sumbernya tidak ada sama sekali, maka nilai karya tersebut menjadi semakin penting.

Pada tahun 1623 sebuah kamus lain telah dihasilkan oleh Caspar Wiltens dan Sebastianus Danckaerts (Belanda-Melayu dan Melayu-Belanda), tidak lama kemudian terbit terjemahannya dalam bahasa Latin di Roma pada tahun 1631.<sup>10</sup> Setelah itu ia diterbitkan semula pada tahun 1650 dalam bahasa Belanda dengan pengubahsuahan dan tambahan serta ditandatangani oleh Heurnius. Akhirnya pada tahun 1677, Fredericus Gueynier

9 Lihat catatan 6.

10 Caspar Wiltens en Sebastianus Danckaerts, *Vocabularium ofte Woortboek naer ordre vanden Alphabet in't Duytsch-Maleysch ende Maleysch-Duytsch. Eertijds ten deele ghecomponeert bij den eerw. Caspar Wiltens Sal. Mem. ende namaels oversien, vermeerderet, in ordre gebracht ende uitgegeven door Sebastianus Danckaerts*, 's-Gravenhage, 1623, (IV) + 119 + XVIII hlm.

menghasilkan sebuah kamus Belanda-Melayu.<sup>11</sup>

Kamus-kamus yang tersebut di atas telah diterbitkan kesemuanya dalam dua jilid pada tahun 1707-1708 oleh P. van de Vorm di Batavia. Dalam terbitannya ini penyusun telah menambah beberapa perkara yang tidak dianggap penting serta menambah satu senarai ejaan Melayu rekaannya sendiri dan sebuah daftar istilah yang terdapat dalam kitab Injil yang disusun oleh Leydekker, yang pada waktu itu sedang memikirkan penyusunan sebuah kamus besar yang akan dibincangkan dalam perkara mengenai abad ke-19 nanti.

Penggunaan sumber-sumber tersebut untuk membuat sintesis leksikografi ternyata menimbulkan banyak persoalan, tetapi lain halnya apabila ia digunakan untuk penyusunan kamus yang bersifat sejarah. Adalah jelas bahawa bukti yang diberikan pada abad ke-17 untuk kata-kata Nusantara tidak begitu berfaedah, tetapi lain halnya bagi banyak perkataan pinjaman, bagi makna-makna yang agak baru dan bagi ciri morfologi yang tertentu kerana sumber-sumber ini memberi tarikh dengan ketepatan sekitar satu abad. Ini merupakan suatu kemajuan yang penting dalam usaha mengenal sejarah bahasa Melayu lama.

Daftar-daftar kata tersebut dari abad ke-16 dan ke-17 adalah amat penting kerana sepanjang abad berikutnya terdapat hanya dua daftar kata sahaja, iaitu daftar kata oleh seorang Inggeris bernama Bowrey, dan seorang Belanda bernama Werndly.<sup>12</sup>

Kegiatan orang Barat kelihatan tertumpu kepada membuat senarai dalam bidang sains alam semula jadi dan botani dengan yang dimulai oleh Rumphius yang menjadi peneroka di Nusantara atau Radermacher yang juga tertarik kepada fauna.<sup>13</sup> Di samping itu penterjemahan berkembang dalam bidang agama dengan penulisan Kitab Injil dalam bahasa Melayu oleh Leydekker (1731-1733), yang dikemaskinikan oleh Werndly.<sup>14</sup> Terjemahan ini

11 Fredericus Gueynier, *Vocabulaer, ofte Woorden-boeck, nae ordre van Alphabet, in 't Duytsch ende Maleys*, Batavia, 1677, 350 hlm.

12 Thomas Bowrey, *A Dictionary English and Malayo, Malayo and English. To which is added some short grammar Rules and Directions for the better observation of the propriety and elegancy of this language*, London, 1701. Tentang Werndly, lihat catatan 16.

13 J.C.M. Radermacher, *Register der Geslachten van de drie rijken der natuur*, 1779.

14 M. Leydekker, *Maletsch en Nedenduitsch Woordenboek*, Batavia, 1835, 268 hlm.

merupakan salah satu sumber Barat yang jarang sekali ditemui tentang bahasa Melayu abad ke-18 dan oleh kerana itu ia harus diteliti. Pada kenyataannya ia memang sering digunakan sebagai rujukan untuk pelbagai kamus dwibahasa yang disusun oleh orang Barat pada abad ke-19. Bahasa yang digunakan di dalamnya bukanlah bahasa Melayu yang sebenar tetapi terdapat beberapa contoh penggunaan perkataan yang menarik.

## 2. Kamus-kamus yang pertama pada abad ke-19

Pada abad ke-19, terutama sekali pada separuh keduanya terdapat banyak kegiatan penyusunan kamus dan peningkatan bilangan ahli perkamusian di Eropah, mula-mula orang Inggeris kemudian orang Belanda dan orang Perancis. Waktu berlalu dengan melupakan wajah dan peribadi para ahli perkamusian ini, demikian juga latar belakang penerbitannya yang sering dilanda masalah. Sebenarnya kita tidak mengira lagi bilangan projek kamus yang gugur, rancangan-rancangan leksikografi yang timbul kembali lalu hilang dalam longgokan kertas-kertas pentadbiran dan juga perasaan dendam, kebencian serta polemik yang menggelisahkan dunia para cendekiawan, yang boleh dianggap berlebihan jika dibandingkan dengan apa yang berlaku masa kini. Akan tetapi tidak boleh dinafikan bahawa pada zaman itu inventori leksikografi yang terbaik dapat dihasilkan dan anehnya kini kegiatan tersebut malah menonjol sama sekali.

Latar belakang sejarah dan ekonomi dalam proses pengembangan perkamusian ini tidak lain bersifat kolonial dan oleh kerana itu dorongan hati untuk terjun dalam bidang tersebut lahir bagi mereka yang berada dalam barisan hadapan penjajahan, iaitu orang tentera dan mubaligh. Bagi mereka ini penguasaan bahasa penduduk peribumi merupakan keperluan penting tugas mereka. Sebagai contoh orang tentera dan bekas perajurit yang bergiat dalam bidang tersebut ialah Roorda van Eysinga yang pada tahun 1820 tiba di Hindia Belanda, von de Wall yang pernah bertugas dalam garison di Pulau Jawa kemudian sebagai pegawai pemerintah di Kutai, Crawfurd di Tanah Melayu, dan kemudiannya Major Badings.<sup>15</sup> Kegiatan para mubaligh lebih

15 Roorda van Eysinga (1796–1856) tiba di Batavia pada tahun 1820 sebagai askar. Kemudian beliau menjadi pegawai pemerintah di Palembang, lalu dilantik sebagai penterjemah pada tahun 1825 dan pegawai atasan di

berkesan lagi - mereka harus menterjemahkan Kitab Injil ke dalam semua bahasa di kawasan Nusantara dan ini merupakan sumber yang sangat berharga tentang keadaan bahasa-bahasa tersebut pada suatu masa tertentu. Kegiatan linguistik ini telah dimulakan awal-awal lagi seperti yang telah kami sebutkan di atas iaitu pastor seperti Valentyn,<sup>16</sup> dengan penubuhan "Perkumpulan-perkumpulan al-kitab", dengan usaha menterjemahkan Kitab Injil yang baru dimulakan. Ia terus berkembang pada abad ke-19 dengan penyusun seperti Werndly, van der Tuuk, Abbé Favre dan juga Klinkert. Di sini kami hanya menyebut nama mereka yang khususnya tertarik kepada bahasa Melayu.

Kamus besar yang pertama disusun oleh W. Marsden,<sup>17</sup> seorang Inggeris, terbit pada tahun 1812 dan kemudiannya diterjemahkan ke dalam bahasa Belanda dan Perancis pada tahun 1825 atas usaha C.P.J. Elout. Karya Marsden, yang merupakan hasil kesinambungan tradisi pengkajian Inggeris yang telah wujud

*Commissie-Generaal* pada tahun 1827. Beliau kembali ke negeri Belanda untuk mengajar di Akademi tentera di Breda dan kembali lagi ke Hindia Belanda pada tahun 1843. Von de Wall (1807-1873) tiba juga di Batavia dengan sebuah pasukan tentera pada tahun 1828. Beliau telah memerintah sebuah pasukan berkuda di Cirebon sebelum ditempatkan di Kutai mulai tahun 1846 sehingga tahun 1855 sebagai pegawai perkhidmatan sivil. Pada tahun 1855 beliau secara rasmi ditugaskan untuk menyusun kamus besar Melayu-Belanda dan pada tahun 1860-1862 beliau pergi ke Melaka dan Riau. Di situ beliau meninggal dunia sepuluh tahun kemudian. Kami tidak mendapat keterangan tentang riwayat hidup Mayor Badings. Yang jelas beliau alla kaitan dengan perang Aceh. Crawfurd, yang dilahirkan pada tahun 1783, telah bertugas di Tanah Melayu sebagai askar, kemudian di Jawa, di mana beliau menjadi *residen* di Yogyakarta (1811-1816). Selain itu, beliau juga sempat melawat Bali dan Celebes. Beliau telah menyusun sebuah buku tatabahasa dan sebuah kamus Melayu-Inggeris.

- 16 Valentyn (1666-1727) tiba di Hindia Belanda pada tahun 1685 sebagai pastor dan bertugas di Amboin dan Banda. Beliau kembali ke negeri Belanda (1695-1705) lalu datang kembali ke Jawa dan Amboin (1706-1714). Werndly, yang dilahirkan pada tahun 1694, adalah seorang warganegara Switzerland. Beliau telah bertugas sebagai pastor di Makasar dan mengajar di Batavia.
- 17 Dalam versi bahasa Inggerisnya: *A Dictionary of the Malayan Language*, dalam dua bahagian, Malayan and Englisch dan Englisch and Malayan, London, 1812, xvi + 590 hlm. Versi Perancis-Belanda: *Dictionnaire Malais, Hollandais et Francais, traduit du Dictionnaire Malais et Anglais de W. Marsden, par C.P.J. Elout*, Haarlem, 1825, xxiii + 604 hlm.

dan berkembang semasa Raffles berada di Jawa,<sup>18</sup> dapat dianggap sebagai kamus bahasa Melayu pertama yang lengkap. Jika dibandingkan dengan kamus Roorda van Eysinga (*Maleisch en Nederduitsch woordenboek*)<sup>19</sup> yang terbit di Batavia pada masa yang sama (1825), yang kedua ini tidaklah menonjol. W. Marsden telah menambah sejumlah besar komentar leksikografi serta memberikan sejumlah contoh yang tidak disusuli rujukan yang terperinci, akan tetapi daftar teks rujukannya diberikan dalam bahagian pengenalan. Dalam edisi Elout, kata masukan disertai terjemahan dalam bahasa Belanda serta dalam bahasa Perancis dan terjemahannya itu kebanyakannya lengkap dengan nota bersifat ensiklopedia. Misalnya, kata masukan *babi-roesa* diberi keterangan "binatang jenis babi, mempunyai alat perlindung khas berbentuk tanduk, dengan itu diberi nama *sanglier-cerf* (babi hutan-kijang)." Keterangan ini disusuli nama Valentyn sebagai rujukan.<sup>20</sup> Pijnappel, Abbé Favre, Roorda van Eysinga, Crawfurd, mereka semua merujuk kamus Marsden yang merupakan sumber utama bahasa Melayu pada awal abad ke-19.

Sebagai hasil kajian yang dijalankan oleh orang Belanda terdapat kamus Roorda yang terbit di Batavia. Dari mulanya, orang Belanda beralih ke satu pendekatan yang bersifat sastera, antara lain Pijnappel dan Klinkert yang kemudiannya meneruskan cara ini. Roorda menulis "Saya telah menyusun kamus ini berdasarkan penulisan-penulisan Melayu yang terbaik disertai tambahan daripada pengarang yang terkenal". Sebenarnya kamus Roorda van Eysinga sangat ringkas dan hampir tidak memuatkan contoh-contoh.

Orang Perancis tidak begitu menonjol. Contohnya Boze (1825)<sup>21</sup> yang lebih mengikuti tradisi petualang daripada tradisi filologi. Kamusnya bermula dengan kajian dari segi tatabahasa mengikut kaedah bahasa Latin, demikian pula untuk penyajian "kasus" dan "pentasrifan":

18 Raffles menjadi Gabenor Pulau Jawa mulai tahun 1811 sehingga tahun 1816, kemudian Gabenor Bengkulu (Bencoolen) sehingga tahun 1824, sewaktu England menyerahkan semula seluruh kawasan Hindia Belanda kepada pemerintah Belanda.

19 Batavia, 1825, 416 hlm. Dengan tambahan.

20 Catatan 16.

21 P. Boze, *Dictionnaire Français et Malais contenant des dialogues familiers*, Paris, 1825, xxxix + 288 hlm.

Nominatif <i>radja</i>	kata ganti orang pertama <i>goi tidor</i>
Genetif <i>radja pounia</i>	kata ganti orang kedua <i>lou</i> , atau <i>kau tidor</i>
Datif <i>kapada radja</i>	kata ganti orang ketiga <i>Dia</i> , atau <i>ya tidor</i>
Accusatif <i>akan radja</i>	kata ganti orang pertama <i>Kami</i> , atau <i>kita orang tidor</i>
Vacatif <i>Ya</i> , atau <i>hei radja</i>	kata ganti orang kedua <i>Lou</i> , atau <i>kamou orang tidor</i>
Ablatif <i>dari pada radja</i>	kata ganti orang ketiga <i>Dia orang tidor</i>

Bentuk perbualan pun demikian:

"Avant, je veux prendre un verre de vin du Rhin/Dahoulou goi mahou minom satou glas angor asem".

"Tu sais que je t'ai promis d'être fidèle jusqu'à la mort. Je le jure devant Dieu / Lou taou goi souda djandji sama tinggal deng'ann ha betout sampé matiit goi soupa di mouka toann Allah".

### 3. Esei tipologi kamus dwibahasa abad ke-19

Sebenarnya kamus-kamus abad ke-19 ini boleh diperkenalkan mengikut urutan kronologi agar dapat difahami tahap-tahap perkembangannya dengan lebih jelas lagi dan, seperti yang dilakukan untuk manuskrip, cuba menentukan tambahan yang dimuatkan ke dalamnya supaya sumber-sumber leksikografi dapat ditentukan dengan jelas. Namun, berkenaan dengan bahagian ini, kami memilih untuk membezakan dua aliran yang utama yang wujud dalam kaedah leksikografi dan aliran tersebut berkait erat dengan keperibadian penyusunnya.

Kajian kritis tentang isi kamus-kamus tersebut - sebenarnya banyak kritikan yang telah dibuat terhadap karya-karya ini - semestinya tidak mengetepikan hubungan-hubungan lain yang sudah terjalin antara bidang leksikografi dengan dunia luar. Sebenarnya hubungan ini perlu diperlihatkan dengan jelas untuk menempatkan fakta leksikografi dalam konteks sejarah, kerana meskipun umumnya orang mengatakan fakta tersebut tetap sama, sebenarnya ia berubah.

Titik pertemuan semua usaha ini adalah "pakatan sulitnya" dengan perkembangan kolonial, di sini telah dirancang dalam dua bentuk: "perdagangan antarabangsa" dan "misi peradaban". Orang Barat - termasuk para ahli leksikografi - sama sekali tidak meragukan sedikit pun akan keteguhan usaha mereka dan ini mereka akui dengan penuh kepercayaan dan terus terang. Tugault, seperti juga Dulaurier sebelumnya,<sup>22</sup> menulis dalam bahagian pengenalan buku kaedah bahasa Melayunya: "Dengan menguasai bahasa Melayu pedagang-pedagang kita akan berasa lebih terjamin mengadakan transaksi yang sering kali terputus kerana terjadinya pembunuhan dan rompakan yang kadang-kadang disebabkan oleh salah faham".<sup>23</sup> Sikap angkuh yang kuat ini kelihatan dari segi leksikografinya dalam beberapa hal. Kini yang paling jelas ialah tiada sebarang rujukan dibuat kepada penutur Melayu. Sikap melupakan orang tempatan ini tidak dapat dipisahkan dari fikiran bahawa bahasa merupakan alat yang harus dikuasai untuk tujuan perdagangan, politik dan propaganda. Kerana itu jelaslah bahawa misalnya karya-karya leksikografi Abbé Favre dipengaruhi oleh tugas beliau sebagai paderi, sehingga tanpa ragu-ragu lagi beliau memberikan contoh-contoh ayat berkenaan dengan pengajaran agama Kristian, contohnya: "*Ce prêtre confesse beaucoup de pêcheurs*" ("Paderi ini menerima pengakuan dosa dari ramai nelayan"), "*En buvant l'arac, cet homme s'est abruti*" ("Sambil minum arak orang itu menjadi dungu"). Terjemahan ayat tersebut dalam bahasa Melayu dianggap oleh beliau sebagai sumber bahasa Melayu.

Terdapat satu lagi garis pemisah di antara para penyusun kamus itu sendiri: penyusun yang telah mendapat pendidikan di universiti, misalnya Pijnappel, dan penyusun yang mempunyai pengalaman "lapangan" sahaja, iaitu perintis linguistik yang bersifat etnologi seperti von de Wall dan van der Tuuk. Golongan pertama meneruskan tradisi Barat berdasarkan pengagungan peradaban, kesusteraan dan kesopanan. Golongan kedua, yang terdiri daripada bekas tentera, seperti von de Wall atau Badings, atau mubaligh yang "bersemangat tinggi" seperti van der Tuuk,

22 E. Dulaurier, *Des langues océaniennes considérées sous le rapport ethnographique et philologique*, Paris, 1850, hlm.<sup>22</sup>.

23 A. Tugault, dalam kata pengantar kamusnya *Dictionnaire malais-français*, Paris, 1898, 527 hlm.



Abbé Favre - Potret tunggal yang dapat dikesan (Foto P. Labrousse)



Gereja Saint-François Xavier di Melaka mula dibangunkan pada tahun 1849 berdasarkan pelan Abbé Favre (Foto D. Lombard)



Kubur Abbé Favre (dan ibu-bapanya) diperkuburan Pithiviers (Loiret) di mana beliau telah dikebumikan pada 22 April 1887

menghadapi manusia dan kenyataan secara langsung, satu pengalaman yang memaksa mengkaji semula pendapat umum. Usaha mereka untuk memahami kenyataan tersebut merupakan sumbangan yang kami anggap paling tulen pada zaman itu.

Selain itu, keadaan yang penuh dengan perbezaan pendapat di kalangan ahli leksikografi juga disebabkan oleh pemindahan pusat daya tarik linguistik pada abad ke-19 dari daerah selat beralih ke Pulau Jawa dan Batavia. Ini mungkin terutamanya disebabkan oleh perkembangan yang pesat di daerah Hindia Belanda dengan kekayaan sumber alamnya yang luar biasa dan baru mula diusahakan setelah terusan Suez dibuka pada tahun 1869. Sejak itu, kedatangan orang Barat secara besar-besaran menyebabkan perkembangan Batavia dan juga kawasan Nusantara dimajukan. Perubahan-perubahan ini dibantu oleh pelbagai operasi tentera, antaranya perang Aceh yang terkenal (1873-1903). Von de Wall dan van der Tuuk telah menjadi saksi tentang wujudnya pengaruh bahasa Batavia yang semakin bertambah dan beranggapan bahawa perkara ini patut dicatat dalam kamus yang mereka susun. Pijnappel, yang terus mempertahankan imej "bahasa Melayu baku" di Leiden, tidak memahami perkembangan ini.

Satu lagi ciri yang perlu diperhatikan dengan penuh teliti adalah penggunaan skema budaya dan linguistik Barat di kawasan "Melayu-Polinesia". Sebenarnya skema-skema ini yang mereka namakan "metode", jika dilihat dalam konteks perkembangan sejarahnya, jelas kelihatan semuanya sebagai mitologi belaka. Maka menurut Tugault: "Saya ingin memaparkan bahawa, seperti halnya peradaban masyarakat tempatan, setelah memberi kesan yang mengagumkan sejak pertengahan abad ke-13 dan sepanjang abad ke-14, maka jelas kelihatan bahawa selepas itu bahasa Melayu telah dicemari dengan perkataan-perkataan bahasa Portugis, Inggeris, Belanda dan menjadi merosot kerana menerima pengaruh asing ini sehingga ia mempunyai dua loghat utama: bahasa Melayu baku dan bahasa Melayu pasar; dan bahasa Melayu pasar itu sendiri terbahagi kepada dua dialek utama: dialek Melaka dan dialek Batavia".<sup>24</sup> Konsep-konsep ini seperti konsep "kemurnian bahasa" (akan tetapi juga telah dikemukakan bahawa bahasa Sanskrit, yang dianggap luhur, tidak mungkin telah

"mencemari" bahasa Melayu), konsep "bahasa Melayu baku" yang lawannya adalah "bahasa Melayu pasar" atau juga konsep "bahasa semula jadi" pada dasarnya lebih merupakan unsur-unsur sejarah pemikiran Barat daripada bidang yang disebut Malayologi. Perlu juga diperhatikan bahawa kini kecenderungan yang sama diteruskan dalam bidang sains yang sedang marak seperti etnologi, linguistik atau sains politik.

Satu perkara lagi yang kemudiannya akan menjadi transisi dengan kamus-kamus ekabahasa, adalah konsep bahasa Melayu sendiri. Percubaan untuk mentakrifkan bahasa Indonesia telah menyebabkan pandangan yang mengatakan bahawa konsep "Melayu" dapat ditakrifkan dengan mudah, dapat dipertahankan. Padahal sebenarnya pengertian ini tidak betul sama sekali. Sebaliknya perbezaan-perbezaan yang diakui sekarang malah lebih jelas lagi pada zaman itu. Semasa perkembangan filologi berlaku timbul kelaziman-kelaziman mengenai bahasa Melayu ini, yang akan bertahan lama<sup>25</sup> kerana ia tidak dapat dipertikaikan oleh generasi-generasi pengkaji kemudiannya. Demikianlah apa yang kelihatan dalam penulisan-penulisan para penyusun kamus tersebut. Di situ kelihatan sekali gus maklumat-maklumat yang bermutu dan lahirnya idea-idea yang keliru seperti bahasa Melayu "baku" dan "pasar", bahasa Melayu sebagai "lingua franca", bahasa Indonesia sebagai "bahasa yang lain" daripada bahasa Melayu, "kemurnian asli", bahasa "mudah".<sup>26</sup>

Teguran-teguran yang diberikan di atas memperkuatkan idea bahawa kamus perlu dianggap sebagai "teks bersifat budaya". Maka dengan pendekatan ini rasanya lebih sesuai untuk melihat kamus sebagai wacana Barat tentang budaya Melayu. Dengan terbitnya kamus-kamus ekabahasa semasa kewujudan aliran nasionalisme yang berbagai-bagai pada abad ke-20, pendekatan leksikografi akan berubah secara radikal, akan tetapi pengaruh

25 Kelaziman tersebut masih terdapat dalam buku pegangan mahasiswa Institut National des Langues et Civilisations orientales sebelum tahun 1973.

26 Idea ini masih terdapat dalam beberapa buah buku yang belum disebutkan di sini seperti A.A. Schleiermacher, *De l'influence de l'écriture sur le langage, suivi d'une grammaire barmane et malate, suivi d'un alphabet harmonique pour transcrire les langues asiatiques en lettres européennes*, Darmstadt, 1835, atau Dr. F. Weisgerber, *Le malais vulgaire, vocabulaire et éléments de grammaire à l'usage des voyageurs en Malaisie*, Paris, 1908, 66 hlm.

kegiatan leksikografi Barat yang telah berlangsung selama dua abad sebelum itu masih terasa buat beberapa lama lagi.

#### 4. Kamus oleh para profesor

Dengan yang demikian kami menekankan di atas bahawa leksikografi terbahagi kepada dua aliran, dua metode. Yang pertama dilakukan dalam bilik kerja dengan para ahli tatabahasa yang akan mengasaskan pengkajian Melayu di Eropah dan yang keduanya dilakukan di lapangan yang diteruskan oleh pakar bidang etnografi sekarang. Aliran yang pertama tentunya ditonjolkan oleh orang-orang Belanda seperti J. Pijnappel dan H.C. Klinkert, tetapi juga oleh orang-orang Perancis, antaranya yang utama ialah Abbé Favre.

#### *Kerjaya J. Pijnappel*

Kerjaya J. Pijnappel, yang bermula pada tahun 1846 sebagai *Hoogleeraar te Leiden* "Profesor di Universiti Leiden", adalah contoh yang baik mengenai kerjaya seorang ahli akademik dalam bidang Malayologi pada masa itu. Beliau menyusun sebuah kamus (1863) yang merujuk kepada kamus-kamus sebelumnya,<sup>27</sup> kemudian mengetepikan sumber-sumber tersebut (edisi kedua 1875, edisi ketiga 1884), sebuah buku kaedah bahasa Melayu (1862), sebuah buku tatabahasa (1888), edisi baru sebuah teks lama dan sebuah katalog manuskrip (manuskrip yang tersimpan di perpustakaan Universiti Leiden).<sup>28</sup>

Pada tahun 1860an, para ahli filologi Belanda saling membuat pengamatan dan seluruh perhatian berpusat kepada "kamus besar" yang telah diambil alih oleh von de Wall pada tahun 1855, setelah Pijnappel menolaknya. Oleh yang demikian semua projek leksikografi Belanda pada masa itu berkaitan atau merujuk kepada projek tersebut, dan Pijnappel terus-menerus merujuk kepadanya dalam bahagian pengenalan setiap edisi kamus beliau. Biarpun kamus tersebut sekarang ini hampir tidak diguna lagi kerana isinya telah diambil dan diperkembangkan oleh para penyusun kemudiannya, namun ia tetap menarik untuk melihat bagaimana sedikit demi sedikit bahan leksikografi menjadi tersusun dan

27 *Maleisch-Nederduitsch Woordenboek*, Haarlem-Amsterdam, 1863, xii + 272 hlm., edisi kedua, 1875, edisi ketiga 1884.

28 Lihat A. Teeuw, *op. cit.*, 1961.

lebih terperinci seiringan dengan perkembangan kajian filologi.

Marsden adalah orang pertama yang mengusulkan suatu penyusunan leksikon Melayu yang disebut "dirasionalkan". Usaha ini yang sangat bersifat Barat, dianggap oleh para penyusun kamus sebagai usaha untuk mengatur apa yang tidak teratur atau tidak jelas bentuknya, dan membawa "cahaya terang" tamadun dalam kegelapan masyarakat yang tidak berbudaya. Pandangan ini dapat kita baca dalam penulisan Pijnappel: "leksikografi Melayu menghadapi kesukaran-kesukaran umum yang sama seperti yang terdapat dalam bahasa-bahasa tidak berbudaya (*onbeschaafde*) lainnya. Ini terjadi kerana tidak terdapat sebarang kamus sebelum orang-orang Eropah mengkaji bahasa-bahasa tersebut".<sup>29</sup> Oleh kerana bahasa Sanskrit dan Arab terlepas dari takrifan yang tersebut di atas, maka ia dianggap sebagai "bahasa yang berbudaya".

Berbagai-bagai keterangan yang diberikan oleh Pijnappel dalam bahagian pengenalan kamus beliau menunjukkan bahawa terdapat beberapa persoalan lain pada waktu itu. Salah satu antaranya adalah sebutan dan transkripsi bahasa Melayu ke dalam huruf Latin. Hal-hal ini menjadi pokok perbincangan sepanjang abad ke-19 sehingga cadangan-cadangan oleh van Ophuysen diterima untuk digunakan pada tahun 1902. Perselisihan berlaku terutama sekali mengenai sebutan huruf-huruf vokal yang tidak selalu terdapat dalam tulisan Jawi, dan berbagai-bagai pilihan yang berbeza telah dibuat di beberapa kawasan. Sebagai akibat dari persoalan ini pula adalah susunan mengikut abjad. Kamus-kamus yang dihasilkan selama enam dekad awal abad ke-19 pada umumnya disusun mengikut bahasa Arab, kerana ia mengutamakan tulisan Jawi - biasanya disusuli transkripsi dalam huruf Latin (tetapi terdapat persoalan untuk huruf-huruf tambahan dalam tulisan Jawi. Pijnappel memuatkannya pada bahagian akhir kamus beliau). Selain itu, susunan kadangkala dianggap "sejati", seperti yang disebut oleh Abbé Favre, iaitu disusun mengikut titik atau modus artikulasi seperti yang terdapat dalam kamus-kamus Sanskrit. Terdapat juga susunan mengikut huruf Latin, terutamanya sejak tulisan Jawi mulai ditinggalkan menjelang akhir abad ke-19. Sejak waktu itu sebenarnya para pembeli buku kurang berminat membaca tulisan Jawi. Oleh

29 Pijnappel, *op. cit.* (catatan 27), hlm. vii dalam edisi ketiga.

kerana itu tidaklah menghairankan bahawa kamus Major Badings begitu laris, sudah lapan kali dicetak ulang mulai tahun 1872 hingga tahun 1913, dan juga kamus Wilkinson (1901) telah diterbitkan dalam huruf Latin bagi edisi ringkasnya sejak tahun 1919, kemudian bagi versi yang lengkap pula pada tahun 1932.

Pijnappel telah pun berusaha membaiki takrif makna kata masukan kamusnya dan oleh kerana itu juga beliau cuba membaiki terjemahannya. Banyak ungkapan Melayu sebelumnya telah diterjemahkan secara harfiah, satu cara yang biasanya kurang tepat. Selain itu, asal usul kata masukan juga dinyatakan secara lebih sistematik, bahkan diberi contoh dengan jelas bagi perkataan yang berasal dari bahasa Sanskrit.

### *Klinkert, pengganti Pijnappel*

Hillebrandus Cornelius Klinkert tiba di Jepara (pantai utara Jawa) pada tahun 1856 sebagai utusan Perkumpulan al-kitab Belanda. Beliau mula dengan menyiapkan sebuah tambahan bagi kamus Pijnappel (1869) dan mengusahakan sebuah terjemahan baru Kitab Injil dalam bahasa Melayu. Seperti halnya ahli Malayologi lain pada waktu itu, Klinkert telah berpeluang untuk pergi mengkaji "bahasa Melayu baku" di kepulauan Riau dan di Melaka sebelum kembali ke Leiden pada tahun 1897 untuk memegang jawatan sebagai Profesor Bahasa Melayu.

Kamus Melayu-Belanda yang diterbitkannya pada tahun 1892<sup>30</sup> juga sangat dipengaruhi oleh kamus von de Wall yang disempurnakan oleh van der Tuuk, jilid demi jilid. Dalam bahagian pengenalannya Klinkert memberikan sebuah kritik yang begitu teliti dengan berusaha bersungguh-sungguh untuk menunjukkan sejumlah kesalahan yang ada. Walau bagaimanapun beliau mengulangi lagi perasaan yang telah diungkapkan oleh Pijnappel.

Satu perkara yang penting mengenai kamus ini, yang lebih cenderung kepada bahasa sastera, bahawa ia akan sentiasa diterbitkan semula dan digunakan sebagai rujukan oleh beberapa generasi ahli malayologi. Namun demikian, dalam terbitan pertamanya pada tahun 1893, Klinkert pun tidak dapat mengelak daripada membuat beberapa kesilapan yang

30 *Nieuw Maleisch-Nederlansch Zakwoordenboek*, Leiden, 400 hlm. Terdapat beberapa penerbitan ulang kamus ini sehingga tahun 1945.

kemudiannya diejek oleh van der Tuuk.

Biarpun sejumlah teks Melayu klasik disebut dalam bahagian pengenalannya, tetapi oleh sebab contoh yang diberikan terlalu sedikit maka adalah sukar baginya untuk menilai kegunaan sumber tersebut. Selain itu, beliau tidak begitu memperhatikan konteks luaran kerana beliau sentiasa tertumpu kepada malyalogi yang dijalankan dalam perpustakaan. Sebenarnya kamus beliau boleh dianggap masih bersifat konvensional dan kelihatannya tidak memperkenalkan unsur-unsur baru.

*Menuju kajian perbandingan bahasa-bahasa Nusantara:  
kamus Abbé Favre (1875)*

Abbé Favre telah menyusun sebuah buku tatabahasa Jawa (1866) dan sebuah kamus Jawa-Perancis (1870) sebelum menyusun sebuah kamus Melayu yang memberikan beberapa jalan keluar yang unggul bagi leksikografi Melayu. Dalam prakatanya beliau memaparkan secara terperinci akan penyajian karyanya itu dan menceritakan bagaimana kamus tersebut tertangguh disebabkan oleh perang tahun 1870 dan juga bagaimana "atas sebab-sebab yang menyedihkan" beliau terpaksa menggunakan perkhidmatan "sebuah percetakan asing yang terletak 400 batu dari tempat kerjanya".<sup>31</sup> Perlu dinyatakan bahawa hasilnya adalah sangat memuaskan dan bahawa hingga sekarang pun isi kandungan karyanya masih dianggap sebagai pekerjaan yang luar biasa yang patut dikagumi. Sebenarnya Abbé Favre telah menggunakan tidak hanya huruf Jawi, tetapi juga Cina, Jawa, Batak, Makassar, Bugis, Tagal dan Bisaya serta huruf Sanskrit.

Salah satu aspek yang paling inovatif dalam karya tersebut adalah perhatian yang diberikan kepada etimologi. Sejauh mana pengetahuan yang dikuasainya, setiap takrif kata masukan disusuli perbandingan dengan berbagai-bagai bahasa lain dari Eropah dan Asia. Dengan ini beliau membuka jalur untuk penyelidikan yang metodis tentang bahasa-bahasa Nusantara.

Meskipun penyusun tidak menerangkan konsep dasar karyanya, tetapi cukup mudah untuk memahami bahawa karya tersebut pada waktu itu merupakan penerapan dalam bidang "bahasa-bahasa Kepulauan Hindia dan Oceania" prinsip-prinsip

<sup>31</sup> Abbé Favre, *Dictionnaire Malais-Français*, Vienna, 1875, 2 jilid, 916 dan 879 hlm.

— *so-called-habits* (*regulations* or  
*personal-habits*). —

معلق *menn-labi*, être, ou faire  
quelque chose. سُرْفَت *sarbat* séparé  
مُعْلَق *muallaq* suspendu comme  
des coquilles d'oeufs, comme  
des coquilles émoussées: jouer à  
coller-maillant (*KI*).

[Jav. et Sand. ~~ca~~, budi.  
Bal. ~~ca~~ budi. Mak. et Bag.  
~~ca~~ budi. Day. bawor. Tag.  
I. Bn. ~~ca~~ bawor.]

**باب** *bāb*, nounrice, bonne d'enfant — **مسوسة** — *bābū aswā*, une nounrice qui allaité — **طعنة** — *ṭuqna* kawīm, bonne d'enfant.

*babay*, et *Sund. məy* [babai]  
*babay*, naissance d'un en-  
fant mort qui n'a fait pas à l'ordre  
de la nature. *babay-on*, un enfant

[*Mar. 22, 1889.*] *baby, schapper,*  
pastor *shape* (*en*). *Bal. 22-00001*  
*correct* *en* *homomon*, *mettie*  
*de* *avond* *en* *tafel*, *mari*.

بَابِتُ *babat*, netlach (d'un der-

جیزیت *macroblobus*, *telioyer*  
ان-ترالا ان-ان-سپرانت-تی<sup>ن</sup>  
اچیز-پیز.

上卷第2期 2006年6月

بایت *byte*, بیت *bit*

**بابت** *bābit*, *bāṣib*, mentioned  
**همات** *hemat*, *hemāt*, *hemato-*  
mentinna per (KTA).

نیاز است *ter-lâber*, که این  
آنکه تو پس از این را  
نمی‌دانیم.

**بَابَان** *babān*, charge, fusilier, ballist, butiq; le contenu d'un discur. — **مَكْلُول** *makkūl* mal-  
bon, porté en l'ardacé. **بَابِن** *bābin* دیوار اونچ هیب  
batta onç hanac, mura pen-  
portant cinq charges. **رَجَفَ** رجاف  
بابن *rājaf* *rājaf* *rājaf*, can-  
bottes de rotin. **تَكَان** *takan* راج  
بَابَان *takan* *takan* *takan*, raja-  
nje, villa ou quo quelqu'un habi-  
tait ou habite.

... et vendre aux Belges, benguer les voitures.

qui l'an suivant.

Playboy's "Gangster" issue  
includes: Gatsby, Scott, Jay  
Z, and, of course, Madonna.

yang telah diikuti oleh para ahli linguistik sejak awal abad ke-19. Abbé Favre telah mengetahui akan perkembangan kajian-kajian bahasa Sanskrit yang berlaku pada akhir abad ke-18 dan awal abad ke-19, demikian juga teori-teori F. dan A.W. Schlegel tentang tanggapan *Ursprache* dan berbagai-bagai kajian tentang "bahasa Kawi" yang dilakukan oleh W. von Humboldt (1838),<sup>32</sup> yang sudah dirujuk oleh Dulaurier dengan penuh kekaguman.

Kamus beliau masih lagi dianggap sangat berguna, selagi dilihat sebagai kamus Perancis - meskipun terdapat sebahagian bahan dipetik daripada karya-karya lain yang rujukannya sentiasa dicatatkan secara teliti – dan selagi terjemahan yang diberikan masih boleh membantu hingga sekarang. Akan tetapi perkara ini bukan yang paling penting. Sifat keunggulan Abbé Favre adalah kemampuannya untuk memperluas ruang linguistik bahasa Melayu kepada rumpun "Malayo-Polinesia dari Madagascar hingga ke Oceania", meskipun senarai perkataan hanya terbatas kepada bahasa-bahasa yang dikenalinya pada waktu itu melalui kamus yang dinyatakan dalam bahagian pengenalannya, atau melalui buku-buku pelajaran yang sering disusun oleh Perkumpulan al-kitab yang memang giat berusaha pada masa itu. Meskipun perlu berhati-hati tentang keterangan-keterangan yang diberikan, harus ditekankan keunggulan cara yang dilakukan untuk bidang pengkajian bahasa Melayu. Usaha beliau ada persamaan dengan metode-metode dan cara pemikiran van der Tuuk dan ini sungguh mempesonakan Wilkinson beberapa tahun kemudian.<sup>33</sup>

Bahagian pengenalan kamusnya juga ada membincangkan tentang perbezaan antara "akar kata atau kata-kata asli" dan "partikel, awalan dan akhiran" yang dikelaskan menjadi 17 golongan.<sup>34</sup> Selain itu, terdapat beberapa keterangan tentang catatan-catatan "filologi bandingan" dan tentang penulis-penulis yang disebut namanya. Daftar nama penulis ini sangat berharga untuk membuat daftar urutan leksikografi.

Kamus Abbé Favre telah dikecam keras oleh Alfred Tugault, bekas mahasiswa dari *Ecole des Langues Orientales vivantes*

32 W. von Humboldt, *Über die Kawi-Sprache auf des Insel Java*, Berlin, 1838.

33 Wilkinson memuji sumbangan Abbé Favre dalam kata pendahuluan kamusnya yang terbit pada tahun 1932.

34 Golongan tersebut berdasarkan fungsi sisipan dan bukan berdasarkan sifat kata dasar.

yang telah ditugaskan oleh Menteri Duruy untuk suatu misi di Tanah Melayu. Sekembalinya dari sana beliau terkejut melihat Abbé Favre telah menggantikan Dulaurier,<sup>35</sup> berkat kegiatannya yang mempesonakan. Besar kemungkinan Tugault berhasrat memegang jawatan tersebut. Maka Tugault, yang menaruh dendam, lalu membalaunya dengan mengeluarkan sebuah buku kecil yang ditulis tangan bertajuk *Les mille et un échecs de l'abbé Favre* (Seribu satu kegagalan Abbé Favre) di mana beliau menyenaraikan semua kesilapan saingannya.<sup>36</sup> Memang Abbé Favre telah menterjemahkan *puaka* sebagai "lelaki yang gila seks", *kuasa pesawat* sebagai "kuasa elektrik", *hitam manis* sebagai "gadis berambut hitam" dan *bunga tongking* sebagai "nama bunga yang harum baunya". Teguran yang lebih bernilai adalah Favre telah menyebut karya-karya yang disusun oleh para mualigh sebagai sumber "Melayu".

Sebaliknya beberapa kritikan lain dibuat berdasarkan niat jahat sahaja: Tugault mempertikaikan contoh-contoh ayat yang dianggapnya tidak berguna, juga huruf-huruf yang digunakannya: "Dan huruf-huruf Sanskrit, Batak, Bugis, Tagal, Cina itu, apa gunanya di dalam sebuah kamus Melayu? Semua ini betul-betul suatu kegilaan belaka". Diejeknya pula metode perbandingan yang digunakan oleh Abbé Favre "yang bermain-main dengan hobinya iaitu filologi bandingan". Walau bagaimanapun kebanyakannya kritikan yang telah dilontarkannya memang tepat sekali dan merendahkan sedikit mutu kamusnya sebaik sahaja kita hendak memberikan penghargaan pada pandangan pertama.

### 5. Orang lapangan

Berbeza dengan perkembangan pengkajian Melayu yang dilakukan di bilik kerja atau di perpustakaan, berdasarkan teks-teks tertulis, manuskrip, terjemahan dan terbitan-terbitan pertama dalam bahasa Melayu yang ditulis dengan huruf Latin, wujud suatu arus pengkajian di lapangan di mana pengkaji-pengkaji mencatat apa yang didengarnya dan biarpun mereka tidak sentiasa menguasai metode leksikografi, setidak-tidaknya

35 Edouard Dulaurier telah memulakan kuliah bahasa Melayu pada tahun 1840 di Bibliothèque Royale (Perpustakaan Kerajaan). Beliau adalah orang yang pertama memegang jawatan tersebut yang kemudiannya menjadi kursi Profesor bahasa Melayu dan Jawa di *Institut des Langues Orientales*.

36 Buku kecil yang ditulis oleh penulis sendiri.

• H. malt „Königin“, die von zwei eisernen  
Wagen von europ. Afrika mit geist.

داب F. **Mobo** (zebed), mitu kinderveldt; —  
de, vroestijlende moeder (jar., moeder,  
T.) — b. löse, betar., snoepje. — [B.] —  
dababendoen, Fr. vroestijlende moeder, in  
de vroestijl- of pollestijl speelwijo.

\* H. men., interposed, zooids br. com. wgs.  
and plates — [H. A.]

— *bilb*, *enjor*, *erden*, *h*, *hatan*, *teff*,  
— *erken*, *b*, *esp*, *et*, *herlinig*, *b*,  
*lens*, *het*, *erken*, *intribibitly*, *han*,  
*hier*, *als*, *et*, *had*, *herken*, *d*, *i*, *hleidling*,  
*unfekid*, *slachting*, *je*, *mari*, *gum*, *z*,  
*e*, *elephant*, *h*, *intary*, *b*, *de*, *gloocet*,  
*freay*, *—*, *k*, *dealing*, *et*, *freecare*, *—*,  
*fl*, *—*, *l*, *tash*, *—*, *un*, *staf*, *—*, *beb*,  
*yal*, *b*, *—*, *Cyphewia*, *zusatza*, *—*,  
*D*, *—*, *h*, *lareet*, *moyez*, *—*, *un*, *van*,  
*es*, *bo*, *a*, *et*, *en*, *hjamedz*, *hom*, *hast*,  
*hast*, *de*, *hjandis*, *die*, *hjand*, *me*,  
*re*, *hjand*, *de*, *hjandis*, *et*, *hjand*, *z*, *Die*

卷之三

جادت *I. blatt.* sp. elongata Schultze, in

lekharmelijke en geestelijke heidin-  
heden, in vernogten enz. en van over te ver-  
elhander passend; een spau, of een paar uit-  
makkende het op elkaander gelijkend enz. sijn  
en op heel anders gelijkend enz. dit en-  
dergade, spau, voor.

\* *H. schaefferiana* (van der Valk) of tall land near the grass of *schreberiana* may (cf. figure, — [L. bowl]) be added (T.).

**بایت**, membaat, in east south arabia;

\*II. Latav. (jay, babad, etc.), dormez  
impermeable sans devoir craindre l'eau.

دایر *F. liban.*, var. d. s. c. in can  
klopp. uitgevoerd en gedrukt door  
de zige. gedrukt door F. liban., uitgevoerd  
en gedrukt door F. liban.

- [L.: Leibhaber; M.L.T., ex Aerobus Zürich] - [B.L.]

• حابر • halberz nicht als gezierte — flie-

1. zijk. t. van een staalg. schrijf-  
pist. hulcr van zeer goede doc-  
toren en een meester, aldaar en ons

mereka berpeluang untuk berhubung secara langsung dengan penutur bahasa itu sendiri. Walaupun dari beberapa segi, aliran kajian ini bertentangan dengan Malayologi yang disebut bersifat ilmiah, yang jelas adalah sikap para pengkaji itu yang sering menikmati kehidupan yang mengagumkan dan sama sekali tidak tunduk pada norma. Maka riwayat hidup mereka sentiasa penuh peristiwa, petualangan dan rasa ingin tahu.

*"Groot woordenboek".*

Sejarah leksikografi Belanda penuh dengan kegagalan dan perkembangan sebuah projek kamus "besar" Melayu-Belanda yang sebenarnya tidak akan dihasilkan, setidak-tidaknya dalam bentuk yang difikirkan pada mulanya. Projek ini, yang sungguh rasmi, pernah dirancangkan pada abad sebelumnya oleh pengkaji seperti P. van de Vorm - seorang pengkaji yang kurang meyakinkan - G.H. Werndly dan M. Leydekker terutamanya. Versi Leydekker akhirnya dicetak pada tahun 1835, tetapi sayangnya semua naskhah, kecuali beberapa jilid, telah musnah dalam satu kebakaran dan bahagian terakhir tidak pernah dicetak.<sup>37</sup> Manuskripnya disemak oleh beberapa orang, mula-mula oleh Roorda van Eysinga, kemudian ditolak oleh T. Roorda, lalu oleh Pijnappel sebelum diterima oleh H. von de Wall pada tahun 1855. Jilid pertama kamus tersebut setebal lebih 1000 halaman dicetak pada tahun 1872.<sup>38</sup> Sayang sekali H. von de Wall meninggal dunia pada tahun berikutnya (1873) dan projeknya kemudian dipegang oleh van der Tuuk yang membuang tiga perempat daripadanya sehingga menjadi setebal 1000 halaman yang diterbitkan dalam bentuk tiga jilid, mulai tahun 1877 hingga tahun 1884.<sup>39</sup> Apa yang telah dilakukan oleh van der Tuuk atas kamus von de Wall itu sama sekali tidak diterima oleh beberapa orang, termasuk anak lelaki penyusunnya, iaitu A.F. von de Wall. Pada masa itu

37 Lihat A. Teeuw *op. cit.*, 1961, hlm. 23.

38 H. von de Wall, *Maleisch-Nederlandsch Woordenboek op last van het Gouvernement van Nederlandsch-Indië samengesteld*, Batavia, 1102 hlm. (huruf "alif" dan "ba" sahaja).

39 H. von de Wall, *Maleisch-Nederlandsch Woordenboek. Op last van het Gouvernement van Nederlandsch-Indië samengesteld met weglating van al het overtollige door H.N. van der Tuuk*, Batavia, 3 jilid, 1877, 1884, 1897. Jilid I 1505 hlm., jilid II 579 hlm., jilid III 254 hlm. Tambahan oleh Ph. P. van Ronkel, 69 hlm.

beliau sedang cuba mengesan riwayat hidup ayahnya dan telah mengkritik Klinkert juga.

Sebenarnya kamus von de Wall - van der Tuuk pada umumnya cukup mengecewakan, dan jauh dari apa yang sebenarnya boleh diharapkan daripada ahli filologi Belanda pada masa itu. Bahagian etimologinya sangat ringkas dan dalam bahagian pengenalannya van der Tuuk mengaku bahawa beliau tidak bercadang untuk membuat kajian bandingan - padahal sebenarnya beliau adalah salah seorang yang paling sesuai untuk melakukannya pada masa itu. Nampaknya beliau lebih berhasrat untuk melepaskan projek yang terlalu membebankan ini yang sejak setengah abad tidak habis-habis dibincangkan sehingga penerbitannya tidak dapat lagi ditangguhkan.

Isi kandungan kamus von de Wall cukup kabur susunannya: kata masukan disusun mengikut urutan catatan yang tidak ada kaitan antara satu sama lain, disusuli nama penyumbang. Maklumat ini sangat berharga dan dapat membantu untuk menilai sejauh mana penyumbang tersebut telah mengambil bahagian dalam penyusunan kamus ini.

Contohnya kata masukan *bangal* yang susunannya sebagai berikut:

- I. *bangal*, batav., verstoapt, opgestoapt, in het lichaam - (C.)
- II. (bal. kopping als bv. een rundbeest, dat niet voort vil. T.) of *bengal* (bal. ondeugend van kinderen. T.), batav., Ost Indisch doof. — (H.)

Huruf C. merujuk kepada kamus Crawfurd,<sup>40</sup> T. adalah singkatan bagi van der Tuuk yang kerana menguasai bahasa Batak, Jawa dan Bali telah dapat memberikan dasar-dasar suatu kajian bandingan bahasa-bahasa Nusantara, seperti halnya Abbé Favre yang telah melakukannya beberapa tahun sebelum. Meskipun demikian, ia lebih merupakan catatan sahaja bukan suatu kajian yang sistematis. Akhirnya huruf H. merujuk kepada kajian Homan tentang bahasa lisan di Batavia.<sup>41</sup>

Perkara ini sangat menarik dalam kamus tersebut. Pelbagai

40 J. Crawfurd, *A grammar and dictionary of the Malay Language, with a preliminary dissertation*, London, 1852, 2 jild ccxi + 84 hlm. dan 208 hlm.

41 J.D. Homan, *Bijdrage tot de kennis van't Bataviaasch Maleisch, uitgegeven door H.N. van der Tuuk*, Zaltbommel, 1867, vii + 38 hlm. dan *Handleiding tot de kennis van't Bataviaasch Maleisch. Uitgegeven door H.N. van der Tuuk*, Zaltbommel, 1868. v + 53 hlm.

kajian tentang loghat Batavia ini telah dibuat beberapa tahun sebelumnya, terutama beberapa penulisan Homan, yang isinya nyata telah digunakan keseluruhannya dalam kamus tersebut. Selain itu, berkat pengetahuan van der Tuuk tentang bahasa Bali, asal usul beberapa perkataan daripada bahasa Bali dapat dicatatkan, demikian juga tentang akhiran kata *-in* yang besar kemungkinan telah diperkenalkan oleh komuniti orang Bali di Batavia pada masa itu. Perlu diperhatikan bahawa setahu kami, kamus ini adalah satu-satunya yang memuatkan bentuk-bentuk kata dengan akhiran *-in*, contohnya: *oelap-oelapin* "melambaikan tangan", *bibatin* "membenci", *mengonarin* "melakukan skandal".

Pengenalan istilah-istilah bahasa Batavia yang dengan sendirinya merupakan bahasa popular dan sering kasar, ditambah pula oleh catatan van der Tuuk, dirasakan tidak senonoh oleh para ahli filologi yang biasa dengan tahap bahasa yang lebih formal atau halus. Demikian halnya sehingga Pijnappel, dalam kata pendahuluan kamusnya edisi ketiga tahun 1884, berasa perlu untuk membantah kerana terdapat "pencabulan". Von de Wall (dan van der Tuuk) memang telah banyak menambah perbendaharaan kata bahasa lisan dengan merujuk kepada dua orang yang dianggap kuat menguasainya, iaitu Homan dan Batten sebagai *djoeroe bahasa Betawi*. Istilah-istilah seperti *lotjo* "beronani" atau *lotjo toengkat* "tongkat yang diseke dengan gerak dari atas ke bawah" atau kata celaan *pelotjok*, sukar diterima oleh ahli akademik seperti Profesor Pijnappel atau Klinkert sebagai penterjemah Kitab Injil.

Bidang lain yang begitu diperkembangkan dalam kamus von de Wall adalah bahasa-bahasa dari Sumatera dan Riau, dialek Melayu dan Minangkabau. Pada masa itu memang diusahakan untuk mencari takrif bahasa Melayu "murni" yang pada umumnya dikirakan terdapat di kawasan kepulauan Riau. Oleh kerana itu para penyusun kamus berusaha mengumpulkan segalanya yang berasal dari kawasan tersebut dan terutama sekali jumlah istilah yang lebih cenderung bersifat dialek. Dalam beberapa halaman kamus tersebut terdapat beberapa kata masukan yang tidak lagi dimasukkan dalam kamus Wilkinson atau dalam kamus sekarang, contohnya *ba ato*, *baitoe* untuk "bagitu"; *ba-iko*, perkataan yang berbau Minangkabau; *babu* "dicoret"; satu perkataan Betawi: *kebabaran*; perkataan Jawa *bati* sinonim *laba* "keuntungan". Selain itu terdapat juga kekurangan tentang bidang fauna dan

flora, biarpun terdapat beberapa catatan oleh van der Tuuk yang memberikan keterangan yang menarik.

Satu lampiran tambahan pada kamus tersebut, ditulis oleh van der Tuuk, telah diterbitkan pada tahun 1897 yang mengandungi beberapa tambahan dalam bentuk rujukan dan ini terutamanya menambahkan lagi jumlah istilah Minangkabau. Namun demikian, seperti kebanyakan penulisan jenis ini, tambahan tersebut sukar dibaca.

Pendapat dan kritikan yang dilontarkan terhadap kamus ini cukup banyak dan agak terperinci pada waktu itu. Jelas bahawa pada waktu itu kewujudan sebuah kamus baru telah menimbulkan banyak reaksi oleh para orientalis yang biasanya tidak menyambut baik karya-karya baru. Oleh kerana reaksi tersebut sering menarik, ia patut dibincangkan semula kini.

Sungguhpun begitu kamus von de Wall menunjukkan ketidakjelasan yang wujud sejak sekian lama di kalangan pengkaji tentang cita-cita untuk memperluas konsep "bahasa Melayu" dengan mengambil kira sebuah korpus yang lebih luas daripada teks-teks yang disebut "klasik". Persoalan yang wujud sekarang adalah untuk memberi takrif bahasa Indonesia "baku", meskipun penyatuan kebangsaan sudah cukup maju, jauh lebih jelas pada waktu itu oleh kerana bentuk bahasa Melayu (Riau, Sumatera, Batavia, Maluku) menunjukkan perbezaan yang lebih besar. Antara bahasa sastera yang agak terbatas dari teks-teks yang digunakan oleh Pijnappel atau Abbé Favre, dan sintesis bahasa-bahasa Melayu seluruh Nusantara, kamus von de Wall kelihatan sebagai suatu percubaan yang boleh dikatakan tidak begitu berhasil. Sebaliknya kamus tersebut masih boleh digunakan untuk mengkaji setiap satu bahasa lisan ini: bahasa dari Sumatera, Minangkabau atau bahasa Batavia. Memang setiap bahasa itu patut dikaji secara berasingan dan terperinci.

#### *"Bahasa Melayu rendah" masyarakat Batavia*

Antara beberapa kamus yang menarik perhatian, terdapat *Maleisch Woordenboek*, susunan Major H.L.J. Badings<sup>42</sup> yang

42 A.H.L. Badings, *Nieuw Hollansch-Maleisch, Maleisch-Hollandsch woordenboek. Zoo gemakkeltjyk mogelyk ingerich ten dienste van Nederlanders, welke zich in Indië wenschen te vestigen*, 1872, edisi kedua tahun 1876. Di sini edisi ke-8 tahun 1912, dicetak tahun 1915, yang digunakan.

jarang sekali disebut, kerana ia tidak termasuk dalam tradisi klasik. Padahal kamus ini yang pernah dicetak ulang paling sedikit tujuh kali sehingga tahun 1912 sebenarnya sungguh menarik, kerana dua aspek. Pertamanya ia merupakan salah satu eseи leksikografi yang jarang sekali terdapat, di mana kata masukan tidak disusun mengikut akar kata yang ditentukan menurut analisis morfologi. Contohnya bentuk-bentuk yang diberi imbuhan dari perkataan *batik* (dieja *bajik*): *bajik-bajik*, *bajik (mem-)*, *bajikken (mem-)*, *kabajikan*, *pembajikan*, *perbajikan*, *perbajiki*, *perbajikkan (mem-)*, *sabajik-bajiknya*,<sup>43</sup> disusun mengikut abjad dan merupakan hampir seperlima daripada senarai kata masukan. Selain itu, Major Badings mengambil sikap yang sangat bebas tentang penyusunan leksikon seperti halnya terhadap tradisi tatabahasa. Dengan fikirannya yang munasabah dipengaruhi pula oleh pengalaman lapangan, beliau memberi gambaran tentang bahasa yang diamati di persekitarannya. Dengan cara ini beliau berjaya menghasilkan suatu gambaran yang menarik tentang bahasa lisan yang dituturkan di Batavia pada akhir abad ke-19. Bahasa ini secara kasarnya sesuai dengan apa yang disebut "Melayu pasar" atau "Melayu rendah" (*laag Maleisch*), terutama sekali dalam bentuk bahasa yang digunakan untuk berkomunikasi antara orang Belanda, orang Cina dan orang Melayu.

Jumlah keseluruhan kata masukan dapat dianggarkan sekitar 14 000 (edisi ke-8 tahun 1912). Jumlah rujukan perlu dikurangkan sebanyak 8% dan bentuk berimbuhan 18% untuk mendapat jumlah kata masukan yang merupakan akar kata, iaitu sekitar 10 000. Dari keseluruhan jumlah kata masukan tersebut, 62% tidak disusuli keterangan mengenai asalnya, 22% sebagai perkataan yang berasal dari bahasa Jawa, 5% dari bahasa Belanda, 5% dari bahasa Arab, 2% dari dialek Batavia, 2% dari bahasa Sanskrit, 1% dari bahasa Cina dan selebihnya agak sedikit.

Yang menarik di sini adalah jumlah perkataan yang berasal dari bahasa Jawa. Jika dibandingkan dengan jumlah yang biasanya terdapat dalam kamus lain, di sini kelihatan agak luar biasa kadarnya. Sebagai perbandingan kita ambil kata masukan yang disusuli dengan "Bat." (Batavia) dalam kamus Wilkinson dan dalam kamus Major Badings, dan juga sebagai rujukan kepada

43 Prinsip ini telah diikuti sebahagiannya oleh van Pernis, pada tahun 1950.

kamus yang ada sekarang, iaitu kamus Poerwadarminta dan kamus H. Kähler (bahasa Jakarta). Dari jadual yang dilampirkan di sini, kelihatan bahawa konsep "bahasa Jawa" dan "loghat Batavia" sebahagiannya bercampur aduk, kerana terdapat sejumlah perkataan yang masuk ke dalam bahasa Melayu (kemudian ke dalam bahasa Indonesia) melalui loghat Batavia (kemudian loghat Jakarta). Apa yang dicatatkan oleh R.J. Wilkinson, mungkin terlalu tergesa-gesa, sebagai loghat Batavia, telah dicatat - secara terkeliru - sebagai "bahasa Jawa" oleh Major Badings. Walau bagaimanapun apabila dibandingkan kedua-dua kamus tersebut masih amat perlu untuk menentukan peranan dan perkembangan bahasa Jawa serta loghat Batavia pada abad ke-19 yang masih belum dikaji secara mendalam.

Satu perkara lagi yang juga menarik adalah senarai perkataan bahasa Barat yang digunakan pada waktu itu, contohnya perkataan *balin* "batang dari bengkung", *bala* "pesta tari-menari", *purur/furir* "pegawai logistik tentera", *porek* "garpu", *portepel* "dompet wang" atau *puwin* "serpihan-serpihan batu". Perkataan-perkataan tersebut kemudiannya tidak dimuatkan sama sekali dalam kamus bahasa Indonesia. Lapisan pengaruh Barat yang berturut-turut ini, iaitu perbendaharaan kata tentang tukar-menukar barang, bidang perdagangan, perkapanan, teknik ketenteraan pada abad ke-16 dan ke-17, kemudian perbendaharaan kata bidang pentadbiran, undang-undang, fesyen dan teknik binaan bangunan pada abad ke-19, seterusnya perbendaharaan kata ilmu sains pada abad ke-20 patut juga dikaji dengan lebih mendalam.

Akhirnya, dari segi linguistik, kamus Major Badings memberikan keterangan yang menarik tentang bahasa lisan pada waktu itu, melalui beberapa contoh perbualan meskipun isinya bersifat terlalu kolonial:

"He, orang bodo, djangan taroh kopor itoe mengadep tembok, poetar".

"Djangan pegang gelas itoe dari dalam. Bawa lajin. Jang kotor itoe kasih tinggal disino doeoe".

Di dalam bahagian pengenalan kamus ini terdapat pula satu penyajian tatabahasa yang patut dikaji secara terperinci. Penyusunnya menjelaskan bahawa bahasanya adalah bahasa Melayu yang digunakan dalam perbualan dengan orang Eropah dan mencatatkan sejumlah penggunaan yang pada umumnya

dikirakan baru wujud, contohnya bentuk yang dipengaruhi bahasa Jawa: "koedanya Toewan itoe".

Pada akhir abad ke-19 bahasa Melayu-Cina dan dialek Batavia diberi perhatian kerana merupakan bentuk campuran yang lain daripada yang lain. Dialek Batavia meliputi pelbagai dialek yang berbeza antara satu kawasan dengan satu kawasan lain, yang menjadi bahasa Jakarta sekarang, juga bahasa "Melayu pasar" yang telah hilang dengan pemergian orang Eropah dan asimilasi masyarakat Cina, serta dalam had-had yang tertentu bahasa Cina-Melayu. Mengenai kedua-dua bahasa tersebut, yang sering kali bercampur aduk, terdapat banyak sumber yang boleh digunakan untuk cuba mendapatkan gambaran yang menyeluruh. Sudah tentu kamus Major Badings dan kamus von de Wall merupakan sumber yang utama untuk rancangan kajian tersebut.

*Jadual bandingan rujukan "Batavia" atau "Jakarta"*

	Wilkinson 1932	Maj. Badings 1913	KUBIP 1952	Kähl 1966
BABA			Jk.	Jk.
BABAD	Bat.		Jav.	Jk.
BABAK (-belur)		Jav.	Jk.	Jk.
BABAK (AN)	Bat.	Jav.	Jav.	Jk.
BABAL	Bat.	Jav.	Jk.	Jk.
BACAK	Bat.	Jav.	Jk.	Jk.
BACOK	Bat./Jav.	Jav.	Jk.	Jk.
BACOT			Jk.	Jk.
BADOK	Bat.			Jk.
BADUT	Bat.	Jav.		Jk.
BAGOR			Jk.	Jk.
BAHAM	Bat.		Jk.	Jk.
BAI	Bat.	Jav.		Jk.
BAJUL	Jav.	Jav.	Jk.	Jk.
BAKI		Bat.		Jk.
BAKIAK	Bat./Cin.	Jav.	Cin.	Jk.
BALA	Bat./Port.	Bat.		Jk.
BALANG	Bat.		Jk.	Jk.
BALEN	Bat./Hol.			
BAMBONG	Bat.			

BANCET			Jk.	
BANCUT	Bat.		Jk.	
BANDAN	Bat.		Jk.	Jk.
BANDEL	Bat.		Jk.	Jk.
I. BANDEREK				
(minuman)	Bat.		Jk.	Jk.
II. BANDEREK				
(zina)	Bat./Jav.	Jav.		
BANDIL	Bat./Jav.			
BANDOS			Jk.	Jk.
BANDOT		Jav.	Jk.	Jk.
BANGBANG	Bat.			
BANGKA	Bat.			
BANGOR				
BANGSAT		Bat.	Jk.	Jk.
BANGSENG	Bat.			
BANGSI (NG)		Bat.	Jk.	Jk.
BANGUS		Bat.	Jk.	
BANTAT	Bat.	Jav.	Jk.	Jk.
BANTER	Bat.	Jav.	Jk.	
BANTERAS	Bat.			
BANTOL	Bat.			Jk.
BANTUG	Bat.			
BANYOL	Bat.	Jav.	Jk.	Jk.
BAPANG	Bat.			
BAPET			Jk.	Jk.
BARENG	Bat./Bal.	Jav.	Jk.	Jk.
BARET			Jk.	Jk.
BARI			Jk.	Jk.
BARUSAN	Bat.	Jav.	Jk.	
BASMI	Bat.			
BATAU	Bat.			Jk.
BATAWI				
BATERE		Bat.		Jk.
BATOK	Jav.	Jav.	Jk.	Jk.
BAYUNG			Jk.	
BAYUR	Bat.			Jk.
BAWEL			Jk.	Jk.

N.B. Kamus Badings edisi tahun 1913 dan Kamus Poerwadarminta edisi tahun 1964 digunakan di sini.

## 6. Karya agung Inggeris oleh Wilkinson

Kamus dwibahasa yang paling penting kerana kluasan isi kandungannya dan mutu keterangan-keterangan yang biasanya terperinci dan tidak terdapat dalam kamus lain adalah *Malay-English Dictionary (romantiséd)*<sup>44</sup> yang disusun oleh R.J. Wilkinson. Kamus ini, setebal 1300 halaman, merupakan karya leksikografi yang paling terperinci tentang bahasa Melayu hingga sekarang. Syukurlah kamus tersebut telah dicetak ulang oleh penerbit Macmillan di London pada tahun 1959, sehingga masih mudah disebarluaskan di kalangan pakar-pakar.

Wilkinson, yang tiba di Tanah Melayu pada tahun 1889 sebagai seorang pegawai pentadbiran kolonial, bercerita dengan penuh humor bagaimana lahirnya idea kamus tersebut dan bagaimana usaha penyusunannya dapat dilaksanakan. Suatu perkara yang sungguh menarik dalam kamus tersebut, ialah para pegawai pemerintah kolonial pada masa itu, mempunyai pengetahuan yang luar biasa tentang budaya Melayu. R.J. Wilkinson telah didorong oleh Sir William Maxwell, gabenor negeri Selangor, juga oleh W. Skeat, penulis sebuah buku tentang ilmu ghaib - oleh itu, kata-kata masukan berkenaan dengan ilmu ghaib dalam kamus ini dijelaskan secara lengkap dengan penuh teliti -. R.J. Wilkinson dengan segera telah menjadi setiausaha *Straits Branch of the Royal Asiatic Society*. Pada masa itu politik wakil-wakil Kerajaan Inggeris bertujuan untuk memerintah dan mendalangi para "Raja" tempatan dan menggunakan bahasa Melayu dengan fasih adalah menjadi syarat utama untuk menjayakan tugas pentadbiran. Perlu juga ditambah bahawa Wilkinson telah terpesona oleh kamus Melayu-Perancis Abbé Favre dan juga terkejut akan tahap pengetahuannya.

Semasa berada di Dindings, Perak, "sebuah syurga zoologi", Wilkinson berpeluang memperbaiki seluruh leksikon tentang fauna dan flora. Masa beliau berada di Perak banyak faedahnya bagi Wilkinson, yang telah mendapat kehormatan dengan namanya diberikan kepada sejenis tupai "*Tupaia ferruginea wilkinsoni*". Pada tahun 1903, beliau dilantik menjadi setiausaha Sir Ernest Birch "benar-benar wakil terakhir tradisi Sir Hugh Low", yang memberi kesempatan kepada beliau untuk

<sup>44</sup> Mytilène, 1932, 2 jilid, 631 dan 657 hlm., dicetak semula dengan offset di London pada tahun 1956.



menerbitkan bukunya *Papers on Malay Subjects* dan menyelesaikan hampir keseluruhan draf kamusnya. Jawatan-jawatan selanjutnya yang dipegang oleh beliau adalah di Sierra Leone pada tahun 1915, kemudian di Smyrne pada tahun 1922. Kedua-dua tempat ini memang jauh dari kawasan yang telah mendapat perhatian beliau. Akhirnya di Mytilène "a poor centre for Malay studies" kamusnya dalam versi baru dengan kata masukan dalam huruf Latin telah dicetak oleh pencetak Salavopoulos.

Kamus tersebut hingga sekarang merupakan kamus yang paling lengkap tentang bahasa Melayu lama dan bahasa Melayu abad ke-19. Kekayaan maklumatnya adalah luar biasa, terutama sekali mengenai semenanjung Tanah Melayu dan Sumatera, demikian juga mengenai semua istilah berkenaan dengan bidang teknik (pelayaran, kraftangan), budaya serta zoologi dan botani.

Selain itu, kamus Wilkinson ini bermutu kerana beliau telah benar-benar mengkaji kesusasteraan Melayu klasik abad ke-17, yang senarainya dilampirkan bersama dan beliau telah memberikan buktinya - sesuatu yang tidak terdapat dalam kamus-kamus lain - dengan memberikan banyak contoh beserta rujukan yang terperinci. Tambahan pula Wilkinson tidak hanya menggunakan sumber-sumber sastra, tetapi juga buku-buku tentang batu permata, kraftangan kayu; teka-teki, ubi kayu, candu, kuda dan penternakan ayam. Semua rujukan ini dimasukkan ke dalam senarai yang terperinci yang terdapat pada akhir jilid kedua kamusnya.

Sebaliknya, Wilkinson boleh dikritik kerana memberi gambaran konteks atau keadaan bahasa yang cukup berbeza (dari bahasa Melayu lama hingga ke dialek Batavia), dan keterangan beliau tentang Pulau Jawa tidak begitu meyakinkan. Misalnya, sebahagian daripada kata masukan dialek Batavia telah diberikan oleh Ritter von Zach, konsul Kerajaan Austria-Hungary di Singapura,<sup>45</sup> yang besar kemungkinan telah mendapat bahan-bahan tersebut daripada pemberi maklumat. Walaupun dari satu segi keluasan isi kandungan kamus Wilkinson ini melemahkan kepaduan leksikonnya, akan tetapi kesungguhan dan ketepatannya patut hargai.

Jumlah kata masukan kamus R.J. Wilkinson dapat

45 Pada masa itu peranan konsul yang juga cendekiawan perlu diambil kira.

dianggarkan sekitar 32 000 perkataan, termasuk 17% yang merupakan rujukan, iaitu dua atau tiga kali ganda jumlah yang ada dalam kamus lain. Agak menarik juga untuk membandingkan kadar asal perkataan (tidak termasuk rujukan) dengan kamus-kamus yang wujud sekarang, agar dapat menilai kecenderungan gerak perubahan leksikon.

bahasa Sanskrit	2.5%	bahasa Jawa/Batavia	8.5%
bahasa Tamil/Hindi	1.4%	bahasa Sumatera	7.4%
bahasa Arab/Parsi	10%	bahasa Semenanjung Tanah Melayu	6%
bahasa Cina	1%	kata nama khas	4.5%
bahasa Eropah	3.5%	lain-lain	2%

Di samping kata masukan yang tersebut di atas yang diberikan bahasa asalnya, terdapat 53% kata masukan lain tanpa keterangan tentang bahasa asalnya, yang boleh dianggap sebagai perkataan bahasa Nusantara, terutamanya bahasa Melayu. Kata masukan tentang zoologi dan botani merupakan 18% (daripada 53% kata masukan tersebut).

Meskipun perbandingan adalah rumit untuk dilakukan dengan kamus-kamus yang ada sekarang, yang berkenaan dengan kawasan yang agak berbeza, akan tetapi dapat diperhatikan bahawa kadar perkataan yang berasal dari bahasa Arab adalah lebih tinggi dibandingkan dengan sekarang serta juga kadar perkataan yang berasal dari bahasa Eropah agak rendah. Satu perkara lagi yang agak menarik, ialah antara bahasa-bahasa Sumatera, bahasa Minangkabau yang mendapat tempat utama, satu kedudukan yang diwarisi secara berturut-turut oleh kamus-kamus lain.

Antara kamus-kamus bahasa Melayu, wajarlah kamus Wilkinson dapat dianggap sebagai karya agung. Segala keterangan yang terdapat di dalamnya sehingga kini masih tepat dan belum ketinggalan zaman.

## 7. Permulaan Ieksikografi ekabahasa

Leksikografi ekabahasa Melayu telah dimulakan pada separuh kedua abad ke-19 dengan kamus Raja Ali Haji, yang telah disusun menjelang tahun 1858,<sup>46</sup> tetapi diterbitkan buat pertama kalinya lama kemudian, pada tahun 1928. A. Teeuw menyebut juga

<sup>46</sup> *Kitab Pengetahuan Bahasa*, Singapura, 1928.

tentang kamus Mahmud bin 'Abdulkadir (1893)<sup>47</sup> untuk abad ke-19.

Kamus-kamus lain, seperti kamus Ibrahim bin Dato' Muda (1921) merupakan kamus kecil yang tebalnya tidak melebihi seratus halaman<sup>48</sup> dan menjelang Perang Dunia Kedua diterbitkan pula sebuah kamus yang agak tebal oleh sebuah perkumpulan ilmuwan di Johor.

Di Hindia Belanda, di mana kemajuan pemikiran linguistik akan kami ikuti nanti, pakar-pakar tatabahasa telah mendahului pakar leksikografi. Maka pada tahun 1884 telah terbit sebuah buku tatabahasa Melayu Batavia (*Melajoe Betaawi*)<sup>49</sup> yang pertama, disusun oleh seorang Cina, Lie Kim Hok dan kemudian dicetak ulang pada tahun 1891.

Dalam sebuah artikel tentang karya Lie Kim Hok, D. Lombard menekankan, selain daripada personaliti Lie Kim Hok sendiri, "masyarakat Cina juga telah memainkan peranan untuk menyebarkan bahasa Melayu di seluruh Nusantara".<sup>50</sup> Selain itu, buku tatabahasa tersebut juga penting kerana ia dapat memperlihatkan dengan jelas tentang kedudukan bahasa Melayu Batavia - yang sekarang disebut bahasa Jakarta - yang tidak begitu berbeza daripada bahasa Melayu-Cina, setidak-tidaknya di kawasan-kawasan yang tidak dikuasai oleh bahasa daerah. Meskipun berpendidikan Barat<sup>51</sup> Lie Kim Hok telah berjaya mewujudkan senarai terminologi Nusantara, terutamanya untuk kelas kata, dan lama kemudian terbit beberapa buah buku seperti *Kaidah Bahasa Indonesia* oleh Slametmuljono, untuk mendapatkan satu pendekatan khas tempatan tentang persoalan-persoalan tatabahasa.<sup>52</sup>

Percubaan pertama untuk menyusun sebuah kamus telah dijalankan di Makasar pada tahun 1906 oleh Marzoeki Gelar

47 *Kamus Almahmudija*, Singapura, 1893, 233 hlm.

48 *Kitab kumpulan nama Melayu*, Singapura, 1924, iv + 135 hlm.

49 *Melajoe Betaawi*, *Kitab dari hal perkataan-perkataan Malajoe, hal memetjah oedjar-oedjar Malajoe dan hal pernahkan tanda-tanda batja dan hoeroef-hoeroef besar*, Batavia, 116 hlm., 1884, edisi kedua 1891.

50 "La grammaire malaise de Lie Kim Hok (1884)", him 197-203, in *Langues et techniques, Nature et société*, Paris, 1971.

51 Beliau pernah menjadi mahasiswa Coolsma.

52 Edisi yang telah kami gunakan adalah edisi Nusa Indah, Ende, Flores, 1969, 480 hlm.

Baginda Maharaja,<sup>53</sup> tetapi hanya huruf pertama yang selesai disusun.

Perintis yang sebenarnya ialah St. Harahap, seorang Batak yang telati memulakan penyusunan sebuah kamus ekabahasa bersama-sama D. Iken. Kamus ini amat laris dijual mulai tahun 1914 hingga tahun 1942, mula-mula terbit dengan judul *Kitab arti logat Melajoe*,<sup>54</sup> kemudian *Kamus Indonesia*.<sup>55</sup> Apa pun yang dikatakan oleh penyusunnya, kedua-duanya adalah karya yang sama dan hanya sebutan "Indonesia" menggantikan sebutan "Melayu" yang mempunyai kaitan dengan keadaan semasa. Kamus tersebut, yang menitikberatkan "bahasa Melayu sastera", mempunyai banyak kekurangan dan jauh ketinggalan dari segi perkembangan linguistik semasa, juga dibandingkan dengan kamus-kamus Belanda yang telah disebutkan di atas. Namun demikian kamus ini menarik untuk sejarah pemikiran linguistik, kerana dari satu segi ia menunjukkan bagaimana orang-orang Melayu diilhamkan oleh satu sikap yang ada persamaan dengan tradisi universiti Barat, dengan mengagungkan "belles-lettres" (susastera), pengetahuan yang luas dan kedudukan sosial seorang yang berpendidikan (pujangga), dari segi lain bagaimana seorang Cina seperti Lie Kim Hok mendapat bahan-bahannya dari bahasa Melayu Batavia, satu dialek egalitarian yang tidak menunjukkan sebarang hierarki sosial.

Pada tahun 1928, seorang penyusun lain, Adinegoro yang kemudian menjadi terkenal kerana menerbitkan sebuah ensiklopedia, telah menerbitkan pula *Kamus Kemadjoean*.<sup>56</sup> Walau bagaimanapun pada masa itu permintaan masih tertumpu kepada kamus dwibahasa dan pada awal abad ke-20 pelbagai jenis kamus yang amat laris telah diterbitkan: kamus "praktis", "saku", "mudah", "dasar".<sup>57</sup>

## 8. Perlumbaan menyusun "Kamus bahasa Indonesia" Istilah "Bahasa Indonesia" wujud buat pertama kalinya dalam

53 *Kitab kamoes Melajoe, jaitoe mentjoeraikan arti kata-kata dalam kitab Logat Melajoe dan lainnya*, Makassar, x + 25 hlm. (huruf A sahaja).

54 Empat edisi antara tahun 1914 dan tahun 1923.

55 Edisi pertama tahun 1942 tidak memasukkan tarikh terbitannya.

56 1928, 151 hlm.

57 Antara judul-judul tersebut: *Kamus kesulitan* (1953), *kamus kata-kata sulit* (1948), *kamus politik* (1949), *kamus kami* (t. th.), *Kamus populer* (1953), *Kamus penolong* (1946).

suatu judul kamus pada tahun 1941. Kamus ini, yang diterbitkan semasa pendudukan Jepun, bertajuk *Kamoës Bahasa Nippon-Indonesia*.<sup>58</sup> Ia disusuli *Kamus Indonesia* oleh Harahap pada tahun 1942 dan *Baoesastraa Indonesia-Djawi*<sup>59</sup> oleh W.J.S. Poerwadarminta.<sup>60</sup> Konsep "bahasa Indonesia" sebelumnya sentiasa ditolak oleh pihak Belanda kerana mempunyai konotasi berkaitan dengan nasionalisme. Maka tindakan pertama pihak penjajah Jepun adalah melarang penggunaan perkataan "Melayu" dan lebih kurang merasmikan perkataan "Indonesia".

Mangsa pertama keputusan ini adalah St. Harahap dengan bukunya *Kitab arti logat Melajoe*.<sup>61</sup> Akan tetapi sejurus selepas keputusan ini diumumkan (7 Julai 1942) penyusun mendapat pengampunan daripada pihak berkuasa Jepun kerana tajuknya *logat Melajoe* asalkan beliau menghasilkan sebuah kamus "bahasa Indonesia" pada bulan Oktober tahun yang sama. Tujuh puluh hari kemudian, St. Harahap yang mengaku diri sebagai "hamba" mengikut takrif perkataan ini dalam bahasa Melayu, pergi menghadap ketuanya yang telah mengarahkan supaya kamus yang baru ini segera dicetak. Dengan itu adalah difahamkan bahawa kamus kedua ini hanya sedikit berbeza daripada yang pertama.

Malah kamus tersebut disusuli oleh sebuah *Kamus ketjik* oleh St. Harahap juga. Kamus-kamus tersebut ternyata amat laris, buktinya di antara tahun 1942 dan tahun 1950 kamus besar dicetak ulang 8 kali dan kamus kecil 2 kali, bahkan cetakan pertamanya langsung habis terjual sebelum sejilid.

Sebenarnya dengan pengisytiharan kemerdekaan, wujud permintaan yang luar biasa bagi jawatan pegawai negeri dalam suasana persaingan yang hebat untuk mendapat jawatan yang terbaik. Meskipun orang Jawa telah mendapat kedudukan yang selesa dari segi politik, mereka tidak mempunyai kelebihan dari segi penguasaan bahasa dan kerana itu kebanyakannya daripada mereka terpaksa belajar bahasa Indonesia dengan tergesa-gesa. Para sejarawan dan para penulis yang menulis tentang perkembangan semasa pada waktu itu mencatatkan bahawa semua kementerian bersungguh-sungguh mencari jurubahasa

58 *Konsaisu Marat-go shinjiten*, Tokyo, 1941, 334 hlm., edisi kelima, 1943.

59 Demikian juga *Kamoës harlian Nippon-Indonesia, Indonesia-Nippon*, Jakarta, 1942, 191 hlm., edisi kedua dalam tahun yang sama.

60 Lihat catatan 55.

dan penterjemah. Dalam keadaan yang begini orang-orang Sumatera yang berbahasa Melayu dapat memainkan peranan yang amat penting lalu mewujudkan generasi pertama sasterawan Indonesia sesudah kemerdekaan.<sup>61</sup>

Kamus lain yang tidak kurang penting diterbitkan beberapa tahun kemudian, selepas tahun 1950: kamus Hassan Noel Arifin pada tahun 1951, kamus W.J.S. Poerwadarminta pada tahun 1953 dan kamus Moh. Zain pada tahun 1954.<sup>62</sup>

*Kamus moderen Bahasa Indonesia* oleh Moh. Zain, profesor di Universiti Nasional di Jakarta, dibincangkan secara ringkas di sini kerana ia merupakan pengumpulan sumber-sumber yang ada yang dibuat dengan tergesa-gesa lalu menyebabkan banyak kesilapan: susunan mengikut abjad yang kadangkala mengelirukan, etimologi yang kurang meyakinkan.... Kamus tersebut disusun di tengah-tengah suasana revolusi untuk membantu "masyarakat Indonesia yang muda dan dinamik".

Dalam bahagian pengenalannya Moh. Zain menyenaraikan sumber-sumber yang digunakaninya: dari Wilkinson dipetiknya perkataan-perkataan yang paling biasa digunakan, dari Klinkert dipetiknya perkataan-perkataan yang berguna untuk memahami teks-teks lama, dari Poerwadarminta-Teeuw<sup>63</sup> dipetiknya beberapa perkataan dari bahasa Jakarta, dan akhirnya dari Pigeaud dipetiknya perkataan dari bahasa Jawa.... Tentang perkataan-perkataan Minangkabau beliau berasa khuatir sedikit kerana ia bersifat "kedaerahatan" dan oleh itu perkataan-perkataan Minangkabau dimasukkannya dengan merujuk kepada contoh-contoh yang terdapat dalam kamus Wilkinson dan Poerwadarminta.

Pencapaian utama Moh. Zain adalah dalam masa kurang setahun beliau berjaya menyusun sebuah kamus setebal 1200 halaman, yang akhirnya terpaksa dikurangkan menjadi 700 halaman, kerana "bimbang harganya akan menjadi terlalu tinggi". Kepaduan keseluruhan kamus tersebut terjejas akibat pemotongan yang telah dibuat dan kebanyakan keterangan adalah bersifat terperinci, sesuatu yang kadang-kadang amat berguna.

61 Lihat jadual yang dibuat oleh A.A. Bodenstedt, *Sprache und Politik in Indonesien*, Heidelberg, 1967, hlm. 148-151.

62 Jakarta, 1090 hlm.

63 W.J.S. Poerwadarminta dan A. Teeuw, *Indonesisch-Nederlands woordenboek*, Groningen-Jakarta, 369 hlm. (1950).

Perlu disebut juga bahawa nama-nama khas yang lama juga dimuatkan dalam senarai kata masukan kamus tersebut dan ini lebih menekankan lagi sifat kompositnya.

Sejak itu pasaran kamus sekolah, kamus praktis dan kamus popular pun mula berkembang. Semuanya disenaraikan oleh A. Teeuw dalam satu lampiran bibliografinya. Ada beberapa di antaranya yang bernilai dari segi pedagogi, terutamanya kamus Prof. S. Wojowasito dari IKIP Malang,<sup>64</sup> yang terbit pada tahun 1972. Dengan 7000 kata masukan yang dipilihnya mengikut pengalamannya dalam bidang linguistik, Prof. S. Wojowasito telah mencuba untuk mendekati takrif sebuah bahasa Indonesia dasar yang dapat digunakan bagi semua kaedah mempelajari bahasa tersebut.

### *Bahasa Indonesia persekutuan*

Kamus Indonesia-Belanda oleh H.D. van Pernis, yang dicetak pada tahun 1950,<sup>65</sup> kedudukannya adalah di antara arus indologi yang sedang berakhir dan arus Indonesianologi yang sedang berkembang dengan contoh yang diberi iaitu kamus W.J.S. Poerwadarminta dan A. Teeuw.<sup>66</sup> Van Pernis, yang terkenal kerana perselisihannya yang hebat dengan pakar-pakar tatabahasa dari Indonesia, telah menyediakan kad-kad catatan untuk sebuah kamus baru (Indonesia-Inggeris-Belanda) bahasa Indonesia sejak tahun 1948.

Beliau mengharapkan korpus kamus tersebut bersifat baru, iaitu bebas daripada pengaruh kesusastraan Melayu lama dan berdasarkan kesusastraan Indonesia moden serta akhbar-akhbar – tetapi penyusunnya tidak memberikan keterangan yang lebih lanjut. Padahal beliau dapat menggunakan pengumpulan penting ini yang merupakan kejayaan pengkajian bahasa Melayu iaitu kamus Klinkert dan Wilkinson. Tambahan pula, beliau dapat menggunakan kajian yang amat bermutu tentang pelbagai bahasa daerah: bahasa Sunda oleh S. Coolsma dan R. Satjadibrata,<sup>67</sup>

64 *Kamus Bahasa Indonesia, Tingkat pengetahuan pokok*, Jakarta, t. th., 368 hlm.

65 *Woordenboek Bahasa Indonesia-Nederlands*, Groningen-Jakarta, 1950, 317 hlm.

66 Lihat catatan 63.

67 S. Coolsma, *Soendaneesch-Hollandsch Woordenboek* dan R. Satjadibrata, *Kamoës Soenda-Indonesia*, Jakarta, 1950, 412 hlm.

bahasa Jawa oleh Th. Pigeaud,<sup>68</sup> bahasa Aceh oleh Prof. Dr. R.A. Husein Djajadiningrat<sup>69</sup> dan bahasa Minangkabau oleh M. Thaib dan St. Pamuntjak.<sup>70</sup> Selain itu, takrif nasional yang baru bagi bahasa Indonesia menyebabkan hubungan linguistik antara bahasa-bahasa orang Melayu berubah dengan kewujudan hierarki sosial yang baru. Dengan wujudnya ruang politik yang baru itu, bahasa Melayu tradisional diketepikan menjadi unsur zaman dahulu dan dilupakan sedikit. Maka wujudlah satu pertentangan baru, iaitu antara bahasa Indonesia dan bahasa daerah.

Namun sesuatu yang lebih menarik lagi ialah takrif yang luas diberikan oleh van Pernis tentang bahasa Indonesia. Van Pernis tidak melihat bahasa Indonesia sebagai bahasa Melayu yang tersebar ke Pulau Jawa atau satu bahasa Indonesia yang mengintegrasikan warisan Melayu, akan tetapi sebagai satu persekutuan yang terdiri daripada bahasa-bahasa Melayu kepulauan. Pendirian ini jelas kelihatan melalui sejumlah besar rujukan bahasa daerah yang dimasukkan serta melalui kemasukan dialek-dialek Melayu dari Kalimantan (Banjar) dan dari Indonesia timur: Menado, Ambon dan Maluku secara keseluruhannya.

Pelbagai alasan dapat dikemukakan untuk menjelaskan usaha ini. Alasan pertama adalah alasan peribadi, kerana van Pernis telah lama menjadi guru di Banjarmasin dan kerana itu beliau berpeluang untuk mengkaji bentuk-bentuk dialek bahasa Melayu tempatan yang dituturkan di kawasan pantai Kalimantan. Alasan kedua ialah rancangan-rancangan penubuhan persekutuan oleh pihak Belanda (Persidangan Malino pada tahun 1946, perjanjian Linggajati dan "Indonesia Serikat") yang boleh membawa perasaan bahawa sebuah persekutuan yang terdiri daripada "kepulauan Indonesia Timur" yang tetap setia kepada Belanda akan ditubuhkan, tidak termasuk Pulau Jawa dan Sumatera. Maka sudah cukup jelas bahawa van Pernis telah mengambil kira rancangan tersebut yang mempengaruhi secara langsung konsep bahasa Indonesia yang digunakan dalam kamusnya dan juga

- 68 Th. Pigeaud, *Javaans-Nederlands Handwoordenboek*, Groningen-Batavia, 1938, xii + 624 hlm.
- 69 Hoessein Djajadiningrat, *Atjehsch-Nederlandsch Woordenboek met Nederlandsch-Atjehsch Register* door Dr. G.W.J. Drewes, Batavia, 1934, 1011 dan 1349 hlm.
- 70 St. Pamontjak & M. Thaib, *Kamoës bahasa Minangkabau-Bahasa Melajoe Riau*, Batavia, 1935, vii + 271 hlm.

mengambil kira aspek komersial usahanya itu.

Kamus ini bertentangan dengan prinsip yang digunakan sekarang berkenaan dengan gambaran keadaan bahasa yang homogen. Sebaliknya, yang cukup menarik adalah perbandingan antara bentuk-bentuk bahasa Melayu yang tidak begitu dikenali. Perluasan skop ini mewujudkan jenis rujukan yang tidak terdapat sebelumnya, misalnya: kawasan Timur Indonesia (*Oost-Indonesië*), Maluku, Ambon, Bali,<sup>71</sup> demikian juga kawasan Sumatera: bahasa lisan Singapura, bahasa lisan pantai Timur dan Barat, Minangkabau, Palembang, Deli, Batak dan dialek Banjar di Kalimantan.

Kamus van Pernis segera diketepikan selepas terbitnya kamus Poerwadarminta dan Teeuw yang lebih sesuai dengan takrif politik bahasa Indonesia yang baru dan juga kerana sejak waktu itu penggunaan kamus Indonesia-Belanda semakin berkurangan. Walau bagaimanapun perlu diperhatikan bahawa kamus van Pernis merupakan satu-satunya usaha yang berdasarkan pandangan geografi menyeluruh tentang bahasa Indonesia, atau lebih tepat tentang bahasa-bahasa Indonesia di negara Republik Indonesia.

## 9. Kamus-kamus nasional

### *Kamus nasional W.J.S. Poerwadarminta*

Pada ketika itu di Indonesia masih belum terdapat kamus nasional yang secara sistematik menerapkan pindaan ejaan baru Soewandi.<sup>72</sup> Tugas ini diserahkan kepada W.J.S. Poerwadarminta, profesor bahasa Indonesia di Yogyakarta, seorang Jawa beragama Katolik, yang berpengalaman dalam bidang leksikografi kerana telah menyusun sebuah kamus Indonesia-Belanda bersama-sama A. Teeuw dan juga sebuah kamus ekabahasa Jawa.

Edisi pertama kamus tersebut terbit pada tahun 1952<sup>73</sup> dan dicetak sebanyak 15 000 naskhah. Edisi kedua, yang dikemaskini dan dibetulkan dalam masa yang singkat, dicetak sebanyak 20 000 naskhah pada tahun 1954. Perbezaan antara kedua-dua edisi tersebut tidaklah banyak. Edisi ketiga terbit pada tahun 1960. Semua tanda diakritik yang telah dihapuskan oleh pindaan

71 Di kawasan Maluku utara.

72 Pindaan ejaan baru diluluskan pada tahun 1947.

73 Diterbitkan oleh Balai Pustaka.

Soewandi tidak dimasukkan lagi dalam edisi ini. Selain itu, kata masukan disusuli tanda e taling sekiranya perlu.

Edisi keempat, yang terbit dalam dua jilid pada tahun 1966, dicetak sebanyak 50 000 naskhah. Edisi ini memuatkan pembaharuan yang menarik, tetapi penyusunan dan cetakannya yang kurang teliti menyebabkan terdapat banyak kesilapan. W.J.S. Poerwadarminta telah mengatakan kepada kami bahawa beliau belum pernah diberitahu tentang pencetakan edisi tersebut dan bahagian pengenalannya telah lari daripada maksud asal.

Sebuah kajian yang terbit dalam buletin *Lembaga Bahasa Nasional*<sup>4</sup> telah memberikan beberapa penjelasan. Pertamanya tentang jumlah kata masukan:

edisi pertama: 19 769	edisi ketiga: 22 059
edisi kedua: 19 915	edisi keempat: 22 268

Bagaimanapun angka-angka tersebut perlu dikurangkan dengan mengurangkan jumlah rujukannya. Jumlah ini tidak dihitung, tetapi dapat dianggarkan sekitar 20% daripada senarai kata masukan.

Di bawah ini diberikan jadual-jadual kata masukan bagi setiap edisi yang dikelaskan mengikut bahasa asalnya, disusuli dengan kadarnya.

*Jadual rujukan bahasa asal di dalam keempat-empat edisi kamus Poerwadarminta*

Rujukan (tanda) bahasa asal	Edisi I 1952	Edisi II 1954	Edisi III 1960	Edisi IV 1966	Kadar
Jakarta	957	1120	1240	1261	6%
Jawa	951	1016	1082	1079	5%
Minangkabau	780	1138	1559	1487	7%
Palembang	15	20	19	23	0.1%
Sunda	63	71	99	98	0.5%
Arab	932	926	1059	1089	5%
Cina	127	130	143	148	0.7%
Sanskrit	11	13	15	13	0.05%
Eropah	486	523	1118	1129	5.5%
Latin				14	0.05%
Kuno	2433	2987	3556	3391	15.8%

74 *Bahasa dan Kesusasteraan*, Seri khusus 17/1972, Jakarta, hlm. 3 dst.

Agak rumit untuk membuat statistik berdasarkan angka-angka tersebut kerana Poerwadarminta hanya mencatatkan bahasa asal jika ia masih dirasai oleh para penutur. Maka ini merupakan penilaian yang agak subjektif. Dengan itu jadual ini hanya dapat digunakan untuk penilaian perkembangan neologisme. Walau bagaimanapun dapat diperhatikan bahawa jumlah kata masukan yang berasal dari bahasa asing adalah sekitar 11% daripada senarai kata masukan kamusnya, yang berasal dari bahasa daerah 18% dan yang bersifat "kuno" 15.8%. Angka-angka tersebut agak menarik untuk menilai perubahan kadar antara perkataan-perkataan yang berasal dari bahasa daerah dan yang berasal dari bahasa asing yang dapat kita saksikan sekarang.<sup>75</sup>

Kamus W.J.S. Poerwadarminta amat bermakna dalam sejarah bahasa Indonesia, kerana dapat dianggap sebagai daftar perkataan pertama yang mengesahkan autonomi linguistik bahasa nasional. Seperti yang dapat diduga, aspek-aspek yang berkenaan dengan Semenanjung Tanah Melayu sahaja tidak wujud dalam kamus tersebut, sedangkan sejumlah besar perkataan lama masih bertahan (hampir 16%). Keadaan ini menunjukkan bahawa orang Indonesia berkeinginan menerima warisan lama bahasa Melayu dalam sejarah bahasanya. Golongan bahasa Jawa-bahasa Jakarta yang telah mencapai 80% dalam kamus Wilkinson tinggal hanya 11% dalam kamus ini dan dengan sendirinya mencerminkan pengaruh substratum Jawa ke atas bahasa daerah.

Sebenarnya memang penting pusat leksikografi bertempat di Jawa dan juga penyusunan sebuah kamus nasional dilakukan oleh seorang Jawa. Sebelum ini bidang leksikografi dimonopoli oleh orang Sumatera: Moh. Zain, St. Harahap. Dengan sesuatu kelewatan yang disebabkan oleh tempoh reaksi dan penyesuaian orang Jawa terhadap keadaan linguistik yang baru, kamus-kamus akan mencerminkan "pengambilalihan" sedikit demi sedikit bahasa Indonesia oleh orang Jawa dan kemudian diikuti pula oleh orang Sunda. Sungguh menakjubkan bahawa dalam tempoh yang singkat itu orang Jawa dapat mengejar kelewatan.

Maka kamus W.J.S. Poerwadarminta dapat membuktikan pengaruh Jawa yang kuat dari segi linguistik. Perkembangan ini menyebabkan perkataan-perkataan Arab semakin dilupakan dan

<sup>75</sup> Kini perkataan-perkataan yang dipinjam dari bahasa-bahasa asing merupakan 50% daripada jumlah keseluruhan perbendaharaan kata.

perkataan-perkataan yang berasal dari bahasa di Sumatera, terutama bahasa Minangkabau juga diketepikan. Bahasa Melayu yang bersifat kosmopolitan yang telah digunakan di pelbagai jaringan diganti oleh bahasa Indonesia dalam konteks hierarki pemerintahan yang baru yang tetap akan mengingatkan kita kepada keadaan kerajaan-kerajaan zaman dahulu.

### **Kamus Dewan**

Kamus Dewan<sup>76</sup> bagi orang Malaysia merupakan karya yang setaraf dengan kamus Indonesia oleh Poerwadarminta. Kamus tersebut tidak dapat dipisahkan daripada perkembangan semasa di Malaysia yang telah mencapai kemerdekaan pada tahun 1957.

Ia telah disusun di bawah pimpinan Teuku Iskandar yang berasal dari Aceh dan terbit pada tahun 1970. Pada mulanya pasukan penyusun telah mendapat kerjasama daripada Prof. A. Teeuw, terutamanya bantuan material dan kewangan yang luar biasa. Usaha ini telah menggembangkan tenaga berpuluhan-puluhan orang pegawai bahagian leksikografi. Inovasi utama dalam usaha ini adalah pembentukan sebuah "korpus" yang baru berdasarkan penelitian sekitar 750 buah buku, baik buku sastera Melayu maupun buku-buku baru.

Berdasarkan sifat normatif usaha ini, maka yang dimasukkan hanyalah unsur-unsur yang sesuai dengan satu takrif pedagogi yang tertentu tentang bahasa Malaysia. Diharapkan penulisan-penulisan yang lebih bersifat ilmiah akan diterbitkan nanti supaya seluruh kekayaan dokumentasi tersebut dapat dimanfaatkan.

Dalam usaha penghitungan sewaktu terbitnya kamus tersebut,<sup>77</sup> kami mendapati kadar rujukan bahasa asal adalah menarik untuk dibandingkan dengan kadar yang terdapat dalam kamus Poerwadarminta:

Meskipun dalam kedua-dua kamus tersebut terdapat kadar rujukan yang hampir sama (30% dalam kamus Poerwadarminta dan 35% dalam kamus Dewan), kadar yang paling menakjubkan dalam kamus Dewan ialah kadar setinggi 14% kata masukan berasal dari Indonesia. Hal ini mencerminkan prestij budaya Indonesia di mata bangsa Malaysia yang mencari sokongan pada bangsa jiraninya.

76 Lihat Laurent Metzger, "L'Institut malaysien de langue et de littérature", *Archipel*, 2, 1971.

77 Lihat ulasan penulis dalam *Archipel*, 3, 1972, hlm. 212-220.

Kamus Dewan	Kamus Poerwadarminta
Jakarta	2.7%
Jawa	3.5%
Minangkabau	3.1%
Kuno	9%
Kawasan Melayu	5.3%
Indonesia-Belanda	2.7%
Indonesia	2.2%
Inggeris	2.2%

Berdasarkan mutu kemudahan yang telah disediakan untuk penyusunan kamus Dewan ini, maka jelaslah ia jauh lebih "meyakinkan" dibandingkan dengan kamus Poerwadarminta. Kamus Dewan juga lengkap kerana ia memasukkan perkataan atau makna yang khas untuk kawasan Semenanjung.

• • •

Pertentangan yang telah dikaji antara kamus Indonesia-Belanda oleh van Pernis dan kamus ekabahasa oleh Poerwadarminta besar kemungkinan merupakan pertentangan yang paling tepat untuk mencerminkan kedua-dua konsep ruang geografi bahasa Indonesia yang dapat ditafsirkan. Di satu pihak perluasan ruang secara maksimal dengan mengambil kira kawasan Indonesia Timur yang sering dilupakan sekarang, sedangkan ia merupakan sumber utama bahasa Melayu pada abad ke-16 dan ke-17, sementara di pihak lain pula suatu konsep di mana ruang linguistik lebih terpusat, yang sesuai dengan satu kenyataan yang lain, iaitu kenyataan kuasa-kuasa politik dan sosial. Konsep yang kedua ini akhirnya menang kerana ia disokong oleh kamus Poerwadarminta yang telah menjadi rujukan utama dan mengilhamkan kamus-kamus dwibahasa dan juga kerana kecenderungan-kecenderungan linguistik sekarang ini yang beralih kepada penentuan entiti yang sedapat mungkin bersifat homogen.

Walau bagaimanapun perlu diperhatikan bahawa jika dari satu segi leksikografi Indonesia telah terpisah dengan mudahnya daripada bentuk-bentuk bahasa yang terdapat di kawasan Indonesia Timur, dari segi lain ia masih tetap setia kepada warisan

bahasa-bahasa dari Sumatera, terutamanya bahasa Minangkabau, warisan yang terus dimasukkan ke dalam kamus hingga kini. Namun, sekiranya difikirkan secara logik, warisan tersebut seharusnya dianggap terkeluar daripada bidang bahasa Indonesia. Kemungkinan sikap ini tidaklah begitu asing, secara tidak sedar kawasan tersebut dihormati kerana ia dianggap sebagai tempat asal bahasa ibunda.

Sepanjang dua puluh tahun terakhir ini bahasa Indonesia telah ditakrifkan berdasarkan bahasa Melayu, suatu konsep yang akhirnya menjadi sangat rumit, kerana ia tidak dapat dipisahkan daripada sejarah, daripada pengaruh pakar leksikografi asing dan daripada fenomena penolakan yang mengiringi kemerdekaan nasional. Sikap ini tidak sesuai lagi sekarang dan pada tahun 1975, nampaknya bahasa Indonesia perlu ditakrifkan bertentangan dengan kedua-dua fenomena yang paling berpengaruh dalam perkembangannya, iaitu pengaruh yang semakin terasa dari dalam oleh bahasa Jakarta dan bahasa Sunda dan dari luar oleh bahasa Inggeris. Kecenderungan yang dapat disaksikan melalui politik leksikografi *Lembaga Bahasa Nasional* ialah mewujudkan tafsiran bahawa pengaruh bahasa Inggeris, yang diagung-agungkan oleh golongan yang berkuasa, kemungkinan akan menjadi perkara yang dominan dalam perkembangan kamus nasional pada masa yang akan datang. Sikap memandang rendah terhadap bahasa Jakarta dan umumnya terhadap bahasa lisan yang banyak dipengaruhi oleh bahasa-bahasa daerah tetap menjadi ciri khas golongan orang Indonesia yang berpendidikan. Dengan demikian dapat dijangkakan bahawa kawasan ini akan menjadi lapangan pilihan para penyelidik asing yang lebih tertarik kepada penggunaan daripada norma.<sup>78</sup> Namun nampaknya sekarang penggunaan bahasa begitu jauh berbeza daripada norma atau bahasa baku yang diajarkan di sekolah – adanya norma ini boleh dipersoalkan – bahawa norma yang baru seharusnya ditentukan dengan secepat mungkin. Pasti pilihan yang akan dibuat merupakan sesuatu yang sangat menarik.

78 Namun demikian beberapa kajian sedang dijalankan, contohnya kajian oleh Muhamdijir (bahasa Jakarta) dan Ajatrohaedi tentang gangguan-gangguan linguistik.

## 6

# Pencetakan dan penerbitan Cina di Nusantara (dari akhir abad ke-19 hingga awal abad ke-20)<sup>1</sup>

oleh

Claudine SALMON

(*Archipel*, 32, 1986)

Sumbangan orang Cina dalam perkembangan pencetakan dan penerbitan di Nusantara merupakan satu perkara yang masih kurang mendapat perhatian. Kebanyakan kajian tentang penyebaran teknik pencetakan memberi tumpuan kepada peranan yang dimainkan oleh orang Barat.<sup>2</sup> Dalam kajian beliau yang sungguh menarik berkenaan dengan pencetak tempatan di Hindia Belanda, H.J. de Graaf<sup>3</sup> hanya mengatakan bahawa: "It should be born in mind that many an Indonesian or Chinese had learnt his trade with a European firm, but the quality of their products was not always entirely satisfactory". Hanya pengkaji keturunan Cina yang menulis dalam bahasa Cina, Inggeris atau dalam bahasa Melayu telah menyentuh tentang perkara ini<sup>4</sup> melalui catatan ringkas atau melalui kajian sejarah

1 Artikel ini merupakan satu versi yang diubahsuai dari teks yang telah dibentangkan dalam kolokium berkenaan dengan buku dan pencetakan di Timur-Jauh, yang telah diadakan di Paris, 9 hingga 12 Mac 1983.

2 Lih. khususnya Cecil K. Byrd, *Early Printings in the Straits, 1808-1858. A Preliminary Inquiry*, Singapore, National Library, 1970, 53 hlm; Ibrahim bin Ismail, "Missionary Printing in Malacca, 1815-1843", in *Libri*, 1982, Jil. 32, No. 3, hlm. 177-206.

3 H.J. de Graaf, "Indonesia", in Colin Clair ed., *The Spreading of Printing. Eastern Hemisphere*, Amsterdam, Vangendt & Co., 1969, hlm. 49.

4 Lih. khususnya: Ang Kim Tong, "Xin-ma yinshuaye fazhanshi", in *Yinwu tongye gonghui ershi zhounian jiniankan*, Singapore, 1957, hlm. 49-53;

persuratkhabaran Cina di Singapura, di Malaysia, Filipina dan Hindia Belanda<sup>5</sup> di mana mereka menitikberatkan beberapa hal sahaja.

Tujuan artikel ini hanyalah untuk memikir semula perkara ini secara menyeluruh dan memerhatikan bagaimana ia ditempatkan dalam rangka politik-ekonomi rantau tersebut secara umum dan dalam konteks masyarakat Cina berkenaan khususnya. Tumpuan akan diberi kepada Singapura dan Hindia Belanda di mana terdapat beberapa data atau maklumat mengenai perkara tersebut.

## **1. Masa permulaan yang kabur tentang pencetakan Cina**

### **(1) Pencetak Cina yang berkhidmat dengan para mubaligh**

Peranan para imigran Cina (yang berasal dari selatan wilayah Fujian) semasa permulaan pencetakan cara xilografi dan juga tipografi di Filipina telah dikaji dengan teliti oleh P. van der Loon.<sup>6</sup> Dengan adanya bahan cetak tertua yang terkenal di Manila jelas menunjukkan bagaimana dengan dorongan para mubaligh Dominikan para tukang Cina, dengan menggunakan cara blok, telah dapat menghasilkan empat teks agama Kristian yang diterjemah ke dalam bahasa Cina. Hasil yang paling awal

5 Hsu Yun Ts'iao, "Malaya huqiao chubanshilüe", *op. cit.*, hlm. 35-39; Xu Suwu, "Xinjiapo yinshuaye zhi jinxì", dalam *Yinwu tongye gonghui yinxí jinian tekan*, Singapore, 1962, hlm. 11-24.

- 6 Lih. khususnya Yan Dangquan, "Malaixiya baoye shiliüe", dalam *Nanyang wenzhai*, Jil. 4, No. 12, hlm. 41-50; Chen Mong Hock, *The Early Chinese Newspapers of Singapore, 1881-1912*, Singapore, University of Malaya Press, 1967, 171 hlm.; Tay B.H., *Xinjiapo huawen baoye shi*, Singapore, Xin-ma chubanshe, 1973, 101 hlm.; Ho Soo Miang, "The Earliest Chinese Daily Newspaper of Singapore-The Lat Po (1881-1932)", dalam *Journal of South Seas Society*, 34, No. 1-2, 1979, hlm. 1-100 (dalam bahasa Cina); Liu Zhitian, "Feifupin huaqiao baoyeshi", in *Huaqiao yu Feilupin*, Manila, Feilupin gongye baoshe, 1959, (dipetik dari Antonio Tan, *The Chinese in the Philippines, 1898-1935: A study of their National Awakening*, Quezon City, R.P. Garcia, 1972); Liem Thian Joe, "Soerat kabar hoeroef Tionghoa di Java", *Sin Po* (mingguan), 24 Jun-8 Julai 1939, hlm. 21-24; 8-10, 15, 16. Di sini kami ingin merakamkan ucapan terima kasih kepada Leo Suryadinata dan Eva Schmitz-Seisser yang telah memberikan salinan sebahagian besar artikel-artikel tersebut kepada kami.
- 7 P. van der Loon, "The Manila Incunabula and Early Hokkien Studies", in *Asia Major*, 12-13, 1966-67, hlm. 1-43; 95-186; lih. juga Carlos Quirino, "The first Philippine Imprints", in *Journal of History*, 8 Sept. 1960, hlm. 219-228.

bertarikh 1593, ditulis dalam bahasa Cina klasik, adalah karya biarawan Juan Cobo yang tiba di Manila pada tahun 1588. Yang kedua bertajuk *Doctrina Christiana, en letras y lengua China* mungkin telah diterbitkan dalam dialek Hokkien sekitar tahun 1605 atas dorongan Keng Yong, seorang Cina bukan Kristian. Yang ketiga dan keempat masing-masing dicetak pada tahun 1606 dan 1607. Adalah menarik jika diperhatikan bahawa beberapa tahun sebelum ini (1604), sebuah lagi karya bertajuk *Ordinationes generales provintiae rosarii philippinarum* telah diterbitkan oleh seorang Cina lain, yang merupakan bahan cetak cara tipografi yang tertua di Filipina.

Setelah permulaan yang begitu menarik tidak terdapat pula sumber tentang kegiatan pencetakan dan penerbitan sehingga awal abad ke-19. Pada masa itu terdapat bukti adanya kerjasama di antara para mubaligh di Melaka, dan kemudian di Batavia, dengan para pencetak Cina yang menawarkan perkhidmatan kepada mereka kepada pihak keagamaan Barat yang ingin menyebarkan kepercayaan mereka. Pada tahun 1815, Milne tiba di Melaka diiringi Liang Fa, seorang pengukir-cetak yang diambil bekerja di Canton untuk membantunya mengendalikan kerja-kerja penerbitan dalam bahasa Cina. Liang dilahirkan pada tahun 1789 di sebuah kampung kecil di wilayah Guangdong; berasal dari golongan miskin, beliau terpaksa berhenti sekolah untuk pergi bekerja di Canton, di mana beliau dilatih untuk menjadi seorang pengukir. Beliau telah memeluk agama Kristian setahun selepas tiba di Melaka. Beliau telah membawa segala bahan dan peralatan yang diperlukan untuk kerja-kerja beliau, begitu juga kertas. Maka dengan cara tersebutlah Milne telah memulakan penerbitan majalah dalam bahasa Cina yang pertama di rantau ini. Terbitan majalah ini, *Cha shisu meiyue tongjichuan* (Berita bulanan dunia), terhenti dengan kematian penerbitnya pada tahun 1821.<sup>7</sup> Beberapa tahun selepas itu, Medhurst telah memikirkan semula idea untuk menerbitkan sebuah majalah dalam bahasa Cina untuk menyebarkan agama Kristian. Maka dalam tahun 1823, beliau menerbitkan sebuah majalah bulanan yang bertahan hingga

7 Untuk maklumat lebih lanjut, lihat terutamanya Chen Mong Hock, *op. cit.*, hlm. 1-11, dan Ibrahim bin Ismail, *op. cit.*; Ibrahim bin Ismail, hlm. 189, menyatakan bahawa para mubaligh harus membayar kepada pengukir itu dua kali lebih tinggi daripada upah di China.

tahun 1826 di Batavia. Seperti di Melaka, terbitan dalam bahasa Cina oleh misi Kristian telah dilaksanakan oleh pencetak yang dibawa dari China.<sup>8</sup> Terbitan bulanan ini yang dinamakannya semula *Texuan cuoyao meiyue jichuan* (Berita pilihan khas bulanan) telah dicetak seribu naskhah, iaitu jumlah yang sama dengan jumlah keluaran tahun-tahun akhir majalah yang diterbitkan di Melaka terlebih dahulu. Medhurst mengatakan bahawa pada tahun 1829 kebanyakannya teks Cina telah diterbitkan dengan cara litografi yang lebih murah dan membolehkan para mubaligh untuk tidak bergantung kepada pengukir-cetak tempatan.<sup>9</sup>

(2) *Persoalan tentang kewujudan percetakan autonom*

Selain daripada percetakan milik kumpulan mubaligh, apakah masyarakat Cina juga turut mempunyai percetakan yang menghasilkan bahan cetak bagi keperluan tempatan? Ini merupakan satu persoalan yang buat masa kini amat sukar untuk dijawab dengan sempurna. Yang pasti adalah terdapat segolongan masyarakat yang mampu membaca bahasa Cina dan berkeupayaan membeli bahan-bahan tersebut. Sejak akhir abad ke-18, Wang Dahai menyatakan bahawa di Jawa terdapat para peminat sastera yang suka menulis. Menurut beliau salah seorang di antara mereka yang tinggal di Batavia, adalah seorang penyair yang hebat yang menghabiskan masanya menyalin buku.<sup>10</sup> Maklumat berkenaan dengan perdagangan bahan cetak Cina juga tidak banyak. Walau bagaimanapun, adalah jelas bahawa penghijrah biasanya membawa bahan cetak dari China. Menurut J.J.L. Duyvendak, semasa orang Belanda tiba di Hindia Timur buat pertama kalinya pada tahun 1595-1596, mereka telah membeli beberapa buah buku yang dihasilkan di Asia Timur; antaranya terdapat sebuah buku Cina yang mereka perolehi dari seorang pedagang Cina di Banten. Buku tersebut adalah sebuah

8 Lih. W. H. Medhurst, *China: Its State and Prospects*, London, John Snow, 1857, hlm. 331-32.

9 Medhurst, *op. cit.*, hlm. 344. Perlu diperhatikan bahawa para mubaligh di Melaka telah menjalankan percubaan untuk menghasilkan blok metalik tempatan; lih. Ibrahim bin Ismail, *op. cit.*, hlm. 195.

10 Ong-Tae-Hae, *The Chinaman Abroad: or a Desultory Account of the Malayan Archipelago, particularly of Java* (terjem. W. H. Medhurst), Shanghai, 1849.

roman Cina yang terkenal, *Shuihu zhuan* (Di pinggir air).<sup>11</sup> Pada tahun 1970-an, penulis sendiri telah memperolehi dua buah roman Cina yang diterbitkan di Xiamen (Fujian), masing-masing pada tahun 1828 dan 1859.<sup>12</sup> Pengimportan buku<sup>13</sup> ini yang berterusan hingga ke abad yang berikutnya, boleh bersaing dengan pengeluaran tempatan tanpa mengenepekannya. Contoh yang dapat kita lihat ialah daun terup Cina yang tersebar luas secara bertahap di Nusantara telah dihasilkan secara tempatan sekurang-kurangnya sejak awal abad ke-19. Menurut Baron de Hogendorp, pada tahun 1825, terdapat lima buah kilang di Batavia yang "menggunakan sekitar 30 orang pekerja Cina serta menghasilkan lebih kurang 400 000 set yang lengkap, (satu set lengkap daun terup Cina mengandungi 20 keping kad), yang seperlimanya dijual di Batavia dan selebihnya dihantar ke semua *Residentie* di Jawa". Mungkin bahan-bahan yang diperlukan seperti kertas, bahan pewarna *vermilion* dan dakwat semuanya diimport dari China. Maklumat tentang pembuatan blok kayu terukir masih belum ditemui.<sup>14</sup> Namun, ada kemungkinan bahawa di Nusantara pada masa itu terdapat pengukir yang mahir menyediakan blok kayu cetak untuk menghasilkan label jenama barang dan mungkin juga untuk buku akaun. Begitu juga rumah-rumah berhala menggunakan blok kayu cetak untuk menghasilkan azimat, kertas-kertas ramalan, wang kertas untuk upacara pengebumian, dan resipi perubatan bagi para pengantuk yang setia. Namun begitu, beberapa blok nampaknya dibawa dari rumah berhala di negara China.<sup>15</sup>

- 11 J.J.L. Duyvendak, *Holland's Contribution to Chinese Studies*, London, the China Society, 1950, hlm. 5-6.
- 12 Karya tahun 1859 iaitu sebuah roman bertajuk *Xiyang Ji* (Ziarah ke Barat) telah dicetak oleh syarikat *Wende tang* yang kenali juga sebagai pencetak syair dalam dialek Hokkien; karya tahun 1828 juga sebuah roman terkenal bertajuk *Pting min quanshu* (Sejarah Penaklukan Fujian), yang tidak mengandungi sebarang maklumat tentang percetakannya.
- 13 W.R. van Hoëvell menyatakan bahawa buku Cina telah dibawa oleh setiap jong yang dari China; dipetik dari J.S. Furnivall, *Netherlands India, a Study of Plural Economy*, Amsterdam, B.M. Israel, BV, 1976, hlm. 160.
- 14 Lih. C.S.W. de Hogendorp, *Coup d'oeil sur l'île de Java*, Bruxelles, 1830, hlm. 248.
- 15 Ia masih boleh dilihat di beberapa buah tokong di Jakarta; lih. terutamanya, C. Salmon & D. Lombard, *Les Chinois de Jakarta, temples et vie collective*, Paris, Etudes Insulindiennes-Archipel I, Editions de la Maison des Sciences de L'Homme, 1980, hlm. 213.

Sebuah akhbar ekonomi Belanda yang diterbitkan di Semarang sejak tahun 1845 dan dinamakan *Samarangscher Advertentie Blad*, telah memuatkan satu halaman tambahan dalam bahasa Cina pada tahun 1852 yang memuatkan berita serta iklan.<sup>16</sup> Ini membuktikan bahawa di Semarang terdapat pencetak Cina yang dibayar gaji oleh Belanda atau yang bebas mengerjakan pesanan yang mereka terima, dan juga bahawa di bandar tersebut masih terdapat sekelompok pedagang yang lebih suka membaca bahan cetak dalam bahasa Cina daripada bahasa Belanda atau bahasa Melayu. Beberapa tahun kemudian, pada tahun 1866, pihak berkuasa Belanda telah merampas sebuah risalah mengandungi sajak yang ditulis dalam dialek Hokkien oleh seorang yang bernama Tan Lok Po menentang Li Ki Thai, Kapitan Orang Cina di sebuah *Residentie* yang namanya dirahsiakan oleh pihak Belanda. G. Schlegel, yang menterjemahkan risalah tersebut ke dalam bahasa Jerman pada tahun 1890,<sup>17</sup> telah mencatatkan dalam pengenalannya yang terlalu ringkas bahawa ia telah diedarkan secara besar-besaran. Sayangnya beliau tidak memberikan maklumat tentang cara risalah itu diperbanyakkan, tetapi besar kemungkinan melalui pencetakan blok kayu. Melalui satu nota dalam *Notulen* persatuan *Bataviaasch Genootschap* keluaran tahun 1873,<sup>18</sup> kita dapat bahawa persatuan tersebut telah menggunakan perkhidmatan seorang Cina yang bernama Lim Thao Long, untuk mengukir di atas kayu ilustrasi dan epigraf sebuah kajian mengenai antikuiti Hindu dari sebuah candi di Daha (di wilayah Kediri) dan wang sebanyak 125 *gulden* telah dibayar kepadanya. Bagaimana pun, J.M.E. Albrecht, seorang pencetak, penerbit dan pemilik kedai buku di Batavia, mengesahkan bahawa pada tahun 1881 tiada buku dalam bahasa Cina yang dicetak di Hindia Belanda.<sup>19</sup> Pengesahan tersebut mungkin

- 16 Bagaimanapun tambahan dalam bahasa Cina ini hanya dimuatkan sehingga sekitar tahun 1860; lih. G.W.J. Drewes, "De Strijd om de persvrijheid en de oudste Inlandsche couranten", in *Koloniale Studien*, I, 1934, hlm. 26.
- 17 G. Schlegel, "Philippica des Chinesen Tan-lok-Po gegen den Kapitän der Chinese Li-Ki-Thai", *T'oung Pao*, siri I, jil. I, 1890, hlm. 29-40.
- 18 *Notulen van de Bataviaaschi Genootschap van Kunsten en Wetenschappen*, 19 Ogos 1873, V.c.e., hlm. 116.
- 19 J.M.E Albrecht, "L'instruction primaire chez les Chinois de l'île de Java". (diterjemah dari bahasa Belanda oleh A. Marre), dalam *Extrait des Annales de l' Extrême-Orient*, 1881, hlm. 13.

dibuktikan dengan keadaan buku-buku paling lama yang dapat dikesan sehingga kini yang sebahagiannya atau keseluruhannya berbentuk dwibahasa (Cina dan Melayu) diperolehi daripada orang Cina yang tinggal di Batavia, telah diterbitkan di Singapura melalui cara litografi masing-masing pada tahun 1889 dan 1896.<sup>20</sup> Sebenarnya hanya sejak sekitar tahun 1870-an, peranan orang Cina dalam bidang pencetakan dan penerbitan dapat dikesan dengan cukup jelas.

### (3) *Permulaan sebuah industri*

Apakah keadaan sosial yang membantu perkembangan pencetakan dan penerbitan ini? Kita terpaksa mengaku bahawa persoalan ini masih belum dapat dijawab dengan jelas di Singapura, di Tanah Melayu ataupun di Hindia Belanda, apalagi di Filipina di mana aspek-aspek budaya masyarakat Cina tidak begitu dikenali. Orang Barat biasa menulis bahawa orang Cina yang telah berhijrah secara besar-besaran pada separuh akhir abad ke-19 untuk bekerja di lombong bijih timah atau di ladang, kebanyakannya adalah buta huruf. Tafsiran ini terlalu mudah dan boleh dipertikaikan. Jika kesusasteraan hasil para kuli yang dihantar ke rantau ini, setahu penulis masih belum dikaji seperti kajian yang telah dijalankan oleh Aying mengenai kesusasteraan orang Cina di Amerika Syarikat,<sup>21</sup> ini bukanlah bukti bahawa kuli tersebut belum pernah menghasilkan karya sendiri. Contohnya, sebuah lagu dalam bahasa Hokkien yang tidak bertarikh tetapi nampaknya dihasilkan pada penghujung Dinasti Qing, oleh seorang kuli yang berasal dari Nan'an (selatan Fujian) dan

- 20 Salah satu buku tersebut ialah sebuah panduan untuk belajar bahasa Melayu dan bertajuk: *Kitap Tong Gi Tjin Liang Melajoe of Tjin-na*, dan dalam bahasa Cina, *Tong yu jinliang*; pengarangnya, Lim Tjay Tat, yang berasal dari selatan Fujian, tiba di Jawa pada tahun 1867 dan menyelesaikan teks ini pada tahun 1878; namun hanya pada tahun 1889 buku ini telah dicetak oleh Jiwentang di Singapura. Perkhidmatan firma yang sama juga digunakan beberapa tahun kemudiannya untuk menerbitkan sebuah karya terjemahan dalam bahasa Melayu dari buku *Zhu Bolu xiansheng jiaoxun*, (*Petua Keluarga oleh Tuan Zhu Bolu*); lih. C. Salmon, *Literature in Malay by the Chinese of Indonesia, a Provisional Annotated Bibliography*, Paris: Editions de la Maison des Sciences de l'Homme, 1981, hlm. 249.
- 21 Aying, *Fan mei huagong jinyue wenxueji*, Beijing, Zhonghua shuju, 1960, 699 hlm.

menggunakan nama pena, Jianghu Ke, "Pengembara". Lagu tersebut, yang diterbitkan di Xiamen, dinamakan *Xinkan guò fan ge* (cetakan semula lagu seorang yang pernah ke luar negeri) mengisahkan pengembalaan seorang kuli bebas di Lautan Selatan yang pada akhirnya kembali ke negeri asalnya. Ia diceritakan dalam dialek Hokkien yang menggunakan tujuh suku kata, dalam bentuk yang lebih kurang sama dengan lagu yang ditulis oleh Tan Lok Po di Jawa pada tahun 1866.<sup>22</sup>

Jika kita beralih dari golongan kuli kepada golongan pedagang, besar atau kecil, yang tinggal di bandar, jelas bahawa mereka juga berminat untuk membaca dan menulis. Hal ini membawa kepada persoalan yang berkaitan dengan tahap pendidikan. Kelihatan bahawa masyarakat Cina di Nusantara sangat menitikberatkan pendidikan bagi anak-anak mereka dari awal lagi. Di Jawa pengajaran dalam bahasa Melayu telah diutamakan dan hanya satu kumpulan elit sahaja yang terdidik dalam bahasa Belanda ataupun dalam bahasa Cina, sehingga sekolah-sekolah *Tiong Hoa Hwe Koan* ditubuhkan pada permulaan abad ke-20.<sup>23</sup> Sebaliknya di Malaysia, oleh kerana struktur masyarakat Cina adalah berbeza maka bahasa Cina diutamakan dan bahasa Melayu menjadi bahasa kedua. Konteks linguistik dan budaya ini jelas akan mempengaruhi dunia pencetakan. Selain itu, permulaan tahun 1880-an menandakan satu perkembangan baru dengan wujudnya beberapa surat khabar yang diurus sepenuhnya oleh orang Cina, contohnya di Singapura atau sedikit sebanyak diurus oleh orang Belanda, contohnya di Hindia Belanda. Persuratkhabaran Cina yang wujud pada masa yang sama di Filipina (akhbar yang pertama keluar pada tahun 1888) tidak bertahan lama dan tidak meninggalkan kesan yang ketara.<sup>24</sup>

22 Penulis terhutang budi kepada C. Schipper yang telah memperkenalkan karya ini kepadanya.

23 Untuk keterangan lebih lanjut, lihat Cl. Lombard-Salmon, "Le Sjair de l' 'Association Chinoise' de Batavia (1905)", *Archipel*, 2, 1971, hlm. 55-100.

24 Terdapat dalam Antonio Tan, *op.cit.*, hlm. 136, senarai pencetak akhbar-akhbar Cina yang pertama dengan tarikh penubuhan dan penutupan. Yang pertama adalah *Hua Bao* yang wujud setahun, ditubuhkan oleh Yang Huiqi, setiausaha kepada seorang Cina kaya di Manila, kapitan Carlos Palanca.

## 2. Singapura, pusat utama penerbitan Cina dan juga penerbitan bahasa Melayu dan Inggeris

Adalah jelas bahawa bagi orang Cina, pencetakan bukanlah sesuatu kegiatan yang boleh mendatangkan untung dengan cepat pada tahun-tahun 1870-an. Namun begitu, besar kemungkinan sehingga teknik Barat diperkenalkan, keperluan pelaburan tidak begitu tinggi. Masalah kos wujud apabila pencetak dan penerbit, dua kegiatan yang sering dilakukan serentak oleh usahawan yang sama, mulai menggunakan teknik pencetakan litografi (untuk huruf Cina) dan tipografi untuk huruf Latin.

*Koh Yew Hean Press*. Percetakan yang paling tua yang dapat dikesan sejrahnya telah dimulakan pada awal tahun 1870-an di Singapura. Ia dinamakan *Koh Yew Hean Press*, dan pemiliknya Lin Hengnan berasal dari Pulau Jinmen, sebahagian dari wilayah Fujian pada masa itu. Tarikh ketibaan beliau di Singapura tidak diketahui. Apa yang jelas ialah beliau merupakan seorang pedagang yang berpengetahuan luas. Beliau menjual kertas dan buku yang diimport dari China. Pada tahun 1876, beliau adalah antara orang yang menyumbang untuk menubuhkan persatuan dan membangunkan rumah berhala bagi mereka yang berasal dari Jinmen. Selain itu beliau juga telah menulis teks untuk batu peringatan peristiwa tersebut.<sup>25</sup> Beliau juga telah mengarang sekurang-kurangnya dua buah karya yang diterbitkannya sendiri. Karya yang pertama adalah sebuah kaedah mempelajari bahasa Melayu, yang buat pertama kali dicetak dengan cara litografi pada tahun 1877, dan diterbitkan semula pada tahun 1883, dengan prakata oleh Zuo Binglong yang menjadi konsul pada waktu itu. Menurut satu nota kecil oleh Xu Suwu, karya kedua oleh Lin adalah kumpulan catatan tentang Singapura yang bertajuk *Xinjiapo shi xiaolu*.<sup>26</sup>

Satu perkara yang menarik, beliau mungkin juga telah menggunakan cara litografi untuk menerbitkan buku-buku dalam bahasa Melayu yang menggunakan tulisan Jawi. Di Perpustakaan Nasional Singapura masih tersimpan senaskah *Hikayat Abdullah* yang dicetak pada tahun 1880 oleh *Koh Yew Hean Press* untuk *Royal Asiatic Society* yang menjadi penerbit buku

25 Chng Khin Yong, "Guyou xian er san shi", *Xingzhou ribao*, 1983, 1.17.

26 Xu Suwu, "Xing-ma zui zao de guoyu duben: Huayi tongyu", *Nanyang wenzhai*, 1963, No. 1, hlm. 23-24; lih. juga Chen Mong Hock, *op. cit.*, hlm. 54-55.

tersebut. Terbitan ini telah beberapa kali mendapat perhatian dan menjadi objek pameran di perpustakaan tersebut pada tahun 1983.<sup>27</sup>

Sekurang-kurangnya sejak tahun 1880-an, Lin Hengnan telah menggunakan mesin cetak Barat yang membolehkan beliau mencetak dalam huruf Latin. Pada tahun 1886, beliau mencetak *Manual of the Swatow Vernacular*, ditulis oleh Baba Lim Hiong Seng. Setahun kemudian karya ini disusuli sebuah panduan dan sebuah buku daftar kata Melayu.<sup>28</sup> Dalam tahun-tahun yang kemudian, Lim telah mencetak karya pengarang-pengarang Barat.<sup>29</sup> Selain itu, seperti juga percetakan lain milik orang Cina, yang sejarahnya masih kurang jelas. Lin telah memulakan pencetakan karya-karya kesusasteraan dalam bahasa Melayu menggunakan huruf Rumi. Karya-karya ini dikarang oleh orang Cina yang telah melupakan penggunaan tulisan Cina selepas proses asimilasi yang panjang.<sup>30</sup>

Pada tahun 1890, Lin mula menerbitkan sebuah akhbar Cina bertajuk *Xing bao* "Akhbar Singapura" yang dapat bertahan dari tahun 1890 hingga tahun 1899. Telah dinyatakan dalam iklannya bahawa pemiliknya telah membelanjakan wang yang banyak untuk memperolehi mesin cetak yang paling moden di Barat dan juga beliau menggunakan perkhidmatan pekerja yang paling mahir.<sup>31</sup> Menurut Chen Mong Hock, penerbit yang dihubungi untuk melancarkan akhbar tersebut adalah seorang Kristian yang sungguh progresif dan terkenal,<sup>32</sup> Wong Nai Siong (1849–1924).

- 27 Chng Khin Yong, *Idem*; "Tiga naskhah berlainan 'Hikayat Abdullah', *Berita Harian* (Singapura), 25 Jun 1983, hlm. 6.
- 28 Untuk satu kajian tentang daftar kata ini, lihat Luigi Santa Maria, "Une Contribution marginale à la lexicographie malaise: Deux dictionnaires du malais parlé (2e moitié du XIXe s.) presque oubliés", *Archipel*, 19, hlm. 143 dst.
- 29 Untuk satu senarai penerbitan ini, lihat Chng Khin Yong, *Idem*.
- 30 Lih. C. Lombard-Salmon, "La littérature en malais romanisé des Chinois de Malaisie, première enquête", *Archipel*, 14, 1977, hlm. 77–109; lihat juga versi dalam bahasa Inggeris, dikemaskini dan ditambah dalam C. Salmon, ed., *Literary Migrations: Traditional Chinese Fiction in Asia (17<sup>th</sup> – 20<sup>th</sup> Centuries)*, akan terbit tahun 1986.
- 31 Chen Mong Hock, *op. cit.*, hlm. 54–55 dan 118 di mana disebut bahawa akhbar ini mempunyai ejen di Muar, Melaka, Pulau Pinang, Ipoh, Kuala Lumpur, Batavia, Surabaya, Semarang, Palembang, Cirebon, Sarawak, Rangoon dan di Siam.
- 32 Chen Mong Hock, hlm. 57. Bagaimanapun kami meragui ketetapan ini memandangkan ada sumber lain yang mengatakan bahawa beliau terlibat dalam pergerakan reformasi tahun 1898 dan hanya meninggalkan negerinya setelah usaha tersebut gagal.

# شروح حكایة عبد اللہ

دالم

سيغافرا دايره تلقايير نمبر 52

اولهليم كويچ جوان "جوف" كوههيان

عن حلم

المطبوع

古  
友  
軒  
再  
啟

ر دیکل الشیانک سوایتب

新軒重印各款文字仙心  
秋對春期音韻惟其光  
頤者請送招牌底兒發  
新軒

يقد دالم سيفاخدا 1880

چن تقد داکاب

Halaman tajuk *Hikayat Abdullah* terbitan cara litografi oleh Koh Yew Hean Press di Singapura pada tahun 1880.

Selepas *Xing bao* diberhentikan pengeluarannya, Lim Boon Keng (1869–1955), seorang lagi yang agak progresif telah dijemput untuk mengurus sebuah akhbar baru bernama *Jit Shin Po* yang sebahagian besarnya dimuatkan dengan terjemahan penulisan barat. Tetapi keluarannya terpaksa diberhentikan pada tahun 1900. Akhbar ini merupakan akhbar Cina yang terakhir dicetak oleh percetakan tersebut, yang masih beroperasi pada tahun 1967, walaupun telah bertukar tangan beberapa kali.<sup>33</sup>

*Lat Pau Press*. Pemilik percetakan *Lat Pau* iaitu See Ewe Lay, yang telah melancarkan akhbar Cina pertama di Lautan Selatan pada tahun 1881, menjadi jauh lebih terkenal daripada Lin Hengnan yang hampir dilupakan. Lin dipercayai seorang penghijrah yang baru, manakala See adalah seorang anggota keluarga peranakan Hokkien yang kaya yang tinggal di Tanah Melayu sejak lima generasi. Datuknya menetap di Singapura sekitar tahun 1828 dan telah membangunkan sebuah rumah berhala di sana. Sebelum memulakan perusahaan percetakan, See menjadi seorang perantara bagi Hong Kong and Shanghai Bank. Menurut Chen Mong Hock, adalah sukar untuk mengetahui sebab-sebab yang telah mendorong See untuk menceburkan diri dalam penerbitan sebuah akhbar Cina. Apa lagi jika dilihat dari segi jumlah keluaran akhbar Cina yang amat sedikit, keuntungannya tidaklah begitu besar. Walau bagaimanapun, penulis yang sama menjelaskan bahawa oleh sebab *Lat Paulat*, merupakan singkatan perkataan Melayu 'Selat', akhbar tersebut memperolehi banyak iklan daripada syarikat Eropah yang terbesar.<sup>34</sup>

Ketua Sidang Pengarang, Ye Jiyun, ialah seorang terpelajar yang berasal dari Anhui dan pernah bertugas untuk *Chung Ngoi San Po* di Hong Kong, telah tertarik untuk bekerja di Singapura kerana boleh mendapat gaji yang lebih tinggi.<sup>35</sup> Maklumat

33 Chen Mong Hock, hlm. 54. Patut diperhatikan juga bahawa *Straits Chinese Magazine*, yang diterbitkan dalam bahasa Inggeris oleh Song Ong Siang & Lim Boon Keng, telah dicetak oleh *Koh Yew Hean Press* dari tahun 1897 hingga 1907.

34 Chen Mong Hock, hlm. 29.

35 Chen Mong Hock, hlm. 31. Lih. juga Tan Yok Song, *Nanyang di yi baoren*, Singapore Shijie shuju, 1958, hlm. 12, di mana disebut bahawa Ye telah menerbitkan akhbar pengkhususan yang pertama di Asia Tenggara, iaitu *Yxue bao*, ("Akhbar Perubatan"). Keluaran yang pertama terdapat dalam bentuk litografi pada tahun 1901.

mengenai kedudukan perusahaan tersebut dari segi undang-undang tidak ada, tetapi jelas bahawa sejak ia mula beroperasi *Lat Pau* menjalankan kegiatan pencetakan dan penjualan buku. Sebuah iklan terbit dalam satu keluaran tahun 1889 menyatakan bahawa akhbar tersebut telah memasang mesin yang termoden - pencetakan cara litografi digunakan untuk teks Cina - dan berkemampuan mencetak penulisan dalam bahasa Inggeris. Memang terdapat bukti bahawa sama seperti *Koh Yew Hean Press*, *Lat Pau* juga telah mencetak terjemahan roman Cina dalam bahasa Melayu, contohnya sebahagian daripada karya adaptasi terkenal bertajuk *Fan tang yanyi* (Sejarah kejatuhan Dinasti Tang).<sup>36</sup> Seperti yang telah dinyatakan oleh Chen Mong Hock, kerja-kerja pencetakan sampingan membolehkan kilang percetakan mengimbangi belanjawannya.

Keluaran akhbar *Lat Pau* telah dihentikan pada tahun 1932 disebabkan oleh kecenderungan Majlis Perbandaran Singapura untuk menggunakan khidmat pencetak lain.<sup>37</sup> Jumlah keluaran *Lat Pau* dan karya-karya dalam bahasa Melayu pada tempoh yang sama adalah beberapa ratus naskhah sahaja. Namun jumlah ini tidak menghalang *Lat Pau* daripada disebarluaskan pada jarak yang jauh. Contohnya, Tjoa Tjoe Koan, seorang Cina peranakan dari Surakarta, yang telah mendirikan sebuah kilang percetakannya sendiri pada awal abad ke-20, mencatatkan bahawa pada tahun 1901 beliau membaca akhbar *Lat Pau* dan *Thian Lam Sien Pau*, sebuah lagi akhbar yang dilancarkan di Singapura pada tahun

36 Sejarah pencetakan karya terjemahan ini adalah cukup rumit. Dari maklumat yang diberikan oleh Puan Khoo Siew Mun, pustakawan di Universiti Malaya yang kami terhutang budi, terjemahan tersebut nampaknya telah dicetak berturut-turut oleh dua percetakan. Dari tahun 1891 hingga 1892, *Lat Pau Press* mencetak jilid 4 hingga 8, tajuk-tajuk berikut: Batu Gantong (proprietor), *Chrita dulu kala, dari pasal Hong Keow Lee Tan turon-kan dari buku Huwan Tong di jaman Tong Teow*; manakala *Kim Sim Chye Press* menerbitkan jilid 1 hingga 3 dengan tajuk yang sama dari tahun 1892 hingga tahun 1893. Seorang lagi penterjemah, Tan Beng Teck telah menerbitkan terlebih dahulu ketiga-tiga jilid yang pertama novel tersebut. Dari itu, Batu Gantong meneruskan penterjemahannya sebelum menterjemahkan semula ketiga-tiga jilid pertama. Anehnya, dari maklumat yang ada, *Lat Pau* telah menerbitkan hanya sedikit sahaja penulisan Cina. Menurut Chung Khin Yong, yang dapat dikesan sehingga kini hanya sebuah buku kecil sahaja yang diterbitkan pada tahun 1887 iaitu sebuah kisah ringkas perjalanan ke selatan Vietnam oleh Chen Gongshan. Ia bertajuk *Yuenan youji*.

37 Chen Mong Hock, hlm. 41.



Halaman tajuk jilid 5 terjemahan *Fan Tang* yanyi oleh Batu Gantong, diterbitkan di Singapura pada tahun 1891 oleh Lat Pau Press

Halaman tajuk jilid 3 terjemahan *Fan Tang* yanyi oleh Batu Gantong, diterbitkan di Singapura pada tahun 1893 oleh firma Kim Sim Sek Press.



Tajuk Cina versi dwibahasa *Zhu Bolu xiansheng jiaxun*, diterbitkan di Singapura oleh firma *Jiwen zhai* pada tahun 1896.

Tajuk Melayu buku tersebut di atas diterjemah oleh *Lin Tjay Tat*. Perhatikan cap pengedar dari Batavia: "Tjiong Hok Long firma Bo Seng".

1899, seperti yang akan kita lihat nanti.<sup>38</sup>

*Percetakan dan akhbar lain.* Pada akhir tahun 1880-an dan awal tahun 1890-an, hanya di Singapura sahaja terdapat beberapa buah kilang cetak, contohnya *Poo Wah Hean Press*, *Kim Sek Chye Press*, *Hong Shing Press*, yang mencetak antara lain karya terjemahan roman Cina ke dalam bahasa Melayu.<sup>39</sup> Sebuah percetakan yang bernama *Jiwen Zhai* ternyata telah mencetak buku-buku Cina khususnya. Menurut satu kajian ringkas dalam bahasa Cina oleh Chng Khin Yong, percetakan tersebut telah didirikan oleh Lim Tjay Tat, seorang yang berasal dari Yongchun di Fujian, bersama-sama seorang lagi yang bernama Li Liangzhen.<sup>40</sup> Menurut prakata yang ditulis untuk sebuah karyanya sendiri, beliau telah meninggalkan negara asalnya bersama-sama beberapa orang rakan dan tiba di Batavia pada tahun 1867.<sup>41</sup> Kemudiannya, beliau dikesan bekerja di kedua-dua belah pihak Selat Melaka kerana namanya telah disenaraikan sebagai pengasas Persatuan Peniaga Yongchun di Singapura (1905) dan telah diketahui juga bahawa *Jiwen Zhai* memberi khidmat sebagai perantara seorang peguam Belanda di Hindia Belanda.<sup>42</sup>

Sebuah lagi percetakan bernama *Sin Yew Hean Press* dimiliki oleh Song Seck Kum, besar kemungkinan seorang yang beragama Kristian. Beliau telah mencetak terutamanya *Bintang Timur*, sebuah majalah dalam bahasa Melayu yang diterbitkan oleh (saudaranya?) Song Ong Siang dari tahun 1894 hingga tahun 1895. Dan akhir sekali *Straits Chinese Printing Office*, yang menurut sebuah buku kecil yang diterbitkan pada tahun 1899 oleh *Straits Chinese Philomathic Society* (*haoxue hui*, yang ditubuhkan pada tahun 1896 oleh Lim Boon Keng), telah diusahakan oleh beberapa orang peranakan penyokong reformasi. Karya ini yang bertujuan menggalakkan orang Cina memotong rambut tochang mereka, adalah buku pertama dari satu siri berkenaan dengan reformasi yang patut diperkenalkan

38 Cl. Salmon, *Literature in Malay by the Chinese of Indonesia*, hlm. 360-361.

39 Menurut Xu Gengwu (1962), hlm. 12, pernah terdapat sembilan percetakan lain yang khusus dalam pencetakan Cina, tetapi sudah lama tutup.

40 Lih. Chng Khin Yong, "Zhu Bolu xiansheng jialun", dalam *Singapore Book World*, Jil. 14 (1983), hlm. 25-26.

41 Lih. nota kaki 20.

42 Lih. Chng Khin Yong, *Idem*.

di kalangan masyarakat baba.<sup>43</sup>

Secara bertahap-tahap, mulai tahun 1890, beberapa buah percetakan mula menerbitkan akhbar Cina: terlebih dahulu di Pulau Pinang di mana pada tahun 1890 seorang yang bernama Qiu Yilun, yang tidak diketahui riwayatnya, telah melancarkan sebuah akhbar bernama *Huayang Xinbao*. Menurut sebuah catatan mengenai sejarah persuratkhabaran Cina di Lautan Selatan yang diterbitkan pada tahun 1898,<sup>44</sup> surat khabar tersebut tidak mampu menarik jumlah pembaca yang mencukupi, maka penerbitannya terpaksa dihentikan. Empat tahun kemudian, dua akhbar lain telah dilancarkan di tempat yang sama secara percubaan. Yang pertama adalah percubaan Qiu Zanjia yang telah menubuhkan *Yu Bao* "akhbar dari Pulau" dan percubaan kedua, ialah Lim Huan Chiam, seorang peniaga yang dilahirkan di Fujian dan tiba di Pulau Pinang pada tahun 1851 ketika berusia 13 tahun. Sebelum itu beliau telah memperolehi kekayaan di Aceh sebelum meletusnya perang terkenal menentang Belanda yang memaksa beliau menamatkan kegiatan perniagaannya. Pada tahun 1883, beliau telah menubuhkan sebuah perusahaan percetakan yang dinamakan *The Criterion Press*.<sup>45</sup> Akhbaranya dinamakan

43 Lih. artikel penulis, nota kaki 30 versi Perancis hlm. 12.

44 Diterjemah oleh Chen Mong Hock, hlm. 143-44.

45 A. Wright & H.A. Cartwright (eds), *Twentieth Century Impressions of British Malaya*, London, 1908, hlm. 259-60, memberi satu gambaran yang lengkap tentang perkembangan percetakan tersebut: "The Criterion Press was started in the year 1883 as a commercial lithographic press, with a capital of only a few hundred dollars, by Mr. Lim Hua Chiam, a native of China, who had for many years made Pinang his home, and who has since been appointed headman of the Chinese Community in Pinang and a Justice of the Peace. Mr. Lim Hua Chiam entrusted the conduct of the business to his younger son, Mr. Lim Seng Hooi, under whose careful management the little concern prospered exceedingly. Machinery, printing type in all the principal languages of the Straits Settlements—English, Chinese, Malay and Tamil—and all the other accessories of an up-to-date press gradually acquired with the bulk of the profits were derived from the business, which continued to be a purely commercial press until the year 1894. In that year a Chinese daily paper, the *Pinang Sin Poe* was published, and four years later witnessed the birth of a Malay weekly, the *Chahayah Pulau Pinang* — two journals which to this day are the only Chinese and Malay newspapers, respectively, in the island.

As is generally the case nowadays when a private enterprise has achieved more than a fair measure of success, the Criterion Press was, in the year 1902, turned into a limited company, with Mr. Lim Seng Hooi as the

*Pincheng xinbao*. Akhbar yang pertama *Yu Bao* telah dihentikan keluarannya beberapa bulan selepas penubuhannya, tetapi akhbar yang kedua, *Pincheng Xinbao*, telah mendapat sambutan yang menggalakkan (pada tahun 1936, ia telah bergabung dengan *Kwong Wah Yit Poh* yang telah ditubuhkan oleh para revolusioner pada tahun 1909). Pada tahun 1897, sebuah lagi akhbar Cina ditubuhkan di Kuala Lumpur; ia dinamakan *Nanyang Shiwu Bao*, yang maklumatnya sukar dikesan.<sup>46</sup>

Maka adalah jelas bahawa sepanjang tempoh tersebut, kebanyakannya aktiviti pencetakan dan penerbitan tertumpu di Singapura. Kemakmuran dan kekayaan masyarakat Cina telah menggalakkan orang buangan dari China, reformis dan revolusioner yang mendapat sokongan tempatan sekurang-kurangnya buat sementara waktu, untuk menyebarkan idea mereka. Dari satu segi, pihak berkuasa kolonial lebih bersifat liberal berbanding dengan pihak berkuasa di Hindia Belanda dan dari segi lain, jumlah mereka yang mungkin berminat tentang perkara tersebut serta boleh membaca dalam bahasa Cina besar kemungkinan lebih ramai berbanding dengan tempat-tempat lain di Nusantara. Walau bagaimanapun perlu diperhatikan dari maklumat yang ada ia jelas menunjukkan bahawa bahan sastera berkala lebih diminati dibandingkan dengan karya-karya persendirian.

Akhbar *Thien Nan Shin Pao* (Akhbar Negeri-negeri di Lautan Selatan) yang ditubuhkan pada tahun 1898<sup>47</sup> merupakan satu contoh yang baik sebagai sebuah akhbar yang menyokong perjuangan politik, dalam kes ini ia memihak kepada golongan reformis. Pemilik dan ketua sidang pengarangnya (sehingga

managing director, the share-list receiving very strong support, especially from the Chinese".

Perlu diperhatikan bahawa Ketua sidang pengarang bagi akhbar Melayu tersebut bukan seorang Cina, tetapi seorang muslim bernama Abdul Ghani b. Mohd. Kassim. Beliau pernah menjadi ketua sidang pengarang bagi *Jawi Peranakan* (1888-1895), akhbar Melayu yang pertama (dicetak dalam huruf Jawi dengan taip yang telah dipesan dari England) ditubuhkan di Singapura pada tahun 1876 oleh seorang India muslim yang dilahirkan di Pulau Pinang: Munshi Mohd. Said b. Dada Mohyiddin. Lih. Williams R. Roff, *Bibliography of Malay and Arabic Periodicals in the Straits Settlements and Peninsular Malay States 1876-1941*, London, Oxford University Press, London Oriental Bibliographies, jil.3, 1972, hlm. 3, 29.

46 Lih. Yan Dangquan, *op. cit.*, hlm. 43.

47 Chen Mong Hock, hlm. 66 dst.

1901) ialah Khoo Seok Wan (1871–1941). Beliau adalah anak kepada seorang emigran Hokkien yang telah menjadi kaya melalui penglibatannya dalam perdagangan beras setelah mengalami kehidupan yang sukar pada awalnya. Khoo, yang telah menerima pendidikan yang bermutu di China, telah kembali ke Singapura pada tahun 1894 setelah memperolehi gelaran doktor. Dengan harta yang diwarisi daripada bapanya, beliau melancarkan akhbar tersebut. Beliau yang kurang arif dalam ilmu perniagaan telah cepat jatuh muflis sehingga terpaksa menutup percetakannya pada tahun 1905. Maklumat tentang politik dalam kandungan akhbar harian ini, yang sehaluan dengan idea-idea Kang Youwei (yang telah mengunjunginya sekali), lebih banyak diperolehi dibandingkan maklumat tentang cara beliau menguruskan akhbar tersebut. Beberapa tahun kemudian, Teo Eng Hok (1871–1958) dan Tan Chor Lam (1884–1971) telah memulakan sebuah akhbar lain bernama *Thoe Lam Jit Poh*, yang selama setahun membantu menyebarkan idea-idea revolusioner Sun Yat Sen. Kedua-duanya telah dilahirkan di Singapura, Teo dari sebuah keluarga yang berasal dari Chaozhou (Guangdong) dan Tan pula dari sebuah keluarga Hokkien. Mereka masing-masing menerima pendidikan persendirian dalam bahasa Cina dan kedua-duanya mempunyai ibu bapa pedagang terkemuka. Keluarga Tan terlibat dalam perniagaan pemborong kayu dan mempunyai hubungan dengan kawasan selatan China. Keluarga Teo pula mempunyai sebuah kedai pemborong di Singapura dan mengendalikan perdagangan dengan pusat-pusat penting di Asia Tenggara. Apa yang jelas penubuhan akhbar tersebut lebih bertujuan politik daripada kegiatan perniagaan, untuk menentang akhbar-akhbar pihak reformis. Pada mulanya, akhbar ini mempunyai keluaran 10 000 naskhah, tetapi jumlah edarannya dikurangkan dengan cepat kepada 1000 naskhah. Akhbar ini cuba menerbitkan risalah bersifat revolusioner, contohnya *Geming xiānfēng* (Pelopor Revolusi) dan sebuah kalender yang dihasilkan khas untuk menyebarkan idea-idea bersifat progresif. Namun, kedua-dua rakan kongsi ini telah mengalami kerugian besar sehingga terpaksa meninggalkan projek mereka.<sup>48</sup> Mesin cetak mereka

48 Risalah revolusioner ini telah disebarluaskan hingga ke Hindia Belanda seperti yang dilihat dari beberapa iklan yang dimuatkan dalam akhbar-akhbar Melayu pada masa itu.

telah dibeli oleh pedagang-pedagang yang lebih konservatif yang melancarkan *Nanyang zonghui xin bao*, yang juga dinamakan *The Union Times*. Akhbar ini dikendalikan oleh sebuah syarikat sendirian berhad, iaitu *Union Times Press Ltd.*, yang mempunyai tujuan komersial sahaja. Oleh itu ia dapat bertahan sehingga tahun 1939 (tarikh ia dibeli oleh Aw Boon Haw, seorang peniaga terkenal, Raja Tiger Balm).<sup>49</sup> Akhbar tersebut telah ditaja oleh para kapitalis yang berasal dari Ghangzhou yang tinggal di Singapura.

Dengan kedudukan yang baru ini, ia cepat bersaing dengan sebuah akhbar lain, *Chong Shing Yit Pao* (Harian kemakmuran Cina) yang dimulakan pada tahun 1907 oleh pihak revolusioner. Akhbar ini yang telah dimulakan atas inisiatif *Tongmeng Hui* yang baru ditubuhkan di Singapura, juga ditaja oleh beberapa orang pedagang, termasuk terutamanya Teo dan Tan yang beberapa tahun sebelumnya telah gagal dalam pengalaman mereka sendiri dalam bidang persuratkhabaran. Syarikat ini yang juga berfungsi sebagai sebuah percetakan, merupakan organ penerbitan utama golongan revolusioner sehingga tahun 1910, di mana masalah kewangan yang serius telah memaksa pengeluaran akhbarnya dihentikan.<sup>50</sup>

Adalah cukup jelas bahawa penerbitan Cina tidak membawa keuntungan yang lumayan dan pada umumnya ia digabungkan dengan jenis perniagaan yang lain. Dengan kata lain, kegiatan ini merupakan sumber keuntungan yang tidak menentu bagi golongan peniaga. Pencetakan sampingan teks dalam huruf Latin, teks Melayu dalam huruf Rumi dan yang paling utama, teks dalam bahasa Inggeris, merupakan sumber keuntungan yang penting bagi perusahaan tersebut. Mengimbas kembali tentang keadaan zaman tersebut, akhbar Cina selalunya dikarang dalam bahasa klasik dan memandangkan penataan halaman yang kurang jelas, pembacaannya terhad kepada mereka yang berpendidikan Cina yang kukuh, iaitu golongan elit pedagang Lautan Selatan dan segelintir intelektual Cina yang datang untuk menyebarkan budaya Cina melalui sekolah-sekolah yang baru dibuka. Kita akan lihat bahawa di Hindia Belanda keadaannya berbeza kerana bahasa yang dicetak oleh orang Cina adalah bahasa Melayu terutamanya.

49 Chen Mong Hock, hlm. 105.

50 *Ibid.*, hlm. 106.

### 3. Pulau Jawa, pusat penerbitan dalam bahasa Melayu dan tambahan dalam bahasa Cina

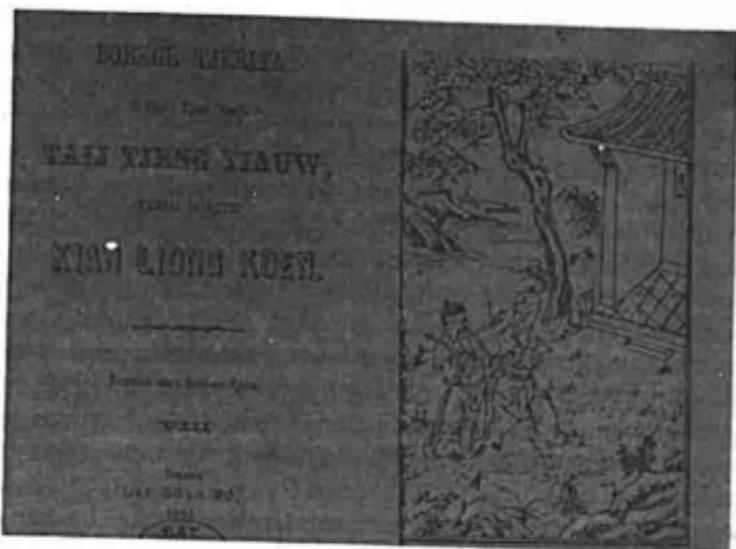
Sebahagiannya besar masyarakat keturunan Cina di Jawa tidak lagi menggunakan tulisan Cina sejak pertengahan abad ke-19. Di kawasan bandar mereka merupakan sebahagian besar golongan pembaca akhbar dalam bahasa Melayu yang diterbitkan oleh orang Belanda sejak tahun 1850-an. Mereka ialah peniaga kecil yang menghabiskan masa lapang mereka untuk membaca atau dibacakan oleh orang lain akan akhbar tersebut. Dalam masa yang singkat mereka mula menulis kepada akhbar tersebut. Oleh itu, dalam akhbar tersebut yang masih boleh diperolehi sekarang, dari ruangan pembacanya kita dapat menilai tahap pemikiran atau budaya para pembacanya. Biarpun tidak terdapat sumber tentang cara pengedaran bahan cetak di dalam masyarakat peranakan, mungkin sejak awal lagi pekedai adalah penjual akhbar seperti yang dilakukan pada tahun 1880-an. Walau bagaimanapun, dari apa yang diketahui, sejak akhir tahun 1870-an mereka yang melibatkan diri dalam kegiatan pencetakan dan penerbitan adalah pemilik kedai buku atau bekas pekerja kilang percetakan Belanda.

#### *Pencetak, penerbit dan pemilik kedai buku sepanjang tiga dekad akhir abad ke-19*

Yap Goan Ho. Dari maklumat yang ada percetakan Cina pertama di Batavia didirikan pada tahun 1879.<sup>51</sup> Namun, bahan cetak tertua yang dihasilkan oleh perusahaan ini yang masih ada sekarang dicetak hanya selepas tahun 1883. Pemiliknya, Yap Goan Ho (juga dieja Ijap Goan Ho) adalah seorang Hokkien yang lahir dan meninggal dunia (1894) di bandar tersebut. Besar kemungkinan beliau mendapat pendidikan Cina yang bermutu sehingga beliau berjaya menterjemahkan beberapa buah roman Cina ke dalam bahasa Melayu. Beliau juga memiliki sebuah kedai buku dan alat tulis dan bergiat sebagai seorang penerbit. Namanya terkenal hingga ke Singapura, di mana berita kematianannya diumumkan dalam akhbar-akhbar tempatan.<sup>52</sup>

51 "Opgericht in 1879". Maklumat ini diperolehi dari satu katalog buku yang dijual pada tahun 1933 oleh Kho Tjeng Bie, pengganti Yap Goan Ho.

52 *Bintang Timor*, 3 Dis. 1894: Khabar deri Palembang deri Mekatib kita sendiri. "Dengan sangat berduka chita didalam hati sahyia mendapat khabar



Halaman tajuk buku 8 dan ilustrasi versi Melayu *Qianlong buang you Jiangnan* diterjemah, dicetak dan diterbitkan oleh Yap Guan Ho pada tahun 1883.



Ilustrasi terjemahan kisah Puteri Wang Zhaojun yang telah dikahwinkan dengan ketua orang Huns, diterbitkan pada tahun 1884 di Batavia oleh Yap Gong Ho.

Kejayaan perusahaannya, seperti juga yang dinikmati oleh rakan sebidangnya yang tidak ramai, dapat dikaitkan dengan perkembangan satu jenis kesusasteraan dalam bahasa Melayu yang dihasilkan oleh orang keturunan Cina: karya terjemahan roman Cina dan juga karya asli dalam bahasa Melayu. Contohnya versi Melayu karya yang berjudul *Qianlong huang you jiangnan* (Pengembalaan Maharajah Qianlong ke Lautan Selatan) (1883), yang telah diterjemah, diterbit dan dicetak oleh Yap Goan Ho sendiri, menjadi buku yang terlaris.<sup>53</sup> Pada tahun 1888, Yap memulakan sebuah akhbar harian, *Sinar Terang*, yang memuatkan iklan tentang roman yang diterbitkannya. Beliau mempunyai kelengkapan untuk menggunakan cara litografi, yang membolehkannya mencetak dalam huruf Jawi.<sup>54</sup> Beliau juga menjual lukisan ilustrasi yang disalin dari roman-roman Cina yang terkenal. Dalam satu keluaran *Sinar Terang* tahun 1888, beliau mengiklankan empat buah lukisan siap berbingkai berkenaan dengan adegan sejarah Puteri Wang Zhaojun yang pada zaman Dinasti Han telah dikahwinkan dengan pemimpin bangsa Huns. Terdapat sebuah versi Melayu berilustrasi dari roman tersebut yang telah diterbitkan pada tahun 1884, mungkin oleh beliau

deri Betawi yang Paduka Baba Yap Goan Ho kapala (manager) gudang chetak (chap) di Panchoran Betawi telah meninggal dunia pada 20 hari bulan November. Maka dengan sedeh sudah hilang Baba ini di dalam dunia, kerana Baba itulah yang sangat mashor nama-nya didalam sluru tanah Hindia Olanda, kerana deri pandeinya surat China terlalu amat tajam, dan banyak skali mengeluarkan hikayat hikayat China didalam bahasa Melayu rendah dan huruf Blanda, dan membuat suatu jalan supaya orang China yang tiada bulih baca surat China baca dan tahu hikayat di negri". Nama beliau tersenarai di antara para penderma untuk membaik pulih rumah ibadat *Jinde yuan* pada tahun 1890; lih. Cl. Salmon & D. Lombard, *Les Chinois de Jakarta, Temples et vie collective*, Paris, Etudes Insulindiennes-Archipel I, Editions de la Maison des Sciences de l'Homme, 1980, hlm. 225.

53 Lih. C. Salmon, *Literature in Malay by the Chinese of Indonesia*, Lampiran I, "A Note on Printers, Publishers and Booksellers", hlm. 95 dst., hlm. 370-71.

54 Dalam *Sinar Terang* bertarikh 25 Jun 1888, Yap Goan Ho memberitahu bahawa percetakannya menggunakan cara litografi; dalam keluaran-keluaran yang berikutnya, beliau menawarkan perkhidmatan untuk mencetak kad-kad jemputan dalam bahasa Melayu, dalam huruf Jawi (ada djoeal soerat mengoendang boeat orang Selam mengawinkan, hoeroef Arab). Beliau juga mengiklankan salah sebuah terbitannya dalam tulisan Jawi yang diusahakan oleh pengarang *Sinar Terang*, W. Meulenhoff, yang bertajuk, *Hikajat Napoleon Bonaparte, Bahasa Melajoe Hoeroef Arab*, yang belum dapat dikesan oleh penulis.

sendiri.<sup>55</sup> Menurut satu lagi iklan yang dimuatkan dalam akhbarinya pada tahun 1890, Yap Goan Ho mempunyai dua orang wakil pengedar di Jawa (Surabaya dan Sukabumi) dan dua lagi di Sumatera (Padang dan Sibolga). Ternyata perusahaannya terus berkembang setelah beliau meninggal dunia. Yap telah membuka sebuah lagi percetakan di Semarang pada sekitar tahun 1893 yang diuruskan oleh anggota keluarganya bernama Yap Tek Siong. Bagaimanapun percetakan ini telah ditutup pada tahun 1900 kerana sebab-sebab yang masih kurang jelas. Percetakan induk dibeli oleh Kho Tjeng Bie pada tahun 1904 yang meneruskan usaha tersebut dengan jayanya sepanjang separuh pertama abad ke-20. Nampaknya perusahaan ini dimulakan secara perseorangan dan hanya pada tahun 1907, baru ditubuhkan sebuah syarikat yang dimiliki oleh pemegang saham, bersama-sama seorang yang bernama Lie Kim Soey.<sup>56</sup>

*Lie Kim Hok.* Percubaan kedua, yang tidak begitu berjaya dibandingkan dengan yang sebelumnya, dijalankan oleh Lie Kim Hok (1853–1912) seorang penulis dan penterjemah yang riwayat hidupnya diketahui dengan begitu jelas sekali.<sup>57</sup> Beliau telah dilahirkan di Bogor dan menerima pendidikannya daripada para mualigh Belanda. Walaupun beliau sempat juga belajar di sekolah Cina, nampaknya beliau tidak menguasai bahasa ibundanya.<sup>58</sup> Beliau menjadi guru di sekolah mualigh, di mana beliau telah bersekolah biarpun tidak menganuti agama Kristian. Kemudian beliau menjalankan beberapa jenis kerja yang tidak begitu diketahui secara terperinci. Pada tahun 1885, sewaktu seorang mualigh Belanda bernama van der Linden meninggal dunia, Lie telah membeli percetakannya di mana beliau dipercayai telah sempat bekerja buat seketika. Sumber modalnya tidak diketahui. Beliau telah berjaya menerbitkan beberapa buah karya

55 Lih. *Sinar Terang*, 1888, No. 1 di mana gambaran isi setiap lukisan disertakan. Malangnya semua lukisan tersebut masih belum dapat dikesan. Tambahan pula, naskhah terjemahan karya sejarah Wang Zhaojun terbitan 1884, yang dimiliki penulis, telah kehilangan kulitnya dan ilustrasi yang hanya terdapat dalam bab-bab terakhir tidak sama dengan ilustrasi yang digambarkan dalam akhbar.

56 Lih. *Javasche Courant*, 26 Nov. 1907.

57 C. Salmon, *Literature in Malay by the Chinese of Indonesia*, hlm. 228–232.

58 Terjemahan dari bahasa Cina telah dilakukannya dengan kerjasama individu-individu yang lebih mahir dalam bahasa tersebut.

dan juga mencetak sebuah akhbar bernama *Pembrita Betawi*, setelah percetakan dipindahkan ke bandar tersebut. Kelihatan beliau menghadapi kesulitan apabila bersaing dengan beberapa perusahaan besar di ibu kotanya. Pada tahun 1887, beliau terpaksa menjual mesin cetaknya kepada seorang pencetak Belanda bernama Albrecht oleh kerana masalah kewangan yang serius. Beliau menjual stoknya juga kepada sebuah firma Cina yang beroperasi di Batavia, milik Tjoe Toei Yang.

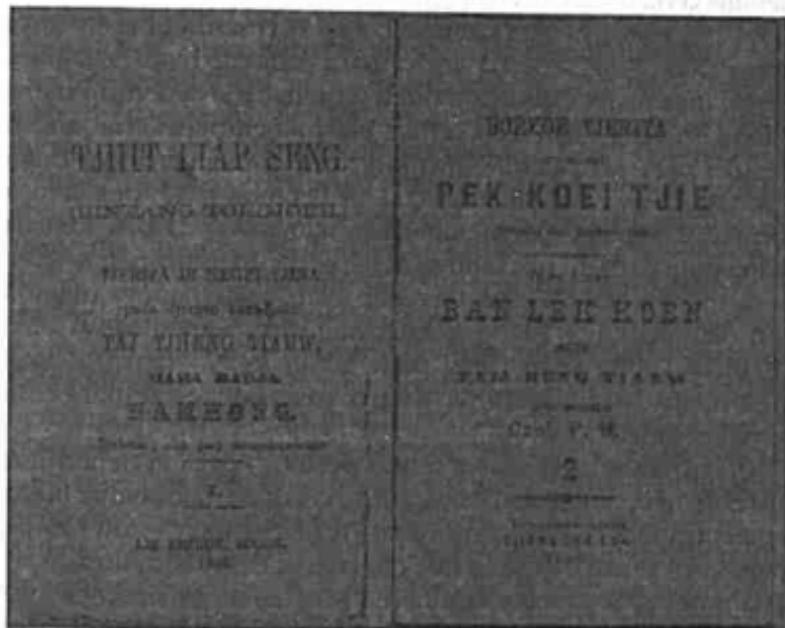
*Tjoe Toei Yang*. Berbeza dengan kedua-dua orang pengusaha sebelum ini, Tjoe (1849 – 1891) dilahirkan di Fujian. Bagaimana dan bila beliau melibatkan diri dalam kegiatan pencetakan tidak diketahui. Yang jelas pada tahun 1887, beliau telah membeli stok kertas dan buku kepunyaan Lie Kim Hok dan pada tahun 1891 beliau beroperasi sebagai pencetak. G. Schlegel telah menulis satu catatan ringkas yang menarik tentang kalender mural "Indonesia-Cina" yang dicetaknya dalam kedua-dua bahasa tersebut.<sup>59</sup> Setelah Tjoe meninggal dunia, perusahaannya diambil alih oleh anak beliau, Tjoe Siauw Hoei (1871–1948) yang dilahirkan di Batavia, tetapi dididik di sebuah sekolah Cina. Pada tahun 1903, beliau memulakan penerbitan sebuah akhbar harian dalam bahasa Melayu bernama *Chabar Perniagaan*. Setahun kemudian, beliau menggabungkan perusahaannya, yang masih menggunakan nama bapanya, dengan sebuah lagi perusahaan yang baru dimulakan: *Hoa Siang In Kiok*, sebuah syarikat yang dimiliki oleh pemegang saham dengan modal berjumlah 120 000 *gulden*, di mana sebahagian besar sahamnya adalah kepunyaan Tjoe. Syarikat tersebut bertujuan mencetak buku dan majalah dalam bahasa Melayu, Cina dan bahasa Eropah atau bukan Eropah dengan cara tipografi dan litografi. Pada masa yang sama, ia juga menjalankan perniagaan buku dan surat khabar.<sup>60</sup> Akhbar yang diterbitkan, setelah bertukar nama dan pemilik pada tahun 1930, terus bertahan sehingga bermulanya pendudukan Jepun pada tahun 1942. Percetakan ini juga beroperasi sebagai perusahaan penerbitan dan mempunyai sebuah kedai buku sendiri.

59 Lih. G. Schlegel, "Un calendrier Indonésien-Chinois", *T'oung Pao*, Siri 1, No. 2, 1891, hlm. 175–176. Perlu diperhatikan bahawa pada tahun 1890, nama Tjoe Toei Yang disenaraikan sebagai penderma untuk membaik pulih rumah berhala *Jinde yuan* dengan sumbangan berjumlah 5 *gulden*, seperti juga Yap Goan Ho (lih. nota kaki 52).

60 *Javasche Courant*, 13 April 1904.

Perusahaan tersebut telah menerbitkan banyak karya sastera dalam bahasa Melayu.

*Tjiong Eng Lok* dan *Oey Tjaij Hin*. Pencetak *Tjiong Eng Lok* memulakan kegiatannya sekitar akhir abad ke-19. Riwayat hidupnya tidak diketahui. Kebanyakan terbitannya merupakan terjemahan karya Cina dan, dalam tahun 1900, beliau merupakan orang Cina yang pertama mencetak sebuah majalah sastera mingguan. Pada tahun yang sama, beliau menjual percetakannya kepada *Oey Tjaij Hin*, yang pernah menjadi rakan kongsi untuk menerbitkan majalah tersebut. *Oey*, yang riwayat hidupnya kurang jelas juga, pernah bertugas sebagai wartawan. Sejak tahun 1893 beliau menjadi editor bagi akhbar *Bintang Barat* yang dicetak di Batavia sejak tahun 1870 oleh sebuah syarikat Belanda bernama Ogilvie & Co. Pada tahun 1895, *Oey* telah melancarkan sebuah majalah sastera bulanan, satu keputusan yang inovatif



Halaman tajuk buku adaptasi kisah dari Barat berjudul "Bintang Tujuh" disusun, dicetak dan diterbitkan oleh Lie Kim Hok di Bogor pada tahun 1886.

Halaman tajuk buku 2 terjemahan *Bafgui zhi* oleh Goei P.H. dicetak dan diterbitkan oleh *Tjiong Eng Lok* di Batavia pada tahun 1899.

pada waktu itu. Majalah tersebut dicetak oleh sebuah perusahaan Belanda. Kedua-dua inisiatif tersebut nampaknya kurang mendapat sambutan masyarakat, biarpun cara begini tidak jauh berbeza daripada pengeluaran berkala yang telah digunakan untuk terjemahan roman Cina.<sup>61</sup> Namun demikian beliau berjaya dalam usahanya melalui penerbitan karya-karya sastra.

*Firma Goan Hong.* Pengasas firma *Goan Hong*, iaitu Tjiong Hok Long, telah dilahirkan di Batavia pada tahun 1847 dan meninggal dunia di sana pada tahun 1917. Besar kemungkinan beliau telah menerima pendidikan Cina yang sempurna kerana beliau disenaraikan sebagai penterjemah roman Cina ke dalam bahasa Melayu. Hasil karyanya yang paling awal telah dicetak oleh G. Kolff di Batavia pada tahun 1884. Pada sekitar akhir tahun 1880-an, beliau telah mengutamakan penjualan buku, khususnya karya-karya sastra dalam bahasa Melayu yang dihasilkan oleh penulis keturunan Cina dan diterbitkan di Batavia, Semarang dan Surabaya, biasanya oleh firma Belanda. Perusahaan pertamanya bernama *Bo Seng*, seperti yang terdapat pada cap buku jualannya. Beliau juga menandatangani buku terjemahannya dengan nama Tjiong Bo Seng<sup>62</sup> dan oleh kerana beliau mempunyai hubungan dengan para peniaga di Singapura, beliau mengedarkan buku terbitan *Jiwen Zhai* (lihat di atas). Pada tahun 1897, beliau juga menjadi pencetak dan memberikan nama *Goan Hong* kepada firma yang baru dimulakkannya. Maka sejak itu usaha beliau telah berkembang maju. Firma tersebut telah kemudiannya diambil alih oleh anaknya Tjiong Koen Liong, dan kemudiannya oleh cucunya Tjiong Soen Liang pada tahun 1929. Hanya dengan meletusnya perang Dunia Kedua perusahaan keluarga ini terpaksa dihentikan.

Ternyata sekali bahawa semua perintis kegiatan penerbitan ini telah mengikuti model Barat. Mesin cetak, kertas, bentuk buku, semuanya mencontohi cara Barat. Terdapat hanya satu inovasi yang kecil sekali dan yang tidak bertahan lama, iaitu ilustrasi di dalam buku. Sepanjang tahun 1880-an, semasa wujudnya arus gelombang yang pertama terjemahan roman Cina, terdapat beberapa pencetak seperti Yap Goan Ho yang memuatkan

61 Lih. C. Salmon, *Literature in Malay by the Chinese of Indonesia*, hlm. 97-98; 402-408.

62 Lih. ilustrasi.

ilustrasi berbentuk salinan lukisan Cina yang diambil dari karya asal atau juga ilustrasi buatan tempatan yang mutunya tidak begitu sempurna. Ilustrasi tersebut tidak dimuatkan lagi mulai tahun 1890-an, mungkin disebabkan oleh masalah kos atau masalah teknikal.

#### **4. Perkembangan pencetakan dan penerbitan di Jawa pada awal abad ke-20**

Pergolakan politik di negeri China yang memberi kesan di Singapura sejak dua puluh tahun terakhir abad ke-19, dirasai di Jawa dalam kegiatan penerbitan dan pencetakan hanya pada dekad pertama abad ke-20 dengan wujudnya akhbar-akhbar reformis dan juga progresif dalam bahasa Melayu dan amat sedikit yang bersifat revolusioner dalam bahasa Cina. Namun, kehausan ilmu pengetahuan yang merupakan sifat orang Cina peranakan serta kemajuan sistem pendidikan telah meningkatkan bilangan orang celik huruf bukan sahaja di Jawa tetapi juga di Sumatera dan Celebes. Artikel ini tidak akan memberi maklumat terperinci tentang penubuhan semua akhbar kerana jumlahnya terlalu banyak. Di sini hanya beberapa buah firma menjadi contoh untuk menunjukkan perkembangan struktur kewangannya dan keluasaan jaringan pengedarannya. Sama seperti di Singapura, pencetakan dan penerbitan masih berada dalam tangan golongan "kapitalis" yang berpendidikan.

*N.V. Hap Sing Kong Sie.* Seperti maksud namanya, ia merupakan sebuah syarikat yang modalnya dimiliki oleh pemegang saham dan ditubuhkan mengikut undang-undang Belanda. Pengasasnya adalah seorang kapitalis dari Semarang bernama Kwa Wan Hong yang telah dilahirkan di sana pada tahun 1861. Beliau anak kepada seorang Cina totok yang juga seorang tabib bernama Kwa Khay Iet. Setelah melabur dalam perusahaan pembuatan ais dan kapur sejak pertengahan tahun 1880-an, beliau mula mencari diri dalam perusahaan penerbitan dan mengasaskan syarikat *N.V. Hap Sing Kong Sie* pada tahun 1901. Pada tahun berikutnya beliau menerbitkan sebuah akhbar dalam bahasa Melayu bernama *Warna Warta* (yang hanya bertukar milik pada tahun 1927) untuk pembaca keturunan Cina khususnya. Akhbar ini bersaing dengan sebuah akhbar lain dalam bahasa Melayu bernama *Selompret Melajoe* yang diterbitkan oleh orang Belanda. Seiring dengan akhbar ini, Kwa juga menerbitkan

karya sastera yang telah dimuatkan secara bersiri dalam akhbarnya. Kwa tidak tertarik oleh negeri China, kerana model beliau lebih kepada Barat. Pada tahun 1919, beliau telah diberi status undang-undang "orang yang telah diasimilasi dengan orang tempatan" oleh pemerintah kolonial.<sup>63</sup>

*Tjoa Tjoe Koan Sien In Kiok* dan *Sie Dhian Ho Commercial Union*. *Tjoa Tjoe Koan Sien In Kiok*, yang dianggap "ultramoden" pada masa itu, telah dimulakan pada tahun 1903 oleh Tjoa Tjoe Koan (1861-1905), anak kepada seorang lefetenan atau ketua masyarakat Cina di Surakarta. Tjoa menerima pendidikan yang cukup luar biasa kerana beliau boleh membaca dalam bahasa Cina, bahasa Melayu (tulisan Rumi atau Jawi) dan bahasa Jawa dalam bentuk aksara. Sejak tahun 1877, beliau biasa membaca akhbar luar negeri khususnya dari Singapura. Pada tahun 1903, beliau mengasaskan perusahaan percetakannya sendiri yang mencetak dalam tulisan Cina, Jawa, Jawi dan Latin, lalu membuka sebuah kedai buku. Pada tahun yang sama, beliau memulakan sebuah akhbar yang separuh dalam bahasa Melayu dan separuh dalam bahasa Jawa. Akhbar tersebut bernama *Darmo Kondo* untuk elit Jawa khususnya yang menyokong reformasi.<sup>64</sup> Pada tahun berikutnya, beliau memulakan sebuah lagi mingguan yang dinamakan *Ik Po* yang dimuatkan dengan penulisan dalam bahasa Melayu dan bahasa Cina. Matlamat akhbar ini adalah untuk mencinakan semula para peranakan sambil membekalkan maklumat tentang perkembangan semasa di seluruh dunia. Tjoa telah meninggal dunia dengan tiba-tiba akibat penyakit dan ini mengakhiri sejarah usaha beliau yang luar biasa.<sup>65</sup> Pengalaman ini patut dibandingkan dengan inisiatif Sie Dhian Ho, seorang intelek dari Surakarta yang riwayat hidupnya kurang jelas. Sie memulakan kegiatannya dengan pelancaran dua buah majalah

63 Cl. Salmon, *Literature ...*, hlm. 97, 354-55. Liok An Tjoe, "Drukkerij Tionghoa jang paling toea di Semarang", *Sin Po* (mingguan), 13 Sept. 1941, hlm. 18-19. *Sin Po*, "Satoe self made man, Kwa Wan Hong." *Ibid.*, 11 Jun 1939, hlm. 5-11.

64 Cl. Salmon, *Literature in Malay ...*, hlm. 359-60.

65 *Ik Po* telah diambil alih oleh seorang pemberita lain dan *Darmo Kondo* telah dibeli oleh orang tempatan. Percetakan berterusan untuk beberapa tahun di bawah nama yang sama dan buku panduan Cina serta Melayu, termasuk dua yang dikarang oleh Lie Boen Hian dari Tangerang, terus diterbitkan sehingga sekitar tahun 1908; lih. Cl. Salmon, *Literature in Malay ...*, hlm. 226.

dalam bahasa Melayu, masing-masing pada tahun 1902 dan 1904 (*Taman Pewarta* dan *Hue Po*, yang tidak dapat dikesan lagi), dan beliau juga memiliki sebuah kedai buku. Dalam tahun 1905, sewaktu pesaing beliau meninggal dunia, Sie menubuhkan sebuah syarikat yang modalnya dimiliki oleh pemegang saham (*naamloze vernoootschap*), bernama *Ste Dhtian Ho Commercial Union* yang bermodal sebanyak 120.000 gulden dan mempunyai wakil di seluruh Hindia Belanda.<sup>66</sup> Modal ini sebesar modal syarikat *N.V. Hoa Siang In Kiok* yang ditubuhkan pada tahun sebelumnya (lih. di atas). Namun, ia khusus kepada terbitan dalam bahasa Jawa dan bahasa Melayu. Sekitar tahun 1908 terutamanya, kebanyakan buku yang beliau terbitkan adalah dalam bahasa Jawa. Firma tersebut berjaya dari segi ekonomi sepanjang separuh pertama abad ke-20.

*Hoa Boe Pian Ik Sia, Soe Swie Han Boen Sien Po* dan *Java Ien Boe Kong Ste*. Sumber-sumber tidak sentiasa memberi maklumat yang sama tentang tarikh penubuhan percetakan terawal yang mencetak buku dalam bahasa Cina. Kelihatan akhbar-akhbar Cina yang terawal sering mempunyai kaitan dengan pergerakan revolusioner dan ditubuhkan di Batavia, Semarang dan Surabaya di sekitar tahun 1908-1909.<sup>67</sup>

Pada tahun 1909, percetakan bernama *Hoa Boe Pian Ik Sia* telah didirikan, besar kemungkinan dengan subsidi daripada sebuah kelab bacaan (*shubao she*, yang baru ditubuhkan di Batavia oleh golongan revolusioner).<sup>68</sup> Ia melancarkan sebuah akhbar mingguan bernama *Hua duo bao* (loceng Cina) yang diketuai seorang pemberita yang datang dari China, Pik Pin Tjioe. Akhbar tersebut, yang dipercayai setebal 16 halaman, keras mengecam pihak berkuasa kolonial dan telah segera diharamkan.<sup>69</sup> Patut diperhatikan bahawa sama seperti di

66 *Javasche Courant*, 26 Jun 1905.

67 Menurut Feng Aiqun, *Huaqiao baoye shi*, Taipei, Xuesheng shuju, edisi kedua, 1976, hlm. 39, akhbar terawal dalam bahasa Cina ditubuhkan di Surabaya pada tahun 1903 dan di Medan pada tahun 1904. Namun pengarang ini tidak memberikan sebarang rujukan.

68 Peraturan Kelab bacaan di Batavia diumumkan dalam *Javasche Courant*, 27 Ogos 1909.

69 Liem Thian Joe, *op. cit.*, hlm. 22-23. Untuk maklumat lanjut tentang Pik Pin Tjioe, lihat Zhong Guangxing, *Bat Pinzhou*, Taiwan, Haiwei wenku chubanshe, 1962, 27 hlm.

Singapura di mana para revolucioner cuba menerbitkan sebuah majalah dalam bahasa Melayu bagi kaum Baba.<sup>70</sup> Pik telah mengambil seorang wartawan tempatan yang muda bernama Tjoe Bou San (1892–1925), yang berpendidikan dalam bahasa Belanda dan Cina, untuk menguruskan sebuah versi dalam bahasa Melayu bernama *Hoa Tok*.<sup>71</sup>

Pada tahun yang sama, satu lagi percubaan yang serupa telah dilakukan di Surabaya atas inisiatif sebuah kelab bacaan tempatan. Sebuah syarikat telah ditubuhkan untuk mencetak hasil penulisan serta juga sebuah akhbar dalam bahasa Cina yang bernama *Soe Swie Han Boen Sien Po* (Akhbar baru dalam bahasa Cina dari Surabaya). Syarikat ini diusahakan oleh lima orang pedagang besar bandar tersebut, termasuk Tan Hian Goan, pengarah sebuah perusahaan kayu jati, Lie Siong Hwie yang telah menguruskan anak syarikat *Kian Gwan* di Surabaya sambil menguruskan perusahaan beliau sendiri, dan Tjio Poo Liauw, seorang ahli keluarga Tjio yang di Surabaya sahaja mempunyai lebih daripada sepuluh buah perusahaan yang khusus dalam pengeluaran hasil bumi. Keluarga ini terkenal kerana telah mengambil bahagian dalam revolusi pada tahun 1911.<sup>72</sup>

Percubaan yang ketiga adalah *N.V. Java len Boe Kong Sie*, sebuah syarikat yang modalnya dimiliki oleh pemegang saham, yang ditubuhkan di Semarang pada tahun 1909, juga oleh Be Kwat Yoe, seorang pedagang setempat yang kaya. Beliau bersaudara dengan seorang pemegang konsesi cандu yang terkenal, Be Ing Tjioe (1803–1857). Beliau juga telah dilantik sebagai setiausaha Dewan Perniagaan setempat sewaktu ia ditubuhkan pada tahun 1907.<sup>73</sup> Syarikat tersebut mempunyai dua tujuan. Be Ing Tjioe berhasrat menjadi pemborong buku Cina (buku panduan dan lain-lain) yang diperlukan di sekolah Cina yang baru didirikan di seluruh Pulau Jawa, serta menjual langsung kepada orang ramai melalui dua buah firma negeri China: *Commercial Press* dan *Chunghua Book Co.* Tujuannya yang kedua ialah melancarkan sebuah akhbar Cina. Untuk itu beliau telah berusaha membawa seorang yang berpendidikan dari negeri

70 Namanya *Chahaya Matahari*, keluaran pertama bertarikh 13 Oktober 1908. Ternyata akhbar ini tidak meninggalkan sebarang kesan.

71 Akhbar ini masih belum dapat dikesan.

72 *Javasche Courant*, 30 November 1909.

73 Liem Thian Joe, *op. cit.*, hlm. 23–24.

China bernama Han Xiqi untuk mengambil alih tugas penerbitannya, manakala urusan perniagaan diserahkan kepada seorang anggota keluarga beliau, Be Nai Tiong. Akhbar tersebut dinamakannya *Djawa Kong Po*. Mesin cetak telah dipesan dari Shanghai. Syarikat tersebut bermodal sebanyak 110 000 *gulden* dan dikendalikan oleh seorang lagi anggota keluarga Be Kwat Yoe bernama Be Sik Tjong.<sup>74</sup> Namun, akhbar Cina ini tidak berjaya menarik bilangan pembaca yang mencukupi untuk dapat bertahan lama. Berbeza dengan kedua-dua firma yang telah dibincangkan tadi yang lebih bertujuan politik, tujuan firma Be Kwat Yoe lebih bersifat komersial. Pada masa yang sama orang yang bijaksana ini juga telah membentuk sebuah akhbar dalam bahasa Melayu bernama *Djawa Tengah*. Akhbar ini sungguh berjaya dan dapat bertahan sehingga menjelang Perang Dunia Kedua.

Maka adalah jelas bahawa di Pulau Jawa pada awal abad ke-20 penerbitan dalam bahasa Cina belum mendapat sambutan yang memuaskan, manakala penerbitan dalam bahasa tempatan, bahasa Melayu khususnya, semakin diminati ramai. Keadaan yang sama terdapat juga di Sumatera dan Celebes. Contohnya di Makasar, pada tahun 1903 para pedagang Cina berkongsi dengan pedagang Belanda dan Makasar untuk menujuhkan sebuah syarikat, *N.V. Handelsdrukkerij en Kantoorhandel Celebes*, bermodal 30 000 *gulden* yang dimiliki oleh pemegang saham. Syarikat ini telah menerbitkan sebuah akhbar harian dalam bahasa Melayu bernama *Pembrita Makasar* sepanjang hampir separuh abad.<sup>75</sup> Persuratkhabaran dalam bahasa Cina hanya mula mendapat sambutan yang menggalakkan sejak tahun 1920-an, hasil daripada dua puluh tahun pendidikan Cina tempatan.

Sebagai kesimpulan, peranan orang Cina dalam perkembangan bidang pencetakan dan penerbitan di kedua-dua belah selat tidak boleh dinafikan. Berkenaan dengan aspek teknik, pada mulanya mesin cetak diimport dari negara Barat,

<sup>74</sup> *Javasche Courant*, 17 Dec. 1909; 1 Jun 1926.

<sup>75</sup> *Javasche Courant*, 20 Februari 1903. Satu usahasama di antara orang Cina dan Inggeris untuk menerbitkan sebuah akhbar (dalam bahasa Inggeris) juga berlaku di Singapura pada separuh pertama abad ke-19. Lih. Song Ong Siang, *One Hundred Years' History of the Chinese in Singapore*, Terbitan ulang Singapura; University Malaya Press, 1967, him. 40.

kemudiannya dari China untuk keperluan percetakan dalam bahasa Cina. Sebahagian besar kertas juga diimport dari negara Barat (keadaan ini masih berterusan sehingga kini). Dari segi struktur perusahaan, jelas bahawa kegiatan penjualan buku, pencetakan dan penerbitan sering dijalankan serentak. Pemilik perusahaan-perusahaan ini berasal dari golongan pedagang yang berpendidikan yang terlebih dahulu telah memperolehi kekayaan dalam bidang lain. Maka modal yang dikumpulkan sebelumnya membolehkan mereka memodenkan percetakannya secara berperingkat. Pada awal abad ke-20 kelihatan juga bahawa status perusahaan keluarga sedikit demi sedikit telah diganti oleh syarikat yang modalnya dimiliki oleh pemegang saham. Ketika mengimbas kembali ternyata bahawa perkembangan ini juga berlaku di China di mana *Commercial Press*, yang ditubuhkan pada tahun 1897, juga berubah menjadi sebuah syarikat yang dimiliki oleh pemegang saham pada tahun 1903.<sup>76</sup> Namun perlu dijelaskan bahawa perbandingan ini berakhir di sini. Tiada perusahaan Cina di Lautan Selatan yang boleh dimajukan seperti *Commercial Press*, tambahan pula ia telah menjadi pembekal bahan cetak bagi semua komuniti Cina di luar negara China. Akhir sekali, penulisan ini menunjukkan bahawa terdapat perbezaan yang ketara di antara kegiatan penerbitan di Singapura, di mana kelihatan tidak banyak bahan yang dicetak untuk orang Melayu, manakala di Hindia Belanda perhatian yang diberi oleh pihak penerbit terhadap masyarakat tempatan semakin bertambah.

76 Jean-Pierre Drège, *La Commercial Press de Shanghai, 1897-1949, Mémoires de l'Institut des Hautes Etudes Chinoises*, jil. II, Collège de France, Institut des Hautes Etudes Chinoises, Paris, 1978, him. 12.

Senarai Istilah Cina

Ang Kim Tong 洪錦常  
 Aw Boon Haw 胡文虎  
 Aying 阿英  
 Be Ing Tjoe 馬歐洲  
 Be Kwat Yoe 馬厥如  
 Bo Seng 芭盛  
Cha shiyou meivue tongjichuan  
 蔡世俗等月統紀傳  
 Chen Gongshan 陳恭山  
Cheng Shing Yit Po 中興日報  
 Cheng Khin Yong 王欽永  
Chung Ngai San Po 中外新報  
Diawa Kong Po 爪哇公報  
Fan mei huagong jinvue wenxueji  
 反美華工禁約文學集  
Fan tang yanvi 反唐演義  
 "Feilupin huaqiao baoye shi"  
 飛龍寶華橋報業史  
 Feng Aiyan 楊愛英  
Geming xianfeng 革命先鋒  
 Goan Hong 源亨  
 "Guyouxian ersan shi" 吉友軒二三事  
 Han Xiqi 韓奇奇  
 haoxue hui 好學會  
 Hap Sing Kong Sie 合興公司  
 Hoa Boe Pian Ik Sia 華埠編譯報  
 Hoa Siang In Kick 華商印局  
 Hsu Yun Ts'iao 許雲堯  
 Hua bao 華報  
Huaduo bao 華烽報  
Huaqiao huayue shi 華僑報業史  
Huaqiao yu feilupin 華僑與飛龍賓  
Huayang xinbao 華陽新報

Ik Po 譯報  
Java len Boe Kong Sie 爪哇印務公司  
 Ji wen zhai 集文齋  
 Jianghu ke 江湖客  
Jit Shin Po 日新報  
 Kang Youwei 康有為  
 Kho Tjeng Bie 高正美  
 Khoo Seok Wan 邱拔園  
 Kian Gwan 乾源  
 Kim Seok Chye 金石齋  
 Koh Yew Hean Press 古文軒  
Kwong Wah Yit Poh 廣華日報  
Lat Po 劍報  
 Li Ki Thai 吕岐太  
 Li Liangzhen 李良辰  
 Liang Fa 梁發  
 Lie Kim Hok 李錦福  
 Lie Siong Hwie 李雙輝  
 Lim Boon Keng 林文慶  
 Lim Hua Chiam 林花皆  
 Lim Tjay Tat 林采達  
 Lin Hongnan 林衡南  
 Liu Zhitian 劉文田  
 "Malaysia baoye shilue" 馬來西亞報業史略  
 Nan'an 南安  
Nanyang di yi baoren 南洋第一報人  
Nanyang shiwu bao 南洋時務報  
Nanyang wenzhai 南洋文摘  
Nanyang zonghui xinhao 南洋總江新報  
 Oey Tjaij Hin 黃采鶴  
 Pik Pin Tjioe 百頌洲  
Pinchong ribao 槟城新報  
Ping min quanshu 平閑全書

Poo Wah Hean 保華軒	Xiyangxu 西洋記
Qianlong huang you jiangnan 乾隆皇帝江南	"Xinjiapo huawen baoye shi" 新加坡華文報業史
Qiu Yilun 邱義論	Xinjiapo xiaolu 新加坡小錄
Qiu Zanjia 邱讚佳	"Xinjiapo yinshua zhi jinxi" 新加坡印刷業之今昔
See Ewe Lay 謝有禮	Xinkan suo fan ge 新刊過番歌
Shubao she 書報社	"Xin-ma yinshuaye fazhansi" 新馬印刷業發埋史
Shuhu zhuan 水滸傳	Xing hao 星號
Sie Dhian Ho 薛天厚	"Xing-ma zuizao de guoyu duben: Huayi tongyu" 星馬最早的新語讀本，華夷通語
Sin Yew Hin 新友軒	Xingzhou ribao 星洲日報
Soe Swie Han Boen Sien Po 酒水漢文新報	Xu Suwu 許祖吾
Song Ong Siang 宋旺相	Yan Dangquan 顏當泉
Tan Chor Lam 陳楚南	Yap Goan Ho 葉源和
Tan Huan Goan 陳顯源	Ye Jiyun 葉季允
Tan Lok Po 陳欽報	Yinwu tongye gonghui ershi zhounian jiniankan 印務同業公會二十週年紀念刊
Tan Yok Song 陳育松	Yinwu tongye gonghui jinian tekan 印務同業公會紀念特刊
Tay B. M. 鄭文耀	Yixue bao 醫學報
Teo Eng Hok 張永福	Yongchun 永春
Texuan suoyao meirong jichuan 律選摘要每月記傳	Zhong Guangxing 鍾廣興
Thien Nan Shin Pao 天南新報	Zhu Bolu xiansheng jiaxun 朱伯盧先生家訓
Thoe Tam Lit Po 圖南日報	Zuo Binglong 左秉隆
Tjio Poo Liauw 冤報料	
Tiong Bo Seng (Hok Long) 鐘茂盛 (福隆)	
Tjiong Eng Lok 錢永祿	
Tjiong Koen Liang 錢寬龍	
Tjiong Soen Liang 錢順良	
Tjoe Tjoe Koan Sien In kiosk 蔡珠賞新印局	
Tjoe Boe San 朱茂山	
Tjoe Toe Yang 朱對陽	
Tongmenghui 同盟會	
Tongyu jinliang 通語津梁	
Wang Dahai 三六海	
Wende tang 文德堂	
Wong Nai Siong 黃乃裳	

## Golongan nasionalis Indonesia di mata novelis Shamsuddin Saleh

oleh  
 Henri CHAMBERT-LOIR  
*(Archipel, 12, 1976)*

Kesusasteraan Malaysia Modern sering dikatakan terpengaruh dengan "abangnya" kesusasteraan Indonesia. Karya-karya Indonesia sentiasa disenangi di Semenanjung Tanah Melayu. Dengan itu beberapa di antaranya telah diterbitkan di Malaysia dan majalah-majalah kesusasteraan di Kuala Lumpur sering memuatkan eseи-eseи mengenai pengarang-pengarang Indonesia. Pada permulaan abad ini beberapa orang pengarang yang berasal dari Sumatera seperti Ahmad bin Haji Muhd. Rashid Talu dan Ahmad Bachtiar telah menetap di Malaysia merupakan satu jenis hubungan yang lain, dan juga terdapat pengarang-pengarang yang lahir dan membesar di Hindia Belanda kemudian berpindah ke Malaysia seperti Raja Mansor bin Raja Abdul Kadir. Shamsuddin Saleh adalah salah seorang antara mereka. Beliau dilahirkan di Sumatera pada awal abad ini mula menetap di Tanah Melayu ketika berusia kira-kira 20 tahun. Dalam dunia kesusasteraan Melayu, nama beliau disebut sebagai seorang pengarang yang paling produktif dan masyhur pada zaman antara kedua-dua Perang Dunia.

Shamsuddin Saleh<sup>1</sup> sebenarnya bukanlah seorang novelis yang berbakat. Sebahagian besar karyanya terdiri daripada novelet-novelet bercorak pengintipan yang gaya bahasanya tidak sempurna dan psikologinya sering tidak keruan. Meskipun

<sup>1</sup> Selanjutnya namanya akan ditulis seperti biasa di Malaysia manakala judul-judul atau petikan mengikut ejaan baru.

demikian ada baiknya kita meneliti hasil karya pengarang ini yang dianggap termasuk dalam golongan pelopor sastera Melayu moden, lebih-lebih lagi dari lima puluh buah novel yang dihasilkannya, ternyata lima belas sahaja yang masih tersimpan di perpustakaan-perpustakaan umum iaitu Dewan Bahasa dan Pustaka dan di Universiti Malaya.

Sekalipun karya-karyanya digolongkan sebagai roman picisan, namun dari satu segi ia amat menarik sekali: di antara pengarang sezaman Shamsuddin Saleh adalah yang paling tajam mengkritik faham kolonialisme; gambaran beliau tentang gerakan nasionalis Indonesia adalah samar; akhirnya beliau mencadangkan dasar-dasar satu sistem politik dan sosial yang agak unik.

Selama ini belum terdapat kajian sastera atau politik yang mendalam mengenai Shamsuddin Saleh dan dua pertiga hasil karyanya mungkin sudah hilang untuk selama-lamanya. Beliau sekarang tinggal di Kuala Pilah (Negeri Sembilan) tetapi ingatannya kabur sekali dan keterangan-keterangan mengenai riwayat hidupnya yang terdapat dalam lima buah rujukan bercanggah antara satu dengan lain. Sukar untuk menentukan di antara lima sumber ini yang mana satu yang betul. Maka di bawah ini saya berikan perincian riwayat hidupnya yang tidak tentu dengan menggunakan huruf italic, bersama-sama rujukan berkenaan.<sup>2</sup>

Shamsuddin Saleh dikatakan lahir dari keluarga *bangsawan* (menurut C), di daerah Pekanbaru pada awal abad ke-20: *di Pekanbaru (A, B) atau di Kampung Kota Betong di tepi Sungai Siak (C) pada tahun 1903 (D) atau pada 31 Ogos 1905 (C) atau pada 31 Ogos 1906 (B)*.

Sejak kecil rupanya dia amat berminat membaca. Menurut sumber "D" dalam pada waktu itu dia telah membaca semua novel terbitan Balai Pustaka (yang jumlah sebetulnya cukup terbatas

<sup>2</sup> A merujuk pada: Firdaus Abdullah, "Shamsuddin Saleh pengarang Perang Cinta", *Berita Minggu*, 14-7-1963, hlm. 4. B: Hussein bin Mahmood, "Shamsuddin Saleh sebagai Pengarang Novel Sebelum Perang Dunia Ke-II", Kuala Lumpur, Universiti Malaya, 1965, vii + 107 hlm. C: Drs. Li Chuan Siu, *Ikhlas Sejarah Kesusastraan Melayu Baru, 1839-1945*, Kuala Lumpur, Pustaka Antara, 1966. D: J U. Nasution, "Shamsuddin Saleh" Dewan Sastera, II, 3, 15-3-1972. E: A. Aziz Hitam, "Shamsuddin Saleh Satu Kajian", kajian ilmiah (sedang ditulis) Universiti Malaya, Julai 1974, Kuala Lumpur.

sebelum tahun 1926), bersahabat rapat dengan Soeman HS dan apabila berada di Tanah Melayu dia terus berlanggan majalah-majalah yang diterbitkan di Medan, seperti *Pedoman Masjarakat* dan *Pandji Islam*. Menurut sumber "B" beliau amat berminat pada tulisan mengenai agama dan politik karangan Hamka, Agus Salim dan Tjokroaminoto.

Tamat pengajiannya di Pekanbaru (B), *dia menjadi guru sekolah* (A, D), atau tidak (B), kemudian bertugas dalam pentadbiran kolonial sebagai setiausaha asisten wedana (B) atau di mahkamah (D) sebelum menjadi hakim di Kerapatan Besar (B, C).

Dia meninggalkan Hindia Belanda untuk pergi ke Singapura waktu berumur lebih kurang 21 tahun iaitu dalam tahun 1926 (E), tahun 1927 (C), atau tahun 1928 (B) setelah meninggalkan seorang isteri dan dua orang anak (E). Dia pergi tanpa alasan tertentu (B, E), ter dorong oleh sikap perantauan orang Sumatera (A) dan kerana mempunyai sanak saudara di Singapura (C). "B" menyatakan dia anggota PNI, sesuatu yang hampir tidak mungkin, dan "D" menambah bahawa dia telah dicurigai oleh pihak penguasa Belanda menjalankan kegiatan komunis. Maklumat yang sama telah terdapat dalam sumber "C" secara tidak begitu terang. Menurut riwayat kehidupannya kemudian perkara ini hampir mustahil.

Di Singapura, beliau bekerja di sebuah kilang kasut (E), atau di sebuah kilang getah milik seorang Belanda (C) dan di sana berkenalan dengan seorang India yang memasukkan beliau menjadi anggota Perkhidmatan Rahsia Belanda (C, E). Walau apa pun asal usulnya, besar kemungkinan - perkara tersebut diakuinya kemudian kepada orang yang bertanya - bahawa beliau telah bertugas untuk *Politieke Inlichting Dienst* (Perkhidmatan Rahsia Maklumat Politik) selama beberapa tahun (lima tahun menurut C) dan telah ditugaskan ke Jawa dan Bangkok dan mungkin ke seluruh Asia Tenggara (C, D, E).

Kemudian - beliau telah meninggalkan perkhidmatan Rahsia pada tahun 1931 (D) atau pada tahun 1936 (C) - beliau menetap di Semenanjung Tanah Melayu dan menjadi aktif dalam dunia kewartawanan dan sastera. Shamsuddin banyak menulis antara tahun 1936 sehingga tahun 1942. Beliau dikatakan telah menghasilkan sebanyak 50 buku dan pernah mendirikan syarikat penerbitan dan mencetak karya-karyanya sendiri. Maka beliau



**Shamsuddin Saleh.**

menjadi pengarah syarikat penerbitan *Ipooh Malay Press* di Ipoh (C). Antara novel-novelnya yang diketahui tarikh penerbitannya terdapat 5 buah yang diterbitkan pada tahun 1936 dan 6 buah pada tahun 1937, masing-masing dicetak di Kelang, Muar, Kuala Pilah dan Johor Bahru. Buku-buku tersebut berupa buku kecil ukuran tebalnya tidak melebihi 100 halaman, semuanya dalam huruf Jawi dan kulitnya sering dihiasi foto seorang wanita Eropah atau Cina. Pada masa itu beliau berjaya hidup dengan hasil penanya kerana novel-novelnya amat laris terutamanya di kalangan guru-guru sekolah (D). Ternyata beliau sentiasa berpindah-randah pada waktu itu; (E) menyatakan berturut-turut Muar, Kuala Pilah, Kelang dan Ipoh sebagai tempat tinggalnya. Disebut juga bahawa beliau telah berkahwin dengan seorang wanita berasal dari Kuala Pilah *sekitar tahun 1932* (C) atau *sekitar tahun 1936* (E). Mungkin keadaannya yang selalu berpindah-randah itu disebabkan beliau menjadi wakil akhbar *Utusan Melayu*; (B) menyatakan bahawa beliau memegang jawatan tersebut di Muar, Ipoh, Kelang dan Kuala Pilah. Salah sebuah novelnya yang terbit pada tahun 1939 (*Kesetiaan Perempuan*) memuatkan catatan: "Oleh Shamsuddin Saleh wakil *Utusan Melayu* di Ipoh, Perak" dan hasil kajian oleh Hashim Awang<sup>3</sup> mengenai semua cerpen yang pernah dimuatkan dalam surat khabar tersebut menunjukkan bahawa Shamsuddin Saleh telah menyumbang tiga buah cerpen pada tahun 1940 dan 1941. Namun perlu diperhatikan bahawa siri pertama *Utusan Melayu* terbit mulai tahun 1907 hingga 1921, kemudian terbit semula (di Singapura) mulai bulan Mei 1939.

Riwayat hidup Shamsuddin Saleh biarpun masih kabur tetapi sudah cukup untuk memberi gambaran bahawa beliau seorang yang bersikap berani tetapi sikap politiknya sangat samar. Kary-karya pengarang ini memperkuatkan lagi gambaran tersebut tanpa memungkinkan kita memahami sikap tokoh tersebut yang penuh misteri yang dapat berpihak pada golongan nasionalis sambil bertugas dengan penguasa kolonial yang mengejar mereka.

- Beberapa tahun menjelang pendudukan Jepun Shamsuddin
3. Hashim Awang, *Cerpen-cerpen Melayu Sebelum Perang Dunia Kedua: Satu Analisa Tentang Tema dan Struktur*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1975.

Saleh bergaul dengan tokoh-tokoh sasterawan dalam dunia sastera dan tokoh-tokoh gerakan nasionalis Malaya. Beliau mendampingi di antara lain Haji Abdul Rahim Kajai yang dianggapnya sebagai pembimbingnya dalam bidang sastera (A, C) dan beliau sangat akrab dengan Ahmad Boestamam yang sebaliknya dianggap sebagai adiknya (B). Namanya sering juga dikaitkan dengan Ibrahim Yaacob dan Ishak bin Haji Muhammad. Apakah beliau betul-betul "diawasi dengan ketat" (B) oleh Perkhidmatan Rahsia Inggeris? Yang jelas beliau turut ditawan oleh polis Inggeris bersama-sama kira-kira 150 orang tokoh nasionalis pada akhir tahun 1941 menjelang kejayaan Jepun menguasai Malaya. Perpustakaan peribadinya dirampas pada waktu itu dan buku-buku tersebut tidak pernah dikembalikan (B, E). Beliau ditangkap di Ipoh (E), kemudian ditahan di Kuala Lumpur, kemudiannya di Singapura dan akhirnya dibebaskan oleh tentera Jepun yang telah berjaya menakluki Malaya, seperti di Hindia Belanda, pada bulan Februari 1942. Kerajaan Jepun mengambilnya bertugas sebagai pengintip rahsia. (B) menyatakan bahawa beliau pernah bertugas sebagai Ketua Perkhidmatan Perisik Rahsia Jepun dan oleh itu beliau pergi ke seluruh Tanah Melayu. Tetapi Shamsuddin Saleh sendiri menceritakan (A, C) bahawa beliau memangku jawatan itu hanya selama seminggu: "Yang sebenarnya dalam masa seminggu itu tidak ada apa-apa yang saya buat. Dan saya belum tahu benar apa jenis kerja yang diberikan oleh pemerintah Jepun kepada saya" (A). Sesudah menyaksikan seorang tawanan dipenggal lehernya beliau mengutuk kekejaman penguasa baru dan *melarikan diri ke hutan (A) lalu melawan tentera Jepun (C) atau juga menetap di Pahang sebagai pedagang (E).*

Sesudah Jepun menyerah kalah (Ogos 1945) dia tinggal di Kuala Lumpur (E) dan bersama-sama Dr. Burhanuddin, Ahmad Boestamam, Zulkifli Owni, Ishak bin Haji Muhammad dan lain-lain, beliau ikut bergiat dalam Parti Kebangsaan Melayu Malaya yang ditubuhkan pada bulan Ogos tahun 1945.

Dia juga turut mewujudkan beberapa buah majalah (dicetak dalam huruf Jawi) yang berpengaruh komunis: bersama-sama antara lain Ishak bin Haji Muhammad dan Ahmad Boestamam, beliau menjadi anggota Sidang Pengarang mingguan *Suluh Melaya* yang untuk pertama kalinya terbit pada 20 April 1946 di Kuala Lumpur. Dalam keempat-empat keluaran majalah tersebut yang masih tersimpan di Dewan Bahasa dan Pustaka terdapat

beberapa pujian terhadap Soekarno, sebuah artikel oleh Tan Malaka (No. 2: 27-4-1946), sebuah sajak oleh Shamsuddin Saleh yang menganjurkan penyatuan Malaya dengan Indonesia dan sanjungan terhadap Marx (oleh Shamsuddin Saleh), Lenin (dengan judul "Komunisma, Komunisma, pembela kita") dan Stalin.

Bersama-sama Ishak bin Haji Muhammad pula beliau menjadi anggota Sidang Pengarang majalah *Keris* yang terbit di Johor Bahru 3 kali sebulan: bilangan pertamanya terbit pada 10 Jun 1946, akan tetapi penerbitannya terhenti pada tahun berikutnya. Majalah *Keris* bermoto: "Kedaulatan rakyat Indonesia-Tanah Melayu", dan judulnya melambangkan "kesatuan seratus juta orang yang beraih kepada demokrasi". Kedua-dua keluaran yang pertama seperti juga keluaran 6-7 memberi tumpuan kepada keadaan di Indonesia semasa perang dan dalam keluaran ketiga terdapat sebuah artikel mengenai kepulangan Alimin ke Indonesia dari Moscow. Dalam majalah itu juga Shamsuddin Saleh memuatkan beberapa pengajaran yang panjang lebar mengenai pemerasan buruh dan petani oleh kaum kapitalis. Dalam rencana pengarangnya untuk keluaran kelapan beliau menyarankan satu ultimatum kepada pihak berkuasa Inggeris: "Cukupkan bahan-bahan makanan seperti dari tahun 1940, di dalam tahun ini jua dan janjikan berapa lama lagikah Malaya hendak dimerdekakan dan berhentilah daripada campur tangan di Indonesia sekarang juga." Akhirnya beliau menjadi Ketua Sidang Pengarang majalah dwibulanan *Pelopor*, majalah rasmi Gabungan Kesatuan Pekerja Malaya, yang keluaran pertamanya terbit pada 24 Mei 1947.

Tidak lama sesudah itu dia melibatkan dirinya dalam perjuangan bersenjata menentang pihak kolonialis *bersama-sama beberapa teman* (E). Oleh itu beliau pergi ke Sumatera, barangkali *naik sampan dari Melaka* (A, D) untuk ikut berjuang selama 1 tahun (A) di Propinsi Riau dan dilantik sebagai leftenant Tentera Nasional Indonesia (T.N.I.).

Dalam novelnya berjudul *Terlibat Dalam Revolusi Indonesia* yang telah diterbitkan pada tahun 1963, Shamsuddin Saleh menceritakan kenang-kenangannya semasa tinggal di Indonesia dan pengalamannya dalam peperangan untuk kemerdekaan.<sup>4</sup>

4 Merupakan satu-satunya buku Shamsuddin Saleh yang ditulisnya sesudah Perang dan satu-satunya pula yang dicetak dengan huruf Rumi.

Tetapi sayangnya karya tersebut bercorak dongeng yang tidak mempunyai nilai sastera mahupun sejarah sehingga tidak mungkin mendapat keterangan mengenai riwayat hidupnya sendiri ataupun perkembangan perang gerila di Sumatera tengah.

Sehingga "pemindahan kedaulatan" beliau tinggal di Indonesia bertugas sebagai pegawai negeri di Pulau Siantan. Sesudah bersara pada 1 September 1962 beliau kembali ke Malaysia dan menetap di Kuala Pilah. Tahun berikutnya beliau menunaikan fardu haji. (A) dan (B) menyatakan bahawa dari tahun 1963 hingga tahun 1965 beliau masih giat menulis tetapi sejak itu karya-karya atau tulisannya tidak diterbitkan lagi.

\* \* \*

Peranan politik Shamsuddin Saleh di Malaya sesudah Perang Dunia ke-II hanya beberapa tahun lamanya dan tidak menonjol. Kegiatan sasteranya sebaliknya mendapat sambutan yang baik di dalam berbagai tulisan mengenai sejarah perkembangan kesusasteraan Melayu Modern. Novel-novelnya dianggap penting berdasarkan jumlahnya, gaya ceritanya dan ciri-ciri dokumentarinya. Selain itu namanya sering kali disebut sebagai penulis cerpen yang ketiga dari segi kronologi selepas Abd. Rahim Kajai dan Ishak Haji Muhammad.<sup>5</sup> Sajak-sajaknya pun dianggap bernilai tinggi.<sup>6</sup>

Pada pandangan saya sanjungan terhadap gaya bahasa Shamsuddin Saleh boleh dikatakan agak berlebihan. Sebaliknya, tidak boleh dinafikan bahawa karya-karyanya memang berbeza dengan novel-novel Melayu tahun 30-an kerana gaya penceritaannya yang tersendiri. Keunikan ini dapat difahami sebahagiannya melalui riwayat hidupnya.

Oleh kerana karya-karya itu sukar sekali ditemui sekarang dan hampir lenyap begitu sahaja, saya akan menyajikan sebagai contoh di bawah ini ringkasan-ringkasan isi 5 buah novelnya. Dengan yang demikian daripada ringkasan ini diharapkan pembaca mendapat sedikit gambaran tentang jenis cerita dan watak-watak yang disukai oleh Shamsuddin Saleh serta gaya

5 Lihat "B" dan "C" serta Omar Mohammad Hashim, "Perkembangan Cerpen Melayu Sebelum Perang", *Dewan Bahasa*, 5(8), Ogos, 1961.

6 Lihat Mahmud Ahmad, *Dewan Bahasa*, Mei 1959.

ceritanya dan kesamaran wawasan politiknya.

### ***Siasat Yang Dahsyat (1936.)***

Dalam kata pendahuluannya pengarang menyatakan bahawa cerita ini adalah kisah benar dan bahawa tujuannya ialah supaya orang-orang Melayu Semenanjung jangan tercebur dalam alam percintaan dan siasah rakyat Indonesia.

"Seorang Hamba Allah dilahirkan di Kota Betawi" (hlm. 1-5).

Dr. Cai (Kon-Tok Cai) adalah seorang Tionghua yang murah hati dan baik budi. Dia telah belajar ilmu kedoktoran di Leiden di mana dia telah berkahwin dengan seorang gadis Belanda bernama Kathlen. Tiga tahun setelah mereka pulang ke Batavia, Kathlen melahirkan seorang anak laki-laki yang comel yang mereka namai M.C. Sar. Dr. Cai dan isterinya berserta bayinya sering naik kereta keliling kota dan kebahagiaan mereka yang ketara itu menyebabkan kebencian orang-orang Belanda yang bersekongkol untuk menceraikan mereka berdua.

"Kisah Dr. Cai dengan Isterinya" (hlm. 6-12).

Beberapa orang pemuda Belanda memujuk "Mem Cai" supaya bercerai, Madam Cai bimbang (!) tetapi usaha pemuda-pemuda itu sia-sia sahaja selama beberapa tahun. Madam Cai masih tetap setia kepada suaminya. Pada waktu berumur 6 tahun M.C. Sar masuk sekolah Belanda. Setiap hari habis sekolah dia lebih suka menemui ayahnya di rumah sakit daripada melihat ibunya yang sering membantak serta membenci pembantu-pembantu rumahnya. Lama-kelamaan M.C. Sar mengikut perangai ayahnya yang murah hati dan baik budi itu. Pada suatu hari sewaktu bertengkar dengan suaminya Madam Cai menunjukkan surat-surat dari pemuda-pemuda Belanda itu. Oleh itu Dr. Cai menceraiakan dia dengan serta-merta.

"Kisah M.C. Sar" (hlm. 13-17).

Tidak lama kemudian Dr. Cai berkahwin pula dengan seorang Tionghua yang berpendidikan Barat, manakala M.C. Sar masuk "Sekolah Pertengahan". Dia suka bergaul dengan teman-teman Indonesia dan Tionghua tetapi bukan dengan anak-anak Belanda yang terlalu sompong dan angkuh. Teman karibnya, Darsono, adalah anak kepada seorang doktor Indonesia yang telah bekerja bersama Dr. Cai. Tamat belajar di A.M.S (*Algemene Middlebare School*) M.C. Sar dan Darsono melanjutkan memulakan kursus undang-undang di R.H.S (*Recht Hong School*). Sekalipun

dihormati orang kedua pemuda itu tetap bersikap rendah hati. "Pertemuan Yang Mengasyikkan" (hlm. 18-32).

M.C. Sar dan Darsono menghadiri mesyuarat persatuan mahasiswa baru yang diketuai oleh seorang yang bernama Tabrani. Lagu "Indonesia Raya" dinyanyikan di depan kibaran bendera yang dihiasi kepala lembu. Zuraida, seorang mahasiswa kedoktoran yang baru berusia 17 tahun, mengecam hebat menentang ketidakadilan dan kekasaran orang Belanda. M.C. Sar juga berucap: dia menceritakan keadaan keluarganya, menyalahkan ibunya dan mengesahkan dirinya orang Indonesia. "Ingatan Yang Tidak Boleh Dilupakan" (hlm. 33-37).

M.C. Sar sedang gila akan Zuraida. Darsono menyedarkan dia tentang kedudukan agamanya yang menjadi halangan segala harapan. Tiga hari kemudian, berkat kesabaran ayahnya M.C. Sar tiba-tiba masuk Islam. Di antara mahasiswa-mahasiswa yang datang mengucapkan tahniah kepadanya terdapat Zuraida yang mengusulkan supaya dia menukar nama: begitulah M.C. Sar menjadi Abdul Rahman. Sejak saat itu Zuraida, Darsono dan Abdul Rahman tidak boleh dipisahkan.

"Yang Mana Satu Hendak Dipilih?" (hlm. 38-57).

Kedua-dua pemuda itu tergila-gila akan Zuraida tetapi tidak berani menyatakan cinta mereka, dan mereka cepat berasa cemburu antara satu sama lain. Zuraida menderita sakit otak oleh "disebabkan terlalu banyak berfikir". Darsono diberitahu oleh ayahnya sendiri bahawa dia sudah ditunangkan dengan Zuraida tiga bulan sebelum itu. Di rumah sakit di samping Zuraida kedua pemuda itu bertengkar; Abdul Rahman telah menyatakan perasaannya terhadap Zuraida. Zuraida menceritakan mimpiya pada malam sebelum itu: dia bertemu dengan seorang tua yang berjanggut putih, Diponegoro, yang menasihati semua pemuda pemudi dengan panjang lebar supaya jangan berkahwin sebelum negaranya merdeka kerana orang yang sudah berumah tangga akan jadi penakut dan tidak mahu berjuang lagi. Kerana mimpi itu Zuraida berjanji tidak akan berkahwin: setelah keluar dari rumah sakit dia akan meninggalkan pengajiannya dan mengabdikan diri kepada perjuangan kemerdekaan. Abdul Rahman membantah dengan mengatakan Zuraida mesti melanjutkan pengajiannya; sebenarnya dia adalah yang memutuskan untuk mengabdikan dirinya serta-merta terhadap perjuangan kemerdekaan.

"Empat Tahun Kemudian" (hlm. 58-62).

Darsono mendapat ijazah kedoktoran ilmu undang-undang. Dia menolak jawatan sebagai hakim kerana mahu menjadi peguambela bagi kaum yang lemah dan tertindas. Atas desakan orang tuanya Darsono dan Zuraida dikahwinkan, tetapi belum lagi mereka bercampur, kerana Zuraida terpaksa melanjutkan pengajiannya. Masing-masing tinggal di rumah orang tuanya. Darsono membuka pejabat peguamnya sendiri dan dengan cepat dia menjadi terkenal.

"Penangkapan pemimpin Kaum Buruh di Betawi" (hlm. 63-68).

Abdul Rahman ditangkap kerana memimpin sebuah kumpulan revolusi rahsia *Kaum Merah*. Tetapi Darsono berjaya membelaanya dengan penuh semangat dan kebijaksanaannya sehingga dia dapat dibebaskan. Kedua-dua pemuda tersebut disambut dengan meriah oleh khalayak ramai. Abdul Rahman dengan segera kembali bergerak dalam perjuangannya. Dia begitu sibuk sehingga lupa akan keselamatan dirinya serta cintanya terhadap Zuraida.

"Zuraida lulus dalam pengajian ilmu perubatan (doktor)" (hlm. 69-74).

Zuraida mendapat ijazahnya dan menetap di Surabaya dengan maksud membantu menyebarkan maklumat propaganda untuk *Kaum Merah*. Abdul Rahman sekali lagi ditangkap dan kali ini dihukum buang negeri. Dia dihantar ke Shanghai secara rahsia. "Zuraida Bekerja" (hlm. 75-82).

Darsono juga menetap di Surabaya. Zuraida mengunjunginya untuk memberitahu bahawa dia sudah jadi ketua sebuah gerakan yang besar dan menyatakan dia akan memaksa dengan ancaman mati, majikan-majikan supaya gaji buruh-buruhnya dinaikkan. Esoknya gerakan buruh itu melancarkan tindakannya; seluruh kota dalam keadaan darurat. Tetapi selepas tiga hari kedua-dua pemimpinnya ditangkap. Mereka ialah Zuraida dan adiknya Haida. Mereka dibuang ke Boven Digoel. Darsono menutup pejabat peguamnya dan mengiringi mereka dan ketika di atas kapal untuk pertama kalinya Zuraida menyerahkan dirinya kepada suaminya Darsono.

"Abdul Rahman atau M.C. Sar ditangkap di Singapura" (hlm. 83-87).

Di Shanghai Abdul Rahman mengambil bahagian dalam gerakan pemberontakan bersenjata dan menjadi ketua setiausaha

kesatuan *Pan Pacific Trade Union*. Dia mengikuti adat *Kaum Merah* Tionghua yang bertentangan dengan hukum agamanya kerana membenarkan mempunyai beberapa isteri dan saling meminjamkan isteri-isteri tersebut.

Pada 6 Jun 1932 seorang Perancis yang menjadi ketua sebuah Kesatuan Buruh Melayu telah ditangkap di Singapura. Abdul Rahman menggantikannya, tetapi pada 10 November tahun yang sama dia juga tertangkap bersama-sama anak buahnya. Penguasa Inggeris membawanya kembali ke Batavia di mana dia bertemu semula Darsono dan Zuraida di Boven Digoel pada bulan Disember.

Darsono menceraikan Zuraida yang kemudiannya berkahwin dengan Abdul Rahman, manakala Darsono berkahwin dengan Haida. Pada malam pertama Abdul Rahman telah mengatakan kepada Zuraida "Beginikah rupanya kelazatan nikmat yang ada pada dirimu ini, wahai Zuraida, yang membuatkan aku lara sampai ke mana-mana; pada perasaanku tidaklah ada ubahnya dengan perempuan-perempuan yang lain juga yang aku telah jumpai di mana-mana itu, jikalau aku tahu begini ..." - "Betul!" jawab gadis itu. Kemudian kedua-dua pasangan itu setiap tahun bertukar isteri.

### *Hidup Yang Derhaka* (1939: 80 hlm.)

Miss Aminah, seorang mata-mata "Melayu" ditugaskan ke Semarang oleh pemerintah Belanda di Batavia supaya membongkar kepimpinan Persyarikatan Kaum Buruh serta rancangan mogok yang sedang diaturkan. Muhammad Arif pengarang akhbar buruh *Api* yang bersemangat merupakan mangsa yang paling sesuai untuk mata-mata itu kerana dia begitu muda.

Semarang sebuah kota yang terkenal dengan hasil gulanya. Kilang tebu banyak sekali jumlahnya serta menggunakan beributribu orang buruh. Syarikat-syarikat gula yang sangat kaya telah membeli hampir seluruh tanah di sekeliling untuk ditanami tebu sehingga penduduk setempat terpaksa bekerja untuk kilang-kilang gula tersebut dengan upah yang rendah sekali serta ancaman akan dibuang kerja. Usaha untuk memperbaiki nasib buruh datangnya "dari luar". Sebuah perkumpulan *Perkumpulan Kaum Buruh Indonesia* didirikan sebagai gabungan kesatuan-kesatuan sekerja kilang, ladang, perniagaan kecil, kereta api, dan

sebagainya. Perkumpulan ini mempunyai hubungan yang rapat dengan perkumpulan lain (*Sarekat Islam, Sarekat Rakyat*) yang bertujuan memerdekakan Indonesia. Beberapa tindakan mogok telah berhasil memperoleh kenaikan gaji.

Muhammad Arif seorang pemuda berasal dari Minangkabau berusia 25 tahun. Dia cerdas dan berpendidikan tinggi tetapi belum berpengalaman dalam dunia cinta. Miss Aminah mengaturkan pertemuan dengannya dan pada saat itu juga mereka saling jatuh cinta. Si pemuda tidak mahu meninggalkan kegiatannya, manakala Aminah pula tidak berjaya mengubah pandangan politiknya.

Miss Aminah berhasil mencuri semua dokumen rahsia Muhammad Arif termasuk rancangan yang baru dikemukakan oleh pemimpin Persyarikatan Kaum Buruh yang bernama Pacar Merah. Menurut rancangan mogok-mogok umum akan dilancarkan di kilang-kilang gula, di ladang-ladang tebu, kemudian di kereta api sebagai langkah pertama ke arah pemberontakan yang sebenarnya. Semua pemimpin gerakan itu ditangkap kecuali Pacar Merah, Muhammad Arif dan Semaun. Miss Aminah menerima upah yang tinggi untuk hasil siasatannya itu.

Dengan menyamar sebagai Muhammad Arif (!), Miss Aminah menghadiri sebuah pertemuan rahsia: mogok kereta api akan dilancarkan dalam masa dua minggu lagi manakala Pacar Merah akan ke Singapura untuk memesan senjata-senjata berasal dari Belgium untuk keperluan revolusi yang dijangka akan meletus tahun berikutnya. Sebetulnya mogok dilancarkan dua hari kemudian dan berhasil. Semaun ditangkap dan dibuang ke Belanda secara rahsia, manakala Pacar Merah melarikan diri. Muhammad Arif ditangkap dan dibebaskan daripada didakwa; dia berkahwin dengan Miss Aminah dan kemudian mereka pergi ke Singapura di mana Miss Aminah telah mendapat tugas baru.

Cerita ini bersambung di dalam jilid yang ke-II, yang setebal 80 halaman juga, tetapi di sini kisah-kisah detektif menjadi lebih banyak daripada pendedahan politik. Kegiatan Pacar Merah dibongkar di Singapura, tetapi dia berjaya melarikan dirinya ke Bangkok di mana Miss Aminah serta suaminya dan rombongan Wayang Bangsawannya turut mengikutnya. Di sana Mariamah, adik kepada Miss Aminah, membocorkan jenis kerja kakaknya kepada Muhammad Arif. Miss Aminah meninggal akibat tindakan adiknya! Muhammad Arif berkahwin dengan Mariamah dan

pulang ke Batavia. Kemudian mereka terlibat dalam pemberontakan tahun 1926 dan dibuang ke Boven Digoel.

**Semangat Muda** (1937: 96 hlm.)

Nur Aisyah, seorang gadis berusia 17 tahun, adalah wartawan pembela kaum wanita yang begitu bersemangat dan berbakat. Oleh itu dia sangat dikagumi orang sehingga berjaya menjadi salah seorang pemimpin bahagian wanita kumpulan *Muhammadiyah*. Pada Kongres *Muhammadiyah* yang ke-20 di Bukittinggi pada tahun 1929, dia jatuh hati kepada Syamsir Alam seorang pemuda yang baru menamatkan pengajiannya di Mesir. Syamsir Alam menjadi setiausaha Jawatankuasa Kepimpinan Pengurus Besar *Muhammadiyah*. Mereka bersama-sama kembali ke Yogyakarta. Di sana Syamsir Alam menubuhkan majalah *Persaudaraan* yang laris seperti pisang goreng. Nur Aisyah menguruskan ruangan wanita dalam majalah tersebut.

Kedua-dua orang muda itu bertunang (pada awal tahun 30-an) tetapi seorang teman Nur Aisyah memberitahu kepadanya bahawa Syamsir Alam sudah berkahwin bertahun-tahun lamanya dan sudah pun mendapat seorang anak tetapi belum pernah mengunjungi isterinya sejak pulang dari Mesir. Dengan segera Nur Aisyah menyuruh tunangnya pergi serta-merta ke Sumatera untuk kembali kepada isterinya.

Selepas bahagian akhir kisah ini yang sungguh mengecewakan terdapat satu epilog yang penulisannya kurang teliti. Nur Aisyah telah melupakan kesedihannya dan meninggalkan kegiatannya dalam *Muhammadiyah*. Dia kemudian terlibat dalam "pergerakan siasat negeri". Dia ditangkap. Syamsir Alam melamarnya untuk dijadikan sebagai isteri yang kedua, tetapi dia menolak. Akhirnya Nur Aisyah dibebaskan.

**Pertandingan Sukma** (1937: 76 hlm.)

Dalam kata pengantarnya Shamsuddin Saleh mengatakan bahawa novel ini mencerminkan kehidupan sosial dan agama. Novel ini menggambarkan semangat orang Islam di Pulau Jawa melawan perkembangan pesat agama Kristian "yang ditakuti itu".

Persyarikatan Islam (*Muhammadiyah*, *Sarekat Islam*, *Persatuan Muslimin Indonesia* ...) khawatir akan propaganda kuat yang dilancarkan oleh kaum Protestan di Madiun. Misalnya

terdapat sebuah rumah sakit di mana rawatan percuma pada pesakit disertai dengan pengajaran agama. Mochtar Affandi, seorang pemuda yang cerdas, ditugaskan menyiasat masalah itu oleh *Sarekat Islam*. Dia segera mendapati bahawa propaganda Protestan itu disebarluaskan oleh gadis-gadis cantik dan ketuanya seorang gadis yang comel berasal dari Menado bernama Suratna.

Pada pertemuan pertama mereka saling jatuh cinta yang akhirnya mengakibatkan Suratna dipersendakan orang: semasa sebuah kongres yang diadakan di Surabaya oleh parti *Persatuan Kebangsaan Indonesia* yang anti agama Kristian dan dalam ucapan yang panjang lebar Mochtar Affandi tentang Islam sebagai satu cara untuk penyatuan umat, manakala Suratna mengemukakan masalah peribadinya, sehingga turun dari pentas dengan penuh rasa malu.

Pada malam berikutnya sewaktu berada di hotel kedua-duanya membincangkan masalah cinta mereka dan ternyata bahawa iman Suratna hanya bergantung pada gajinya. Keesokan harinya percakapan mereka disiarkan dalam akhbar! Oleh kerana namanya tercemar Suratna kembali ke Madiun. Mochtar Affandi, yang putus asa, ingin ditangkap dan dibuang: oleh itu dia berucap mengenai cara yang paling cepat untuk memperoleh kemerdekaan menurut ajaran Karl Marx. Untuk mengiringi Mochtar dalam buangan, Suratna masuk Islam, tetapi akhirnya Mochtar Affandi hanya dihukum penjara tiga tahun di Pulau Bandan.

### **Tiga Bulan Di Dalam Penjara (1939: 81 hlm.)**

Di sini juga Shamsuddin Saleh menyatakan bahawa ceritanya adalah kisah benar.

Nawawi Syafie, anak seorang imam yang kaya di Pulau Bengkalis, adalah seorang pemuda yang cerdas dan bercita-cita tinggi. Dia sangat terpengaruh oleh seorang hakim bernama Abdul Malik yang menerangkan kepadanya akibat-akibat buruk penjajahan dari segi ekonomi dan akhlak. Abdul Malik pindah ke Medan dan menubuhkan akhbar *Warta Timur*. Tidak lama kemudian Nawawi pun pindah ke Medan untuk masuk sekolah M.U.L.O. (*Meer Uitgebreid Lager Onderwets - Sekolah Menengah*). Pada tahun ketiga, sekitar tahun 1924, Nawawi dibuang sekolah kerana didapati membaca *Warta Timur*. Pada waktunya dia sempat berucap dengan panjang lebar di depan pengetua sekolah mengenai hak kebebasan rakyat.

Nawawi menjadi kerani seorang Inggeris yang mempunyai sebuah ladang. Nyai Fatimah, perempuan simpanan orang Inggeris itu, jatuh hati kepada pemuda itu. Nawawi disuruh mengahwini Fatimah oleh orang Inggeris itu untuk kebahagiaan semua kerana isterinya baru tiba di Medan.

Seorang guru agama ditugaskan di ladang itu untuk mengajar kuli-kuli. Nawawi dan Fatimah mengikuti kelas agamanya dan dalam masa tiga tahun mereka memperoleh pengetahuan yang luas mengenai agama Islam. "Kedua orang itu sudahlah bertukar dari jahil kepada alim." Mereka berdua memutuskan untuk memberi tumpuan terhadap kegiatan politik dan agama. Di Medan masing-masing menjadi pengarang *Pewarta Deli* dan *Pelita Andalas*.

Kedua-duanya segera menjadi terkenal kerana ketajaman dan ketepatan kecaman-kecaman mereka terhadap pemerintah. Kedua-duanya didesak memasuki gerakan nasionalis. Nawawi memilih *Persatuan Nasional Indonesia*, manakala Fatimah masuk *al-Aisyah*, sebuah perhimpunan wanita Islam. Mereka dengan panjang lebar mengutarakan pendapat masing-masing. Fatimah berpendapat bahawa seorang muslim hanya boleh berjuang berdasarkan Islam; Nawawi membela bahawa kesatuan dalam perjuangan kemerdekaan Indonesia, seharusnya bersama-sama orang Batak, Ambon, Bali, yang bukan Islam dan bukannya bersama-sama orang Turki yang Islam.

Sesungguhnya masalah tersebut sangat menarik tetapi cara Shamsuddin Saleh menyelesaikannya kelihatan seperti tidak berharga. Sewaktu Kongres Nasionalis di Medan tahun 1932, Nawawi ikut berucap di depan beribu-ribu pendengar termasuk ramai wanita muda yang berpakaian Barat, "iaitu sangat bebas" yang cuba memikatnya ... Nawawi kehilangan pedoman dan mengapi-apikan ucapannya hingga dia ditangkap di depan isterinya. Nawawi dihukum tiga bulan penjara. Artikel-artikel yang diterbitkan setiap hari oleh isterinya sendiri, menyedarkannya bahawa dia sudah tersesat. Oleh itu waktu keluar dari tahanan Nawawi masuk *Muhammadiyah* dan sejak hari itu mereka menjalani kehidupan yang penuh harmoni.

\* \* \*

Beberapa kali Shamsuddin Saleh memberitahu bahawa cerita-ceritanya benar terjadi tetapi nama-nama wataknya diganti: "nama

orang-orang yang diceritakan itu selalu kita tukar sebab kadang-kadang mereka itu masih ada hidup lagi." (*Siasat Yang Dahsyat*). Meskipun demikian dalam ringkasan-ringkasan yang di atas tadi pembaca pasti menemukan nama-nama yang terkenal. Dalam *Hidup Yang Derhaka* misalnya, Semaun ialah salah seorang daripada pemimpin *Perkumpulan Kaum Buruh Indonesia* di Semarang pada waktu tindakan-tindakan mogok menggerakkan kaum buruh sebelum gagalnya pemberontakan komunis pada tahun 1926. Dia dibuang ke negeri Belanda pada tahun 1925. Dalam hal itu ternyata bahawa garis besar latar belakang sosial digambarkan dengan jelas, manakala kenyataan politik tidak begitu diendahkan. Sebetulnya Semaun ditangkap dan dibuang pada tahun 1923. Sejak itu dia tidak lagi berjawatan sebagai Ketua *Persatuan Pergerakan Kaum Buruh* tetapi sudah menjadi salah seorang pemimpin *Partai Komunis Indonesia* yang telah berpisah dari *Sarekat Islam*.

Sebaliknya Darsono dalam *Siasat Yang Dahsyat* sama sekali lain daripada tokoh politik yang terkenal itu. Secara umum nama-nama akhbar dan parti-parti politik memang benar tetapi Shamsuddin Saleh tidak begitu mempedulikan tarikh terbit serta penubuhannya. Jelas kelihatan dia tidak ingin menggambarkan dengan terperinci keadaan di Indonesia pada tahun 20-an dan 30-an. Beberapa fakta mengenai beberapa peristiwa sudah cukup untuk dijadikan sebagai plot novel-novelnya. Dalam *Pelarian yang Cerdik* misalnya dinyatakan pemberontakan di Jawa pada tahun 1926 dan adanya Alimin (dan mungkin juga Muso) di Bangkok memberikan sekadar warna kebenaran pada sebuah cerita detektif yang bercorak rekaan belaka. Dari segi ideologi, kecaburan ini dapat difahami. Tujuan Shamsuddin Saleh tidak bermaksud menggambarkan kedudukan sebenar seorang tokoh atau sebuah parti pada waktu itu tetapi dia mempertentangkan teori-teori umum melalui perselisihan antara dua watak. Tambahan pula beberapa peristiwa digambarkan dengan samar biarpun tempat dan tarikh kejadiannya terperinci. Umpamanya beberapa kongres digambarkan tanpa memberi penjelasan apa pun tentang pertemuan-pertemuan itu, padahal beberapa di antaranya merupakan peristiwa yang penting dalam sejarah pergerakan nasionalisme Indonesia. Dari segi ini maklumat yang kita perolehi dari novel-novel Shamsuddin Saleh jauh lebih sedikit daripada yang ditemui dalam novel-novel Indonesia sebelumnya.

seperti *Student Ijo* oleh Mas Marco Kartodikromo (gambaran Kongres *Sarekat Islam* yang ke-2 di Solo pada bulan Mac 1913), atau *Hikayat Kadhiroen* oleh Semaun (gambaran salah satu kongres *Sarekat Islam*).

Namun satu unsur yang menarik perhatian ialah berkali-kali disentuhnya tentang sebuah organisasi antarabangsa yang luas. Kota-kota seperti Semarang, Batavia, Singapura, Bangkok dan Shanghai seolah-olah terikat oleh suatu jaringan rahsia. Pergerakan komunis Indonesia, kesatuan buruh Melayu dan *Pan Pacific Trade Union* berhubungan rapat: seorang memimpin ketiga-tiga organisasi secara bergantian dalam *Stasat Yang Dahsyat*. Dalam novel yang sama seorang Perancis memimpin sebuah Kesatuan Melayu di Singapura, manakala seorang Perancis bernama Lipan memimpin cawangan Melayu Indonesia sebuah pergerakan komunis antarabangsa dalam novel *Pemimpin Sulit*.

Selain daripada beberapa unsur yang benar mungkin Shamsuddin Saleh hanya menyebut organisasi-organisasi itu untuk keperluan novel. Sudah lazimnya sebuah cerita detektif mempunyai latar belakang antarabangsa. Mungkin pula dia bermaksud menarik perhatian tentang kekuatan dan keluasan pergerakan anti imperialis. Masalah yang sebenarnya ialah apakah pengarang bermaksud menentang atau menyokong gerakan-gerakan tersebut.

Tujuan Shamsuddin Saleh sebetulnya sangat kabur. Kita berasa bingung apabila sering mendapati beberapa pertentangan, dari satu segi di antara pandangan pengarangnya sendiri dan prinsip moral yang dikemukakan di dalam novel, dari segi lain di antara sikap watak dan artikel atau ucapan yang disebut lengkap dalam novel itu.

Penampilan yang memuji watak-watak seolah-olah menyokong pendapat anti penjajahan mereka yang keras sehingga dipercayai ia adalah pendirian pengarangnya sendiri. Tetapi di sebaliknya pula Shamsuddin Saleh menentang tafsiran tersebut secara langsung dalam kata pengantaranya dan secara tidak langsung melalui kegagalan perjuangan watak-watak tersebut.

Mungkin paradoks ini berasal dari kedudukan Shamsuddin Saleh: seorang bekas pengintip yang menulis novel mengenai pergerakan-pergerakan revolusioner dan yang diterbitkan dalam sebuah negeri yang masih dijajah. Justeru, bagaimana kita dapat

mentafsirkan pendiriannya: kutukannya itu mungkin hanya merupakan bujukan terhadap kuasa penjajah, sedangkan maksud yang sebenar dari novel itu mungkin terletak di dalam puji-pujian watak-watak dan di dalam cercaan mereka. Atau apakah di sebalik puji-pujian itu hanya untuk memikat pembacanya biarpun para nasionalis paling yakin, padahal campur tangan Shamsuddin Saleh serta kegagalan watak-watak itu bermaksud meyakinkan pembaca tersebut bahawa nasionalisme yang diperjuangkan itu adalah menyesatkan.

Kalau diteliti dengan lebih dalam, seolah-olah kedua-dua tafsiran itu tidak benar malah merupakan kombinasi yang rumit antara unsur pro dan kontra hanya disebabkan pengarangnya tidak mempunyai satu wawasan yang jelas dan terarah.

Oleh itu kita kembali kepada novel *Siasat Yang Dahsyat* sebagai contoh. Judulnya sendiri membawakan nada yang negatif, dan tafsiran pengarang dinyatakan langsung dalam kata pendahulunya:

"Cerita ini memberi pemandangan kepada percintaan dan siasat yang sesat dari rakyat Indonesia supaya kita umat Semenanjung jangan tercebur ke dalamnya baik lelaki atau perempuan."

Sebaliknya ketiga-tiga bab yang awal jelas mengecam sikap sombong dan angkuh orang Belanda dan kecaman itu disalurkan pula di dalam bab ke-4 oleh watak-watak muda novel itu melalui ucapan mereka semasa perhimpunan. Di samping itu watak-watak tersebut yang mengabdikan diri kepada bangsanya ditonjolkan dan dipuji. Oleh itu cita-cita dan perjuangan mereka adalah wajar apalagi kerana dianjurkan oleh Diponegoro sendiri. Hakikat M.C. Sar memeluk agama Islam dan sikap Darsono dan Zuraida "menahan berahi" menambahkan lagi sifat mulia watak-watak. Ketiga-tiga pejuang itu ditangkap, yang menandakan suatu kegagalan tetapi juga mereka boleh dianggap sebagai pahlawan. Tetapi dalam epilog pengarang menyalahkan mereka secara mutlak kerana cara hidup mereka sekali gus menjadi bahan ketawa dan melanggar tata susila masyarakat.

Bahagian pendahuluan dalam novel ini dapat dianggap sebagai akibat rasa takut terhadap kuasa kolonial tetapi tafsiran ini tidak dapat menjelaskan kata pendahuluan yang lain. Dalam kata pendahuluan *Pelarian Yang Cerdik* misalnya Shamsuddin Saleh menyatakan bahawa betapa cekap sekalipun mata-mata dari

kedua belah pihak, yang menang selalunya yang paling kaya. Dan kesimpulannya:

"Demikianlah supaya saudara-saudaraku orang-orang Melayu amnya supaya mengambil tauladan daripada cerita yang ringkas ini supaya jangan alpa daripada mencari wang untuk mengalahkan sekalian musuh-musuh kita walau bagaimana besar sekalipun."

Kecaman-kecaman Shamsuddin Saleh bersifat menyeluruh dan merujuk pada satu tata nilai yang sederhana. Nasionalisme ialah sifat yang patut dipuji tetapi budi bahasa lebih tinggi nilainya: seorang nasionalis yang tidak berbudi bahasa pasti dikecam. Pada puncak nilai-nilai itulah terletaknya agama Islam: seorang nasionalis yang berbudi bahasa tetapi bukan Islam akan dikecam juga. Adapun kegagalan watak-watak itu sebenarnya merupakan satu kenyataan sejarah: jika dilihat secara umum memang benar tokoh-tokoh nasionalis tahun 30-an ditangkap dan dibuang ke Boven Digoel. Mungkin juga Shamsuddin Saleh menggunakan kegagalan tersebut sebagai suatu unsur dramatis seperti juga dia berasa perlunya penampilan watak-watak secara sistematis yang cantik, muda, pintar dan terdidik.

Dengan demikian kita boleh melihat novel-novel itu sebagai suatu gambaran sistem nilai moral, sosial dan politik yang pada zamannya sangat menarik. Shamsuddin Saleh tidak pernah menghuraikannya secara terperinci tetapi melalui perbincangan, surat-surat atau artikel-artikel, watak-watak dalam novelnya, demikian pula beberapa pandangan pengarangnya sendiri menggambarkan beberapa persoalan pokok dengan cukup jelas. Terlebih dahulu ini adalah mengenai eksploitasi kolonial. Penggambaran kota Semarang yang sudah jatuh ke tangan pengusaha-pengusaha kilang gula (*Hidup Yang Derhaka*) adalah cukup terang. Dalam *Perang Cita-Cita* seorang nasionalis muda Melayu mengecam saudara-saudaranya kerana "tiada mempunyai iri hati kepada bangsa dagang yang merebut kekayaan negerinya." Penindasan itu disertai dengan penghinaan: "Taraf orang-orang Indonesia itu dipandang oleh bangsa Belanda tak ubahnya sebagai seorang raja memandang tukang kebunnya." (*Siasat Yang Dahsyat*, hlm. 2). Malah penindasan tersebut mengakibatkan kehancuran moral. Nawawi, watak muda dalam novel *Tiga Bulan Dalam Penjara* mendapati bahawa sejak kecil:

"mulalah fikirannya bertukar kepada insaf kerana mengeangkan nasib bangsanya yang telah terjerumus ke dalam jurang kecelakaan disebabkan kesusahan penghidupannya oleh desakan kaum modal yang mengembangkan sayap di negerinya itu sampai memusnahkan nasib kaum ibu bangsanya di Indonesia itu."

Pendek kata penjajahan itu merupakan peristiwa kecelakaan yang paling dahsyat:

"Hendaklah engkau ketahui, wahai anakku Nawawi, adalah manusia yang paling malang di muka bumi ini ialah manusia yang negeri dan bangsanya di bawah kekuasaan bangsa asing dan penghidupannya pun bergantung pula kepada lain orang dan pada fikiranku sendiri tiadalah nasib yang paling sebal dan celaka daripada orang yang bernasib sebagai ini. Sudahlah nasib bangsa dan tanah air kita di bawah pemerintahan bangsa lain maka penghidupan kita pun dikelolakan pula oleh orang lain." (*Tiga Bulan Di Dalam Penjara*, hlm. 16-17).

Oleh kerana itu hasrat memperjuangkan kemerdekaan adalah sangat wajar:

"Semua manusia yang ada di muka bumi ini tak dapat tidak ia berhajat benar supaya negerinya di dalam kemerdekaan atau kebebasan dan tentulah sahaja suatu bangsa di dalam dunia ini tidak akan suka yang negerinya itu di bawah perintah bangsa lain." (*Hidup Yang Derhaka*, hlm. 35-36).

Shamsuddin Saleh menyedari bahawa kemerdekaan hanya dapat dicapai dengan menggunakan senjata dan beberapa kali beliau memperingatkan pembacanya agar jangan terburu-buru bertindak: terlebih dahulu perlu mengumpulkan wang untuk pembelian senjata. (Lihat kata pendahuluan pada *Hidup Yang Derhaka, Pelarian Yang Cerdik* dan *Perang Cita-cita*).

Patut diperhatikan juga pujian terhadap akhbar nasionalis yang peranannya sebagai pembangkit kesedaran diakui sepenuhnya oleh Shamsuddin Saleh:

"Maju dan mundurnya suatu umat dan negeri itu adalah dapat diukur pada akhbar-akhbar kebangsaan yang terbit di negeri itu." (*Tiga Bulan Di Dalam Penjara*, hlm. 18).

Adapun definisi gerakan nasionalis itu sendiri sebetulnya kabur. Sejumlah besar orang nasionalis di Tanah Melayu pada zaman itu tidak menentang orang Inggeris tetapi orang Tionghua,

Arab dan India. Mungkin kerana berasal dari Indonesia, Shamsuddin Saleh langsung mengecam kaum penjajah tanpa mempersalahkan kaum minoriti asing. Sebaliknya kita agak hairan apabila melihat bahawa dalam *Siasat Yang Dahsyat* puji-pujian diberikan terhadap seorang doktor Tionghua dan anaknya di Batavia; tambahan pula anaknya bergaul dalam masyarakat Indonesia dan dalam sebuah ceramah dia menyatakan bahawa orang Tionghua datang berdagang di Indonesia lebih dahulu daripada orang Belanda tetapi mereka tidak pernah berusaha untuk merebut kekuasaan politik (pada Bab 4).

Oleh itu jelaslah siapa yang menjadi lawan tetapi siapa yang menjadi kawan masih kabur. Para pengkritik, umpamanya Hussein bin Mahmood, Drs. Li Chuang Siu dan J.U. Nasution di antara lain sepakat menganggap watak-watak nasionalis dalam novel Shamsuddin Saleh sebagai orang komunis. Ini adalah tafsiran yang terburu-buru, mungkin sekali disebabkan watak-watak itu disebut sebagai anggota *Kaum Merah*, sebuah gerakan antarabangsa yang biarpun namanya mempunyai konotasi yang jelas tetapi apa tujuannya dan siapa anggotanya masih kabur. Dalam *Siasat Yang Dahsyat* (hlm. 64) misalnya, *Kaum Merah* itu digambarkan sebagai "suatu perkumpulan sulit yang hendak meruntuhkan pemerintah Hindia Belanda itu dan yang bermaksud hendak mencapai kemerdekaan Indonesia dengan jalan kekerasan paksa." Bagaimanapun watak-watak yang paling penting dalam novel Shamsuddin Saleh bukan anggota *Kaum Merah*. Penampilan anggota *Persatuan Nasional Indonesia*, *Parti Komunis Indonesia*, *Sarekat Islam*, *Muhammadiyah* dan berbagai-bagai kesatuan tidak mengizinkan mereka semua digolongkan di bawah satu panji-panji. Shamsuddin Saleh tidak begitu mementingkan pendirian masing-masing dan perselisihan di antara mereka. Malah menurut pendiriannya sendiri dua aliran gerakan itu dilakukan: nasionalisme yang tidak berdasarkan agama dan perjuangan puak Islam.

Agama Islam mengungguli semua faham nasionalis oleh kerana ia merupakan kuasa penyatuan landasan perjuangan kemerdekaan nasional, dan akhirnya mengandungi dasar-dasar suatu sistem moral dan undang-undang.

Shamsuddin Saleh tidak memuji semua orang Islam secara keseluruhan: dalam *Yang Dipertuan Gadis Sumatera*, dia menampilkan alim ulama yang berani bersubahat dengan

penjahat yang kejam untuk melawan pihak Belanda. Contoh yang lain ialah dalam *Perang Cita-Cita* apabila watak utamanya mengecam guru-guru agama yang malas dan terbelakang yang hanya membosankan serta menakutkan para jemaah. Meskipun demikian secara umum pertentangan antara nasionalisme yang tidak berdasarkan agama dan perjuangan Islam digambarkan dengan jelas. Kata pendahuluan pada *Pemimpin Sulit* jelas sekali:

"Maksud cerita ini dikarang ialah supaya saudara-saudaraku umat Melayu di Semenanjung ini jangan mudah memasuki salah satu daripada perkumpulan sulit yang boleh membawa kita kepada menghilangkan perasaan kebangsaan kita dan menjadikan kita murtad tersebut memasuki suatu perkumpulan yang tidak mempercayakan agama sama sekali."

Memang benar satu-satunya kesimpulan novel itu ialah bahawa di antara anggota-anggota suatu perkumpulan "merah", terkutuklah mereka yang akhirnya tidak kembali kepada ajaran Islam.

Dari segi ini, novel yang paling bermakna ialah *Tiga Bulan Di Dalam Penjara*. Nawawi Syafie sudah faham akan kesedaran kebangsaan, tetapi dia hanya mula berjuang sesudah menjadi alim (Bab 7). Dia masih perlu memahami bahawa Islam tidak terletak di samping nasionalisme tetapi nasionalisme terkandung di dalamnya:

"Adapun Nawawi sekalipun ia berpengetahuan juga di dalam agama dengan baiknya akan tetapi ia terlebih suka rupanya berpihak kepada pergerakan yang berhaluan semata-mata berpolitik kebangsaan dan agama itu bolehlah ditaruh di samping sahaja sebab difikirkannya jika sekiranya rakyat Indonesia berkehendak dengan sesungguhnya kepada kemerdekaan tak dapat tidak hendaklah sekalian rakyat Indonesia mengambil jalan kebangsaan kerana rakyat di sana ada mempunyai bermacam-macam agama yang dipeluknya, jadi jika diambil pergerakan yang berhaluan "Islam" sahaja apakah halnya orang-orang yang beragama lain itu padahalnya mereka itu mempunyai hak seratus peratus sebagai rakyat Indonesia yang mesti sama-sama bekerja untuk bangsa dan tanah airnya mencari kebebasan." (*Tiga Bulan Di Dalam Penjara*, hlm. 68-69).

Kealpaannya itulah yang menyesatkannya. Dia menampilkkan

dirinya secara kurang sopan dan menggunakan bahasa yang tidak berlapik. Setelah Nawawi menerima hukuman penjara dan melalui pembacaan artikel-artikel yang ditulis oleh isterinya membuatkan dia menemui jalan kebenaran: dia menjadi anggota *Muhammadiyah*.

Dalam novel itu juga terdapat satu amaran terhadap keruntuhan akhlak. Dalam beberapa novelnya (umpamanya *Korban Poligami*) Shamsuddin Saleh mudah sahaja menampilkan watak-watak yang sangat bebas cara hidupnya. Mungkin dia menganggap unsur itu sebagai satu daya penarik pembacanya. Meskipun demikian dia agak tersinggung oleh sikap kaum nasionalis Indonesia. Fatimah, isteri Nawawi, mengemukakan bahawa seorang muslim yang baik tidak pernah membiarkan anak isterinya melibatkan diri dengan pergerakan nasionalis yang bebas dan kufur:

"Lainlah halnya dengan orang-orang Bandung yang tempat berdirinya pusat pergerakan itu sebab perempuan-perempuan di sana sangat-sangat suka kebebasan yang luar biasa itu dan itulah juga yang sangat-sangat disukai oleh Insinyur Sukarno iaitu bapa pergerakan itu suka bergaul dan berkecindan dengan kaum ibu setiap hari. Katanya itulah yang menjadi perangsang kepada kaum bapa bagi mencapai segala kemajuan di dunia ini." (*Tiga Bulan Di Dalam Penjara*, hlm. 71).

Agama Islam merangkumi moral dan nasionalisme (dinyatakan dengan jelas dalam *Semangat Muda*, bab 2, bahawa agama Islam milarang sesuatu bangsa dijajah oleh orang kafir). Agama Islam juga mengandungi dasar demokrasi: dibentangkan dengan panjang lebar melalui watak dalam novel *Pertandingan Sukma* yang mentafsirkan unsur itu dengan ungkapan Indonesia yang terkenal: "sama rata sama rasa".

Patut disebut bahawa agama Islam juga menetapkan kedudukan dan peranan wanita dalam masyarakat. Shamsuddin Saleh pernah menulis sebuah karya yang agak kolot tentang hal itu, *Kesetiaan Perempuan* (1939), di mana terdapat tanggapan-tanggapan yang disebut "falsafah" sebagai pendahuluan sebuah kisah yang menggambarkan sifat tidak setia dan kurang jujur kaum wanita. Tetapi dia sendiri meminta maaf dalam kata pendahuluannya: "Baru diambil pintu falsafah dan dia bukan bermaksud semua wanita tidak setia."

Berbeza sekali sifat watak-watak wanita dalam novel-novel yang lain. Tentu saja ada di antaranya ramai mata-mata wanita yang cekap dan pintar, tetapi yang jauh lebih bermakna peranannya ialah beberapa watak wanita yang menonjol seperti Fatimah dalam *Tiga Bulan Di Dalam Penjara*, Nur Aisyah<sup>7</sup> dalam *Semangat Muda*, Suratna dalam *Pertandingan Sukma* dan Zuraida dalam *Siasat Yang Dahsyat*. Gadis-gadis tersebut digambarkan dengan pujian yang tidak kurang hebatnya dibandingkan dengan kaum laki-laki, sama ada kawan atau lawan. Seperti kaum laki-laki juga mereka berjuang untuk kemerdekaan, turut meningkatkan pendidikan saudara-saudara sebangsanya secara lisan atau tulisan, mengetuai pergerakan politik dan sosial dan kadang-kadang mereka lah yang menyelamatkan teman lelaki mereka yang tersesat.

*Semangat Muda* adalah novel yang paling jelas sekali menonjolkan perjuangan kaum wanita. Melalui artikel-artikel atau ceramah-ceramah yang dimuat selengkapnya, watak wanitanya berpesan kepada kaum sebangsanya. Dia menegur wanita-wanita yang berpendidikan Barat oleh kerana mereka itu bersikap terlalu bebas dan tidak mempedulikan nasib bangsanya. Dia khawatir akan kelalaian mereka terhadap agama: "Kaum ibu kita di Indonesia ini tidak ada sebanyak lima peratus yang mengerjakan suruhan agama sedang dia ada mengaku dirinya beragama Islam" (*Semangat Muda*, hlm. 38). Dia mengecam kemewahan dan kegenitan yang menjolok mata. Untuk menghindarkan segala kealpaan itu dia menganjurkan agar ibu-ibu menjadi ahli *Muhammadiyah*. Dengan demikian mereka akan sanggup membebaskan diri dari kebodohan, mengelakkan kesengsaraan dan menyelamatkan diri dari laki-laki yang kejam dan akhirnya menyebarkan agamanya dan membangunkan generasi sesudahnya dengan cara mendidik anak-anak mereka menurut ajaran agama Islam.

Pendek kata agama Islam harus merupakan penyuluhan dalam perjuangan kemerdekaan dan mengemudikan negara seterusnya. Inilah definisi tatasyarakat pada masa hadapan. Sebaliknya tafsiran perbatasan wilayah negara menarik. Menurut Shamsuddin Saleh negara Indonesia, Filipina, Malaya dan

7 Gadis ini memimpin cawangan wanita dari *Muhammadiyah* yang selalu disebut sebagai sayap kiri *Muhammadiyah*.

Singapura merupakan serumpun bangsa yang tunggal dan tidak boleh dipisahkan. Wawasan ini dihuraikan dengan lebih lanjut dalam artikel-artikelnya yang ditulis pada tahun-tahun 1946-47 tetapi sebenarnya sudah disentuh dalam novel-novelnya yang diterbitkan pada tahun 30-an. Negara besar itulah yang disebut Shamsuddin Saleh dalam novelnya *Pemimpin Sulit* (hlm. 49) sebagai "kuih lapis jangan hati kita terpecah-pecah juga. Kita akan tetap satu hati dan satu fikiran untuk bersama-sama memperoleh kemerdekaan bangsa dan tanah air kita seluruhnya."<sup>8</sup>

Wawasan ini tentu saja penting sekali dalam sejarah pergerakan nasionalis Melayu dan Indonesia. Meskipun demikian karya-karya Shamsuddin Saleh, baik novel maupun artikel, jelas menunjukkan bahawa sasarannya dan teladannya tetap pada Indonesia. Di Malaya pada akhir tahun 30-an bukan beliau sendiri yang menganjurkan penyatuan Malaya dan Indonesia tetapi Shamsuddin Saleh tidak dapat dianggap sebagai seorang pemimpin politik<sup>9</sup> ataupun wakil golongan masyarakat tertentu. Beberapa unsur menjadikan Shamsuddin Saleh sebagai seorang pengarang yang lain daripada yang lain yang karyanya mencerminkan sebuah kacukan tersendiri dari berbagai-bagai aliran pada zaman itu: riwayat hidupnya, fahaman agamanya, dan sifat pro-Indonesia, sifat karyanya yang semuanya bercorak politik dan tidak menyentuh aspek kebudayaan, seorang yang hidup di tengah-tengah dua masyarakat yang berlainan yang sudah mencapai tahap yang berbeza dalam perjuangan untuk mencapai kemerdekaan.

\* \* \*

Sebelum memberi kesimpulan kita perlu kembali kepada beberapa sifat formal karya-karya Shamsuddin Saleh yang mencerminkan ciri-ciri zamannya dan satu keunikan yang tidak boleh dinafikan.

Dari beberapa segi bahasa Shamsuddin Saleh memang bahasa Melayu sebelum Perang Dunia ke-II. Kata-kata kuno dan

8 Kutipan ini sebetulnya diterjemahkan kembali dari bahasa Perancis.

9 Shamsuddin Saleh tidak disebut dalam karangan W.R. Roff: *The Origins of Malay Nationalism*, Kuala Lumpur: University of Malaya, 1967.

ungkapan-ungkapan lama bercampur dengan kata-kata baru, baik Indonesia maupun Arab; pengaruh kedua-dua bahasa tersebut mengakibatkan ayat-ayat yang panjang yang tidak sesuai dengan kaedah bahasa Melayu dan sering menyebabkan kecaburan erti dan gaya yang mengganggu. Gaya bahasanya ialah gaya bahasa artikel yang ditulis dengan cepat dan pemakaian ungkapan-ungkapan lama merupakan satu-satunya unsur sastera.

Kebanyakan ciri tersebut adalah ciri sebuah bahasa pada zaman peralihan. Meskipun masih dipengaruhi oleh gaya bahasa sastera lama, Shamsuddin Saleh berusaha menggunakan bahasa "moden" yang padat dan mampu menggambarkan sesuatu hal yang abstrak ataupun konkret. Beberapa halaman agak samar ertinya dan agak lembab, juga terdapat banyak pengulangan atau kata hubung ayat yang dibuat-buat. Meskipun demikian pengarang berhasil juga mengungkapkan secara jelas fahaman-fahaman baru dengan menggunakan bahasa baru. Sebagai contoh:

"Tidak patut sekali-kali kita hidup bersenang-senang diri dengan bersuka ria pada hal di sisi kita berpuluhan-puluhan milion bangsa kita laki-laki dan perempuan hidup dengan sangat sengsara yang mengharapkan pertolongan pada orang-orang yang sudah insaf akan dirinya." (*Hidup Yang Derhaka*, hlm. 47).

Kalau dibandingkan dengan pengarang-pengarang sezaman hanya sedikit sahaja kata-kata Arab yang digunakan oleh Shamsuddin Saleh. Abdul Rahim Kajai misalnya yang tinggal selama lebih kurang sepuluh tahun di Tanah Arab menggunakan jauh lebih banyak kata-kata Arab. Dalam *Pertandingan Sukma* terdapat kata-kata 'hujjah' dan 'da'ayah' untuk 'propaganda', kata 'hak' untuk 'benar' dan dalam *Korban Poligami* kata 'riadzah' untuk 'gerak badan'. Di antara kata-kata tersebut ada yang sudah termasuk dalam perbendaharaan kata bahasa Malaysia kini tetapi tidak biasa digunakan dalam bahasa Indonesia.

Kata-kata Inggeris sebaliknya cukup banyak. Ada juga di antaranya yang sudah lazim. Ejaan jawinya kadang-kadang membingungkan: 'hid kuater' (*headquarter*), 'miting' (*meeting*), 'misin' (*machine*), 'loyer' (*lawyer*), opis (*office*), terup (*troop*), 'ta'aif riter' (*typewriter*), 'menyain' (dari *to sign*) dan lain-lain.

Dengan perantaraan pejuang-pejuang yang ditampilkannya Shamsuddin Saleh memperkenalkan ke dalam novelnya berbagai-

bagai fahaman baru tentang ekonomi dan politik yang dibincangkan secara lebih didaktik dalam artikel-artikelnya yang ditulis pada tahun-tahun 1946-47. Dalam artikel-artikel tersebut beliau memakai sejumlah besar kata-kata yang berasal dari bahasa Inggeris seperti 'proleter', 'kapitalis', 'imperialis', 'fasis', 'sosialis', 'demokrasi', 'komunisme' (lihat majalah *Keris* keluaran 1.3.1946). Kata-kata yang digunakan dalam novel-novel pada tahun 30-an tidak setegas itu: "golongan kapitalis" disebut "kaum modal" dalam *Tiga Bulan Di Dalam Penjara* (hlm. 6) dan 'kaum kapitalis atau kaum wang yakni orang yang kaya-kaya' dalam *Hidup Yang Derhaka* (hlm. 15-16). Pemogokan disebut dengan tiga cara yang berlainan dalam *Hidup Yang Derhaka* (hlm. 15-16), 'pemogokan', 'enggan bekerja' dan 'strike'. Novel itu juga menggunakan ungkapan 'pertukaran dengan cepat' untuk 'revolusi' (hlm. 61).

Adalah perlu dijelaskan kata 'siasat' yang sering digunakan oleh Shamsuddin Saleh. Kata tersebut mempunyai berbagai-bagai makna dalam bahasa Malaysia sekarang ini: 'pemeriksaan', 'penyelidikan', 'teguran', 'kecaman', 'politik', 'kebijaksanaan' ataupun 'taktik'. Shamsuddin Saleh sentiasa menggunakan dalam pengertian yang berbeza dari maknanya dalam bahasa Indonesia kini iaitu: 'politik dalam negeri', 'pengendalian negara'; lihat misalnya 'bercampur di dalam siasat negeri' atau 'kerana seorang yang telah mengalir di dalam darahnya siasat itu, susahlah ia dapat berbalik lagi kepada fikiran yang lain' (*Hidup Yang Derhaka*, hlm. 23 dan 30). Kata itu kadang-kadang digunakan sebagai kata sifat, 'surat khabar siasat itu' (*ibid.*, hlm. 20); 'seorang pelarian siasat', 'polis siasat'. (*Pelarian Yang Cerdik*, hml. 1 dan 11). Kadang-kadang bernada 'gerakan di bawah tanah' (yang mungkin disebabkan oleh keadaan zaman); 'tersebab kakanda telah terjun ke dalam jurang siasat yang sangat merbahaya itu' dan 'pimpinan kaum siasat' (*Hidup Yang Derhaka*, hlm. 38 dan 39). Kalau tidak salah, Shamsuddin Saleh tidak pernah menggunakan kata terbitan dari perkataan tersebut.

Sekalipun Shamsuddin Saleh berusaha memodenkan kata ayat serta perbendaharaan katanya tetapi gaya bahasanya tetap terpengaruh oleh gaya cerita lama. Seperti juga dalam novel-novelnya pada zaman itu watak lelaki memanggil pasangannya 'wahai adindaku'; gaya ulang sering ditemui: 'plan-plan yang benar lagi betul' (*Hidup Yang Derhaka*, hlm. 16), 'barang siapa

yang berangan-angan dan bermaksud hendak' (*Hidup Yang Derhaka*, hlm. 35); 'terhadap pada', 'tersebab kerana' atau satu contoh lagi, 'maka sekalian orang ramai yang berjumlah berpuluhan ribu bilangannya'. (*Siasat Yang Dahsyat*, hlm. 64). Sebagai dasar perbandingan kita lihat dalam *Hikayat Nur Muhammad* umpamanya ayat sebagai berikut: 'Maka adalah jumlahnya Nur Muhammad itu berenang pada tujuh laut itu menjadi tujuh puluh ribu tahun lamanya bilangannya Nur Muhammad itu berenang kepada tujuh laut'. Patut diperhatikan bahawa pengulangan semacam itu sekalipun semakin jarang penggunaannya tetapi tidak pernah dirasakan keterlaluan di sini, manakala pengulangan seperti itu pasti dirasakan sekiranya diterjemahkan ke dalam sesebuah bahasa Eropah.

Ibarat dan kiasan, yang jarang digunakan oleh Shamsuddin Saleh, sebetulnya berbau lama juga. Gambaran seorang wanita misalnya menggunakan klise: 'bibirnya yang sebagai delima merekah itu', 'dengan matanya yang berkelip-kelip seperti bintang timur itu', 'sangatlah berpadanan keduanya sebagai pinang dibelah dua', 'cinta tuan itu terjunjung di atas batu kepala saya', 'naik bukit turun bukit', dan sebagainya.<sup>10</sup> Ibarat dan kiasan yang asli sangat jarang dan tidak berapa menonjol, seperti misalnya 'Bentuk badan perempuan itu yang sebagai gitar itu'.<sup>11</sup>

Shamsuddin Saleh yang meninggalkan Indonesia pada waktu masih muda lebih dekat gaya bahasanya dengan pengarang-pengarang Semenanjung Malaya daripada pengarang-pengarang di Jawa. Jarang sekali dia menggunakan kata-kata Belanda meskipun novel-novelnya berlatar belakang Hindia Belanda.<sup>12</sup> Mungkin sekali oleh kerana "sifat antarabangsanya" baik dalam riwayat hidupnya maupun fahaman politiknya, beliau lebih mudah melepaskan diri daripada pengaruh sastera yang tertentu. Bagaimanapun pada zaman itu yang merupakan zaman awal sastera Melayu Modern tidak terdapat kaedah sastera yang tegas, seperti juga di Indonesia beberapa puluh tahun sebelumnya, pengarang meninggalkan gaya sastera klasik dan beralih kepada gaya sastera Barat terutama novel. Sambil menolak aturan gaya

10 Petikan-petikan tersebut terdapat dalam *Hidup Yang Derhaka* hlm. 10 dan 35, *Semangat Muda* hlm. 61, *Pertandingan Sukma* hlm. 32.

11 Anehnya perbandingan itu sudah ada dalam novel *Matahariyah* karangan Mas Marco Kartodikromo (Batavia, 1918, hlm. 56).

12 Misalnya kata 'belasting' (pajak) dalam *Yang Dipertuan Gadis Sumatera*.

bahasa yang berbagai-bagai ragam dan bersifat membelenggu yang digunakan dalam kesusasteraan Melayu klasik, pengarang-pengarang tersebut terlebih dahulu berusaha memperkembangkan bentuk cerita yang baru. Selepas itu mereka mewujudkan aturan gaya bahasa yang tertentu setelah melalui beberapa percubaan dan pengalaman.

Shamsuddin Saleh lebih memisahkan diri daripada pengarang-pengarang Melayu sezaman dari segi plot, watak dan tema. Kesusasteraan Melayu pada waktu itu banyak menampilkan beberapa tema pilihan<sup>13</sup> misalnya: kahwin paksa (yang juga merupakan tema utama novel-novel Indonesia sebelum Perang Dunia ke-II), keruntuhan akhlak dan kebangkitan kesedaran nasional. Novel-novel itu biasanya pendek dan bersifat didaktik.

Novel-novel Shamsuddin Saleh juga tak terkecuali pendek dan sangat didaktik sifatnya. Seperti juga beberapa pengarang yang lain beliau suka memasukkan petikan ucapan, artikel dan perdebatan politik atau moral dengan selengkapnya. Penggunaan petikan panjang yang diucapkan oleh watak-watak cerita mungkin disebabkan oleh kacukan unsur-unsur kesusasteraan dan kewartawanan.

Berbeza dengan pengarang-pengarang lainnya, terdapat juga tema yang tidak pernah digunakan oleh Shamsuddin Saleh: kahwin paksa misalnya atau jurang antara generasi ataupun pertentangan antara tamadun Timur dan Barat. Tema utamanya adalah perjuangan golongan nasionalis Indonesia, dan di sini beliau jauh lebih pedas terhadap penjajah daripada pengarang-pengarang Melayu yang lain. Ishak bin Haji Muhammad, yang pengalaman hidupnya bersamaan dengan Shamsuddin Saleh, dianggap sebagai salah seorang pengarang nasionalis yang paling keras pada waktu itu. Tetapi kedua-dua novel yang ditulisnya sebelum Perang Dunia ke-II, *Putera Gunung Tahan* (1937) dan *Anak Mat Lela Gila* (1941), mengecam orang Inggeris tidak sepedas kritik Shamsuddin Saleh terhadap penguasa Belanda, apalagi kedua-dua novel tersebut tidak mengandungi unsur-unsur

13 Drs. Li Chuan Siu, *Ikhtisar Sejarah Kesusasteraan Melayu Baru 1839-1945*, Kuala Lumpur: Pustaka Antara, 1966, serta Hashim Awang *Cerpen-cerpen Melayu Sebelum Perang Dunia Kedua - Satu Analisa Tentang Tema dan Struktur*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1975. Juga Yahya Ismail, "Novel Melayu Sebelum Perang Dunia Kedua", *Dewan Bahasa*, Oktober 1963 hlm. 437-454.

pengajaran nasionalisme dan agama Islam seperti di dalam buku-buku Shamsuddin Saleh.

Dari segi plotnya novel-novel Shamsuddin Saleh agak sederhana. Kebanyakan novelnya terdiri dari tiga jenis serentak. Pertama, sebagai novel detektif ia menampilkan latar belakang antarabangsa di mana terdapat beberapa orang mata-mata di tengah sebuah cerita yang tegang. (Ketegangan tersebut sebenarnya tidak pernah digambarkan tetapi hanya disebut; mungkin sekali dalam semua novel detektifnya itu tidak pernah ada tembakan pun). Kedua sebagai novel cinta seluruh plotnya tertumpu kepada satu pasangan. Ketiga, sebagai novel didaktik ia menggambarkan cita-cita sosial dan jalan untuk mencapainya dengan cara yang tidak teratur.

Bagaimanapun, ketiga-tiga jenis novel tersebut dijalinkan dalam satu plot tunggal kerana terdapat satu unsur yang sama: walaupun tema novel-novelnya sentiasa menggambarkan pertentangan antara dua individu, seorang pemuda dan seorang wanita, dan kemenangan bagi salah seorang di antaranya diikuti oleh perubahan-perubahan radikal bagi yang seorang lagi. Bab-bab yang pertama membentangkan dasar pertentangan, dan dianggap bahagian yang terbaik dari segi mutu dalam novel-novel itu. Kemudian kedua-dua watak bertemu dan saling jatuh cinta dengan seketika itu juga (Hussein bin Mahmood menyebut tidak kurang dari 9 contoh) dan pembaca mulai kecewa kerana mulai saat itu pertentangan fahaman diganti dengan adegan-adegan detektif yang terlalu mengkhayalkan. Pada akhirnya keunggulan suatu fahaman tercapai melalui peralihan agama bagi watak lawan.

Kesusasteraan Melayu di antara kedua-dua Perang Dunia jelas merupakan sebuah sastera peralihan. Unsur didaktik sukar dipisahkan dari cerita-cerita novel dan rupanya pengarang-pengarang menganggap khayalan sebagai ciri khas kesusteraan. Ramai penulis meniru "pengarang moden pertama" Syed Sheikh bin Ahmad al-Hadi (1867-1934) menyadur kisah-kisah cinta Arab atau dari negara-negara lain atau dari zaman sejarah kesultanan Melaka untuk menimbulkan satu suasana dan latar belakang yang lain bagi menarik perhatian pembaca. Sebaliknya, Shamsuddin Saleh, walaupun daya khayalannya kadang-kadang berlebihan akan tetapi ilhamnya adalah berdasarkan keadaan-keadaan di Indonesia pada masa itu. Oleh demikian beliau menempatkan

dirinya di persimpangan dua dunia sastera dari dua negara yang ingin disatukannya. Meskipun beliau lahir di Sumatera dan tinggal selama 35 tahun di Indonesia beliau tidak mungkin boleh dianggap sebagai pengarang Indonesia. Namun, itulah yang menyebabkan karya-karyanya menarik. Dari segi politik karyanya dapat ditempatkan di samping karya Semaun dan Mas Marco Kartodikromo. Tetapi apakah pandangan mereka berdua akan perbandingan ini?

Setelah kajian ini baru sahaja selesai terbit pula sebuah kajian tentang novel popular Indonesia sebelum Perang Dunia ke-II, karya Nyonya Faizah Soenoto.<sup>14</sup> Kajian ini sebenarnya meneliti novel-novel Indonesia terutamanya yang dimuatkan dalam majalah-majalah popular pada akhir tahun 30-an. Majalah-majalah tersebut pada umumnya terbit dua kali sebulan dan setiap keluaran merupakan sebuah novelet lengkap, kebanyakannya terbit di Padang, Bukittinggi dan Medan.

Novel-novel itu boleh digolongkan sebagai cerita detektif ataupun kisah cinta, dan merupakan bacaan ringan kalau dibandingkan dengan hasil penerbitan Balai Pustaka atau Pujangga Baru. Menurut Faizah Soenoto bacaan tersebut sebagai reaksi rakyat (yang semakin ramai mampu membaca) terhadap buku-buku yang menghiburkan serta mencerminkan kehidupan sehari-hari. Novel-novel tersebut kebanyakannya dikarang oleh pengarang Sumatera dan dari hasil penelitian Faizah Soenoto ternyata mengandungi ciri-ciri yang mirip sekali dengan novel-novel Shamsuddin Saleh: antaranya termasuklah peranan agama Islam yang kuat, unsur nasionalisme dan kritik sosial.

Dari pada mencari sesuatu pengaruh antara Shamsuddin Saleh dengan pengarang-pengarang tersebut, lebih baik membuat kesimpulan bahawa novel-novel yang ditulis oleh pengarang Sumatera baik di Indonesia maupun di Malaya pada tahun 30-an betul-betul merupakan tuntutan sosial pada waktu itu. Memandangkan asalnya serta isi novel-novelnya, Shamsuddin Saleh dapat digolongkan bersama-sama pengarang-pengarang Sumatera itu, meskipun unsur-unsur politik jauh lebih kuat dalam novelnya sendiri. Dengan demikian Shamsuddin Saleh dapat dianggap sebagai mata rantai antara novel-novel politik yang

14. Faizah Soenoto, *Il Romanzo Popolare Indonesiano d'Anteguerra*, Napoli, Instituto Orientale, 1976, 76 hlm.

ditulis di Jawa pada tahun 20-an dan novel-novel sosial yang ditulis di Sumatera pada akhir tahun 30-an.

### **DAFTAR KARYA SHAMSUDDIN SALEH**

DAFTAR ini tentu tidak lengkap dan ada beberapa judul yang belum pasti. Judul-judul yang didahului tanda \* disenaraikan pada bahagian akhir buku *Pelarian Yang Cerdik* tanpa nama pengarang tetapi bercampur dengan novel-novel Shamsuddin Saleh. Singkatan U.M. atau D.B.P. bermakna bahawa buku berkenaan terdapat di Perpustakaan Universiti Malaya atau di Dewan Bahasa dan Pustaka.

Beberapa karya ini telah diringkaskan dalam buku-buku Hussein bin Mahmood, Li Chuan Siu, atau dalam artikel "Recent Malay Literature" Za'ba (J.M.B.R.A.S. XIX: (1), 1941).

1. *Agama dan Cinta, atau Rahsia Patriot Indonesia atau Percintaan Dalam Peperangan Antara Pahlawan Arab dengan Puteri Sepanyol*, (disebut "akan terbit" di bahagian akhir *Siasat Yang Dahsyat*).
2. *Bingkisan Rahsia, atau Percintaan Kerana Siasat*, Klang (Selangor): Persahabatan Publishing Agency, 1937, 96 hlm. (D.B.P., U.M.). Drs. Li Chuan Siu memberikan rujukan lain iaitu Muar, Johariah Press, 1937, 96 hlm.
3. *Budi Pekerti*. Dikarang pada tahun 1963, menurut Hussein bin Mahmood.
4. *Cara Membentuk Negara Sosialis*. Dicetak pada tahun 1947 tetapi dirampas oleh C.I.D. Inggeris, menurut Drs. Li Chuang Siu.
5. *Cemburu Buta*, Johor Bahru, The Annies Printing Works, 1939. (Menurut Drs. Li Chuan Siu).
6. *Cerita Mandam Berahim, atau Singapura Malam Hari (?)*.
7. \**Cermin Keinsafan atau Tua Berhati Muda*". Cerpen yang menurut Hashim Awang sepanjang 4400 perkataan telah dimuatkan dalam *Utusan Zaman*, 8-6-1940.
8. \**Cermin Pergaulan Hidup Di Dunia*". Cerpen, menurut Hashim Awang sepanjang 27 800 perkataan diterbitkan secara bersambung-sambung dalam *Utusan Zaman*, mulai 27-4-40 hingga 1-6-40. Cerpen tersebut menimbulkan

- sebuah polemik dalam *Utusan Zaman dan Warta Ahad* pada bulan Jun 1940. (Artikel-artikel ditulis oleh Ngumba, Umang-Umang Tangkak, Lebai Ketayap dan Shamsuddin Saleh).
9. *Doktor Othman*, Johor Bahru: The Annies Printing Works, 1939 (1963, menurut Firdaus Abdullah).
  10. *Hidup Yang Derhaka*, atau *Rahsia Yang Sangat Rahsia*. Muar (Johor): Jauhariah Press, 1939, 2 jilid, 1. *Pekerjaan Miss Aminah Dalam Tanah Jawa*, 80 hlm., 11. *Pekerjaan Miss Aminah Di Singapura dan Bangkok, Siam*, hlm. 81-160, (D.B.P., U.M.).
  11. *Jalan Bagi Keamanan Dunia (?)*.
  12. *Kasih Berbalas (?)*, Muar (Johor): Jauhariah Press, 1936, 104 hlm. (U.M.).
  13. \**Kasih Sumbang (?)*.
  14. *Kesetiaan Perempuan*, Johor Bahru: The Annies Printing Works, 1939, 90 hlm. (D.B.P.).
  15. \**Kifayah Do'a Yas (?)*.
  16. *Korban Poligami*, Kuala Pilah (Negeri Sembilan): *Penolong Masyarakat*, 1937, 73 hlm. Menurut Drs. Li Chuan Siu: Johor Bahru, Annies Printing Works, 1937, 73 hlm. (D.B.P., U.M.).
  17. \**Masakan-masakan Indonesia (?)*.
  18. *Nasib Seorang Pengarang*, Johor Bahru: Annies Printing Works, 1941.
  19. *Pacar Merah Dalam Timur*, disebut di bahagian akhir *Stasat Yang Dahsyat* "akan terbit" pada akhir bulan Ogos 1936, sebanyak 3 jilid. Menurut Drs. Li Chuan Siu: 1947, 200 hlm. lebih.
  20. *Pak Itam Leman*. Menurut A. Aziz Hitam, Shamsuddin Saleh pernah menulis cerpen yang berjudul demikian.
  21. *Pantun Ekonomi*. Cerpen. Menurut Hashim Awang: sepanjang 6200 perkataan dimuatkan dalam *Utusan Zaman* mulai 26-7-41.
  22. *Pelarian Yang Cerdek*, Kuala Pilah (Negeri Sembilan), The Truna Press, 1938, 59 hlm. (U.M.) Menurut Li Chuan Siu: Kuala Pilah, Assabaniah Press, 1938, 59 hlm.
  23. *Pemimpin Sulit*, Klang, New Klang Press, 1937, 96 hlm. (D.B.P., U.M.) Menurut Li Chuan Siu: Muar, Jauhariah Press. Menurut Hussein bin Mahmood: Klang, Persahabatan Pub-

- lishing Agency.
24. *Pengetahuan Kehidupan*, Ipoh Malay Press (disebut dalam *Kesetian Perempuan*).
  25. *Perang ... cita-cita*, Johor Bahru, The Annies Printing Works, t.th., 152 hlm. (D.B.P., U.M.).
  26. *Perlembagaan Hidup*, 1940. Mungkin bukunya sama dengan yang berikut.
  27. *Perlumbaan Hidup*, Johor Bahru, The Annies Printing Works, 1936.
  28. *Pertandingan Sukma*, Kuala Pilah, Penolong Masharakan, 1937, 76 hlm.  
(U.M.) Menurut Li Chuan Siu: Klang, Klang New Press, 1937, 76 hlm.
  29. *Puteri Hutan Tanah Melayu*, Kuala Pilah, Sentosa Store, 1941, 76 hlm. (U.M.).
  30. *Puteri Laut Selatan, atau Puteri Rorokidul*. Klang, Klang New Press, 1937, 81 hlm. (menurut Li Chuan Siu).
  31. \* Racun Kehidupan.
  32. *Semangat Muda*, Klang, Klang New Press, 1937, 96 hlm. (D.B.P.).
  33. *Siasat Yang Dahsyat, atau Beristanaikan Asyik*. Muar, Jauhariah Press, 1936, 87 hlm. (D.B.P.).
  34. \* *Al-sehat Lasyabaniah* (?).
  35. \* *Syair Raja Cina Dengan Empat Penjahat*.
  36. *Terlibat Dalam Repolust Indonesia*, Kuala Pilah, Malay Press, 1963, 199 hlm. (U.M.).



## **BIODATA PENULIS**

### **Henri CHAMBERT-LOIR**

Henri Chambert-Loir adalah seorang pengkaji Perancis yang bertugas bagi École française d'Extrême-Orient di Paris. Kesusasteraan Indonesia dan Malaysia, baik moden maupun lama, merupakan bidang utama kajian beliau. Di samping itu beliau juga menyelidiki bahasa Indonesia dan agama Islam di Indonesia. Selain itu, beliau telah menterjemahkan beberapa roman dan novel penulis Indonesia (Pramoedya Ananta Toer, Umar Kayam, Putu Wijaya) dan Malaysia ke dalam bahasa Perancis. Antara karya-karya yang telah beliau hasilkan terdapat:

*Mochtar Lubis : une vision de l'Indonésie contemporaine*, Paris, École française d'Extrême-Orient, Collection PEFEO n° 95, 1974.

*Hikayat Dewa Mandu, Épopée Malaise I*, Paris, École française d'Extrême-Orient, Collection PEFEO n° 121, 1980.

*Syair Kerajaan Bima*, Jakarta, Bandung, École française d'Extrême-Orient, Collection «Textes et documents nousantariens» n° 3, 1982.

*Ceritera asal bangsa fin dan segala dewa-dewa*, Bandung, Presses de l'École française d'Extrême-Orient, Collection «Textes et documents nousantariens» n° 5, 1985.

& Prathama Rahardja, *Kamus Bahasa Prokem*, Jakarta, Grafiti, 1990.

et al. (ptj.), *Babouin et autres nouvelles de Malaisie (Yakis dan novel-novel lain dari Malaysta)*, Genève, Olizane, 1991.

(ed.), *La littérature indonésienne moderne: une introduction* (*Kesusasteraan Indonesia moden: satu pengenalan*), Paris, Archipel/INALCO, 1994.

& Claude Guillot (eds.), *Le culte des saints dans le monde musulman* (*Pemujaan wali di Dunia Islam*), Paris, Presses de l'École française d'Extrême-Orient, Collection «Etudes thématiques» n° 4, 1995.

### Claude GUILLOT

Claude Guillot adalah seorang pengkaji Perancis yang bertugas sebagai Pengarah Penyelidikan di Centre National de la Recherche Scientifique, Paris. Sejarah Indonesia merupakan bidang utama kajian beliau. Di dalam bidang itu beliau menyelidiki terutamanya aspek-aspek sejarah agama, baik agama Kristian maupun agama Islam, dan aspek-aspek sejarah kota dan kesultanan lama seperti Banten di Jawa Barat dan Barus di Sumatera Utara. Selain itu, beliau sekarang menjadi ketua redaksi majalah *ARCHIPEL*. Antara karya-karya yang telah beliau hasilkan terdapat:

*L'affaire Sadrach, Un essai de christianisation à Java au XIXe siècle* (*Kes Sadrach, Satu percubaan pengkristianan di Jawa pada abad ke-19*), Paris, Archipel, Collection «Études insulindiennes» no° 4, 1981.

& Lukman Nurhakim; Sonny Wibisono, *Banten avant l'Islam. Étude archéologique de Banten Girang (Java-Indonésie) 932?-1526*, Paris, Presses de l'École française d'Extrême-Orient, Collection «Monographies» n° 173, 1994. Diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia: *Banten Sebelum Zaman Islam. Kajian Arkeologi di Banten Girang 932?-1526*, Jakarta, Pusat Penelitian Arkeologi Nasional, École française d'Extrême-Orient, Penerbit Bentang, 1996.

& Henri Chambert-Loir (eds.), *Le culte des saints dans le monde musulman* (*Pemujaan wali di Dunia Islam*), Paris, Presses de l'École française d'Extrême-Orient, Collection «Etudes thématiques» n° 4, 1995.

(ed.), *Banten, Histoire d'une région* (*Banten, Sejarah sebuah daerah*), Archipel, 50, 1995.

(ed.), *Documents pour servir à l'histoire de Barus (Sumbangan-sumbangan untuk sejarah Barus)*, Paris, Archipel, akan diterbitkan pada tahun 1998.

### Pierre LABROUSSE

Pierre Labrousse adalah seorang pengkaji Perancis yang bertugas sebagai Profesor di Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) Paris, di mana beliau mengajar bahasa Indonesia-Malaysia. Bahasa Indonesia-Malaysia; kebudayaan moden di Dunia Melayu; sejarah citra-citra Dunia Melayu di Barat merupakan bidang utama kajian beliau. Pierre Labrousse adalah salah seorang daripada tiga orang yang menubuhkan persatuan ARCHIPEL pada tahun 1971. Antara karya-karya yang telah beliau hasilkan terdapat:

*Dictionnaire général Indonésien-Français (Kamus umum Indonesia-Perancis)*, Paris, Archipel, Collection «Cahiers d'Archipel» n° 15, 1984.

et al. (eds), *Dictionnaire biographique des savants et grandes figures du monde musulman périphérique, du XIXe siècle à nos jours, fascicule n° 1 (Kamus biografi cendekiawan dan tokoh Dunia Islam di luar pusatnya, mulai abad ke-19, jilid 1)*, Paris, EHESS, 1992.

*Méthode d'indonésien, nouvelle version (Kaedah bahasa Indonesia, versi baru)*, Paris, L'Asiathèque, 1997.

*Bibliographie française du monde malais, 1500-1950 (Bibliografi karya-karya dalam bahasa Perancis mengenai Dunia Melayu, 1500-1950)*, akan diterbitkan.

### Denys LOMBARD

Denys Lombard dilahirkan di Marseille pada 4 Februari 1938 dan meninggal dunia di Paris pada 8 Januari 1998. Ayahnya Maurice Lombard telah menjadi Pengarah Penyelidikan di Ecole Pratique des Hautes Études Paris (EPHE) dan seorang sejarawan terkemuka yang pernah menulis buku-buku mengenai Zaman Pertengahan dan Zaman Awal perkembangan tamadun Islam.

Denys Lombard telah menjadi mahasiswa di Universiti Sorbonne, di École Pratique des Hautes Études serta di Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO). Beliau telah mendapat ijazah kedoktoran dalam bidang kesusasteraan (Docteur ès Lettres) dan telah mendapat ijazah di INALCO (bahasa Melayu/Indonesia, bahasa Cina dan bahasa Thai).

Beliau telah tinggal di Jakarta selama tiga tahun mulai tahun 1966 sehingga tahun 1969 sebagai pengkaji École française d'Extrême-Orient pada tahun 1993 dan bertugas untuk EFEO

sehingga beliau meninggal dunia.

Denys Lombard adalah salah seorang daripada tiga orang yang menubuhkan persatuan *ARCHIPEL* pada tahun 1971. Persatuan tersebut menerbitkan majalah *ARCHIPEL* sejak tahun itu.

Beliau telah menulis beberapa buah buku serta puluhan artikel mengenai sejarah dan kebudayaan Dunia Melayu serta sejarah Asia Tenggara. Jasa Profesor Denys Lombard dalam hal memperkenalkan Dunia Melayu kepada masyarakat Perancis tidak sahaja terbatas pada karangannya yang amat banyak itu, tetapi beliau juga telah membimbing satu angkatan pengkaji Perancis yang baru tentang Dunia Melayu (terutamanya di EHESS, CNRS dan EFEQ), dan sebilangan besar mahasiswa dari Dunia Melayu dan Asia Tenggara yang telah datang melanjutkan pengajian mereka di Perancis untuk mendapat ijazah kedoktoran. Antara karya-karya yang telah beliau hasilkan terdapat:

*Le sultanat d'Atjeh au temps d'Iskandar Muda (1607-1636)*, Paris École française d'Extrême-Orient, Collection «PEFEO» n° 61, 1967; diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia: *Kerajaan Aceh zaman Sultan Iskandar Muda (1607-1636)*, Jakarta, Balai Pustaka, 1986.

(bersama-sama W. Arifin & M. Wibisono) (penterjemah dalam bahasa Perancis)

*Histoires courtes d'Indonésie, Soixante-huit tjerpen (1933-1965) [68 cerpen dari Indonesia]*, Paris, École française d'Extrême-Orient, Collection «PEFEO» N°69, 1968.

*Penyunting, Le «Spraeck-ende Woord-boek» de Frederick de Houtman, première méthode de malais parlé (fin du XVIème siècle)* [Buku pertama kaedah bahasa Melayu Itisan pada akhir kurun ke-16], Paris, École française d'Extrême-Orient, Collection «PEFEO» n° 74, 1970.

et al. (ed.), *Littératures contemporaines de l'Asie du Sud-Est* [Kesusasteraan-kesusasteraan Asia Tenggara Masa Kini], L'Asiathèque, 1974.

(ed.), *Chinois d'Outre-Mer, Colloque du XXIXème Congrès des Orientalistes*, Paris, 1973 [*Orang Cina di luar China*], Paris, L'Asiathèque, 1976.

*Introduction à l'indonésien* [Pengenalan bahasa Indonesia], Paris, Archipel, Cahier d'Archipel n° 1, 1977.

& Claudine Salmon, *Les Chinois de Jakarta, Temples et*

*vie collective, Paris*, Archipel/SECMI, 1977; edisi baru Maison des Sciences de l'Homme, Paris 1980; diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia, *Kelenteng-kelenteng Masyarakat Tionghoa di Jakarta*, Jakarta, Cipta Loka Caraka, 1985.

(Ptj.) (dalam bahasa Perancis), Pramoedya Ananta Toer, *Korupsi*, Paris, Archipel, Cahier d'Archipel n° 12, 1981.

(& Jean Aubin) (eds.), *Marchands et Hommes d'affaires asiatiques dans l'Océan Indien et la Mer de Chine (XIIIème-XXème siècles) [Pedagang dan Pengusaha Asia di Laut Hindi dan Laut China, (abad ke 13 - abad ke 20)]*, Paris, Ed. EHESS, 1988.

*Le Carrefour Javanais. Essai d'Histoire Globale*, Paris, Ed. EHESS, 1990, 3 jilid; diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia, *Nusa Jawa: Silang Budaya*, Jakarta, Penerbit PT Gramedia; Pustaka Utama, 1996.

et al. (ed.), *Rêver l'Asie. Exotisme et Littérature coloniale aux Indes, en Indochine et en Insulinde [Bermimpi tentang Asia, Exotisme dan Kesuastaraan Kolonial di India, Indochina dan Kepulauan Melayu]*, Paris, EHESS, 1993.

& R. Ptak (eds.), *Asia Maritima. Images et réalité, Bilder und Wirklichkeit (1200-1800)* (*Asia Maritima. Citra-citra dan kenyataan (1200-1800)*), Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 1994.

(ed.), *Mémoires d'un voyage aux Indes Orientales, 1619-1622, Augustin de Beaulieu, (Kenang-kenangan satu perjalanan ke Hindia Timur, 1619-1622, Augustin de Beaulieu)*, Paris, École française d'Extrême-Orient, Collection «Pérégrinations asiatiques», 1996.

& Tuan Haji Mohd. Ariff bin Yusof (penyusun), *Cultures In Contact*, Kuala Lumpur, Kementerian Kebudayaan Kesenian dan Pelancongan Malaysia / École française d'Extrême-Orient, 1997.

### Claudine SALMON

Claudine Salmon adalah seorang pengkaji Perancis yang bertugas sebagai Pengarah Penyelidikan di Centre National de la Recherche Scientifique, Paris. Sejarah dan kebudayaan diaspora orang Cina di Dunia Melayu merupakan bidang utama kajian beliau. Di dalam bidang tersebut beliau menyelidiki terutamanya proses akulturasi; kesuasteraan Cina dalam bahasa Melayu-Indonesia; epigraf Cina di Indonesia dan sejarah keluarga-keluarga Cina yang

berperanan penting di Indonesia. Antara karya-karya yang telah beliau hasilkan terdapat:

& Dcnys Lombard, *Les Chinois de Jakarta, Temples et vie collective*, Paris, Archipel/SECMI, 1977; edisi baru Maison des Sciences de l'Homme, Paris, 1980; diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia, *Kelenteng-kelenteng Masyarakat Tionghoa di Jakarta*, Jakarta, Cipta Loka Caraka, 1985.

*Literature in Malay by the Chinese of Indonesia*, Paris, Maison des Sciences de l'Homme, 1981.

(ed.), *Literary Migrations, Traditional Chinese Fiction in Asia (17<sup>th</sup> - 20<sup>th</sup> c.)*, Beijing, Intern. Culture Publ., 1987.

(ed.), *Le moment «sino-malais» de la littérature indonésienne (zaman «Cina-Melayu» kesusasteraan Indonesia)*, Paris, Archipel, Collection «Cahiers d'Archipel» n° 19, 1992.

et al. (ptj.) & (ed.), *Un émissaire vietnamien à Batavia, «Récit sommaire d'un voyage en mer», 1833* (Seorang utusan Vietnam ke Batavia, «Kisah ringkas satu pelayaran», 1833), Paris, Archipel, Collection «Cahiers d'Archipel» n° 25, 1994.

(ed.), *Récits de voyage des Asiatiques. Genres, mentalités, conception de l'espace (Kisah-kisah perjalanan orang Asia. Jenis, mentaliti dan konsep ruang)*, Paris, École française d'Extrême-Orient, Collection «Études thématiques» n° 5, 1996.

dengan kerjasama W. Franke & A. Siu, *Chinese Epigraphic Materials in Indonesia, II, Java, Singapore*, The South Seas Society, 1997, 2 jilid.

## INDEKS

- Abdul Ghani b. Mohd. Kassim 226  
Abdul Rahim Kajai 250, 271  
Abdul Rauf Singkel 6, 22  
Aceh  
    Abdul Rauf 6  
    adat 40, 65  
    bahasa Aceh 2, 204  
    bahasa Melayu 168  
    bandar 19  
    Beaulieu 67-69  
    Brau de Saint-Pol Lias 94  
    De Roy 141  
    Hamzah Fansuri 6  
    istana 66  
    kapal Perancis 75  
    kesultanan 48-49  
    kongres 1980, 15  
    lada hitam 20  
    ladang Perancis 92  
    Lim Huan Chiam 226  
    loji Perancis 105 109  
    Nuruddin ar-Raniri 22  
    orang Portugis 66, 69  
    pengislaman 25, 53-54  
    perang 2, 171, 177  
    perdagangan 66  
    Sigli 65  
    sultan 20, 51, 66  
    Teuku Iskandar 208  
adat 20, 32, 38, 40, 42, 46, 60, 71,  
    73, 86, 121, 256  
Adinegoro 200  
Ageng, Sultan 106-110, 114-119,  
    125, 129, 137-140  
Agus Salim 247  
Ahmad Bachtiar 245  
Ahmad bin Haji Muhd. Rashid  
    Talu 245  
Ahmad Boestamam 250  
Ahmad Surkati, Syeikh 8  
akhbar 95, 203, 216-241, 249,  
    256, 259, 261, 265  
Al Madinah 11, 46  
Al Qahirah 12  
Albrecht J.M.E. 216, 234  
Ali Haji, Raja 198  
*Al-Irsjad* 8, 10  
alun 133  
Amboin, Pulau 57, 86, 171, 204,  
    205, 260  
Angkor 16, 18, 96  
*Annales de l'Extrême-Orient* 95,  
    96  
Anthoine, Paderi 110, 122, 152  
Aqa Muhammed 127  
Arab Saudi 13, 15  
Arab  
    Bahasa 13-14, 40, 92, 121,

- 180, 198, 206, 271  
**D**unia 12  
 jurudakwah 24  
 kesusasteraan 275  
 komuniti di Nusantara 7, 9-10, 266  
 komuniti di pesisir Lautan Hindi 8  
 orang Arab di Pulau Buton 49  
 sumber 16  
 Sycikh Maulana Jalaluddin 54  
 tamadun 11, 165  
 tulisan 14, 232  
**A**rung Matoa 28  
*Asiatic mode of production* 21  
**A**uribeau, d' 75  
**A**walul-Islam 28  
**A**yutthaya 17, 119, 126, 127, 152  
**B**aabullah (Sultan Ternate) 36, 37  
*Babad Lombok* 55, 57, 61  
**B**adings, Major 170, 174, 181, 190-195  
 bahasa Belanda 14, 63, 81, 94, 166, 171, 172, 191, 216, 218, 240  
 bahasa Cina 14, 167, 182, 185, 191, 193, 198-199, 206  
 bahasa Indonesia 37, 166, 178, 190, 192, 200-210, 271, 272  
 bahasa Inggeris 62, 126, 166, 168, 171-172, 210, 220-223, 229, 241, 272  
 bahasa Jawa 6, 14, 120, 182, 191-193, 198, 202, 205-207, 209  
 bahasa Melayu  
   "pasar" 193  
   bau 177-178, 181, 189  
   Batavia 199-200,  
   kamus 171-172, 174, 179, 181-182, 195, 197, 203  
 kesusasteraan 12, 48, 217, 223, 225, 230, 232, 236, 240, 271  
 konsep 178, 190, 201, 204, 207, 210  
 leksikografi 96, 164  
 pelajaran dan penggunaan 19, 71, 82, 85, 96, 120, 167, 174, 179, 192, 208, 216-218, 238  
 penerbitan 219-220, 225, 230, 234, 237-239, 241  
 pengaruh bahasa lain 192, 198  
 pengislaman 48  
 sejarah 169, 184, 205, 209  
 senarai kata 66, 79, 168, 170  
**S**iam 118  
 struktur asas 14  
 transkripsi 180  
 zaman kesultanan Aceh 22  
 bahasa Perancis 21, 74, 79, 81, 94, 95, 98, 145, 158, 168, 172, 270  
**B**ailli de Suffren 75  
**B**alabulo 36  
**B**ali, Pulau 3, 27, 40, 55-57, 80, 86, 88, 171, 188, 189, 260  
**B**anda, Pulau 25, 52, 171  
**B**angka Pulau 70, 107  
**B**anjar 47, 55, 204, 205  
**B**anjarmasin 134, 204  
**B**antaeng 28  
**B**anten 6, 16, 19, 65, 68, 70, 71, 99, 100, 105-142, 149-152  
**B**aron, François 70, 76, 82, 84, 109, 111, 132-136, 143, 157-161, 215  
*barter-trade* 113  
**B**arus 16  
**B**atak 182, 185, 188, 200, 205, 260  
**B**atavia  
   akhbar 220, 239  
   Dagh-Register 45  
   gambaran abad ke-18 74, 76-78  
   hubungan dengan Banten

INDEKS

- 108, 111-112, 115-116, 121,  
131-133, 137, 139-141  
Kelab bacaan 239  
kesusasteraan 98, 253, 256,  
258, 262, 266  
komuniti Arab 8  
komuniti Belanda 71, 141,  
170  
komuniti Cina 217  
komuniti Perancis 70-71, 92,  
112, 114, 117, 131, 142  
loghat 177, 188-193, 197-200  
mata wang 72  
pencetakan Barat 216  
pencetakan Cina, 213-215,  
225, 230, 234, 236  
penerbitan 169  
pengembara Perancis 75-76,  
82-86, 90  
sejarah linguistik 177  
Baudelaire, Charles 83  
Be Kwat Yoe 240, 241  
Be Nai Tiong 241  
Be Sik Tjong 241  
Beaulieu, Augustin de 20, 67-69  
Beauvoir, Count de 82, 86, 88-90,  
94  
Belanda  
    akhbar 216  
    Bali 86  
    Bima 45  
    Dai Việt 121  
    gambaran sikap orang 263  
    hubungan dengan Banten 70,  
    99, 107, 111-112, 114-117,  
    119-120, 131, 137-140  
    hubungan dengan orang  
        Portugis 69  
    hubungan dengan Perancis  
        71, 74, 78-83, 86, 94-97,  
        102, 108-109, 111, 113,  
        119, 121, 131, 133, 141,  
        155  
    Kompeni 72, 103  
    kritik terhadap 274  
    Makasar 241  
    percetakan 230, 233-234,  
    236-237  
    perdagangan 68  
    Perkumpulan al-kitab 181  
    sarjana 5, 22, 169-172, 179,  
    187-188  
    undang-undang 237  
bendahara 20, 25  
Benggala 7, 108, 112, 118, 134  
beras 115, 134, 137, 228  
Berthelot, Pierre 69  
besi 21, 33, 90, 105, 111  
Biervillas, Innigo de 74  
Bilitung, Pulau 107  
Bima 24, 36, 42-58, 60, 61  
Birch, Ernest 196  
Bisaya 182  
Blot 109, 111, 112, 117, 157  
*Bo Seng* 236  
Bone 27, 28, 45, 52, 84  
borjuis 21, 101, 144, 149, 163  
Bossuet, Jacques-Bénigne 147,  
162  
Bougainville, Louis Antoine 75, 79  
 Bourges 121, 122, 125  
Bourreau, J. 132, 133-137  
Bouteville 131  
Bowrey, Thomas 169  
Boze, P. 172  
Brau de Saint-Pol Lias, Xavier 92,  
94  
Bruzen de la Martinière 78  
Buddha 3, 15-18  
Bugis 14, 19, 25, 27, 44, 50, 85,  
182, 185  
Burhanuddin, Dr. 250  
Burhanuddin, Syeikh 6  
Buton, Pulau 37, 42, 49  
Caeff, Willem 115, 116  
Cakradana, Kiayi Ngabèhi 106,  
115, 116

- Calmel 105, 108, 111 220  
 Campa 16, 40, 47, 100  
 candu 105, 106, 131, 132, 197, 240  
 Canton 16, 86, 213  
 Cardeel 138  
 Caron, François 70, 80, 103-109, 111, 113, 157  
 Ceylon 112  
 Chailley-Bert, J. 97  
 Chan, Raja 17  
 Chardin 131, 134  
 Charmot, Nicolas 146, 147  
 Charnay 91  
 China  
 barangan perdagangan 20, 214-215, 219, 242  
 hubungan dengan Banten 114, 118  
 mualigh 140, 146, 159, 163, 213  
 orang buangan 227  
 pencetak dan penerbit 214, 241  
 pengaruh 13, 18  
 pengembala Perancis 77  
 pengislaman Nusantara 15  
 pergolakan politik 237  
 Cina  
 Borneo 86  
 kampung 19  
 komuniti di Banten 106, 110, 116, 120, 130  
 komuniti di Batavia 74, 191, 193  
 pedagang 71, 108, 112, 130  
 pencetak dan penerbit 211, 242  
 pengislaman komuniti 5  
 pengkaji 199-200  
 peranan untuk menyebarkan bahasa Melayu 199  
 tamadun 14, 165  
 Cirebon 132, 136, 137, 138, 170, 220  
 Cochinchina 100, 114, 120, 125, 159  
 Colbert 70, 103, 104, 134, 144, 156, 157  
 Combal 137, 142  
*Compagnie des Indes* 74, 78, 103, 104, 149, 156, 157  
*Compagnie du Saint Sacrement* 128, 148, 149, 150-157  
 Compagnie générale du commerce 70  
 Compagnie royale 70  
 Couplet, Philippe 140  
 Crawfurd, J. 170, 172, 188  
 Crignon, Pierre 63, 64  
 dabusan 7  
 Dacres, Henry 121, 123, 128  
 Daendels 80, 81  
 Dai Viêt 121  
 dakwah 5, 24, 32  
 Danckaerts, Sebastianus 168  
 Danville 79  
 de Hogendorp, Baron 81, 215  
 de Houtman, Cornelis 168  
 de Houtman, Frederick 66, 167, 168  
 Debussy, Claude 95  
 Deli 94, 205, 260  
 Delorme 84  
 Demak 47, 56, 65  
 Denmark 99, 101, 121, 122, 125, 128, 136, 142, 152  
 Deslandes, J. 132, 134  
 Devic, L. Marcel 95  
 Deydier 121, 122, 125  
*Djamiat Chair* 8  
 Domeny de Rienzi 82  
 Dominikan, 78, 120, 142, 145, 212  
 Dompo 49, 50  
 Dubois 79  
 Dulaurier, Edouard 82, 95, 96,

- 164, 174, 184, 185  
 Durand 108
- Ecole des Langues Orientales 82, 184  
 emas 71, 98, 102, 131, 134-136, 150  
 Empayar Moghul, 20, 49  
 Empayar Uthmaniyyah 20  
 Entrecasteaux, d' 75  
 epigraf, 5, 15, 16, 216  
 Estaing, d' 75  
 Estienne 125  
 eurocentrisme 5
- falsafah 21, 76, 146, 268  
 fardu haji 5, 6, 10, 11, 32, 40, 51, 252  
 Favery, Luc Fermanel de 144  
 Favery, Pierre Fermanel de 155-157  
 Favre 95, 96, 164, 171-174, 179-190, 195  
 Filipina 1, 212, 213, 217, 218, 269  
 Forget 105, 110-121, 152  
 Formosa 118, 136, 137, 159, 160  
 Fort Marlborough 75  
 Fransiskan 110, 111, 120  
 Freycinet 82  
 Frottet de La Bardelière, Sieur 66  
 Fujian 146, 212, 215-219, 225, 226, 234
- Gabungan Kesatuan Pekerja Malaia 251  
 gading gajah, 134  
 gandum 105, 106, 112  
 Gantarang (Selayar) 24, 36-38, 40, 50, 52  
 Gantarang, Karaeng 37  
 Gauthier 91  
 Gayme 110-120, 131, 134-136, 152  
 Geffrard 134, 137
- Gervaise, Nicolas 54, 72, 73  
 Ghangzhou 229  
 Ghazali, Imam 21  
 Ghil 83  
 Giri, Sunan 53, 55-58  
*Goan Hong* 236  
 Gonaud 97  
 Gowa 23-39, 43-52, 55, 57, 59  
 Gresik 57, 118  
 Grou du Closneuf 66  
 Guangdong 213, 228  
 Gueston 109, 111  
 Guéynier, Fredericus 169  
 Gujarat 7, 21, 22, 37  
 gula 108, 256, 257, 264  
 Gunung Jati, Sunan 6
- Hadramaut 7, 8  
 Hadrami 5, 8, 15  
 Haji, Sultan 138-142  
*Hakluyt Society* 62  
 Hamka 247  
 Hamzah Fansuri 6, 54  
 Han Xiqi 241  
*Handelsdrukkerij en Kantoorhandel Celebes N.V.* 241  
*Hap Sing Kong Sie N.V.* 237  
 Hassan Noel Arifin 202  
*Hikayat Abdullah* 219, 220  
*Hikayat Hasanuddin* 6  
*Hikayat Iskandar* 13  
*Hikayat Raja-Raja Pasai* 31  
 Hindu 3, 15, 17, 18, 22, 24, 53, 88, 216  
*Hoa Boe Pian Ik Sia* 239  
*Hoa Siang In Kiok* 234, 239  
 Hokkien 212-222, 228, 230  
 Hong Kong 97, 222  
*Hong Shing Press* 225  
*Hôpital Général de Paris* 154  
 Hugo, Victor 82, 83
- Ibn Arabi 21  
 Ibn Khaldun 21

- Ibrahim bin 'Dato' Muda 199  
 Ibrahim Yaacob 250  
 Incc Ujong 36, 37, 53  
 India  
     tamadun 14  
     barang perdagangan 20  
     pengembawa Perancis 67, 70,  
         76  
     perdagangan Perancis 74,  
         113, 159  
     hubungan dengan Banten  
         109, 117  
     pengaruh 5, 13, 18, 22  
     jaringan Islam 7, 15, 24, 49  
 Indonesia  
     cendekiawan 3, 21  
     gerakan nasionalis 246  
     hubungan dengan Dunia Arab  
         12  
     Islam 1, 15, 55.  
     kajian dalam bahasa Perancis  
         98  
     kesusasteraan 245, 274, 276  
     komuniti-komuniti Arab 10  
     mahasiswa 12  
     politik Islam Jepun 2  
     sumber sejarah 49  
 Indrapura 64  
 Inggeris  
     Ayutthaya 126  
     Banten 99, 106-108, 111, 113,  
         116, 120, 122-125, 130, 135-  
         136, 142, 149, 151  
     bantuan mubaligh Perancis  
         128  
     Bone (Sulawesi) 84  
     Dai Viêt 121  
     hubungan dengan Belanda  
         115  
     pengkaji 169-170  
     Shamsuddin Saleh, 250-251,  
         274  
 Institut des Langues Orientales  
         164, 185
- Ipooh Malay Press* 249, 279  
 Iran 12, 13  
 Ishak bin Haji Muhammad 250,  
     274  
 Iskandar Zulkarnain 13, 52  
 Iskandar, Teuku 208  
 Islam 1-10, 12-21, 23-61, 69, 72,  
     106, 118, 131, 152, 160, 247,  
     254-269, 274, 276  
 Itali 21, 102, 147, 161, 167  
 Jakarta 12, 57, 59, 60, 61, 166,  
     192, 193, 199-210, 210, 215, 231  
 Jambi 70  
*Jansénisme* 158, 162  
 Janson, Kardinal de 147  
 Jansz. de Roy, Jacob 78, 84, 140,  
     141  
 jaringan 3, 7, 14, 17, 18, 20, 21,  
     24, 26, 49, 57, 105, 114, 118,  
     125, 208, 237, 262  
 Jauffret 81  
*Jawa Jen Boe Kong Ste* 239, 240  
 Jawa  
     epigrafi Islam 16  
     kampung 19  
     keadaan politik 137-138  
     kesusasteraan 214, 273  
     komuniti di Makkah 11-12  
     komuniti-komuniti Arab 7-10  
     pedagang asing 131  
     pedagang 57  
     peneletikan dan penerbitan  
         230-241  
     pendakwah 24-25, 55  
     pengislaman 6, 15, 17  
     Raffles 3, 172  
     sejarah linguistik 177  
     Shamsuddin Saleh 247  
         tulisan 182  
     Jawi 19, 22, 37, 166, 180, 182,  
         219, 226, 232, 238, 249, 250  
 Jeddah 10  
 Jepara 108, 110, 111, 120, 131,

- 136, 181  
 Jepun 2, 5, 79, 112, 114, 118, 134,  
 136, 201, 250  
 Jésu Fernandes, Paderi Antonio de  
 110  
 Jesuit 3, 73, 128, 140, 146, 147,  
 155, 158, 163  
 Jianghu Ke 218  
*Jiwen Zhai* 225, 236  
 Johor 37, 47, 48, 199, 249, 251,  
 277-279  
 Jordan 13  
 Josserand 108  
 Jouanni, Etienne 131, 132  
 Juan Cobo 213  
 Kähler, H. 192  
 kain 8, 20, 94, 101, 105, 131, 132,  
 134-137, 147, 149, 159  
 Kalimantan 24, 52, 134, 204, 205  
 Kapusin 143  
 Kasim, Raja 20  
 Katolik 78, 104, 105, 110, 114,  
 120, 128, 152, 153, 159, 205  
 Kaytsu, Syahbandar 106, 109, 111,  
 118, 119  
 kayu jati 136, 240  
 Kelapadua 108  
 Keling 19  
 Kemboja 2, 16, 17  
 Keng Yong 213  
 Khalwatiyah 6  
 Khatib Tunggal 51  
 Kho Tjeng Bie 230, 233  
 Khoo Seok Wan 228  
 Kidul, Pangeran 118, 125, 128,  
 130  
*Kim Sek Chye Press* 225  
 Kitab Injil 162, 169, 171, 181, 189  
 Klinkert, H.C. 171, 172, 179, 181,  
 187, 189, 202, 203  
*Koh Yew Hean Press* 219, 222-223  
 kolonialisme 246  
 komunis 247, 250, 261, 262, 266  
 konsep ruang 24, 209  
 konsep waktu 24  
 Koromandel, Pantai 107, 137, 138  
 kosmologi 19, 24  
 Kota Cina 18  
 Kristian  
 Banten 118  
 Fukien 147  
 hubungan perdagangan dan  
 agama 157, 159-160  
 Jepara 110  
 kajian mubaligh 174  
 misi di Batavia 214  
 pedagang 3  
 pencetak dan penerbit Cina  
 213, 220, 225  
 peranan orang Belanda untuk  
 mengembangkan agama 71  
 Sulawesi 25-26, 29  
 teks agama di Manila 212  
 Tonkin 122  
 Kuala Lumpur 2, 6, 8, 220, 227,  
 245-250, 270, 274  
 kuli 217, 218, 260  
 Kulon, Pangeran 114, 115  
 Kutai 24, 28, 31, 33, 34, 43, 47-  
 52, 170  
 Kwa Wan Hong 237, 238  
 La Mappepulu 33  
 La Patiware' Daeng Paqabu, Datu  
 27  
 La Samalewa 33  
 La Sangkuru 33  
 lada hitam 20, 63, 66, 68, 108,  
 109, 112, 113, 119, 132-136  
 lakuer, 106, 136  
 Lambert de la Motte 125-127, 153,  
 155  
 Lampung 11, 109, 139  
*Lat Pau Press* 222, 223  
 Latin 14, 71, 101, 141, 165, 168,  
 180, 181, 185, 197, 207, 219,  
 220, 229, 238

- Lautan Hindi, 7, 8, 62, 70, 74  
 Le Chapelain 132, 135  
 Leblanc 64  
 Leclercq, Paderi 91, 98, 126  
 Leconte de Lisle 83  
 Leguat, François 74  
 Lenthiolle, Viscount de 91  
 Leydekker, M. 169, 187  
 Li Ki Thai 216  
 Li Liangzhen 225  
 Liang Fa 213  
 Lic Kim Hok 199, 200, 233, 234  
 Lic Kim Soey 233  
 Lic Siong Hwie 240  
 Lim Boon Keng 222  
 Lim Hiong Seng 220  
 Lim Huan Chiam 226  
 Lim Thao Long 216  
 Lim Tjay Tat 217, 225  
 Lin Hengnan 219, 220, 222  
 lingua franca 168, 178  
*Linschoten Vereeniging* 62  
 Lombok, Pulau 2, 27, 55, 56, 57,  
     59, 61  
 Lor, Pangeran 139  
 Luwu' 27, 28, 32, 42, 52, 59  
 Lyon 70, 76, 77, 100-104, 109-113,  
     117, 131, 133, 144, 157, 161  
 Macao 75, 78, 110, 115, 140  
 Madagascar, Pulau 14, 63, 103,  
     105, 137  
 Madura, Pulau 7  
*Mahkota Segala Raja-Raja* 21  
 Mahmud bin 'Abdulkadir 199  
 majalah 12, 94, 96, 166, 213, 214,  
     225, 234, 235, 240, 245-251,  
     258, 272, 276  
 Majapahit 16, 18  
 Makasar  
     ajaran sufi 55  
     bahasa 37  
     bandar 19  
     Bima 45  
 Hamzah Fansuri 54  
 huruf 182  
 kesultanan 16  
 komuniti di Siam 17  
 komuniti Melayu 36, 47  
 orang Kristian 110, 171  
 pedagang Jawa 57  
 pedagang Perancis 71  
 pendakwah di Bali 27  
 penerbitan 241  
 pengislaman Bima 42, 44, 46  
 pengislaman Sumbawa 56  
 pengislaman 23, 26, 29, 33,  
     34, 49, 51, 55  
 pengkaji 199  
 perang melawan Mataram  
     132  
 perdagangan bunga cengkeh  
     72  
 perebutan 141  
 persimpangan politik dan  
     perdagangan 25  
 sumber Perancis 72-73  
 Syeikh Yusuf 6  
 Makkah 2, 6, 8, 10, 11, 12, 28, 37-  
     42, 55  
 Malaysia 1, 3, 12, 165, 208, 212,  
     218, 245, 252, 271, 272  
 Maluku 25, 51, 52, 56, 57, 75, 77,  
     78, 190, 204, 205  
*Manaqib* 6  
 Manduradireja, Pangeran 116  
 Manggarai 50  
 Mangunjaya, Tumenggung 115,  
     116, 139, 140  
 Manila 142, 212, 213, 218  
 Mansor bin Raja Abdul Kadir, Raja  
     245  
 Mansur Syah, Sultan 6  
 Marco Kartodikromo 262, 273,  
     276  
 Marco Polo 15, 17  
 Mariani 134  
 Marre, Aristide 21, 95, 96, 216

INDEKS

- Marsden, William 171, 172, 180  
Martin, François 66, 74, 80, 104-  
105, 110, 135, 136, 141, 142,  
156, 160, 163  
Marzoeki Gelar Baginda Maharaja  
199  
mata wang 19, 65, 72, 101, 108,  
119, 136  
Mataram 20, 48, 57, 132, 137, 138  
Matinroc ri Ware' 27  
Matoaya, Karaeng 26, 28, 29, 54  
Maulud 32, 46, 54  
Maurice, Paderi 74, 114, 128  
Maxwell, William 195  
Mazarin 155, 156  
Medan 15, 18, 239, 247, 259, 260,  
276  
Medhurst, W.H. 213, 214  
Mediterranean 5, 11, 13, 19, 21  
Melaka 6, 15, 19, 20, 31, 47, 54,  
67, 76, 170, 177, 181, 213, 214,  
220, 225, 251, 275  
Melvill van Cambee, P. Baron 82  
Menado 204, 259  
meriam 68, 69, 71, 104, 107, 116,  
123, 141  
Mesir 12, 65, 258  
Meyners d'Estrey 96  
Milne 213  
Minangkabau 6, 25, 29, 36, 38, 47,  
48, 53, 56, 189, 190, 198, 202-  
209, 257  
minyak kelapa 134  
*Missions Etrangères de Paris* 100,  
101, 110-121, 144, 154, 128-131,  
135, 144-147, 157, 160, 161  
Moh. Zain 202, 207  
Mohd. Said b. Dada Mohyiddin 226  
*molot* 40  
Montano, Dr. 91  
Morocco 8, 12  
Moulins 90  
mubaligh 17, 54, 72, 73, 110-136,  
140-147, 152-160, 164, 170, 174,  
185, 212-214, 233  
*Muhammadiyah* 258, 260, 266-  
269  
Naqsybandiyah 7  
Narai, Raja 126  
nasionalisme 2, 178, 201, 261-  
268, 274, 276  
Nuruddin ar-Raniri 22, 54  
Oey Tjaij Hin 235  
Oman 13  
Ophuysen, van 180  
orientalis 2, 15, 22, 72, 83, 96,  
158, 190  
orientalisme 3, 5  
Pacinan 106, 107, 129, 140  
Pagan 16, 18  
Pahang 47, 250  
Pakistan 12, 13, 15  
Palembang 8, 13, 18, 52, 55, 70,  
86, 107, 170, 205, 206, 220, 230  
Pallu, Monsinyor 111-114, 118,  
119, 128, 131, 156-159  
Pameran universal 94  
pantun 83  
Pariaman 20  
Parmentier, Jean dan Raoul 63, 64  
Parsi 14, 17, 65, 127, 198  
*Partai Komunis Indonesia* 261  
Parti Kebangsaan Melayu Malaya  
250  
Pasai 6, 22, 31, 47, 51  
Patani 47  
Pattimang, Dato' 28  
Pattiyo 28  
Pauli, Johan Joakim 121, 122,  
130, 136, 152, 153  
pedagang  
    Asia Barat 7  
    asing di Banten 113  
    Belanda 241  
    Bugis 44  
    Cina 130, 218, 219, 229, 240

- 242  
 Eropah 168  
 Gujarat 37  
 Inggeris 126, 136  
 Islam 15, 17  
 Jawa Timur 57  
 Kristian 3, 118  
 Makasar 44, 241  
 Orang Kaya 20  
 pemerintah di Jawa 90, 138  
 Perancis 66, 74, 99, 104-105,  
     121, 155-156, 159, 174  
*vrijburger* 106  
 Pegu 19, 65  
 Pekalongan 8  
 pendakwah 27, 33, 39, 44, 47, 48,  
     51-53, 160  
 pendidikan 48, 146, 174, 218,  
     228-230, 236-241, 269  
 pengindianan 3  
 pengislaman 6, 14, 16, 21, 23-25,  
     31-33, 36-39, 42-44, 48-53, 56,  
     57  
 Perancis  
     banduan di Batavia 113, 117  
     Buitenzorg 94  
     dasar kolonial 97  
     diplomat 73  
     golongan borjuis 163  
     hubungan dengan orang  
     Belanda 108-109, 111-112,  
     116, 119, 121, 141  
     kalangan elit 162  
     kamus 182, 184, 19  
     Kompeni 103-106, 113-114,  
     122, 136-137, 161  
     komuniti di Batavia 92  
     komuniti di Siam 125  
     loji di Banten 68, 99, 107-108,  
     111, 113-114, 116-117, 125,  
     128, 131, 134-135, 140, 142  
     mualigh 114, 118-120, 124  
     mualigh 73  
     orang putera Raja Makasar 73  
     pedagang 70, 74, 80, 92, 94,  
     99  
     pegawai tentara 84-85  
     pemerintahan di Jawa 80  
     penempatan di Sumatera 75  
     pengembala 62-64, 66-67, 69-  
     70, 74, 77, 90-91  
     Raden Saleh 82  
     Raja 109, 133-134, 156  
     sarjana 2, 78, 96-97, 170, 179  
     Shamsuddin Saleh 262  
     uskup di Ayutthaya 119, 125  
     utusan Siam 101  
 Perang Dunia Kedua 2, 11, 165,  
     199, 241, 249, 274  
 percetakan 182, 214, 219-234,  
     238-242  
 Perkumpulan Al-kitab 181, 184  
 Perlak 15, 39  
 Pernis, H.D. van 191, 203-205,  
     209  
*Persatuan Pergerakan Kaum  
 Buruh* 261  
 Phaulkon, Constance 73, 123,  
     126, 129  
 Phnom Penh 17  
 Phra Narai 118  
 Pidië 54  
 Pigafetta 167, 168  
 Pijnappel 165, 172, 174, 177-181,  
     187-190  
 Pik Pin Tjoe 239  
 Pilavoine 105, 108, 111, 119  
 Pina 91  
 Pinang, Pulau 94, 220, 226  
 plumbum 136  
 Poerwadarminta 192, 195, 201-  
     209  
 Poivre, Pierre 75-77, 80  
 Pondicherry 74, 76, 105, 129,  
     135, 136, 156, 160, 161  
*Poo Wah Hean Press* 225  
 Portugis 3, 14, 26, 54, 65-69, 74,  
     78, 110, 118, 120, 126, 130, 132,

- 140-143, 152, 177  
 Protestan 74, 78, 104, 114, 119,  
 258, 259  
 putjuk 105, 106  
 Pyrard de Laval, François 67
- Qadiriyah 6  
 Qiu Yilun 226  
 Qiu Zanjia 226
- Raden Saleh 82  
 Radermacher, J.C.M. 169  
 Raffles, Stamford 3, 7, 165, 172  
 Raffray 91  
 Raisin 131, 132, 134, 139  
 reformis 227, 228, 237  
 Rembang 136  
 Renneville, René Auguste 78  
 revolusioner 227-229, 237-240,  
 262  
 Riau 170, 181, 189, 190, 204, 251  
 Rimbaud, Arthur 83  
 Ritter von Zach 197  
 roman Cina 215, 223-225, 230-  
 232, 236  
 Roorda van Eysinga, T. 170, 172,  
 187  
 Roques 136, 159, 160, 161  
 Rouen, M. de 136, 137  
 Rumphius 169
- S. Wojowasito 203  
 Saint-Martin, Isaac de 70, 110, 142  
*Salasilah Kutai* 31, 34, 48, 51  
 Sanskrit 3, 5, 14, 88, 180-185, 191,  
 198, 206  
 santal 133  
 Sape 43, 44, 46  
*Sarekat Islam* 257-262, 266  
 Sattingpra 18  
*sayid* 8, 15  
 See Ewe Lay 222  
*Sejarah Gowa* 51, 52  
*Sejarah Melayu* 6, 24, 31, 39, 51,  
 58, 95  
 Selayar, Pulau 24, 36-39, 42, 47,  
 49, 50, 52, 53, 55, 60  
 Semarang 8, 90, 136, 216, 220,  
 233-240, 256, 261-264  
 Semaun 257, 261, 262, 276  
 Semenanjung Indochina 1, 16, 17,  
 118  
 Semenanjung Tanah Melayu 6, 7,  
 12, 20, 198, 207, 245, 247  
 senjata api 106, 108  
 Seram, Pulau 55  
 seramik 20  
 Siam 16, 17, 18, 70-73, 86, 100,  
 111-137, 142-147, 152, 159, 160,  
 220, 278  
 Siang 25, 222, 225, 234, 239, 241  
 Sidenreng 27  
*Ste Dhian Ho Commercial Union*  
 238, 239  
 Sie Dhian Ho 238, 239  
 Simon, Paderi 105, 110, 111  
 Simonsz. van der Heyden, Simon  
 114  
*Sin Yew Hean Press* 225  
 Singapura  
     akhbar di Jawa 238  
     bahasa lisan 205  
     komuniti Hadrami 8  
     konsul Kerajaan Austria-Hun-  
       gary 197  
     penerbitan 217, 219-229,  
       237, 241-242  
     peniaga 236  
     persuratkhabaran Cina 212  
     Shamsuddin Saleh 247, 250,  
       255-257, 262  
 Skeat, William 195  
 Snouck-Hurgronje, Christian 2,  
 11, 12  
*Société Asiatique* 82  
*Société de Géographie* 82  
*Société du Commerce pour la*  
*Chine* 155

## INDEKS

- Soe Swie Han Boen Sien Po* 222,  
225, 241  
*Song Ong Siang* 222, 225, 241  
*Song Seck Kum* 225  
Sonnerat, Pierre 75, 77  
Soppeng 27  
*spiaulter* 133  
Sriwijaya 18  
St. Harahap 200, 201, 207  
*Straits Chinese Printing Office*  
225  
Sudan 8  
sufi 6, 22, 24, 55  
Sukadana 134  
Sukhotai 18  
Sulaeman, Dato' 32, 33  
Sulaiman, Dato' 27  
Sulawesi 23-28, 30, 32, 53-57, 59,  
84  
Sumatera, Pulau  
    adat 32  
    akhbar 233  
    bahasa Melayu 190, 197, 202  
    bahasa-bahasa 189, 198, 208  
    Islam 15, 29, 53  
    jemaah haji 10  
    kapur barus 16  
    komuniti di Arab Saudi 11  
    makam Iskandar Zulkarnain  
        13  
    orang Arab 54  
    pelabur Perancis 94  
    penempatan Perancis 75  
    penerbitan 241  
    pengembala Perancis 63, 65-  
        67, 69  
    pengkaji leksikografi 207  
    peranan Aceh di pantai barat  
        20  
    Shamsuddin Saleh 245, 247,  
        251-252, 276-277  
    sistem pendidikan 237  
    tarekat Naqsybandiyah 7  
Sumba, Pulau 50  
Sumbawa, Pulau 11, 27, 36, 49,  
53-57  
Sunda 14, 39, 88, 206, 207, 210  
Suppa' 25  
Surabaya 8, 75, 220, 233, 236-240,  
255, 259  
Surakarta 84, 90, 223, 238  
Surat 105-117, 120, 123, 131-143,  
152, 156-160  
Swahili 21  
Syamsuddin as-Sumatrani 54  
Syamsuddin Pasai 22  
Syattariyah 6, 7  
Sydo, Jacob 114  
  
Tagal 182, 185  
Taiwan, Pulau 115, 136, 137, 239  
*Tajus-Salatin* 21  
Tallo' 23-39, 45, 47, 52, 54  
Tallo', Karaeng 25, 26, 28, 30, 31,  
34, 37-39, 45, 47, 54  
Tamil 14, 198, 226  
Tan Chor Lam 228  
Tan Hian Goan 240  
Tan Iok Po 216, 218  
tarekat 5, 6, 7, 55  
*tasmiya* 40  
Tavernier, Jean-Baptiste 70-71  
Teeuw, Andries 167, 179, 187,  
202, 203, 205, 208  
tembagga 112, 133-136  
Temminck 81  
Teo Eng Hok 228  
Ternate, Pulau 36, 37, 42  
*The Criterion Press* 226  
Tiku 20, 63  
timah 95, 133, 134, 217  
Timor, Pulau 55, 77, 120, 137, 230  
Timur Tengah 5, 7, 8, 10-12, 144,  
147, 158  
tipografi 95, 212, 213, 219, 234  
Tiro, Dato' ri 27, 37, 45, 46, 52,  
54, 55  
Tjio Poo Liauw 240

- Tjiang Bo Seng 236  
 Tjiang Eng Lok 235  
 Tjiang Hok Long 236  
 Tjiang Koen Lioang 236  
 Tjiang Soen Liang 236  
*Tjoa Tjoe Koan Sten In Kiot* 238  
 Tjoa Tjoe Koan 223, 238  
 Tjoe Bou San 240  
 Tjoe Siauw Hoci 234  
 Tjoe Toei Yang 234  
 Tjokroaminoto 247  
 tolak bahara 105  
 Tombe, Charles François 80  
*Tongmeng Hui* 229  
 Tonkin 71, 114-127, 132-137, 155-160  
 Tuan di Parangan 34, 35, 48, 52  
 Tugault, Alfred 95, 174, 177, 184, 185  
 Tunisia 8, 12  
 Tuuk, H.N. van der 171, 174, 177, 181-190  
  
 Ulakan 6  
*Union Times Press Ltd.* 229  
 Universiti Al-Azhar 12  
  
 V.O.C. 10, 99, 103, 106, 110, 114, 117, 142, 161  
  
 Vachet, Bénigne 100, 101, 109, 110, 117, 121-129, 142, 143, 148-153, 158, 161  
 Valentyn, François 171, 172  
 Viricel, Antoine 105-117, 121  
 Vorm, P. van de 169, 187  
*vrijburger* 106, 114, 131, 141  
  
 Wajo' 24, 27, 28, 31-34, 47, 50  
 wali 17, 24, 52, 53, 145  
 Wall, H. von de 170, 174, 177-181, 187-190, 193  
 Wallon 91  
 Werndly, G.H. 169, 171, 187  
 White George 126, 127, 128  
 White, Arnold 123, 124, 128  
 Wilkinson, Richard James 181, 184, 189, 191-198, 202, 203, 207  
 Wiltens, Caspar 168  
 Wong Nai Siong 220  
  
 xilografi 212  
  
 Yahudi 5, 21  
 Yap Goan Ho 230, 232-234  
 Yap Tek Siong 233  
 Ye Jiyun 222  
 Yusuf, Syeikh 6, 55  
  
 Zulkifli Owni 250